

AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact: ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4
Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10
http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php
http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm



UNIVERSITÉ NANCY 2 U.F.R. Sciences du Langage C.R.A.P.E.L.



LA NÉGOCIATION DANS L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL ORAL

Du processus compétitif au processus coopératif en 1ère année du D.E.U.G. d'Espagnol

ANNEXES

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Sous la direction de M. Philip RILEY



REPRODUCTION INTERDITE

Thèse de doctorat Sciences du Langage

2004

Table des matières

d'Espagnol. U.F.R. Langues et Cultures Étrangères.	240
Universite Nancy2.	340
Répartition de crédits par matières composant les unités	
d'enseignement. D.E.U.G. d'Espagnol. Département	
Université Nancy 2	346
L'évaluation en D.E.U.G. d'Espagnol à l'Université de	
Nancy 2	349
Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2002	369
Transprintion des cours observés Matière : Pratique de la	
•	
	377
semestro, annico doddomiquo 2007 2002	077
Observations de cours ; année académique 2001-2002	433
Questionnaire N° 2. Exemplaire de mai 2002	540
Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2003	546
Queen and the contract of the	
Transcription des cours observés. Matière : Pratique de la	
semestre ; année académique 2002-2003	548
Questionnaire N° 2. Exemplaire d'avril 2003.	582
Observations de cours ; année académique 2002-2003	583
Questionnaire N° 3. Exemplaire de mai 2003	651
	d'Espagnol. U.F.R. Langues et Cultures Étrangères. Université Nancy2. Répartition de crédits par matières composant les unités d'enseignement. D.E.U.G. d'Espagnol. Département d'Espagnol. U.F.R. Langues et Cultures Étrangères. Université Nancy 2. L'évaluation en D.E.U.G. d'Espagnol à l'Université de Nancy 2. Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2002. Transcription des cours observés. Matière : Pratique de la langue orale (P.L.O.); D.E.U.G. 1 d'Espagnol ; deuxième semestre ; année académique 2001-2002. Observations de cours ; année académique 2001-2002. Questionnaire N° 2. Exemplaire de mai 2002. Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2003. Transcription des cours observés. Matière : Pratique de la langue orale (P.L.O.); D.E.U.G. 1 d'Espagnol ; deuxième semestre ; année académique 2002-2003. Questionnaire N° 2. Exemplaire d'avril 2003. Questionnaire N° 2. Exemplaire d'avril 2003.

Annexe A

Structure du cursus du D.E.U.G. d'Espagnol. Département d'Espagnol. U.F.R. Langues et Cultures Étrangères.

Université Nancy2.

STRUCTURE DU CURSUS DU D.E.U.G. D'ESPAGNOL

Année	Semestre	Unités d'enseignement	Matières	Heures hebdomadaires
			- Pratique de la langue orale	1 heure T.P.
			- Pratique de la langue	1 heure T.D.
			écrite	•
		24 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -	- Expression et	1 heure T.D.
		U.E. I (Unite d'enseignements	compréhension	
		Tondamentaux : langue, litteratures	- Analyse de textes	2 heures T.D.
	10.0545	et civilisations de l'Espagne et de	littéraires	
		'Amerique Latine ; 122 neures ;	- Civilisation espagnole	2 heures (une heure C.M.
1 ere	-1	coeff. 2 – 12 ECTS)		+ une heure T.D.)**
(434	(229		- Civilisation latino-	2 heures (une heure C.M.
heures)	heures)		américaine	+ une heure T.D.)**
			- Géographie	1 heure T.D.
		U.E. 2 (Unité de découverte ;	- Unité de découverte d'une	5 heures*
		minimum 65 heures; coeff. $0.5-12$	autre matière	
		ECTS)		
		U.E. 3 (Unité de méthodologie du	- Langue	1½ heure*
		travail universitaire; 39 heures;	- Méthodologie du travail	1½ heure*
		coeff. 0.5 – 6 ECTS)	documentaire	-

Heures hebdomadaires	1 heure T.D.	1 heure T.D.	1 heure T.P.	1 heure T.D.		1 heure T.D.	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures T.D.		2 heures*
He	1 hei	1 het		1 her		1 het	2 her	un +	2 hei	뉴 +	2 hei	- H	2 hei	m +	2 hei		2 hei
Matières	Thème	Version	Pratique de la langue orale	Pratique de la langue	écrite	Grammaire	Civilisation espagnole		Civilisation latino-	américaine	Littérature espagnole		Littérature latino-	américaine	Lecture de la presse	hispanophone	Langue
	1	ı	1	'		1	'		1		1	-			1		1
Unités d'enseignement			U.E. 4 (Pratiques de la langue ; 65	heures; coeff. $2-12$ ECTS)			+0 040c40=// 04 040;+-01[[/:1]/ 3 = 11	U.E. O (CIVIIISation) de l'Espayile et	de l'Allielique laulle, 44 lleules,	well, 2 - 0 EC.13)	+0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	O.E. O (Littelatules de l'Espayile et	de l'Amerique latine ; 44 neures ;	COEIT, Z - 5 EC 15)	U.E. 7 (Unité d'enseignements	complémentaires optionnels; 52	heures; coeff. 1 – 6 ECTS)
Semestre								2	(205	heures)							
Année	·							1 ère	(434	heures)							

Heures hebdomadaires	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	1 heure T.D.	1 heure T.D.	1 heure T.D.	1 heure T.P.	2 heures T.D.		2 heures*
Matières	- Littérature espagnole		- Arts de l'Espagne		- Civilisation espagnole		- Littérature latino-	américaine	- Civilisation latino-	américaine	- Thème	- Version	- Linguistique	- Pratique de la langue orale	- Cinéma des pays	hispanophones I	- Option
Unités d'enseignement		1 = 0 / ittération		espagnores, oo hedres, coen. z - o	EC13)		# # # # # # # # # # # # # # # # # # #		launo-americannes, 44 neures,	(1) (2 – 0 EC.13)	0 1400monsionas/2 24ial 17 0 t = 1	O.E. 10 (Dille a eliseigliellells de	illetiodologie disciplifialie ; 32		U.E. 11 (Unité d'enseignements	complémentaires optionnels ; 52	heures; coeff. $1-6$ ECTS)
Semestre								Ţ	(214	heures)							
Année								2ème	(406	heures)							

res Heures hebdomadaires	espagnole 2 heures (une heure C.M. + une heure T.D.)**	espagnole 2 heures (une heure C.M. + une heure T.D.)**	latino- 2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	latino- 2 heures (une heure C.M.	+ une heure T.D.)**	1 heure T.D.	1 heure T.D.	e 1 heure T.D.	Pratique de la langue orale 1 heure T.P.	s pays 2 heures T.D.	ones II	2 helires*
Matières	- Littérature espagnole	Civilisation espagnole	- Littérature latino-	américaine	- Civilisation latino-	américaine	- Thème	. Version	- Linguistique	- Pratique de	- Cinéma des pays	hispanophones II	- Option
Unités d'enseignement	U.E. 12 (Littérature et civilisation espagnoles : 44 heures : coeff. 2 – 6	ECTS)	U.E. 13 (Littérature et civilisation	latino-américaines · 44 houres ·	radio americanies , 11 nedies ,		II E 14 (Ilnité d'ancaignamht da		herites . Coeff 2 = 12 ECTC)	itedies , coeii. 2 - 12 EC19)	U.E. 15 (Unité d'enseignements	complémentaires optionnels ; 52	heures; coeff. $1-6$ ECTS)
Semestre					7	(192	heures)						
Année					2 ^{ème}	(406	heures)						

Légende :

344

coeff. = coefficient

C.M. = cours magistral

European Credit Transfer System (Système européen de transfert de crédits) Н ECTS

T.D. = travail dirigé

T.P. = travail pratique

Le symbole indique les matières n'ayant pas spécifiées la nature des heures de cours dans la brochure Langues et 11

Littératures Étrangères 2001-2002 éditée par l'Université de Nancy 2.

Les matières ayant ce symbole ont 12 heures de C.M. et 10 de T.D. par semestre.

11

(Source: Brochure. U.F.R. Langues et cultures étrangères. Université Nancy 2. 2001-2002.).

Annexe B

Répartition de crédits par matières composant les unités d'enseignement. D.E.U.G. d'Espagnol. Département d'Espagnol. U.F.R. Langues et Cultures Étrangères. Université Nancy 2.

															ni	
									ne							
									าลเ							

Unités d'enseignement	Matières	Distribution de crédits (ECTS)
	- Pratique de la langue orale	1 crédit
	- Pratique de la langue écrite	1 crédit
U.E. 1 (coeff. 2 – 12	- Expression et compréhension	2 crédits
ECTS)	- Analyse de textes littéraires	2 crédits
LCI3)	- Civilisation espagnole	2 crédits
	- Civilisation latino-américaine	2 crédits
	- Géographie	2 crédits
U.E. 2 (coeff. 0.5 – 12 ECTS)	- Unité de découverte d'une autre matière	12 crédits
U.E. 3 (coeff.0.5 – 6 ECTS)	LangueMéthodologie du travail documentaire	3 crédits 3 crédits
	- Thème	3 crédits
U.E. 4 (coeff. 2 – 12	- Version	3 crédits
ECTS)	- Pratique de la langue orale	2 crédits
LCIO	- Pratique de la langue écrite	2 crédits
	- Grammaire	2 crédits
U.E. 5 (coeff. 2 – 6	- Civilisation espagnole	3 crédits
ECTS)	- Civilisation latino-américaine	3 crédits
U.E. 6 (coeff. 2 – 6	- Littérature espagnole	Unité non
ECTS)	- Littérature latino-américaine	divisible*
U.E. 7 (coeff. 1 – 6 ECTS)	Lecture de la presse hispanophoneLangue	3 crédits 3 crédits
U.E. 8 (coeff. 2 – 6 ECTS)	Littérature espagnoleArts de l'EspagneCivilisation espagnole	Unité non divisible*

Annexe B

U.E. 9 (coeff. 2 – 6	- Littérature latino-américaine	3 crédits
ECTS)	- Civilisation latino-américaine	3 crédits
	- Thème	4 crédits
U.E. 10 (coeff. 2 – 12	- Version	4 crédits
ECTS)	- Linguistique	2 crédits
	 Pratique de la langue orale 	2 crédits
U.E. 11 (coeff. 1 – 6 ECTS)	Cinéma des payshispanophones IOption	3 crédits 3 crédits
U.E. 12 (coeff. 2 – 6 ECTS)	Littérature espagnoleCivilisation espagnole	3 crédits 3 crédits
U.E. 13 (coeff. 2 – 6 ECTS)	 Littérature latino-américaine Civilisation latino-américaine 	3 crédits 3 crédits
U.E. 14 (coeff. 2 – 6 ECTS)	ThèmeVersionLinguistiquePratique de la langue orale	4 crédits 4crédits 2 crédits 2 crédits
U.E. 15 (coeff. 1 – 6 ECTS)	- Cinéma des pays hispanophones II - Option	3 crédits 3 crédits

<u>Légende</u>:

* Unité non divisible = Unité d'enseignant impliquant plus de deux matières et dont la question de l'examen terminal est faite au tirage au sort le jour même de l'examen ; les étudiants se trouvent ainsi confrontés à un sujet visant seulement l'une des matières intégrant l'U.E.

(Source : Brochure. U.F.R. Langues et cultures étrangères. Université Nancy 2. 2001-2002).

Annexe C

L'évaluation en D.E.U.G. d'Espagnol à l'Université de Nancy 2.

Thèse de doctorat

Descriptif des épreuves (1 ère session) PRATIQUE DE LA LANGUE (dont évaluation de la compréhension orale et écrite : écoute d'un document audio ou audio-visuel et synthèse écrite). (coeff. dont contrôle continu Pratique de la langue écrite (dispense pour salariés) : synthèses ou exercices	Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1 ^{ère} l'U.E. session 2	Période de la 1 ^{ère} Janvier	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Report de la note en septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session; septembre) Les modalités d'examen sont maintenues pendant la 2 ^{ème} session; seule exception: Analyse de textes littéraires et Civilisation de l'Espagne et de l'Amérique latine réduisent le temps d'examen de trois à deux heures.
épreuves de contrôle continu.						

Æ
Ę
ESC
ZI
조
ā
dar
Ö

U.E. et	Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	Coeff. de Période l'épreuve de la dans l'U.E. session	Période de la 1 ^{ère} session	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Report de la note en septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)
U.E. 1 (coeff. 2)	dont contrôle continu Pratique de la langue orale (dispense pour salariés): deux notes résultant d'exposés individuels ou collectifs et d'exercices de compréhension et de phonétique.	-		o o		non	

	Descriptif des	Coeff. de	Période		Durée des	Report de	
U.E. et		l'épreuve	de la	Type de		مه میصود دا	Descriptif des épreuves (2 ^{ème}
coeff.	ebienves (1	dans	1ère	l'épreuve	באמווניםווס.	ים ווסופ	session; septembre)
	session)	ľU.E.	session		terminaux	septembre	
	EXPRESSION ET	2					
	COMPREHÉNSION:						
	évaluation au cours						
	de T.D. de						
	l'expression orale et						
	écrite à travers des			, ,	200	=	
U.E. 1	exercices divers. Le		טמוועום	; ;	ם ם ם ם	5	
(coeff.	(coeff. contrôle continu est						
2)	remplacé par un						
	devoir sur table						
	d'une heure pour les						
	salariés.						
	ANALYSE DE	3					
	TEXTES		Janvier	H.E.	2 heures	INO	
	LITTÉRAIRES						

Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)		,
Report de Descr la note en se septembre	Ino	Ino
Durée des examens terminaux	1 heure	3 heures
Type de l'épreuve	C.C.	<u>н</u> пі
Période de la 1 ^{ère} session	Janvier	Janvier
Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1 ^{ère} l'U.E. session	2	3
Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)		CIVILISATION DE L'Espagne ET DE L'AMÉRIQUE LATINE
U.E. et coeff.	U.E. 1 (coeff. 2)	

U.E. et		Coeff. de l'épreuve	Période de la	Type de	Durée des	Report de	Descriptif des épreuves (2 ^{ème}
coeff.	session)	dans l'U.E.	1 ^{ère} session	l'épreuve	examens terminaux	septembre	session; septembre)
U.E. 2	Le règlement dépend						
coeff.	(coeff. de l'U.D. choisie.						
0.5)							
	MÉTHODOLOGIE						
L L	DU TRAVAIL		Janvier	D.O.		Ino	
O.E. 3	DOCUMENTAIRE						Même modalité qu'en session
5 0	LANGUE VIVANTE						_
6:5	(le règlement dépend	_	Janvier			Ino	
	de la langue choisie).						
	TRADUCTION	4	Juin			INO	Mêmes modalités pour toutes
U.E. 4	dont Thème.	2	Juin			INO	les matières qu'en session 1.
Coeff	dont Thème devoir à						
	la maison (deux	-		Ċ		!	
ĵ	notes; dispense	£,		<u>ن</u> خ		nou	
	pour salariés).						

ZΕΓ
S
S
IZ E
⋽
g
놑
ord
쏜

U.E. et coeff.	Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	Coeff. de l'épreuve dans l'U.E.	Période de la 1 ^{ère} session	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Report de la note en septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)
	dont Thème examen terminal.	%	Juin	T. E.	1 heure	non	
	dont Version.	2	Juin			INO	
U.E. 4	J.E. 4 dont Version devoir à						
(coeff.	(coeff. la maison (deux	7,		ر		0	
2)	notes; dispense	۳,		ز ز		<u>.</u>	
	pour salariés).						
	dont Version examen	72		L	7.00	0	
	terminal.	۳,		<u>.</u>	ופחופ	5	

Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)	·
Report de la note en septembre	luon non
Durée des examens terminaux	2 heures
Type de l'épreuve	Н О
Période de la 1 ^{ère} session	nin
Coeff. de l'épreuve dans l'U.E.	C/ F-
Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	PRATIQUE DE LA LANGUE (dont évaluation de la compréhension orale et écrite : écoute d'un document audio ou audio-visuel et synthèse écrite). dont contrôle continu Pratique de la langue écrite (dispense pour salariés) : synthèses ou exercices structuraux : deux épreuves de contrôle continu.
U.E. et coeff.	U.E. 4 (coeff. 2)

Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)	
Report de la note en septembre	non
Durée des examens terminaux	
Type de l'épreuve	Ö.Ö.
Période de la 1 ^{ère} session	·
Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1 ^{ère} l'U.E. session	-
Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	dont contrôle continu Pratique de la langue orale (dispense pour salariés): deux notes résultant d'exposés individuels ou collectifs et d'exercices de compréhension et de phonétique.
U.E. et	U.E. 4 (coeff. 2)

Annexe C	
UIVEL	
Yordanka RUIZ ESQUIV	

Thèse de doctorat

U.E. et coeff.	Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	Coeff. de l'épreuve dans l'U.E.	Période de la 1 ^{ère} session	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Report de la note en septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)
U.E. 5 (coeff. 2)		-	ninC	0 0			T.E. de deux heures (tirage au sort entre un sujet concernant l'Espagne et autre l'Amérique latine)
U.E. 6 (coeff. 2)	LITTÉRATURES DE L'ESPAGNE ET DE L'AMÉRIQUE LATINE	7-	Juin	⊣.E.	3 heures		T.E. de deux heures (tirage au sort entre un sujet concernant l'Espagne et autre l'Amérique latine)

		Coeff. de Période	Période				
U.E. et	Descriptif des	l'épreuve	de la	Type de	Duree des	Keport de	Descriptif des épreuves (2 ^{ème}
coeff.	ı) sənnəldə	dans	1 ère	l'épreuve	examens	ia note en	session; septembre)
	session)	ľU.E.	session		terminaux	septembre	
	Voir le règlement du						
-	sap no						
	enseignements						
	optionnels choisis;						
U.E. 7	U.E. 7 dans le cas d'un						Voir lo ròalomont dos outions
(coeff.	(coeff. choix de deux						voli le regiement des options
£	enseignements						CTOINIGO.
	optionnels distincts,						
	chacun de ces deux						
	enseignements est						
	capitalisable.						
	LITTÉRATURE,						
о -	HISTOIRE ET ART						Name modelité de la dére
0.E. 0	DE L'ESPAGNE	τ	roixac	⊔ ⊢	2 5011700		Meine modalite qu'en 1
(coeii.	(examen pour	-	ָם המוצות	<u>.</u>	Selica		session saul la unitee : ueux
(1	l'ensemble des						ladies.
	programmes).						

		Coeff. de	Période				
U.E. et	Descriptif des	l'épreuve	de la	Type de	Durée des	Report de	Descriptif des épreuves (2 ^{ème}
flaci	epreuves (1	שטפי	4 ère	Pénreuve	examens	la note en	session : sentembre)
	session)	ľU.E.	session		terminaux	septembre	
	dont Thème devoir à						
	la maison (deux	17		ر		<u>,</u>	
	notes; dispense	E.		; ;		<u></u>	
	pour salariés).						
	dont Thème examen	2/		L	204.0	Š	
	terminal.	/3	Jalivier	і <u>і</u> -	Salnenz	11011	
U.E.	dont Version.	2	Janvier			INO	
10	dont Version devoir à						
(coeff.	(coeff. la maison (deux	77		ر		Ç	
2)	notes; dispense	£/		j j		5	
	pour salariés).		,				
	dont Version examen	77	lanviar	H F	2 herires	0	
	terminal.	۳,	ספו אופן אופן	<u>.</u>	7 1164163	5	
	LINGUISTIQUE	2	Janvier	T.E.	1 heure	INO	
	PRATIQUE DE LA	_	lopvior				
	LANGUE ORALE	-	Jaliviei			00	

E E	1
E	֚֚֚֚֡֝֝֝֟֝֝֝֟֝֝֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֡֟֜֓֓֓֓֓֓֓֓֡֓֡֓֡֓֡֓֡֡֡֓֜֝
117 FSO]
Ξ	2
anka	3
, ord	5

Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)	
Report de la note en septembre	non
Durée des examens terminaux	
Type de l'épreuve	.O. C. C.
Période de la 1 ^{ère} session	Janvier
Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1 ^{ère} l'U.E. session	2 -
Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	dont Pratique de la langue orale (20 min. de préparation ; 15 min. d'exposé) dont Pratique de la dont Pratique de la langue orale contrôle continu (dispense contrôle pour salariés) ; évaluation de la correction, de la richesse de l'expression en T.D. à travers des exercices structuraux et exposés.
U.E. et coeff.	U.E. 10 (coeff. 2)

U.E. et	Descriptif des	Coeff. de l'épreuve	Période de la	Type de	Durée des	Report de	Descriptif des épreuves ($2^{ m eme}$
coeff.	épreuves (1 ^{ere} session)	dans l'U.E.	1 ^{ère} session	l'épreuve	examens terminaux	la note en septembre	session; septembre)
U.E.							
11	Voir U.E. 7 D.E.U.G.						
(coeff.	(coeff. d'Espagnol.						
7							
	LITTÉRATURE ET						
	CIVILISATION DE						. *
	L'ESPAGNE : travail						
	écrit à la maison ou						
U.E.	en cours pour						
12	chaque	•		ر			T.E. de deux heures (tirage au
(coeff.	(coeff. enseignement (coeff.	-					sort entre les deux matières)
2)	1) et oral sur l'un des						
	deux programmes						
	(coeff. 2). Mêmes						
	modalités pour						
	salariés.						

U.E. et coeff.	Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	Coeff. de l'épreuve dans l'U.E.	Période de la 1 ^{ère} session	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Report de la note en septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)
	LITTÉRATURE ET						
	CIVILISATION DE						
	L'AMÉRIQUE						
	LATINE : travail écrit						
U.E.	à la maison ou en						
13	cours pour chaque			ر			T.E. de deux heures (tirage au
(coeff.	(coeff. enseignement (coeff.	_		- -			sort entre les deux matières)
2)	1) et oral sur l'un des						
	deux programmes						
	(coeff. 2). Mêmes						
	modalités pour						
	salariés.						
			:				

Æ	
ESQUIVE	
RUIZ	
Yordanka	

		مار بهرون	Désigne				
U.E. et		l'épreuve		Type de	Durée des	Report de	Descriptif des épreuves (2 ^{ème}
coeff.	epreuves (1	dans	1 ère	l'épreuve	examens	la note en	session; septembre)
	session)	ľU.E.	session		terminaux	septembre	
	TRADUCTION	4	Juin			INO	Mêmes modalités qu'en
	dont Thème.	2	Juin			INO	session 1.
	dont Thème devoir à						
	la maison (deux	7,		ر		Ç C	
	notes; dispense	۳,				<u></u>	
	pour salariés).						
U.E.	dont Thème examen	2/2	<u>.</u>	<u>ц</u> -	2 hourse	C	
14	terminal.	٣		<u>.</u>	zainaz		
(coeff.	(coeff. dont Version.	2	Juin			INO	
2)	dont Version devoir à						
	la maison (deux	1/		ر		Ç C	
	notes ; dispense	٤		j j		5	
	pour salariés).						
	dont Version examen	2/2	<u>.</u>	 -	2 hours	000	
	terminal.	/3		<u>.</u>	sainai 7		
	LINGUISTIQUE	2	Juin	H. E.	1 heure	Ino	

Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)			
Report de la note en septembre	Ino	non	non
Durée des examens terminaux			
Type de l'épreuve		T.O.	Ü Ü
Période de la 1 ^{ère} session	Juin	Juin	
Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1 ^{ère} l'U.E. session		2	τ-
Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	PRATIQUE DE LA LANGUE ORALE	dont Pratique de la langue orale (20 min. de préparation ; 15 min. d'exposé)	dont Pratique de la langue orale contrôle continu (dispense pour salariés); évaluation de la correction, de la richesse de l'expression en T.D. à travers des exercices structuraux et exposés.
U.E. et coeff.			U.E. 14 (coeff. 2)

U.E. et coeff.	Descriptif des épreuves (1 ^{ère} session)	Coeff. de Période l'épreuve de la dans 1ère l'U.E. session	Type de l'épreuve	Durée des examens terminaux	Durée des Report de examens la note en terminaux septembre	Descriptif des épreuves (2 ^{ème} session ; septembre)
U.E.						
15	15 Voir U.E. 7 D.E.U.G.					
(coeff.	coeff. d'Espagnol.					
1						

Légende :

C.C. = contrôle continu.

coeff. = coefficient.

D.O. = dossier ou travail d'étude à rendre.

Q.C.M. = questions à choix multiples.

T.E. = examen terminal écrit.

T.O. = examen terminal oral.

U.D. = unité de découverte.

U.E. = unité d'enseignement.

(Source: Brochure. U.F.R. Langues et cultures étrangères. Université Nancy 2. 2001-2002).

Annexe D

Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2002.

Cuest	tionario No. 1
capacion Público Nivel: Institu	vo: Proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española oral y dades del público en el idioma. o: Estudiantil. Superior. ción: Université Nancy 2 (Nancy). Febrero de 2002. Semestre: Segundo.
	Sexo: Edad:
Nota:	La encuesta tiene un carácter meramente voluntario. Usted puede
reserv	arse el derecho de responder o no a las preguntas.
1.	¿Qué le motivó a estudiar el español? Marque su(s) respuesta(s) con una cruz:
a)	El idioma
b)	La cultura ibérica
c)	La cultura latinoamericana
d)	Sus orígenes de usted
e)	La facilidad del idioma al ser de origen latino como el francés
f)	La necesidad a la hora de buscar un buen empleo
g)	Otros
2.	¿El proceso de enseñanza con el que dio sus primeros pasos en español fue de su agrado? Marque su respuesta con una cruz.
	Si No

Justifique su elección.	
3. Durante el anterior proceso (o los anteriores procesos español en los que ha participado, ¿han sido utilizado aprendizaje del español? Marque su respuesta con una	os métodos para el
Si	No
Si su respuesta es afirmativa, cítelos (si recuerda los títulos)	
·	
Finalmente, ¿estos fueron de su agrado? Marque su respues	ta con una cruz.
Si	No
4. ¿Qué estrategias utiliza habitualmente para apresenta extranjero? Marque su(s) respuesta(s) con una cruz:	render un idioma
a) Trabaja individualmente	
b) Trabaja en equipo	
c) Consulta publicaciones en el idioma que está estudiando	
d) Lee en el idioma que está estudiando	
e) Dedica su tiempo a escuchar canciones en el idioma o	que está estudiando
f) Ve filmes en versión original	
g) Saca la letra de las canciones	
h) Repite ejercicios fonéticos ante el espejo	
i) Ejercita la gramática del idioma que está estudiando	
j) Consulta frecuentemente el diccionario	
k) Traduce textos del idioma que está estudiando a su len	
I) Contacta con nativos del idioma que está estudiando, r	esidentes en Francia
o no, para entablar comunicación	

•	Viaja a países que estén en contacto directo con el idioma y/o la cultura
que	e está estudiando
n)	Otra
5.	¿Le gustaría que algunas de las estrategias empleadas por usted anteriormente en el aprendizaje de un idioma extranjero sean utilizadas en clases? Marque su respuesta con una cruz.
	Si No
6.	El que el profesor deje tareas para la próxima clase (marque su respuesta con una cruz):
¿Le	gusta?e disgusta?e es indiferente?
Exp	olique el por qué.
7.	¿En cuál (o cuáles) de estas habilidades en español se siente más cómodo? Enumérelas por orden ascendente.
	Conversación Audición
8.	¿Cree poder evaluar sus conocimientos y su performancia en español? Marque su respuesta con una cruz.
	Si No
Si	su respuesta es afirmativa, sitúese en la escala siguiente sabiendo que:
5 cor	equivale al nivel de una persona incapaz de comunicar en español; equivale al nivel de una persona que comunica en español, aunque metiendo errores; equivale al nivel de un hispanohablante nativo.

Annexe D

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.	¿Qué o	tros idio	omas, a	parte d	e su idi	oma ma	aterno,	domina	usted?	
		_								
10.	. ¿Qué t	emas hi	spánico	s le gu	staría s	ean abo	rdados	en clas	es?	
L				_						
2				-						
4				_						
ɔ				-						
11.	. ¿Estarí experie una cru	encias a							españo su resp	
		Si					No			
12.			el espa	ñol qu					evo pro nzar? M	
		Si					No	l		
	tifique sı	u eleccio	ón.							
Just										
Just										
Just										

Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2002. <u>(Traduction</u> <u>au français)</u>

Questionnaire No. 1

Questionnaire No.	T		
Objectif: Processus d' orale et savoir-faire du Public: Académique. Niveau: Supérieur. Institution: Université	public en langue c		a langue espagnole
Date : Février 2002.	Semestre : Deuxi	ème.	
	Sexe :	Âge : _	
Remarque : Cette er	nquête n'étant p	as obligatoire, vous	s vous réservez le
droit de répondre ou	non aux questic	ons posées.	
1. Que vous a-t-il	à étudier l'espagn	ol ? (cochez la répons	e de votre choix) :
a) La langu	ıe		
b) La cultu	re ibérique		
c) La cultu	re latino-américain	e	
d) Vos orig	ines		
e) La sim _i	plicité de la langu	ue espagnole (d'origir	ne latine comme la
_	nçaise)		
f) L'avanta	ige de parler plus	sieurs langues à l'hei	ure de chercher un
emploi			
g) Autres _			
	considérer vos (cochez la réponse		espagnol comme
Oui			Non

Just	cifiez votr	
3.		utilisé des méthodes de langues pendant les anciens processus gnement d'espagnol auxquels vous avez participé ? OuiNon
Si v	·	onse est affirmative, pouvez-vous citer leurs titres?
Les		us appréciées ? (cochez la réponse de votre choix) :
		Oui Non
4.	_	sont vos stratégies d'apprentissage en espagnol? (cochez la e de votre choix) :
	a)	Vous révisez individuellement
	b)	Vous révisez avec d'autres personnes
	c)	Vous consultez de la documentation en espagnol
	d)	Vous lisez en espagnol
	e)	Vous écoutez des chansons en espagnol
	f)	Vous visionnez des films en version originale
	g)	Vous transcrivez des chansons en espagnol
	h)	Vous répétez des exercices phonétiques devant la glace
	i)	Vous travaillez la grammaire espagnole
	j)	Vous consultez fréquemment le dictionnaire
	k)	Vous traduisez des textes de l'espagnol au français
	· l)	Vous essayez d'établir des rapports avec des hispanophones natifs
		résidents en France ou non, pour parler avec eux
	m)	Vous faites des séjours dans des pays hispanophones
	n)	Autres

5.	Aimeriez-vous que des stratégies déjà utilisées par vous lors de votre apprentissage soient reprises en cours d'espagnol ? (cochez la réponse de votre choix) :
	Oui Non
6.	Le professeur laisse des devoirs à faire. Ceci (cochez la réponse de votre choix) :
Vοι	us plaît ? us déplaît ? us est égal ?
Ροι	ırquoi ?
7.	Laquelle de ces capacités vous fait sentir plus aise ? (cochez la réponse de votre choix) :
	Expression orale Compréhension orale
8.	Croyez-vous pouvoir évaluer vos connaissances et vos performances en espagnol ? (cochez la réponse de votre choix)
	Oui Non
sa	Si votre réponse est affirmative, placez-vous dans l'échelle suivante tout en chant que :
-	• équivaut au niveau d'une personne incapable de communiquer en espagnol;
-	5 équivaut au niveau d'une personne communicant en espagnol, quoique avec des erreurs ;

Annexe D

	tourez v										
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
9.	Quelles	autres	langues	s parlez	-vous (votre la	ngue n	naterne	lle exclu	ле) ?	
		-									
10.	Quels s	sujets hi	ispanop	hones a	aimeriez	z-vous s	oient a	bordés	en cou	rs ?	
		_									
4											
5	Fournir	iez-vou	s des	- docume							
5	Fournir	iez-vou: Seriez	s des e	docume n mesu	ıre d'ap	porter	vos exp	périence			
5	Fournir	iez-vou: Seriez	s des	docume n mesu	ıre d'ap	porter	vos exp	périence			
5	Fournir	iez-vou: Seriez	s des (-vous el	docume n mesu	ıre d'ap	porter	vos exp otre cho	périence	es anté		
5. <u> </u>	Fournir cours ? cours d	iez-vou Seriez l'espagr Oui	s des (-vous e	docume n mesu ochez la	ire d'ap répons	porter v	vos exp otre cho No	oérience oix) n	es anté	rieures	er
5	Fournir cours ? cours d	iez-vou: Seriez- l'espagr Oui	s des des des des des des des des des de	documen mesu n mesu ochez la es vis-	ire d'ap répons à-vis d	porter vose de vo	vos exp otre cho No eau pr	oérience oix) n	es anté	rieures	er
5. <u> </u>	Fournir cours ? cours d	iez-vou: Seriez- l'espagr Oui	s des (-vous e	documen mesu n mesu ochez la es vis-	ire d'ap répons à-vis d	porter vose de vo	vos exp otre cho No eau pr	oérience oix) n	es anté	rieures	er
5. <u> </u>	Fournir cours ? cours d	iez-vou: Seriez- l'espagr Oui	s des des des des des des des des des de	documen mesu n mesu ochez la es vis-	ire d'ap répons à-vis d	porter vose de vo	vos expotre cho No eau pro oix)	oérience oix) n	es anté - s d'ense	rieures	er
11.	Fournir cours ? cours d	iez-vou: Seriez- l'espagr Oui ous des gnol ? (d	s des des des des des des des des des de	documen mesu n mesu ochez la es vis-	ire d'ap répons à-vis d	porter vose de vo	vos expotre cho No eau pro oix)	oérience oix) n ocessus	es anté - s d'ense	rieures	er
11.	Fournir cours d cours d Avez-ve d'espag	iez-vou: Seriez- l'espagr Oui ous des gnol ? (d	s des des des des des des des des des de	documen mesu n mesu ochez la es vis-	ire d'ap répons à-vis d	porter vose de vo	vos expotre cho No eau pro oix)	oérience oix) n ocessus	es anté - s d'ense	rieures	er

Annexe E

Transcription des cours observés. Matière : Pratique de la langue orale (P.L.O.) ; D.E.U.G. 1 d'Espagnol ; deuxième semestre ; année académique 2001-2002.

Sous-annexe E.1

Enregistrement des cours traditionnels.					
Matière : P.L.O.					
Niveau:	D.E.U.G. 1				
Institution:	Université Nancy 2				
Salle :	G 02				
Horaire:	10H – 11H (temps réel de cours : 35 min)				
Date : 19/02/2002					
Quantité d'étudiants	13 (sur 21)				

Disposition de la salle de cours

Enseignant

х	х	х
		х
	х	х

х	х	х	
х	х		
Х			
х			

<u>Légende</u>:

 A_n : *n*-ième intervention de l'enseignant B_n^i : *n*-ième intervention de l'apprenant *i*

 $\mathbf{B_{n}^{c}}$: *n*-ième intervention collective

(xxx) : séquence inaudible <u>âpre</u> : en français dans l'original tinto : en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale

A₁: ¡Venga! (xxx) contarme... qué tal vacaciones. ¿Qué habéis hecho? ¿¡Nada!? B¹₁: Nada.

A2: No habéis... ¿Cómo que nada? ¿Qué habéis hecho? Dormir al menos habéis dormido. Sí o no. ¿Nadie se fue de vacaciones a otra parte no habéis ido a esquiar? ¿No?

B^c₁: (Signos negativos con la cabeza).

A₃: ¿Nadie se fue a esquiar? ¿No?

B^c₂: (Signos negativos con la cabeza).

A₄: ¿Y a dónde os habéis ido a casa?

 B_3^c : (Signos positivos con la cabeza).

A₅: ¿Sí?

(Pausa = 12")

A₆: Oíd alguien tiene una hoja para tomar... asistencia porque no tengo... no me han dado todavía las listas... estas para tomar asistencia (Pause = 12") 'si que si alguien puede... se lo agradezco.

B²₁: (B² toma una hoja de papel, firma y la pasa A₆: Ecoutez quelqu'un a une feuille pour $a B^c$).

B°₄: (Anotan su presencia).

(Pausa = 8")

 A_7 : ¡A ver! (Pausa = 8") ¿Alguien que no passe à B^c). conozca que no haya visto nunca...? ¿Tú me B^c_4 : (B^c signe). dijiste que te llamabas...?

B³₁: Julia.

A₈: Julia. A ver... Julia... Julia, ¿cuál era tu apell'? ¿No estás anotada en la lista me dijiste? A ver. Te anotas aquí y así tengo una idea je connais pas quelqu'un que j'ai jamais (xxx).

B³₂: (Se anota).

A₉: ¡Gracias!

(Pausa = 14")

A₁₀: ¡A ver! ¿Quién es... se considera un gran conocedor de vinos? (Bc; Risas) ¿Nadie? ¿Nadie? ¿Quién consume vino habitualmente A: Merci! o... įvamos! con los amigos cuando cuando os vais de copas... consumís vino? ¿Q' Qué tomáis habitualmente? Cuando os vais con los amigos... a la discoteca ¿qué hacéis? ¿Qué tomáis?... A ver ¿qué tomas tu Fanny? Generalmente tomas ¿consumes alcohol o no? B₁: No... porque conduce... conduzco.

consume alcohol de vez en cuando... cuando | Quand vous allez avec les amis en

Traduction

de A1: Allez! (xxx) me raconter... ç'a été les vacances. Vous avez fait quoi ? Rien!? B'₁: Rien.

A2: Vous n'avez... Comment ça rien ? Vous avez fait quoi ? Dormir au moins vous avez dormi. Oui ou non. Personne n'est allé en vacances ailleurs vous n'êtes pas allés au ski? Non?

B^c₁: (Mouvements de tête de plusieurs apprenants en signe négatif).

A₃: Personne n'est allé au ski? Non?

B^c₂: (Mouvements de tête de plusieurs apprenants en signe négatif).

A₄: Et vous êtes allés où chez vous ?

B^c₃: (Mouvements de tête de plusieurs apprenants en signe positif).

A₅: Oui ?

signer... parce que je n'ai pas... on m'a pas encore donné les listes... ces listes pour signer... la feuille de présence donc si quelqu'un peut... je vous remercie.

 B_{1}^{2} : (B^{2} prend une feuille, signe, puis il la

(Pause = 8")

 A_7 : Donc! (Pause = 8") Y a quelqu'un que vu...? Toi tu m'as dit que tu t'appelais...? B³₁: Julia.

A₈: Julia. Voyons! Julia... Julia... quel était ton nom? Tu n'apparais pas sur les listes c'est que tu m'as dit? Voyons! Mets ton nom ici et comme ca je ne suis pas trop perdue (xxx)

B³₂: (Signe).

(Pause = 14")

A₁₀: Donc ! Qui est... se considère un grand connaisseur de vins? $(B_{5}^{c}: Rires)$ Personne? Personne? Qui consomme du vin habituellement avec les amis quand A₁₁: Ah porque conduces. ¡Muy bien! ¿Quién | quand vous allez en boîte... vous en buvez ? se va con los amigos de fiesta? A ver ¿qu' que discothèque vous faites quoi ? Vous prenez tomas tu habitualmente... Julia?

B⁵₁: Martini.

A₁₂: Martini. Pero no consumes vinos.

B°₂: Vino blanco.

A₁₃: Vino blanco. ¿Qué tipo de vino blanco prefieres el francés...?

 B°_{3} : (xxx)

A₁₄: ¿Cómo?... ¿De Alsacia? B^o₃: (Signo positivo de la cabeza).

A₁₅: Vino de Alsacia. ¡Ah muy bien! Y tú ¿qué consumes? a ver... ¡ay se me olvidó! Elodie.

B⁵₁: Güisqui.

 A_{16} : ¡Güisqui! (B^{c}_{6} : Risas) ¡Güisqui!... ¡Fuerte! ¿Prefieres el güisqui o el vino?

B⁶₂: El güisqui.

A₁₇: Prefieres el güisqui. ¿Y esto por qué?

B^b₃: (Silencio).

A₁₈: Te gusta que prefieres... no sé por el el grado de alcohol por el sabor por el...

B^o₄: Por el sabor. A₁₉: Por el sabor.

 B_{5}° : (xxx) es demasiado ácido.

A₂₀: ¿Es demasiado?

B^o₆: (xxx) A_{21} : Flojo.

В°₇: Acido, <u>âpre</u>.

A₂₂: ¡Ah! es ácido, áspero ácido. Curioso. ¿Y tú qué consumes Alexander?

B'₁: Yo bebo güisqui, cerveza...

A23: ¿Todo junto? B'₂: ¡Sí! (B^c₇: Risas)

A24: ¿Pero luego no tomas el volante?

B'3: ¡Nooo! (B'8: Risas)

A₂₅: Y... si no... ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te gusta el vino?

B'₄: No.

A₂₆: Ni siquiera el vino francés.

B'₅: No.

A₂₇: No te apetece nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes?

B⁸₁: Yo consumo ron.

A₂₈: Ah! ¿Porque tu vienes de dónde?

B⁸₂: De... mi padre es, mi padre es de Martinica.

A₂₉: De Martinica. Exacto. El ron agrícola de l Martinica que es...¡vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y por ejemplo el vino no te... ¿no te B'5: Non. gusta?

B⁸₃: Yo bebo vino blanco...

A₃₀: El vino blanco... B84: pero no el rojo...

 A_{31} : ¡El rojo no! ¿Cómo se dice "rojo" en B_2^8 : De... Mon père est de la Martinique.

quoi ?... Voyons toi Fanny ? En général tu consommes tu prends de l'alcool?

B₁: No... parce que je conduit... je conduis. A₁₁: Ah parce que tu conduis. Très bien! Qui consomme de l'alcool de temps à autre quand... quand il part avec les amis en boîte? Voyons toi qu'est-ce que tu bois habituellement Fanny?

B⁵₁: Du martini.

A₁₂: Du martini. Mais tu ne consommes pas de vin.

B⁵₂ : Du vin blanc.

A₁₃: Du vin blanc. Quel type de vin blanc tu préfères le français...?

 B_3 : (xxx)

A₁₄: Comment ?... D'Alsace ?

 B_3 : (Signe affirmatif de la tête).

A₁₅: Du vin d'Alsace. Très bien! Et toi tu consommes quoi ? Voyons... ah j'ai oublié! Elodie.

 $\mathsf{B}^{\mathtt{o}}_{1}$: Du whisky.

 A_{16} : Du whisky! (B^{c}_{6} : Rires) Du whisky!... Costaud! Tu préfères le whisky ou le vin?

B°₂ : Le whisky.

A₁₇ : Tu préfères le whisky. Et pourquoi ça ?

 B_3° : (Silence).

A₁₈: Tu aimes que tu préfères... je ne sais pas le degré d'alcool la saveur...

B⁶₄ : La saveur.

A₁₉ : La saveur.

 $\mathsf{B}^{\mathsf{6}}_{\mathsf{5}}$: (xxx) c'est trop acide.

A₂₀ : C'est trop ? B⁶₆ : (xxx)

A₂₁ : Faible. B⁶₇ : Acide, <u>âpre</u>.

A₂₂: Ah c'est acide, âpre acide. Curieux! Et toi tu consommes quoi Alexander?

B'₁: Moi je bois du whisky, de la bière...

 A_{23} : Tout ensemble? B'₂: Oui (B'₇: Rires)

A₂₄: Mais après tu conduis pas?

 B_3^7 : Nooon! (B_8^c : Rires)

A₂₅: Sinon quoi d'autre? (xxx) Tu n'as pas c'est-à-dire le vin tu aimes pas ? Tu n'aimes pas le vin?

 B'_4 : Non.

A₂₆: Mais pas le vin français.

A₂₇: Ça te plaît pas du tout. Et toi Rachel quelles quelles sont tes habitudes?

B⁸₁: Moi je prends du rhum.

A₂₈: Ah oui parce que tu viens d'où?

español? El... TINTO. Le Vin rouge es vino A29. De la Martinique. C'est exact. Le rhum

tinto en español. T - I - N - T - O. ¿Vale? Ahora y vosotros las chicas del fondo... ¿tú qué i fort! Et par exemple le vin ne te... ça ne te consumes tú Chloé habitualmente?

B₁: Los dos. A₃₂: ¿Es decir?

B⁹₂: (xxx)

A₃₃: ¿'Sea el vino no lo consideras un alcohol?

B⁹₃: El alcohol es... es más fuerte.

A₃₄: O sea el alcohol para ti ¿qué es? ¿Qué es lo que tú consideras realmente alcohol?

B⁹₄: El martini, el ron...

A₃₅: Ah es esto lo que consideras alcohol.

B⁹₅: Sí.

A₃₆: Y el vino... lo consumes igualmente.

B⁹₆: Sí.

A₃₇: Y vosotras aquí... Badia ¿tú consumes alcohol o no?

B¹⁰₁: No.

 A_{38} : ¿No te gusta? B_{2}^{10} : No.

ս₂: No.

A₃₉: No. Y eso por ¿y habitualmente qué es lo que consumes?

B¹⁰₃: (xxx) limonada, coca...

A₄₀: Pero nada con alcohol.

₄: Nada con alcohol.

A₄₁: Y esto lo haces ¿por qué porque no te gusta porque tu religión te lo impide o...?

B¹⁰₅: Es mi religión.

A₄₂: ¡Claro! Y tú Nadira, ¿qué consumes?

 B_{1}^{1} : Yo consumo todo (xxx) alcohol.

A₄₃: Sobr, salvo el alcohol. No te gusta el alcohol. ¿Y por qué? Por los mismos... ¿motivos?

B¹¹₂: ¡Por todo! La religión, yo (xxx)

A44: OK. Y tú Alain, ¿qué? ²₁: No consumo alcohol.

A₄₅: ¡No! ¿Y esto? ¿Porque no te gusta? ¿Tu religión te lo impide?

B¹²₂: No me gusta. Un poco de vino...

A₄₆: Un poco de vino. ¿Pero qué tipo de vino de vino prefieres tú?

B¹²₃: Rosado.

A₄₇: Rosado. ¿Y tú qué consumes Emilie?

 B^{13}_{1} : Solo agua y (xxx)

A48: Zumos, agua pero poco alcohol. No te gusta. B¹³₄: (Niega con la cabeza)

A₄₉: ¿Y tú Lorena? B¹⁴₁: Me gusta el buen vino *(xxx)* con poco azúcar.

A₅₀: Azucarado. 'Sea en este ¿tú eres solo consumidora de vino francés?

B¹⁴₂ : Sí.

 A_{51} : ¿Alguien consume vino español? ¿Qué $|A_{46}|$: Un peu de vin. Mais quel type de vin vinos españoles conocéis?

agricole de la Martinique il est... zut! très plaît pas?

B⁸₃: Moi je bois du vin blanc...

A₃₀: Du vin blanc...

⁸4 : mais pas le rouge...

A₃₁: Le rouge non! Comment on dit « le rouge » en espagnol ? Le... TINTO. Le Vin <u>rouge</u> c'est le vin <u>tinto</u> en espagnol. T - I - N T – O. D'accord ? Et maintenant à vous les filles à l'arrière... Tu consommes quoi Chloé d'habitude?

B₁: Les deux.

A₃₂: C'est-à-dire?

B⁹₂: (xxx)

A₃₃ : C'est-à-dire que tu ne considères pas le vin comme un alcool?

B₃: L'alcool est... est beaucoup plus fort.

A₃₄: C'est-à-dire que l'alcool pour toi c'est quoi ? Qu'est que tu considères réellement de l'alcool?

B₄: Le martini, le rhum...

A₃₅: Ah c'est ça pour toi l'alcool.

B⁹₅ : Oui.

A₃₆: Et le vin... t'en prends habituellement.

B⁹₆ : Oui.

A₃₇: Et vous ici... Badia. Tu consommes de l'alcool ou pas?

B¹⁰₁ : Non.

 A_{38} : Tu n'aimes pas ? B_{2}^{10} : Non.

A₃₉: Non. Et ça pour habituellement qu'estce tu consommes?

B¹⁰₃: (xxx) de la limonade, du coca...

A₄₀ Mais rien avec de l'alcool. ^u₄ : Rien avec de l'alcool.

A₄₁: Et ça tu le fais pourquoi parce que tu n'aimes pas parce que ta religion t'en empêche ou...?

B¹⁰₅: C'est ma religion.

A₄₂: Bien sûr! Et toi Nadira, tu consommes quoi?

B¹¹₁: Moi je consomme tout (xxx) alcool.

A₄₃: Sau sauf l'alcool. Tu n'aimes pas alcool. Et pourquoi? Pour les mêmes... motifs?

B¹¹₂: Pour tout! La religion, moi (xxx)

A₄₄: OK. Et toi Alain ? B¹²₁: Je ne consomme pas d'alcool.

A₄₅: Ah non! Et ça pourquoi? Parce que tu n'aimes pas ? Ta religion t'en empêche ?

B¹²₂: Je n'aime pas. Un peu de vin...

préfères-tu?

B¹⁵₁: El vino de jerez.

 A_{52} : El vino de jerez. El vino de jerez. ¿Te A_{47} : Le rosé. Et toi Emilie tu consommes gusta?

B¹⁵₂: Sí.

 A_{53} : Lo has tomado y es bueno.

3: Sí.

A₅₄: ¿Alguien conoce otros vinos? Priscilla

¿qué vinos tomas tú?

 B_{1}^{16} : No tomo vino.

A₅₅: No tomas vino. ¿Qué consumes?

B¹⁶₂: Agua.

 A_{56} : ¿Pero no te gusta el alcohol? B_{3}^{16} : No.

A₅₇: OK. ¿Qué otros vinos españoles conocéis? A parte del vino de jerez ¿sabéis dónde se encuentra el vin de dónde... es el vino de

B¹⁷₁: Andalucía.

A₅₈: De Andalucía. Es un vino de Andalucía. ¡Vale! Y otro otras regiones... de España...

B¹⁸₁: Cataluña.

A₅₉: ¡Cataluña! ¿Qué qué se produce en Cataluña?

B¹⁹₁: El cava.

A₆₀: ¡El cava! ¿Que es el equivalente de qué cosa en francés? ¿Del? ¿Alguien sabe lo que es el cava? Es el equivalente de vuestro... champán. ¡Es el champán español! Cava. C -A – V – A. Se llama así: cava. Es el equivalente de vuestro champán. ¿Y cuál es la otra gran región española productora de vinos alguien la conoce?

B²⁰₁: La Rioja.

A₆₁: La Rioja. ¡Vale! La Rioja ¿que se encuentra entre dónde y dónde dónde se encuentra La Rioja geográficamente?

B²¹₁: Cerca de Navarra.

A₆₂: Muy cerca de Navarra. ¿De qué otro de qué otra...?

B²²₁: De Castilla.

A₆₃: De Castilla – León ¿y de... y de... ?

¹₁: El País Vasco.

A₆₄: Y del País Vasco. Pues os he traído... para los consumidores de vino... las características de los vinos de La Rioja de la zona de La Rioja. ¡'Sea es muy corto eh! Lo podéis leer tranquilamente...

(Repartición del texto:

B: Gracias. } A: De nada.}

A₆₅: ¡Ahí tenéis!

varias ocasiones).

B¹²₃: Le rosé.

quoi?

1: Que de l'eau et (xxx).

A⁴⁸: Du jus, de l'eau mais pas d'alcool. Tu n'aimes pas.

B¹³₂: (Signe négatif de la tête).

A₄₉: Et toi Lorena?

1: J'aime le bon vin (xxx) avec peu de sucre.

A₅₀: Sucré. C'est-à-dire tu consommes seulement du vin français?

B¹⁴₂: Oui.

 A_{51} : Quelqu'un consomme du vin espagnol? Quels vins espagnols connaissez-vous?

B¹⁵₁: Le vin de xérès.

A₅₂: Le vin de xérès. Le vin de xérès. Tu l'aimes?

B¹⁵₂ : Oui.

 A_{53} : Tu l'as bu et il est bon.

′₃ : Oui.

A₅₄: Quelqu'un connaît d'autres vins? Priscilla quels types de vin bois-tu?

B¹⁶₁: Je ne bois pas de vin.

A₅₅: Tu ne bois de pas de vin. Tu consommes quoi?

B¹⁶₂: De l'eau.

 A_{56} : Mais tu n'aimes pas l'alcool ? $B^{16}_{\ \ 3}$: Non.

A₅₇: OK. Quels autres vins espagnols connaissez-vous ? Mis à part le vin de xérès savez-vous d'où est le vin de xérès ?

B¹⁷₁: De l'Andalousie.

A₅₈: De l'Andalousie. C'est un d'Andalousie. D'accord! Et d'autres d'autres régions... d'Espagne...

B¹⁸₁: La Catalogne.

A₅₉: La Catalogne! Qu'est-ce qu'est-ce qu'on produit en Catalogne?

B¹⁹₁: Le cava.

A₆₀: Le cava! Qui est l'équivalent de quoi en français? Du? Quelqu'un sait qu'est-ce que le cava? C'est l'équivalent de votre... champagne. C'est le champagne espagnol! Cava. C - A - V - A. Il s'appelle comme ca. cava. C'est l'équivalent de votre champagne. Et quelle est l'autre région espagnole productrice de vin quelqu'un la connaît? B²⁰₁ : La Rioja.

Diálogo entablado en A₆₁: La Rioja. D'accord! La Rioja qui se trouve entre quoi et quoi où se trouve la Rioja géographiquement parlant?

B²¹₁ : Près de Navarre.

(Pausa =42 ")

A₆₆: ¿Todos habéis firmado? (Mostrando la hoja de firmas).

B^c₉: (Signos afirmativos con la cabeza)

(Pausa de lectura = 3')

A₆₇: ¿Lo habéis terminado?

B^c₁₀: (Signos afirmativos de la cabeza)

A₆₈: ¿Por las dos caras?

B^c₁₁: (Signos afirmativos de la cabeza)

A₆₉: ¿Sí? ¿Qué duda algo que no entendáis? B²⁴₁: ¿Qué es el bouquet?

A₇₀: El bouquet. Esta es una palabra que viene des francés ¡eh! ¿Qué cosa es el bouquet el francés?

B²⁵₁: Un ramo de flores.

A₇₁: Sí es un ramo de flores (Risa del profesor) pero en la terminología del alcohol de los vinos ¿qué cosa es un bouquet?

B²⁶₁: Es el sabor.

A₇₂: Exacto. Es el sabor, lo que le da el sabor y sobre todo el olor, el olor, el sabor eso es el bouquet, y en español se ha conservado la misma palabra que viene del francés. ¿Otra cosa?

B²⁷₁: Pálido.

A₇₃: ¿Pálido? Que no no tiene mucho color. Lo pálido es lo que falta de color. Dime.

B²⁸₁: Fragancia.

A74: Fragancia sinónimo de bouquet. El olor un perfume por ejemplo tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿eh entendido? Un perfume tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿queda claro? ¿Qué otra cosa?

B²⁹₁: Envejecimiento.

A75: Envejecimiento ¿qué es? Es el proceso de envejecer de volverse viejo. Dime Hayat.

B³⁰₁: Paladar.

A₇₆: Paladar... lo que... digamos que es el el organismo si no el órgano... disculpa el órgano que tienes en la boca y que te permite conocer o detectar los sabores eso es el paladar.

B³¹₁: Ligero.

A77: ¿Ligero? ¿Qué cosa es ligero? Algo que no es pesado que es...

B³¹₂: Leger?

A₇₈: ¡Exacto! ¿Otra cosa? Dime dime Alejandra. B³²₁: Añada. ¹₁: Añada.

A₇₉: Las añadas es el periodo de... recolecta de la uva que se hace de año en año por eso se le llama una añada. 'Sea la uva como casi todos L'odeur un parfum par exemple a de la

A₆₂: Très près de Navarre. De quelles autres...?

B²²₁: De Castille.

A_{§3} : De Castille – Léon et de... et de... ?

³₁ : Du Pays basque.

A₆₄: Du Pays basque. Et bien je vous ai apporté... pour les consommateurs de vin... les caractéristiques des vins de la Rioja de la zone de la Rioja. C'est-à-dire qu'il est très court ah! Vous pouvez le lire avec du calme...

(Remise du texte :

B: Merci. } Dialogue entamé A : De rien.} plusieurs reprises).

A₆₅: Voilà!

(Pausa = 42")

A₆₆: Vous avez tous signé? (En montrant la feuille de présence).

B^c₉ : (Signes affirmatifs de la tête).

(Pause de lecture = 3')

A₆₇: Vous avez fini?

B^c₁₀ : (Signes affirmatifs de la tête).

A₆₈: Oui?

B°₁₁: (Signes affirmatifs de la tête).

A₆₉: Vous avez des doutes qu'est-ce que vous comprenez pas?

B²⁴₁: Qu'est-ce que le bouquet ?

A₇₀: Le bouquet. C'est un mot provenant du français. C'est quoi le bouquet en français?

B²⁵₁: Un bouquet de fleurs.

A₇₁: Bien sûr que c'est un bouquet de fleurs (Rires de l'enseignant) mais dans la terminologie de l'alcool des vins c'est quoi un bouquet?

B²⁶₁: C'est la saveur.

A₇₂: C'est exact. C'est la saveur, c'est ce qui donne de la saveur et surtout l'odeur, l'odeur, la saveur c'est ça le bouquet, et en espagnol on a gardé le même mot qui vient du français. Quoi d'autre?

B²⁷₁: Pálido.

A₇₃: Pálido? Qui n'a pas qui n'a pas beaucoup de couleur. Pálido est ce qui manque de couleur. Dis-moi.

B²⁸₁: Fragancia.

A₇₄: La fragancia est synonyme de bouquet.

382

los productos se siembra en un periodo del año y se recoge en otro periodo del año. Este periodo de recoger esta uva del del de la cual se fabrica el vino esto es un vino de la añada por ejemplo 2002 o bien será un vino de la añada 2003 es decir de la recolecta de uva del 2003. Es esto lo que quiere decir una añada el periodo anual de recolección. ¿Otra cosa? ¿Ya esta bien así? Venga vamos a sacar ahora que es lo que me interesa, vamos a buscar dentro del texto toda la terminología que tiene que ver con el vino 'sea qué palabras o qué expresiones tenéis ahí que tienen que ver con el vino. ¿Cuáles?

B³³₁: La uva.

A₈₀: La uva evidentemente y antes de la uva ¿qué tenéis? ¿No hay nada antes de la uva ninguna otra palabra ninguna otra expresión? ¿Cómo?

B³⁴₁: Vinos de Rioja.

A_{B1}: Vinos de Rioja y anterior a eso ¿qué hay? B³⁵₁: Conjunción armónica.

A₈₂: Digamos que... sí digamos que en este caso la conjunción armónica está haciendo referencia al vino al conjunto armónico de las uvas con las que se tratan y tal, y anterior a los vinos de Rioja ¿qué tenéis?

B³⁶₁: Denominación de origen calificada.

A₈₃: ¡Exacto! Denominación de origen calificada que es el equivalente de qué cosa en francés? B³⁷; <u>AOC</u>.

A₈₄: <u>AOC</u>. <u>Appellation d'origine contrôlée</u>. ¿Sabéis lo que esto alguien sabe lo qué es? ¿Sí? Es lo que es lo que se le otorga a un vino para decir que es realmente un vino de la región. Esto en francés se la llama <u>AOC</u> en español se le llama DOC Denominación de Origen calificada lo tenéis en el cintillo... (xxx) ¡Vale! Luego ¿qué tenéis? Digamos que en el segundo párrafo ¿qué tenéis?

B³⁸₁: Aromática.

A₈₅: Aromática una composición aromática... ¿Qué más?

B³⁹₁: La robustez.

A₈₆: Robustez. La robustez del vino ¿sabéis lo que es? Lo que vosotros los franceses le llamáis el cuerpo del vino, que el vino sea más o menos denso que no sea muy liquido Esta es la robustez del vino. Un vino robusto es un vino que tiene evidentemente... que no que no es tan líquido así que no parece transparente cuando uno lo ve sino que es un liqu' un un vino que... se mantiene más que menos dentro de la botella. ¿Entendéis? ¡Vale! ¿Qué otra

fragrance mais I n'a pas de bouquet compris? Un parfum n'a pas de bouquet c'est clair? Quoi d'autre?

B²⁹₁: Envejecimiento.

A₇₅: Envejecimiento c'est quoi ? C'est le processus de vieillir. Dis-moi Hayat.

B³⁰₁ : Paladar.

A₇₆: Paladar... c'est ce qui... disons que c'est le l'organisme sinon l'organe... pardon l'organe que tu as dans la bouche et qui te permet de détecter les saveurs c'est ça le paladar.

B³¹₁: Ligero.

A₇₇: Ligero? C'est quoi ligero? Quelque chose qui n'est pas lourd qui est...

B³¹₂ : Léger ?

A₇₈ : C'est exact ! Quoi d'autre ? Dis-moi dismoi Alejandra.

B³²₁: Añada.

A₇₉: Les añadas c'est la période de... récolte du raisin qui se fait d'année en année c'est pour ça que ça s'appelle añada. C'està-dire le raisin comme presque tous les produits est semé à une période de l'année et récolté à une autre période de l'année. Cette période de récolte de ce raisin à partir duquel on fait le vin c'est ça qu'on appelle un vin de l'añada par exemple 2002 ou bien ça sera un vin de l'añada 2003. C'est ça ce que l'añada veut dire la période annuelle de récolte. Quoi d'autre ? C'est bien comme ça? Alors on va extraire maintenant que c'est ca qui m'intéresse toute la terminologie concernant le vin c'est-à-dire quels sont les mots ou quelles sont les expressions que vous avez là qui ont quelque chose à voir avec le vin. Lesquels?

B³³1 : Le raisin.

 A_{80} : Le raisin évidemment et avant le raisin vous avez quoi ? Il n'y a rien avant le raisin aucun mot aucune expression ? Comment ? B^{34}_{1} : Les vins de la Rioja.

A₈₁: Les vins de la Rioja et avant ça qu'estce qu'il y a ?

B³⁵₁: Ensemble harmonieux.

A₈₂: Disons que... oui que dans ce cas l'ensemble harmonieux fait référence au vin à l'ensemble harmonieux des raisins avec lesquels on les fait et ainsi de suite, et avant les vins de la Rioja vous avez quoi ?

B³⁶₁: Denominación de origen calificada.

A₈₃: C'est exact! Denominación de origen calificada que c'est l'équivalent de quoi en français?

cosa tenéis ahí?

B⁴⁰₁: Bouquet.

A₈₇: El bouquet. Luego y luego ¿qué tenéis?

''₁: Tintos.

Agg: ¡Tintos! ¿Qué más? ¿Qué más tenéis ahí?

:1: Aroma.

Agg: Aroma. Muy bien. Aroma ¿y luego?

'₁: *(xxx)*

A₉₀: Exacto y luego ¿de qué se habla? ¿De qué cosa del? ¿Qué hay ahí? Algo que hace referencia a qué cosa a la cantidad de alcohol? ¿Qué es esto el?

B^c₁₂: El grado.

A₉₁: El grado del vino. ¿OK? El grado del vino es la cantidad de alcohol que posee. Un gra un vino de grado medio es aquel que está entre 10 12 grados eso es un vino de grado medio... correcto. ¿Y luego que tenéis?

 B_{1}^{44} : Los rosados.

A₉₂: Los rosados y anterior a los rosados hay una palabra...

B⁴⁵₁: El tempranillo.

A₉₃: Exacto. El tempranillo es una...

°₁: Variedad.

A₉₄: Variedad. ¿De?

'′₁: Vino.

 A_{95} : No. No es de vino es una variedad de... B^{48}_{1} : Uva.

[⊮]₁: Uva.

A₉₆: Uva. Es una variedad de uva de la que se 0 de que fundamentalmente los vinos tintos de Rioja.

OK. ¿Qué tenéis luego de novedoso?

B⁴⁹₁: La fragancia.

A₉₇: La fragancia. Uhum. B⁵⁰₁: Grado alcohólico.

¹₁: Grado alcohólico.

Agg: Grado alcohólico. Ahí lo tenéis. Alcohólico.

''₁: La garnacha.

A₉₉: La garnacha que es la variedad con la qu' fundamentalmente se hacen los vinos rosados. ¿Y luego? ¿Qué tenéis en el otro...?

B⁵²₁: Los blancos.

A₁₀₀: Los blancos que son los que los que le gustan a la a la Rachel (B^c_{13} : Risas). Los blancos ¿en que predomina qué variedad?

B⁵³₁: Miura.

A_{101:} Miura. Muy bien. Y luego cuan cuando volteéis la página ¿qué hay?

B⁵⁴₁: El proceso de envejecimiento.

A₁₀₂: El proceso de envejecimiento de un vino ¿qué es? ¿Quién me describe lo que es el proceso de envejecimiento? ¿Qué es el proceso de envejecimiento?

B⁵⁵1: Se pone el vino en barricas...

A₁₀₃: Barriles exacto.

 $B^{3/}_1$: AOC.

A₈₄: AOC. Appellation d'origine contrôlée. Vous savez ce que c'est quelqu'un sait ce que c'est ? Oui ? Ça c'est ce qu'on octroie à un vin pour démontrer que c'est un vin de la région. Ceci est en français AOC en espagnol on l'appelle DOC Denominación de Origen Calificada vous l'avez dans la manchette... (xxx) D'accord! Ensuite vous avez quoi? Disons dans le deuxième paragraphe vous avez quoi?

B³⁸₁: Aromatique.

A₈₅: Aromatique composition une aromatique... Quoi d'autre?

B³⁹₁: La robustesse.

A₈₆: La robustesse. La robustesse du vin vous savez ce que c'est? Ce que vous les Français appelez le corps du vin, que le vin soit plus ou moins dense qu'il soit pas trop liquide. C'est ça la robustesse du vin. Un vin robuste est un vin qui a évidemment... qui n'est pas qui n'est pas trop liquide comme ça qui n'est pas trop transparent quand on le voit qui qui... se maintient plus ou moins dans la bouteille. Vous comprenez? D'accord! Vous avez quoi d'autre?

B⁴⁰₁ : Le bouquet.

A₈₇: Le bouquet. Ensuite ensuite vous avez quoi?

B⁴¹₁: Rouges.

A₈₈: Rouges! Quoi d'autre? Vous avez quoi d'autre là?

 B^{42}_1 : Arôme.

 A_{89} : Arôme. Très bien. Arôme et après ? B^{43}_{1} : (xxx)

ំ₁ : (xxx)

A₉₀: Exact et ensuite on parle de quoi ? De quoi? Qu'est-ce qu'il y a? Quelque chose qui fait référence à quoi à la quantité d'alcool ? C'est quoi ça le ?

B°₁₂: Le degré.

A₉₁ : Le degré du vin. OK? Le degré du vin est la quantité d'alcool qu'il a. Un gran un vin à degré moyen est celui qui se trouve entre 10 et 12 degrés c'est un vin à degré moyen... plutôt correct. Et après qu'est-ce que vous avez?

B⁴⁴₁: Les rosés.

 A_{92} : Les rosés et avant ça il y a un mot... B^{45}_{1}: Le tempranillo.

 A_{93} : Exact. Le tempranillo est une... B^{46}_{1}: Variété.

A₉₄: Variété. De ?

 $'_1$: De vin.

A₉₅: Non. Pas de vin c'est une variété de...

B⁵⁵₂: (xxx)

A₁₀₄: Y se les deja exacto es eso. Es cuando el vino se pone en barril y se le deja tiempo... para que envejezca. ¡OK! Vale ¿qué tenéis ahi?

B⁵⁶₁: Vino joven...

A₁₀₅: ¿Qué son esto joven, vinos de crianza de reserva y de gran reserva? ¿Las? ¿Qué son éstas las? ¿Cómo se le llama?

B⁵/₁: Las apelaciones.

A₁₀₆: Las apelaciones o las dime.

B⁵⁸₁: Las categorías.

A₁₀₇: Las categorías de vinos... de Rioja ¿OK? Se fabrican estos cuatro tipos de vinos de Rioja. Luego ¿qué otra palabra tenéis ahí?

B⁵⁹₁: Afrutado.

A₁₀₈: Afrutado. ¿Sabéis lo que es afrutado? B⁶⁰₁: Que tiene sabor de fruta

1: Que tiene sabor de fruta. A₁₀₉: Exacto. Ahí está. Ahí está. B⁶¹₁: <u>Vous pouvez répéter?</u>

A_{110:} (Dirigiéndose hacia el estudiante que respondió) ¿Repites?

B⁶⁰₂: Que tien...

A₁₁₁: (Lo interrumpe) No no me lo digas a mí díselo a ella (B^c₁₄: Risas)

B⁶⁰₃: Que tiene un sabor de frutas.

A₁₁₂: ¿Habéis entendido? Seguimos ¿hay algo más? En "Vinos de crianza" ¿tenéis algo?

B⁶²₁: Barricas.

A₁₁₃: Barrica. Exactamente. La barrica es sinónimo de...

B⁶³₁: Barril.

A₁₁₄: Barril. ¡Vale! ¡Vale! Y luego ¿tenéis otra cosa?

B⁶⁴₁: Botella.

A₁₁₅: Botella. Una botella. ¿Qué más?

"₁: Añadas.

A₁₁₆: Las añadas. Las famosas añadas. Y luego ¿queda algo? ¿Queda algo?

B^c₁₅: No.

A₁₁₇: Es todo. A ver si tuvierais que caracterizar ... si tuvierais que caracterizar por ejemplo este documento para vosotros ¿qué cosa? Es una descripción, es una... crítica, es una crónica, es una noticia ¿qué cosa es para vosotros?

B⁶⁶₁: Es una explicación.

A₁₁₈: Es una especie de folleto de explicación ¿qué más? ¿De qué otra forma lo podéis decir? Es una especie de folleto de explicación ¿y qué más?

B⁶⁷₁: Es una especie de publicidad.

A₁₁₉: Es una especie de publicidad exacto. A ver Fanny ¿qué es?

 B_{1}^{68} : (xxx)

B⁴⁸₁ : Raisin.

A₉₆: De raisin. C'est une variété de raisin de laquelle on extrait... ou de laquelle on extrait fondamentalement les vins rouges de la Rioja. OK. Qu'est-ce qu'il y a de nouveau après?

B⁴⁹₁: La fragrance.

A₉₇ : La fragrance. B⁵⁰₁ : Degré d'alcool.

A_{gg}: Degré d'alcool. Voilà. D'alcool.

¹₁ : La garnacha.

A₉₉: La garnacha que c'est la variété avec laquelle on fait fondamentalement les vins rosés. Et après? Qu'avez-vous l'autre...?

B⁵²₁: Les blancs.

A₁₀₀: Les blancs qui sont ceux que la Rachel aime (Bc13: Rires). Les blancs chez qui prédomine quelle variété?

B⁵³₁ : Miura.

A₁₀₁: Miura. Très bien. Et après quand quand vous tournez la page qu'est-ce qu'y a ?

B⁵⁴₁: Le processus de vieillissement.

A₁₀₂: Le processus de vieillissement d'un vin que c'est? Qui décrit qu'est ce que le processus de vieillissement ? Qu'est-ce que le processus de vieillissement?

B⁵⁵₁: On met le vin dans les fûts...

A₁₀₃: En fûts c'est exact.

В⁵⁵2: *(ххх)*

A₁₀₄: Et on les laisse exact c'est ça. C'est quand le vin est mis dans les fûts et qu'on le laisse en temps... pour qu'il vieillisse. OK! D'accord qu'est-ce que vous avez là?

B⁵⁶₁: Du vin jeune.

A₁₀₅: Qu'est-ce que c'est que ça jeune, d'élevage, de réserve et de grande réserve ? Les? Qu'est-ce que c'est les? On les appelle comment?

 B^{5}_{1} : Les appellations.

 A_{106} : Les appellations ou les dis-moi.

⁵₁ : Les catégories.

A₁₀₇: Les catégories de vin... de Rioja. OK? On fait ces quatre types de vin de la Rioja. Après on a quoi comme mots là?

B⁵⁹₁ : Fruité.

 $\rm A_{108}$: Fruité. Vous savez ce que c'est fruité ? $\rm B^{60}_{1}$: Qui sent le fruit.

A₁₀₉ : Exact. Voilà. Voilà. B⁶¹₁ : <u>Vous pouvez répéter ?</u>

A₁₁₀: (S'adressant à l'apprenant qui a donné la réponse) Tu répètes ?

B⁶⁰₂: Qui sent...

A₁₂₀: Y luego si tuvierais que... hacer una consideración sobre este documento... lo encontráis competente, corto, muy corto, justo, interesante ¿cómo lo veis? ¡Decidme!

B⁶⁹₁: Justo.

A₁₂₁: Para ti es justo (Dirigiéndose al estudiante errado)

B⁶⁹₂: No para mí.

 A_{122} : A para ti (B^{c}_{16} : Risas). A ver Nadira ¿por qué es justo?

B⁶⁹₃: Porque da todas las explicaciones sobre diferentes vinos (xxx)

 A_{123} : Y desde desde el punto del lenguaje B_{12}^{64} : Bouteille. ¿cómo lo encontráis?

B⁶⁹₄: Es fácil.

A₁₂₄: Es fácil de entender. ¿Alguien tiene otr una opinión contraria? ¿Alguien tiene una opinión contraria? ¿Priscilla cual es tu opinión?

 $B_{1}^{\prime 0}$: La misma.

A₁₂₅: ¿La misma qué? B⁷⁰₂: (xxx)

A₁₂₆: Nadira.

3: La misma que esta de Nadira.

A₁₂₇: La misma... la misma QUE LA de Nadira. ¡Muy bien! ¿Tú qué opinas Hayat ¡ay! A ver dime tú Fanny?

B^{/1}₁: Para mí las explicaciones no son excesiva, no son excesivas porque se utilizan adjetivos como (xxx) que es para la publicidad.

A₁₂₈: Es tu punto de vista que es... para la publicidad. ¿Tú qué opinas Hayat?

B⁷²₁: Pienso que (xxx)

A₁₂₉: Elige más. ¿Y tú Chloé cómo lo B_1^{6g} : (xxx) consideras?

B⁷³₁: Es un poco simple.

A₁₃₀: Es un poco simple. Tú lo consideras para ti, como lectora, simple.

B⁷³₂: Sí.

A₁₃₁: Pero simple desde el punto de vista negativo porque no te da muchas explicaciones o desde el punto de vista positivo.

 B_{3}^{73} : (xxx) pero no hay un vocabulario complejo.

A₁₃₂: No hay un vocabulario complejo.

B^{/3}₄: No.

A₁₃₃: Por lo tanto, para ti es simple pero fácil de leer.

B⁷³₅: Sí.

A₁₃₄: ¿Y tú cómo lo consideras Gaëlle?

B'41: Pienso que es una buena publicidad, prefiero no beber nada personalmente (xxx)

A₁₃₅: Si tuvierais que hacerle una publicidad por ejemplo a los vinos de Rioja, a partir de aquí un eslogan... ¿Sabéis lo que es un eslogan?

A₁₁₁: (*L'interrompant*) Non ne t'adresse pas à moi dis-le-lui à elle. (B°14: Rires).

B⁶⁰₃: Qui sent le fruit.

A₁₁₂: Vous avez compris? On continue il y a quelque chose d'autre? Dans « Vins d'élevage » vous avez quelque chose ?

B⁶²₁: Des fûts.

A₁₁₃: Des fûts. Exactement. Les fûts est synonyme de...

B⁶³₁: Tonneau.

A₁₁₄: Tonneau. D'accord! D'accord! Et après vous avez trouvé autre chose ?

A₁₁₅: Bouteille. Une bouteille. Quoi d'autre?

В⁶⁵₁: Année.

A₁₁₆: L'année. La célèbre année. Et après il reste quelque chose ? Autre chose ?

B^c₁₅ : Non.

A₁₁₇: C'est tout. Voyons si vous deviez caractériser... si vous deviez caractériser par exemple ce document pour vous c'est quoi? C'est une description, c'est une... critique, c'est une chronique, c'est une nouvelle, c'est quoi pour vous ?

 B_{1}^{66} : C'est une sorte d'explication.

A₁₁₈ : C'est une sorte de brochure explicative quoi d'autre? De quelle autre manière peuton le présenter? C'est une sorte de brochure explicative et quoi d'autre?

B^b/₁: C'est une sorte de publicité.

A₁₁₉: C'est une sorte de publicité c'est exact. Voyons toi Fanny c'est quoi?

A₁₂₀: Et après si vous deviez... faire une sorte de considération sur ce document... vous le trouvez compétent, court, trop court, juste, intéressant vous le voyez comment ? Dites-moi!

B⁶⁹₁: Juste.

A₁₂₁: Pour toi c'est juste (En s'adressant à l'apprenant erroné).

B⁶⁹₂: Non pour moi.

 A_{122} : Ah bon pour toi (B^{c}_{16} : Rires). Voyons Nadira pourquoi c'est juste?

B⁶⁹₃: Parce que il donne toutes les explications possibles sur les différents vins

A₁₂₃: Et du du point de vue du langage comment vous le trouvez ?

B⁶⁹₄: Il est simple.

A₁₂₄: Il est simple à comprendre.. Quelqu'un a une autre une opinion différente? Priscilla quelle est ton opinion?

 B^{70}_1 : La même.

B^c₁₇: Sí.

A₁₃₆: Si tuvierais que ponerle un eslogan ¿qué le diríais? ¡Decidme! ¿Qué le diríais? A ver A₁₂₆: Nadira. Alexander, a ti que te gusta tomar de todo... (B^c₁₈: Risas)

B⁷⁵1: ¡Los vinos de Rioja: los mejores del mundo!

 A_{137} : ¡Ah! (B^{c}_{19} : Risas). ¿Tú qué le pones Alejandra si tuvieras que hacer una publicidad, un eslogan? (Pausa = 12") ¡Piensa! ¡Piensa un poquitín! (Pausa = 17") A ver pien... Y tú Julia, a ti que te gusta el vino blanco por ejemplo ¿qué publicidad le harías? ¿Qué eslogan le de la publicité. Qu'est-ce que t'en penses pondrías?

 B^{76}_{1} : Si no te gusta el vino, gusta los vinos de B^{12}_{1} : Je pense que (xxx) Rioja.

A₁₃₈: O sea "Si no te gusta el vino, gusta los vino de Rioja"? ¿Cuál sería el verbo exacto que va ahí? No es "gustar" es...

В^{/в}₂: Probar.

A₁₃₉: Probar. Por lo tanto, "Si no te gusta el vino...

B¹⁰₃: Proba los vinos de Rioja." A₁₄₀: Es... es irregul... es irregular.

'₄: Prueba.

A₁₄₁: Prueba. ¡Vale! ¡OK! Es irregular. Por lo tanto "Si no te gusta el vino...

B¹⁶₅: Prueba los vinos de Rioja."

A₁₄₂: ¡Exacto! ¿Qué otra cosa a ver otra idea? ¡Badia! ¡Tú que no tomas alcohol! (B^c₂₀: Risas) B''₁: "Vinos para cada gusto."

A₁₄₃: ¡Exacto! Pero dirías solo así: "¡Vinos para cada gusto!" O no le o no harías o sea o no harías por ejemplo una publicidad de estilo "Los vinos de Rioja: vinos para cada gusto"? Porque si no dices "Vinos para cada gusto" y no se sabe de qué se está hablando (B⁷⁷₂: Movimiento afirmativo con la cabeza). ¿Tú qué le pondrías Alain? ¡Ah no! ¡Tú no tomas alcohol habías dicho!

B⁷⁸₁: (Movimiento negativo de la cabeza).

A144: No tomas alcohol. ¿Qué harías qué publicidad podrías hacer tú para un no alcohólico ¡piensa!, que pueda probar un poco de vino de Rioja? ¿En este caso tu publicidad sería positiva o negativa? Tú no tomas alcohol, según dices. Si vas a hacer una publicidad negativa al alcohol, tomando como ejemplo los vino de Rioja ¿qué dirías?

B⁷⁸₂: No tengo idea.

A₁₄₅: ¡Piénsatelo! A ver Emilia, para ti ¿qué harías una publicidad positiva o negativa al vino?

B⁷⁹₁: Positiva.

A₁₂₅ : La même quoi ? B⁷⁰₂ : (xxx)

 $B^{\prime 0}_3$: La même.

A₁₂₇: La même... QUE LA DE LA DE Nadira. Très bien! Tou tu penses quoi Hayat ay! voyons dis-moi toi Fanny?

B¹¹₁: Pour moi les explications ne sont pas excessive, ne sont pas excessives parce qu'on utilise des adjectifs comme (xxx) ce qui est pour la publicité.

A₁₂₈: C'est ton point de vue que c'est... pour Hayat?

A₁₂₉: Il choisit mieux. Et toi Chloé comment tu le considères?

B⁷³₁: C'est un peu simple.

A₁₃₀: C'est un peu simple. Pour toi, en tant que lectrice il est simple.

B^{/3}2 : Oui.

A₁₃₁: Mais simple du point de vue négatif parce qu'il ne te donne pas beaucoup ou du point de vue positif.

 B^{73}_{3} : (xxx) mais il n'y a pas de vocabulaire compliqué.

A₁₃₂ : Il n'y a pas de vocabulaire compliqué.

₄: Non.

A₁₃₃: Donc, pour toi il est simple et facile à lire.

B⁷³₅ : Oui.

A₁₃₄: Et toi comment le considères-tu Gaëlle?

B⁷⁴₁: Je pense que c'est une bonne publicité, jе préfère rien personnellement (xxx)

A₁₃₅: Si tu devais faire une publicité par exemple aux vins de Rioja, à partir d'ici un slogan... Vous savez ce que c'est qu'un slogan?

B^c₁₇ : Oui.

A₁₃₆: Si tu devais mettre un slogan tu mettrais quoi ? Dites-moi ! Vous diriez quoi ? Voyons Alexander, toi qui aimes tout boire...

 $(B_{18}^c: Rires)$ $B_{1}^{75}: Les vins de la Rioja, les meilleurs du$ monde!

 A_{137} : Ah! (B^{c}_{19} : Rires) Tu mettrais quoi Alejandra si tu devais faire une publicité, un slogan? (Pause = 12") Penses-y! Penses-y un peu! (Pause = 17") Voyons pense... Et toi Julia, toi qui aimes le vin blanc par exemple tu ferais quelle publicité aux vins de la Rioja? Tu mettrais quoi comme slogan?

A₁₄₆: ¿Positiva? ¡Vale! ¿Qué publicidad harías? ¿Qué eslogan pondrías?

B⁷⁹₂: "Si vuelves beber un vino, bebes vino de Rioja."

A₁₄₇: ¡OK! ¡Si vuelves beber no! Si vuelves...

^⁰₁: ¡A!

A₁₄₈: ¡A beber! ¡Vale! "Si vuelves a beber un vino...

B⁷⁹₃: Bebes un vino de Rioja".

A₁₄₉: ¡Exacto! Si dices "bebes" no estás utilizando el imperativo; estás utilizando el presente por lo tanto "si vue si vuelves a tomar vino o a beber vino... (B⁷⁹₄: Bebe) ¡Bebe! Bebe sin "s". Es el subjuntivo ¡eh! ¡Bebe el vino de Rioja! ¡Muy bien! ¿Has pensado Alejandra?

B⁸¹₁: Los vinos de Rioja son los mejores.

A₁₅₀: ¡Son los mejores! Para ti sería la misma publicidad ¿Y para ti, Alain?

A⁷⁸₃: "De Rioja como de Bordeaux, el vino se queda peligroso". (B^c₂₁: Risas)

A₁₅₁: O sea "De Rioja como de Bordeaux... el vino... es siempre peligroso". Es mucho mejor así ¡eh! Es siempre "Se queda" no da "se queda" es dar da una impresión de algo que no se mueve, de algo que no que no tiene o sea gue el movimiento se ha (xxx) en el que el movimiento se ha detenido. Es mejor decir "El vino es peligroso" "El vino sigue siendo peligroso". ¿Vale? ¡Bien! ¿Qué es lo que me acabáis de hacer cuando me habéis dado vuestras opiniones sobre los vinos sobre el texto ¡disculpadme! cuando habéis hecho cuando habéis dado una opinión sobre el vino ¿qué habéis hecho?

B⁸²₁: Criticar.

A₁₅₂: ¡Exacto! Vais a aprender a hacer críticas orales como nunca ¡OK! ¿Entendido? Os va a venir muy bien esto porque así al menos habláis un poco más porque veo que habláis poco. ¡Y esto no es bueno! ¡OK! Entonces para... la próxima clase una tarea por adelantado... para la próxima clase... tarea por adelantado. ¡Os la dejo ya! Vais a buscar qué países de América Latina... qué países de América Latina... son productores de vino... son productores de vino.... Qué países de América Latina son productores de vino y... y (B^c₂₂: Risas) vais a buscar los datos... los datos que corresponden... vais a buscar los datos que corresponden a estas producciones de vino ¿OK? Por ejemplo si vais... vamos a ver a ver ¿en qué en qué piases de América Latina pensáis que se pueda consumir vino? ¡Imaginad un poco! Solamente...

 B^{76}_{1} : « Si no te gusta el vino, gusta los vinos de Rioja. »

A₁₃₈: C'est-à-dire « Si no te gusta el vino, gusta los vinos de Rioja »? Quel serait le verbe exact celui qui y irait? Ce n'est pas gustar c'est...

B⁷⁶₂: Probar.

A₁₃₉: Probar. Donc, «Si no te gusta el vino...

B⁷⁶₃: Proba los vinos de Rioja. »

A₁₄₀ : C'est un verbe à l'impératif.

⁰₄ : Prueba.

A₁₄₁: Prueba. D'accord! OK! C'est à l'impératif. Donc, « Si no te gusta el vino...

B¹⁵₅: Prueba los vinos de Rioja. »

A₁₄₂: Exact! Quoi d'autre une autre idée? Badia! Toi qui ne prends pas d'alcool! $(B_{20}^c: Rires)$

B⁷⁷₁: « Vinos para cada gusto. »

A₁₄₃: C'est exact! Mais tu dirais seulement comme ça : « Vinos para cada gusto ! » Ou tu ne le ferais pas c'est-à-dire tu ne le ferais pas par exemple une publicité du type « Los vinos de Rioja: vinos para cada gusto »? Parce qu'autrement tu dis « Vinos para cada gusto » et personne ne comprendrait (B''_2 : Signe affirmatif de la tête). Toi tu dirais quoi Alain? Ah non! Tu avais dit que tu ne buvais pas d'alcool!

B¹⁸₁: (Signe négatif de la l'apprenant).

A₁₄₄: Tu ne bois pas d'alcool. Qu'est-ce que tu ferais quel type de publicité ferais-tu pour quelqu'un qui ne boit pas d'alcool penses-y et qui pourrais déguster pour la première fois du vin de la Rioja? Dans ce cas-ci ta publicité serait-elle positive ou négative ? Tu ne bois pas d'alcool d'après ce que tu dis. Si tu vas faire une publicité négative à l'alcool, en prenant comme exemple les vins de la Rioja tu dirais quoi?

B¹⁸₂: Je n'ai pas la moindre idée.

A₁₄₅: Penses-y! Voyons toi Emilie, pour toi quelle publicité tu ferais positive ou négative au vin?

 B_{1}^{9} : Positive.

A₁₄₆: Positive? D'accord! Quelle publicité ferais-tu? Quel slogan mettrais-tu?

B¹⁹₂: « Si vuelves beber un vino, bebes vino de Rioja.»

 A_{147} : OK ! Si vuelves beber no ! Si vuelves... B_{1}^{80} : A !

A₁₄₈: A beber! D'accord! Si vuelves a beber un vino...

B°₂₃: En Argentina.

A₁₅₃: En Argentina. En Argentina. ¿En qué otros? En... ¿país colindante con Argentina hacia el oeste?

B⁸³₁: Méjico.

A₁₅₄: ¡HACIA EL OESTE! (B^c₂₄: Risas).

⁴₁: <u>La Bolivie!</u>

 A_{155} : ¡HACIA EL OESTE MADRE SANTA! (B^{c}_{25} : Risas)

B⁸⁵₁: ¿Ecuador? A₁₅₆: ¡Noo! B⁸⁶1: Chile.

A₁₅₇: ¡Chiile! ¡Muy bien! Hacia el oeste. En Chile por ejemplo. Porque si vamos a mirar... las producciones por ejemplo de Méjico ¿qué es lo que Méjico produce fundamentalmente? ¿Cuál es la bebida típica nacional mejicana? B⁸⁷₁: La tequila.

A₁₅₈: La tequila. ¡Exactamente! ¿Y en los países del área del Caribe?

B⁸⁸₁: El ron.

A₁₅₉: El ron. ¿OK? El ron. Entonces es fundamentalmente en el sur de América del Sur donde se producen los vinos latinoamericanos. ¿Entendido? Cuando os decía esto produci... de buscar las características los datos que corresponden es decir por ejemplo... ¿Vino? ¡Yo que sé! ¿Nombre? ¡Tal cosa!, se produce a partir de tal uva, es un vino de tipo rosado ligero tal tal y tal. ¿OK? Más o menos como han hecho hasta aquí lo de los vinos lo que se ha hecho hasta aquí sobre con respecto a los vinos de Rioja... ¿OK? En este caso chicos os dejo en paz... (Bº26: Risas) Esto lo voy a evaluar ¡eh! Esto lo voy a evaluar. ¡No vengáis a leerme! ¿Queda claro? ¡No quiero lectura! ¡Venís con vuestros datos anotados pero tratad de ser lo mas espontáneos posible! ¡No me traigáis el texto y empezáis a leerme ahí porque no es Expression et comprehension! ¿OK? ¡Adiós!

B^c₂₇: ¡Adiós!

B¹⁹₃: Bebes un vino de Rioja. »

A₁₄₉: Exact! Si tu dis « bebes » tu n'utilises pas l'impératif; tu utilises le présent donc « si vue si vuelves a tomar vino o a beber vino... (B^{79}_4 : Bebe) Bebe! Bebe sans « s. » C'est le subjonctif eh! Bebe el vino de Rioja! Très bien! Tu y as pensé Alejandra? B⁸¹₁: Les vins de la Rioja sont les meilleurs.

A₁₅₀: Ils sont les meilleurs! Pour toi ça serait la même publicité. Et pour toi Alain?

B⁷⁸₃: « De Rioja como de Bordeaux, el vino se queda peligroso. »

A₁₅₁: C'est-à-dire « De Rioja como de Bordeaux... el vino... es siempre peligroso. » C'est beaucoup mieux comme ça. C'est toujours « Se queda » ne donne pas « se queda » c'est donner donne une impression de quelque chose qui bouge pas, de quelque chose qui n'a pas c'est-à-dire que le mouvement s'est (xxx) dont le mouvement s'est stoppé. C'est mieux de dire « El vino es peligroso » « El vino sigue siendo peligroso » D'accord ? Bien! Qu'estce que vous venez de faire maintenant que vous m'avez donné vos opinions à propos des vins à propos du texte pardon! quand vous avez fait quand vous avez donné une opinion sur le vin vous avez fait quoi ?

B⁸²₁: Critiquer.

A₁₅₂: Exact! Vous allez apprendre à faire des critiques orales comme jamais vous l'aviez fait ! OK ! Compris ? Ça vous tombera à pic parce que comme ça au moins vous parlez un peu plus parce que je vois que vous parlez peu. Et ça c'est pas bien! OK! Alors pour... la semaine prochaine un devoir à l'avance. Je vous le laisse déjà! Vous allez chercher quels pays de l'Amérique latine sont des producteurs de vin et... et... $(B^{c}_{22}: Rires)$ vous allez chercher les données correspondant à ces productions de vin OK? Par exemple si vous allez... on va voir dans quels pays de l'Amérique latine pensez-vous qu'on consomme du vin? Imaginez un peu! Seulement...

B^c₂₃: En Argentine.

A₁₅₃: En Argentine. En Argentine. Dans quels autres pays? Un pays frontalier avec l'Argentine vers l'ouest?

B⁸³₁: Le Mexique.

 A_{154} : VERS L'OUEST! (B^{c}_{24} : Rires) B^{84}_{1} : La Bolivie!

^⁴₁ : <u>La Bolivie !</u>

A₁₅₅: VERS L'OUEST BON DIEU! (B° 25:

Rires)

B⁸⁵₁: L'Equateur? A₁₅₆: Nooooon! B⁸⁶₁: Le Chili.

A₁₅₇: Le Chiliiiii! Très bien! Vers l'ouest. Au Chili par exemple. Parce que si on regarde... les productions du Mexique qu'est-ce que le Mexique produit fondamentalement? Quelle est la boisson typique nationale mexicaine?

B⁸⁷₁: La tequila.

 A_{158} : La tequila. Exactement! Et chez les pays caribéens?

B⁸⁸₁: Le rhum.

B^c₂₇: Au revoir!

A₁₅₉: Le rhum. OK? Le rhum. Alors c'est fondamentalement dans sud l'Amérique du Sud que l'on produit les vins latino-américains. Compris? Quand je vous parlais de cher... de chercher les données c'est par exemple... Vin, Je ne sais pas! Nom? Telle chose! il est produit à partir de ce raisin, c'est un vin rosé léger etc. etc. etc. OK? C'est plus ou moins comme vous avez fait jusqu'à présent avec à propos des vins de la Rioja... OK? Dans ce cas les enfants je vous laisse en paix... (B° 26 : Rires) Ceci je vais l'évaluer! Ceci je vais l'évaluer! Ne venez pas lire! C'est clair? Je veux pas de lecture! Venez avec vos données mais essayez d'être le plus spontanés possible! Ne venez pas lire parce que ce n'est pas Expression et compréhension! OK? Au revoir!

Características de los Vinos de Rioja

Page 1 sur 3





Características de los Vinos de Rioja

La mayoria de los vinos de Rioja proceden normalmente de la conjunción aemónica, en diversas proporciones, unto de las variedades de uva celtivadas en la Denominación, como de las distintas subzonas que la integran.

Son vinos que poscen una buera composición aromática, frescos, de robustez media, con composición equilibrada y excelente bouques.

Vines tintes:

Vinos clásicos, de color vivo, frescos, aroma penetrante, ligeros al paladar y de grado medio. En ellos predomina la variedad Tempranillo.

Visos rosados:

Muy ligeros, frescos al paladar y con fuerte fragancia, color rosa vivo, grado alcohólico medio. En ellos predomina la variedad Garnacha.

Vinos blancos:

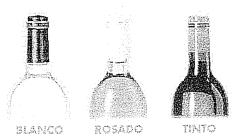
Color amarillo verdoso, más o menos pálido, aroma fino, ligeros y de grado no muy elevado. En ellos predomina la variedad Viura.

http://www.riojawine.com/castellano/losvinos.htm

12/03/2001

Caracteristicas de los Vinos de Rioja

Page 2 sur 3



Según el proceso de envejectratento seguido. en el cino de Rioja se establecen las siguientes categorías:

Jovens

Vinos en su primer o segundo año, que conservan sus características primarias de frescor y afrutado.

Vinos de Crionza:

Vinos como mínimo en su tercer año que han pasado un año como minimo en barrica y algunos meses en botella. En vinos blancos el período mínimo de envejecimiento en barrica es de 6 meses.

Vinos de Reserva:

Vinos seleccionados de las mejores añadas que por sus buenas características han envejecido durante 3 años, de los cuales uno como mínimo en barrica. En vinos blancos el período de envejecimiento es de 2 años, de los cuales como mínimo 6 meses en barrica.

Vinos de Gran Reservat

Vinos seleccionados de añadas excepcionales, que han permanecido como mínimo 2 años en barrica y 3 en botella. En vinos blancos el periodo de envejecimiento es de 4 años, de los cuales 6 meses como mínimo en barrica.



Joven



Cogosa



Reserva



Gran Reserva

http://www.riojawine.com/castellano/losvinos.htm

12/03/2001

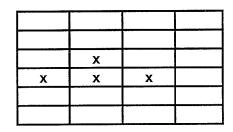
Sous-annexe E.2

Enregistrement des cours traditionnels.				
Matière :	P.L.O.			
Niveau:	D.E.U.G. 1			
Institution:	Université Nancy 2			
Salle:	G 02			
Horaire:	10H – 11H (temps réel de cours : 48 min)			
Date : 12/03/2002				
Quantité d'étudiants	11 (sur 21)			

Disposition de la salle de cours

Enseignant

Х	Х	Х
	Х	Х
	х	Х



<u>Légende</u>:

A_n: n-ième intervention de l'enseignant
 Bⁱ_n: n-ième intervention de l'apprenant i
 B^c_n: n-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible. <u>âpre</u>: en français dans l'original tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A ₁ : ¡Ay! ¡Qué grado de agotamiento! ¿Cómo	A ¹ : Aïe! Quelle fatigue! Comment ça va
estáis cansados como yo?	fatigués comme moi ?
B°₁: ¡Sí!	B ^c ₁ : Oui !
A ₂ : ¡Eso me consuela! (B ^c ₂ : Risas) A ver la	A ₂ : Ça me rassure ! (B ^c ₂ : Rires) Voyons la
semana pasada en las clases anteriores lo que	semaine dernière les cours précédents ce
habíamos visto ¿era?	qu'on avait vu c'était… ?
B ^c ₃ : Los vinos.	B ^c ₃ : Les vins.
A ₃ : Los vinos. ¿Qué otro tipo de productos	A ₃ : Les vins. Quel autre type de produits
españoles conocéis? Famosos, conocidos	espagnols connaissez-vous? Célèbres,
B ¹ ₁ : Chorizo.	connus
A₄: Chorizo. Vale ¿qué más?	B ¹ ₁ : Le chorizo.
B ² ₁ : La paella.	A ₄ : Le chorizo. D'accord quoi d'autre ?
A ₅ : La paella. Exactamente ¿qué más? La	B ² ₁ : La paella.
paella ¿qué más?	A ₅ : La paella. C'est exact quoi d'autre? La

B³₁: Los turrones.

A₆: Los turrones ¡que son la de Dios! (B^c_4 : Risas) ¡Tengo un hambre! (B°5: Risas) ¿Qué A6: Les tourons qui sont délicieux! (B°4: más?

B⁴₁: El jamón.

A7: ¡El jamón! ¡Exactamente! El jamón serrano que es producido fundamentalmente en qué zona de España ¿alguien sabe?

B⁵₁: En Valencia. Ag: ¿Dónde? B⁵₂: En Valencia.

A₉: En la zona de Valencia se pro se produce jamón serrano en qué otra parte de España ¿alguien sabe? (Silencio) En Extremadura... se suele producir un jamón de tremendísima calidad lo podéis anotar. ¿Todo el mundo sabe dónde queda Extremadura? ¿Sí? ¿Dónde?

B^c₆: En el oeste.

A₁₀: Al oeste vale al oeste de España bien al oeste de España. ¿Entre qué regiones y qué B^c₆: A l'ouest. regiones?

B^c₇: Entre Castilla... A₁₁: ¿Ente Castilla…?

B^c₈: León...

A₁₂: ¿Que está...?

B^c₉: En el norte.

A₁₃: Al norte ¡vale! ¿Y luego...?

B^c₁₀: Andalucía.

A₁₄: Andalucía al sur... ¿y qué tiene al oeste?

B^c₁₁: Castilla – La Mancha.

B^c₁₂: Portugal.

A₁₅: ¡Portugal! ¡Cuida'o! Y al este Castilla – La l'ouest? Mancha ¡vale muy bien! Entonces... os he Bc11: La Castille - La Manche. traído un texto muy corto para escuchar... (busca las preguntas correspondientes a la grabación y las reparte)

estudiante)

B⁶₁: (Pasa las preguntas).

(Pausa de lectura de las preguntas = 2')

A₁₇: Venga ¿todo el mundo leyó preguntas? ¡Ah no las tenéis todavía! ¿Todo el mundo firmó chicos?

B^c₁₃: Sí.

A₁₈: ¿Puedo?

B^c₁₄: Sí.

A₁₉: Os lo paso tres veces.

(Pausa de escucha = 25")

A₂₀: ¡Voy!

paella quoi d'autre?

 B_1^3 : Les tourons.

Rires) J'ai tellement faim! (B°5: Rires) Quoi d'autre?

B⁴₁ : Le jambon.

A₇: Le jambon! C'est exact! Le jambon serrano qui est produit principalement dans quelle zone d'Espagne quelqu'un connaît?

B^o₁: A Valence.

A_g : Où ?

B⁵₂ : A Valence.

A₉ : Dans la zone de Valence on pro on produit du jambon serrano dans quelle autre partie de l'Espagne quelqu'un connaît? (Silence) En Estrémadure... on produit un jambon d'un très très bonne qualité vous pouvez le noter. Tout le monde sait où se trouve Estrémadure? Oui?Où?

A₁₀: A l'ouest d'accord à l'ouest de l'Espagne bien à l'ouest de l'Espagne. Parmi quelles régions?

B^c₇: Entre la Castille... A₁₁: Entre la Castille...?

B^c₈: Léon...

A₁₂: Qui se trouve...?

B^c₉: Au nord.

A₁₃: Au nord d'accord! Εt après...? B^c₁₀: L'Andalousie.

A₁₄: L'Andalousie au sud... et qui se trouve à

B^c₁₀: Le Portugal.

A₁₅: Le Portugal! Attention! Et à l'est la Castille - La Manche d'accord très bien! A₁₆: (xxx) ¡ahí tenéis! ¡Pásalo por fa! (a un Alors... je vous ai apporté un petit texte oral... questions remise des (recherche et correspondant à l'enregistrement)

A₁₆: (xxx) voilà! Passe-le s'il te plaît! (à un apprenant)

B°₁ : (L'étudiant passe le questionnaire)

(Pause de lecture des questions = 2')

A₁₇: Alors tout le monde a lu les questions? Ah parce que vous les avez pas encore! Tout le monde a signé les enfants?

B^c₁₃: Oui.

A₁₈: J'y vais?

B^c₁₄ : Oui.

 A_{19} : Je vous le passe trois fois.

(Ecoute de l'enregistrement = 25")

(Segunda pausa de escucha = 25")

A21: ¿Muy difícil? ¡Venga lo paso por última

(Tercera pausa de escucha = 25")

A₂₂: Bien a ver decidme la primera.

B^c₁₅: Es verdadera.

A23: ¿Es verdadero? ¡ES FALSO! ¿Cómo se Ilama el producto español?

B°₁₆: Jamón serrano.

A24: JAMON CERRAD... JAMÓN SERRANO. ¡Cuidado! ¡Lo hice ex profeso! ¿El jabón qué cosa es?

B^c₁₇: Le savon.

A₂₅: El jamón con M es <u>le jambon</u>; el jabón con B es vuestro savon. ¡Cuidado! ¿El producto B^c₁₇: Le savon. del que se habla es de origen español?

B^c₁₈: Sí.

quizás no sea posible encontrar comida española en Francia?

B^c₁₉: Falso.

A₂₇: ¡Falso! ¿Los Estados Unidos han entablado un acuerdo comercial con España respecto a este producto?

B^c₂₀: Falso.

A₂₈: ¿Verdadero o falso?

B^c₂₁: Verdadero.

A₂₉: Es verdadero sí lo dicen... ¿Qué es lo que B^c₂₀ : C'est faux. decía al principio la noticia?

 B_1 : (xxx) A₃₀: ¿Cómo?

B'2: Que aquí nosotros...

A₃₁: ¿Qui...? ¿Estamos...? ¡Nosotros no yo creo que estamos en Francia Rachel eh! ¡Venga! ¡¿A ver qué me dices?! ¿Qué era lo | B⁷2: Qu'ici nous... que decía al noticia en principio?

jamón serrano...

A₃₂: ¡Exacto! ¡La noticia decía esto! Hacia los Estados Unidos salió el primer envío comercial de jamón serrano español. 'Sea hay un jambon serrano... convenio comercial con los Estados Unidos para exportar desde España... jamón serrano español. ¿Vale? Bien la otra ¿España podría producto en el próximo quinquenio?

B^c₂₂: Es falsa.

Bc23: No es verdadero parce que c'est plus de D'accord? Bien l'autre question l'Espagne 400 tonnes!

B^c₂₂¹: Ah! Ah oui oui oui! (B^c₂₄: Risas)

A₃₃: ¡Ahí está!

A₂₀: J'y vais!

(Deuxième écoute de l'enregistrement = 25") A₂₁: Trop difficile? Allez je vous le passe pour la dernière fois!

(Troisième écoute de l'enregistrement = 25")

A₂₂: Bien répondez à la première.

B^c₁₅: C'est vrai.

A23: C'est vrai? C'EST FAUX! Comment estce qu'il s'appelle le produit espagnol?

B°₁₆: Jamón serrano.

A₂₄: JAMÓN CERRAD... JAMÓN SERRANO. Attention! Je l'ai fait express! Le jabón c'est quoi?

A25: Le jamón avec M c'est le jambon; le jabón avec B c'est votre savon. Attention! A26: ¡Vale! ¿La presentadora explica que Le produit dont on parle est d'origine espagnole?

B^c₁₈: Oui.

A₂₆: D'accord! La présentatrice explique que vous pouvez sans doute trouver des produits espagnols en France?

B^c₁₉: C'est faux.

A₂₇: C'est faux! Les Etats-Unis ont signé un accord commercial avec l'Espagne concernant ce produit?

A₂₈: C'est vrai ou c'est faux?

B^c₂₁: C'est vrai.

A₂₉: C'est vrai si on vous le dit... Qu'est-ce que la nouvelle disait au début ?

 $B_{1}^{7}: (xxx)$

A₃₀: Comment?

A₃₁: Qui? Nous? Pas nous moi je pense B⁸₁: Que hacia los Estados Unidos salieron el I qu'on est en France Rachel ah! Allez! Va voir ce que tu me dis ?! Qu'est-ce que la nouvelle disait au début?

B₁: Que vers les Etats-Unis est parti le

A₃₂: C'est exact! La nouvelle disait ça! Vers les Etats-Unis est partie le premier envoi commercial de jambon serrano espagnol. llegar a exportar mas de 400 toneladas de este | C'est-à-dire qu'il y a un accord commercial avec les Etats-Unis pour exporter dès l'Espagne... du jambon serrano espagnol. pourrait exporter plus de 400 tonnes de ce produit dans le prochain quinquennat?

B^c₂₂: C'est faux.

B₁: Mais ça c'est difficile parce que <u>c'est un</u> <u>piège!</u>

 A_{34} : C'est fait pour ca! ¡Ana Laura! (B^{c}_{25} : Risas) ¡Está hecho pa' que oigas, pa' que destupas el oído! (B°26: Risas) ¡Más de 400 toneladas es por supuesto 500 toneladas! ¡Y el quinquenio son los cinco años! ¡Está hecho para que oigáis! No es para otra cosa por que en estas tonterías del jabón serrano y de las más de 400 toneladas en cinco años perdéis los puntos. ¿Habéis visto? ¿Que simple se pierden los puntos en un examen? ¿Alguien ya ha comido jamón serrano aquí o no? ¿Sí? B¹⁰₁: Sí.

A₃₅: ¿Quién ha comido? Y que opinión te llevaste Gaëlle porque tú ya... tú has comido de todo supongo la Gaëlle (B^c₂₇: Risas) B¹⁰₂: Sí.

 A_{36} : ¿A ti te gusta o no? B_{3}^{10} : Sí.

′₃: Sí.

A₃₇: ¿Te gusta más que los jamones franceses o...? Aquí hay el el jambon de de... ¿cómo se la Gaëlle. (B° 27 : Rires) llama éste?

B^c₂₈: De Bayona.

A_{3g}: ¡De Bayona que dicen que es muy bueno!

B¹⁰₄: ¡No es lo mismo!

A₃₉: ¡No es lo mismo! ¿Tú prefieres cuál?

B¹⁰₅: El jamón serrano.

 A_{40} : El jamón serrano ¿porque el gusto es más A_{38} : De Bayonne qu'on dit que c'est très bon! fuerte pa' ti? B_{40}^{10} : C'est pas la même chose!

comerlo pues...

A₄₁: ¡Vale! Entonces cuando te lo cuando lo pruebas siempre te da esta... impresión de algo positivo. ¿Quién más ha probado jamón serrano aquí? ¿Tú? ¿Qué tal... y que te gustó o no Alexander?

B¹¹₁: Si me gustó más...

A₄₂: ¿Más que los franceses?

B¹¹₂: ¡Más que los franceses!

A₄₃: ¿Sí?

B¹¹₃: Es sobre todo el sabor.

A₄₄: ¿Pero tú lo consideras más fuerte o menos que el sabor del jamón francés?

B¹¹₄: Más fuerte.

A₄₅: Y aun así lo prefieres.

B¹¹₅: Sí.

A₄₆: Aun así lo prefieres. Si no lo podéis fort que le jambon français ? comprar en AUCHAN en AUCHAN venden jamón serrano. ¡Vaya no es de buena calidad pero lo venden igual! ¡Igual lo venden! (B°29: Risas) Venga os doy ahora para que A46: Même comme ça tu le préfères. Sinon conozcáis un poco del arte culinario español... (xxx) no este no es... voilà! ¡Son cortos eh son on en vend du jambon serrano. D'accord c'est

B^c₂₃: Mais non c'est vrai parce que c'est plus de 400 tonnes!

 $B^{c}_{22}^{1}$: Ah! Ah oui oui oui! (B^{c}_{24} : Rires)

A₃₃: C'est ça!

B₁: Mais ça c'est difficile parce que c'est un piège!

A₃₄: C'est fait pour ça! Ana Laura! (B^c₂₅: Rires) C'est fait pour ça, pour écouter, pour déboucher les oreilles! (Bc26: Rires) Plus de 400 tonnes est bien évidemment 500 tonnes! Et le quinquennat c'est cinq ans! C'est fait pour écouter! C'est pas pour autre chose parce que c'est dans ces bêtises du savon serrano et des plus de 400 tonnes en cinq ans que vous échouez aux examens. Vous avez vu ? Qu'est-ce qu'on peut rater son examen si facilement ! est-ce que quelqu'un a déjà goûté le jambon serrano? Oui?

B¹⁰₁ : Oui.

A₃₅: Qui en a mangé? Et quelle est ton opinion parce que toi... tu as déjà tout mangé

B¹⁰₂: Oui.

A₃₆: Le jambon serrano il te plaît ou pas ?

ັ₃ : Oui.

A₃₇: Plus que les jambons français ou...? ici il y a un jambon de de... comment il s'appelle? B^c₂₈: De Bayonne.

B¹⁰₆: Sí y además estoy acostumbrada a A₃₉: C'est pas la même chose! Tu préfères lequel?

B¹⁰₅: Le jambon serrano.

A₄₀: Le jambon serrano parce que le goût est plus fort?

B¹⁰6: Oui et en plus j'ai déjà l'habitude d'en manger donc...

A₄₁: D'accord! Alors quand on te le quand tu en manges tu as toujours une belle impression. Qui d'autre en a déjà mangé? Toi ? Alors... ça t'a plu ou pas Alexander ?

B¹¹₁: Oui j'ai beaucoup aimé voire plus...

A₄₂ : Plus que les français ?

B¹¹₂: Plus que les français!

A₄₃ : Oui ?

B¹¹₃: C'est surtout pour le goût.

A44: Mais tu le considères plus fort ou moins

B¹¹₄: Plus fort.

A₄₅: Et même comme ça tu le préfères.

B¹¹₅: Oui.

vous pouvez l'acheter à AUCHAN à AUCHAN

tres... pero son cortos! ¡Esto es para que vayáis con apetito a las doce del día a comer! vend! (B^{c}_{29} : Rires) Allez je vous donne (Entrega del texto) Lo que os doy son tres recetas culinarias típicas... de Extremadura ¡que es muy buena la comida de allí eh! ¡A mí | me gusta muchísimo! ¡A ver leedlas y decidme algo que no entendéis! ¿Qué hay ahí que no entendéis?

B¹²₁: Hígado.

A₄₇: ¿Higado? ¿Higado de cerdo? ¿Alguien sabe lo que es el hígado? Le foie.

B^c₃₀: Beurk! B¹³₁: Cebolla B¹³₁: Cebollas. B¹⁴₁: <u>Oignons</u>. A₄₈: ¡Ahí lo tenéis!

(Pausa de lectura = 3')

B¹⁵₁: ¿Jabalí?

A49: ¿Jabalí? ¿Cómo se llama el puerco este?

2: Sanglier?

A₅₀: Sanglier! ¡Ahí está! ¿Lo habéis probado alguna vez? ¡Es de lo más sabroso eh! Bueno los musulmanes sé que no comen esto pero es muy sabroso. ¡Tiene una carne muy buena! Dime.

B¹⁶₁: Me falta una hoja.

A₅₁: ¡Ay disculpa! ¿Cuál es la que te falta hija A₅₀: Sanglier! Voilà! Vous en avez déjà mía?

B¹⁶₂: La del jabalí.

 A_{52} : El jabalí. Dime la Rachel. B^{17}_{1} : Ajo.

A₅₃: ¿Ajo? ¿Qué cosa es el ajo?

В^с₃₁: <u>Ail</u>.

A₅₄: ¡Estáis mal en culinaria eh! ¿Qué no enfant? cocináis?

B^c₃₂: ¡Sí!

A₅₅: ¡Sí cocináis! ¡Alain me ha mirado con una B cara de que qué malos amigos somos la cocina y yo! (B^c₃₃: Risas) ¿Tú cocinas Ana Laura?

B¹⁸₁: No.

A₅₆: ¡Mira la otra! ¡Es buena pareja pa'l Alain! | (B°₃₄: Risas) ¡Os moriréis de hambre juntos! A₅₅: Vous faites à manger! Alain m'a regardée (B^c₃₅: Risas) B¹⁸₂: Pasta.

 A_{57} : ¿Pasta? ¿Y tú huevo frito no? B_{19}^{19}: Pasta.

A₅₈: ¡Ni eso! ¡Pues comeréis pasta eterna eternamente si os metéis juntos! (B^c₃₆: Risas). B²⁰₁: Tomillo.

A₅₉: ¿El tomillo? ¡Le thym lo que llamáis B¹⁸2: Des pâtes. vosotros le thym!

B²¹₁: Una sartén ancha.

pas le meilleur mais de toute façon on en maintenant pour que vous connaissiez un peu de l'art culinaire espagnol... (xxx) non c'est pas celui-ci... voilà! Ils sont courts ils sont trois... mais courts! Comme ça vous aurez de l'appétit à midi! (Remise du texte) Ce que je vous donne son trois recettes culinaires typiques... d'Estrémadure où on mange super bien! Moi j'aime beaucoup la cuisine de làbas! Allez lisez-les et dites-moi ce que vous ne comprenez pas! Qu'est-ce que vous avez là que vous ne comprenez pas ?

 B^{12}_1 : **Hígado**.

A₄₇: **Hígado** ? **Hígado** de porc ? Quelqu'un sait ce que c'est el hígado? Le foie.

B^c₃₀: Beurk! B¹³₁: Cebolla B¹³₁ : Cebollas. B¹⁴₁ : Oignons. A₄₈: Voilà!

(Pause de lecture = 3')

B¹⁵₁: Jabalí?

A₄₉: Jabalí ? Comment s'appelle le ce type de porc?

B¹⁵₂: Sanglier?

mangé ? C'est très bon! Bon les musulmans je sais que vous en mangez pas mais il est très bon quand même. Sa chair est très bonne! Dis-moi.

B¹⁶₁: II me manque une feuille.

A₅₁: Ah pardon! Laquelle te manque mon

B¹⁶₂: Celle du sanglier.

A₅₂: Celle du sanglier. Dis-moi la Rachel.

₁: Ajo.

A₅₃: Ajo? C'est quoi el ajo?

B^c₃₁ : <u>Ail.</u>

A₅₄: T'es un peu perdue en culinaire! Quoi vous faites pas la cuisine?

B^c₃₂ : Oui !

avec une tête de qu'est-ce que je déteste la cuisine! (B^c₃₃: Rires) Tu sais cuisiner Ana Laura?

B¹⁸₁: Non.

A₅₆: Regardez-moi ça! Tu es bonne partenaire pour l'Alain! (B° 34: Rires) Vous crèveriez de faim ensemble ! (B^c₃₅ : Rires)

A₅₇: Des pâtes ? Et toi des œufs frits ?

₁: Des pâtes.

A₆₀: ¿Ancha sabes lo qué es? <u>Large!</u> Una sartén es <u>une poêle</u> una sartén de estas grandes, de buen diámetro.

 B^{22}_1 : (xxx) A₆₁: ¿Cómo? B²²₂: (xxx) A₆₂: ¿Cómo?

B²²₃: ¡Tengo hambre! (B^c₃₇: Risas)

A63: ¿Tienes hambre ahora? ¡No lo pongo en dudas yo también! (B^c₃₈: Risas) ¿Qué tenéis <u>le</u> p'tit creux de onze heures como decís los

franceses? B^c₃₉: ¡Sí! *(Risas)* B²³₁: Zanahoria.

A₆₄: ¿Zanahoria qué cosa es? B²⁴₁: <u>Carotte</u>.

A₆₅: <u>Des carottes</u>. Zanahorias.

_{ຳ:} Guisantes.

A₆₆: ¿Guisantes? <u>Les p'tits poids</u>. ¿Qué te pasa Alexander?

B²⁶₁: Que ahí dice "sazonamos y ligamos".

A₆₇: Sazonar es echarle todo lo que has preparado 'sea sazonar es cuando le echas sal, pimienta, un poco de ajo un poco de esto y ligar es mezclar. (B°40: Risas) ¡No no es ligamos que te crees tú eh! ¡Venga! ¡Este mal pensado! (B^c₄₁: Risas) ¡Sazonamos y ligamos! $(B^{c}_{42}: Risas)$ ¡Mal pensado! $(B^{c}_{43}: Risas)$

B²⁶₂: (Entre risas) ¡No mal explicado!

A₆₈: ¡Mal explicado no! (B^c₄₄: Risas) ¡Lo que pasa es que tú conoces la terminología que te conviene!

B²⁷₁: Una trucha. A₆₉: <u>Une truite</u>. °₁: Harina.

A₇₀: ¿La harina? <u>La farine!</u> B²⁹₁: Piñones.

1: Piñones.

A₇₁: Pignons. ¡En francés es igual! ¡No sabes lo qué es lo que da el árbol del pino! Le pin ou le sapin da un fruto pequeño que se come mucho en Navidad es un fruto seco como las nueces o las avellanas y tal, pequeñito así imuy sabroso! Se utiliza mucho para picar el piñón, es de color así más o menos (señala la mesa) y ovaladillo, ovalado, pequeñito.

B³⁰₁: Orégano.

A72: Origan. ¿No sabéis lo qué es? L'origan? (B^c₄₅: No) Madonna mia! ¡Os habéis perdido la mitad de vuestra vida! (B°46: Risas) Es una hierba aromática, muy sabrosa... que se utiliza para hacer todo tipo de... de sazones, para hacer comidas y tal. Eh se utiliza para echarle a las carnes, a las yo que sé a las alubias B³⁰₁: **Orégano**. ¿sabéis lo qué son las alubias?

A₅₈: Même pas des œufs frits! Ben alors vous mangerez des pâtes éternellement si jamais vous habitez ensemble! (B^c₃₆: Rires)

 B^{20}_1 : **Tomillo**.

A₅₉: **El tomillo** ? Le thym ce que vous appelez le thym!

B²¹₁: Una sartén ancha.

A₆₀: **Ancha** tu sais ce que c'est ? <u>Large</u>! **Una** sartén c'est une poêle une poêle de celles bien grandes, de grand diamètre.

 $B^{22}_1: (xxx)$ A₆₁: Comment ? B²²₂: (xxx) A₆₂: Comment ?

^{′2}₃ : Que j'ai faim ! *(B^c₃⁊ : Rires)*

A₆₃: T'as faim maintenant? Tiens moi aussi! (Bc38: Rires) Vous avez quoi le p'tit creux de onze heures comme vous dites les Français?

B^c₃₉: Oui! (*Rires*) B²³₁: **Zanahoria**. ¹₁: Zanahoria.

A₆₄: **Zanahoria** c'est quoi?

¹₁: <u>Carotte.</u>

A₆₅: Des carottes. Des carottes.

ີ₁ : Guisantes.

A₆₆: **Guisantes**? <u>Les p'tits poids.</u> Qu'est-ce qu'y a Alexander?

B²⁶₁: Que là on dit « sazonamos y ligamos. » A₆₇: Sazonar c'est préparer une sauce avec tout ce que t'as comme ingrédient, le sal, le poivre, l'ail, un peu de ceci un peu de cela. (B^c₄₀: Rires) Non ce n'est pas le **ligamos** que tu connais! Allez! T'es vraiment un coquin! $(B^{c}_{41}: Rires)$ Sazonamos y ligamos! $(B^{c}_{42}:$ Rires) Sacré coquin! (B^c43: Rires)

B²⁶₂: (En rires) C'est que c'est mal expliqué! A₆₈ : Mal expliqué pas du tout ! (B^c₄₄ : Rires) Le problème c'est que tu ne connais que la terminologie que tu veux connaître!

B²⁷₁: Una trucha.

 A_{69} : <u>Une truite.</u> B^{28}_{1} : **Harina**.

A₇₀: **La harina** ? <u>La farine</u>!

B²⁹₁: Piñones.

A₇₁: Pignons. En français c'est pareil! Vous ne savez pas ce que c'est c'est le fruit du pin! Le pin ou le sapin donne un fruit très petit que l'on mange pas mal pendant la Noël c'est un petit fruit sec comme les noix ou les noisettes etc., très petit comme ça très bon! On l'utilise beaucoup comme apéro, sa couleur est plus ou moins comme celle-ci (en montrant la table) et il est de forme ovale, il est ovale et petit.

A₇₂: Origan. Vous savez ce que c'est?

B^C₄₇: No.

A73: Los frijoles las alubias ¡para todo le podéis echar! A las pastas, la pizza, la pizza lo que lleva es orégano! ¿Qué te pasa Fanny tienes hambre?

B³¹₁: (Signo afirmativo con la cabeza) B³²₁: Chino.

A74: ¡Ah! un chino es... habéis visto

1: <u>Un Chinois</u> (B^c48: Risas)

A75: Si ben c'est un Chinois pero no es esto exactamente (B°49: Risas) eh sí sí sí pero no es esto (B^c₅₀: Risas). En terminología culinaria habéis visto que a veces se toma... una una manga sabéis un pedazo de tela como de forma de cono en la que metéis la comida y la exprimís para que salga. Es una tela como de seda que por eso se le llama china porque era... se le llama china porque era seda de China entonces esta telilla esta esta cosa con esta tela por la que pasáis el merengue a veces y tal esto se llama chino, es una tela en forma de cono para hacer pasar los productos. ¡Yo que sé! La farine cuando hacéis une béchamel, que le queda grumos.

B³⁴₁: (Pone una cara muy sorprendida)

A76: ¡Bueno tú no haces nada Ana Laura! ¡Vale! (B^c51: Risas) Cuando hacéis una bechamel que os quedan grumos os quedan pasáis esto por el por el chino, echáis toda la salsa en el chino, exprimís y los grumos se os quedan dentro del chino y la salsa sale por debajo... ¡vamos! ¡decente!

B³⁵₁: En français ça s'appelle chinois.

A₇₇: Ben je ne sais pas; en francés no sé.

B^c₅₂: <u>Chinois non?</u> B³⁵₂: <u>On passe les sauces au chinois non?</u>

A78: Ben je crois (xxx); si tu le dis je te crois. Yo sé que en español se llama un chino, y viene precisamente porque se hacía con seda de China, era con lo que se hacía esta cosa. ¿Qué más?

B³⁶₁: De Jerte.

A₇₉: El nombre de alguien; es el nombre de una persona de un cocinero. ¿Qué más?

B³⁷₁: Un perol.

A₈₀: ¿Un? B³⁷₂: Un perol.

A₈₁: Un perol es un cazo, una cazuela, <u>une</u> casserole como decís en francés. Eso es un perol. ¿Basta todo el mundo entiende todo? Vale en este caso... en este caso si tuvierais que escoger uno de estos tres platos para servirlo con jamón serrano... si tenéis en cuenta que el jamón serrano evidentemente es

L'origan ? (B°₄₅: Non) Madonna mia! Vous avez raté la moitié de votre vie ! (B°46 : Rires) C'est une herbe aromatique, très bonne... que I'on utilise pour faire n'importe quel type de... d'assaisonnement, pour les plats, etc. Eh on l'utilise pour les viandes, pour j'en sais rien les alubias vous savez ce que c'est las alubias? B^c₄₇ : Non.

A73: Los haricots vous pouvez le mettre partout! Pour les pâtes, la pizza, la pizza son herbe est l'origan! Qu'est-ce qu'y a Fanny t'as faim?

 B^{31}_{1} : (Mouvement affirmatif avec la tête) B^{32}_{1} : Chino.

 A_{74} : Ah ! **un chino** c'est... vous avez vu B^{33}_{1} : <u>Un Chinois</u> (B^{c}_{48} : Rires)

A75: Oui ben c'est un Chinois mais pas exactement (Bc49: Rires) oui oui oui mais non (B^c₅₀: Rires). Dans la terminologie culinaire on prend parfois vous l'avez vu... une manche un morceau de tissu en forme de cône dans laquelle vous mettez la nourriture et puis vous le serrez pour les faire sortir par le bas de la manche. Le tissu est une sorte de soie qui provenait... de la Chine et delà le nom vous passez aussi la meringue le tissu a la forme d'un cône. Voilà! La farine quand vous faites une béchamel, qui a des grumeaux.

B³⁴₁: (Visage surpris de l'apprenant)

A₇₆: Bon Tu ne sais rien faire dans la cuisine Ana Laura! D'accord! (B°51: Rires) Quand vous faites une béchamel qu'il y a des grumeaux vous passez la sauce par le chino, vous serrez et les grumeaux restent attrapés et la sauce sort par le bas... allez correct!

B³⁵₁: En français ça s'appelle chinois.

A₇₇: Ben je ne sais pas; en français je ne sais pas.

B^c₅₂: Chinois non? B³⁵₂: On passe les

³⁵2 : On passe les sauces au chinois non?

A78: Ben je crois (xxx); si tu le dis je te crois. Moi je sais qu'en espagnol ça s'appelle chino et que ça vient précisément parce que ça se faisait avec de la soie chinoise. Quoi d'autre? B³⁶₁: De Jerte.

A₇₉: Le nom de quelqu'un; le nom d'une personne d'un cuisinier. Quoi d'autre?

B³⁷₁: Un perol.

 A_{80} : Un quoi ? B^{37}_{2} : **Un perol**.

A₈₁: Un perol c'est une grande casserole, une super casserole, une casserole comme vous dites en français. C'est ça le perol. Ça suffit tout le monde a tout compris ? Bien dans ce jamón. ¿Primero ante todo, el jamón serrano cómo lo emplearíais como entrante, como plato fuerte...?

B³⁸₁: ¡Como entrante!

A₈₂: ¿Como entrante tú? ¿Por qué? ¿Prefieres 'sea nunca nunca lo harías como plato fuerte? ¿Y esto por qué no?

B³⁸₂: Porque no es bastante (B^c₅₃: Risas).

A₈₃: Pero si te comes un lomo así de jamón serrano.

B³⁸₃: ¡No! Se come en lanchas finas.

 A_{84} : ¡No! ¡Ni hablar! ¡Se come en lascas finas, en LONCHAS! Que es como se dice en español. <u>Des tranches!</u> ¡Pues no tengo con que escribir venga! Lo digo: <u>des tranches</u> es una loncha. L - O - N - C - H - A. <u>Une tranche</u>, una loncha. L - O - N - C - H - A. ¿Y entonces lo pondríais todos como entrante? B^c_{54} : ¡Sí!

A₈₅: ¿Sí? Pues en este caso os doy para que hagáis tranquilamente en un cuarto de hora, un cuarto de hora muy tranquilamente, preparadme un entrante con jamón serrano... Preparadme una receta culinaria de entrante con jamón serrano ¡y le ponéis un nombre y todo eh! ¡Yo que sé! Jamón serrano al estilo de Lorena algo así (B^c₅₅: Risas) ¡Vale! ¿Entendido? Preparáis un entrante con jamón serrano es esto lo que quiero. Que se utiliza qué tiempo verbal se utiliza y qué modo verbal...

B³⁹₁: El imperativo.

A₈₆: ¡Ahí está! ¡Imperativo! En imperativo lo quiero ¿vale? ¡Venga! ¡Simple que los entrantes no son muy complica'os eh!

(Trabajo independiente = 4')

B⁴⁰₁: ¿Cómo se dice <u>le poivron</u>?

 A_{87} : Un pimiento. $P - \overline{I - M - I} - E - N - T - O$. B_{2}^{40} : (xxx)

A₈₈: Eh... <u>le poivron</u>. ¡Ah no disculpa disculpa estoy diciendo yo que sé ni qué estoy diciendo! ¿Me dijiste que cosa <u>le poivre ou le poivron?</u>

B⁴⁰₃: <u>Le poivron.</u>

 A_{89} : El <u>poivron</u> es el pimiento y le <u>poivre</u> es la pimienta.

B⁴⁰₄: (xxx)

A₉₀: Pimiento, pimiento morrón, es como se le llama a éste, morrón, o de piquillo.

B411: Comment on dit le cresson?

A₉₁: ¿Cómo se dice...?

B⁴¹₂: Cresson.

cas... dans ce cas si vous deviez choisir l'un de ces trois plats pour le servir avec du jambon serrano... si vous prenez en compte que le jambon est évidemment ça du jambon. D'abord, le jambon serrano vous l'utiliseriez comment comme entrée, comme plat de résistance...?

B³⁸₁: Comme entrée!

A₈₂: Toi comme entrée? Pourquoi? Tu préfères c'est-à-dire tu le ferais jamais jamais comme plat principal? Et pourquoi ça?

 B_{2}^{38} : Parce qu'il n'y a en pas assez. (B_{53}^{c} : Rires)

A₈₃: Mais si tu prends un bon morceau comme ça de gros ça irait.

B³⁸₃: Non! Déjà on le mange en **lanchas finas**.

A₈₄: Non! On en parle même pas! On ne mange que des **lonchas finas**, en **LONCHAS**! C'est comme ça que l'on dit en espagnol. <u>Des tranches!</u> Eh ben je n'ai pas de quoi écrire! Je vous l'épèle: <u>des tranches</u> c'est la loncha. L – O – N – C – H – A. <u>Une tranche</u>, una loncha. L – O – N – C – H – A. Et alors vous le mettriez comme entrée?

B^c₅₄: Oui!

A₈₅: Oui ? Bon ben dans ce cas je vous laisse un quart d'heure tranquille, un bon quart d'heure pour que vous me prépariez une entrée avec du jambon serrano... Préparezmoi une recette culinaire en entrée avec du jambon serrano et vous lui mettez même un nom! Je ne sais pas! Jambon serrano à la Lorena ou quelque chose du genre. (B^c₅₅: Rires) D'accord! Compris? Vous préparerez une entrée avec du jambon serrano. C'est tout ce que je veux. Et l'on utilise quel temps verbal et quel mode verbal...

B³⁹₁: L'impératif.

A₈₆: Voilà ! L'impératif ! Je la veux à l'impératif d'accord ? Allez ! Très simple que les entrées n'ont pas besoin d'être compliquées !

(Travail individuel = 4')

B⁴⁰₁: Comment on dit le poivron?

 A_{87} : Un pimiento. P - I - M - I - E - N - T - O.

 $B^{40}_{2:}(xxx)$

 A_{88} : Eh... <u>le poivron</u>. Mais non pardon pardon je dis je ne sais même pas ce que je dis ! Tu m'as demandé pour <u>le poivre ou pour le poivron</u>?

B⁴⁰₃: Le poivron.

 A_{92} : El berro. B - E - R - R - O. B^{42}_{1} : Les épices

²₁: <u>Les épices.</u>

A₉₃: LAS ESPECIAS. ¡Cuidado no es la especie! La especie es... une espèce humaine ou une espèce machin. Les épices es LAS ESPECIAS con A. Dime.

B⁴³₁: <u>Des cornichons</u>.

A₉₄: Eh esto es te lo digo ahora... Encur encurtido... ¡Pepinillo! ¡pepinillo...!

¡Pepinillo encurtido! Pepinillos...

B⁴³₂: <u>Séparé</u>.

A₉₅: No no en junto encurtidos. ¿Algo más?

⁺₁: <u>Canelle</u>.

A₉₆: Canela con una sola L. Canela. ¿Algo más?

B⁴⁵₁: <u>Le beurre.</u>

A₉₇: La mantequilla. La mantequilla con dos L. M - A - N - T - E - Q - U - I - L - L - A.

¿Algo más? B⁴⁶₁: Un saladier.

A₉₈: ¿Cómo? °₂: <u>Un saladier</u>.

A₉₉: Donde se pone la esto una ensaladera, I d'autre? ensaladera. ¿Qué más?

B⁴¹₁: <u>Moutarde</u>.

 A_{100} : Mostaza. M – O – S – T – A – Z – A. La mostaza. ¿Algo más?

B⁴⁸₁: Vinaigrette.

A₁₀₁: Vinagreta. La vinagreta con una sola T, que en español no hay doble T.

B⁴⁹₁: <u>L'assiette</u>.

A₁₀₂: El plato. B⁵⁰₁: <u>Comment on dit verser?</u>

A₁₀₃: Eh...vierta, verter con V. Vierta tal cosa en tal cosa.

B⁵¹₁: Comment on dit le four?

 A_{104} : El horno. H – O – R – N – O.

1: ¿Cómo se dice <u>râpé</u>?

A₁₀₅: ¿Eh <u>le fromage râpé</u> eso es lo que B⁴⁸1 <u>Vinaigrette</u>. quieres decir?

B⁵²₂: <u>Les carottes râpées</u>.

A₁₀₆: Las zanahorias ralladas. R – A – L – L -

A - D - A - S. B⁵³₁: Madame.

A₁₀₇: Dime.

B⁵⁴₂: Pour refroidir.

A₁₀₈: Refrescar.

(Trabajo independiente = 10')

A₁₀₉: ¿A ver habéis terminado?

B^c₅₆: ¡No!

 A_{110} : ¡No es posible! (B^{c}_{57} : Risas) 1: Comment dire fondre?

A₈₉: Le poivron c'est el pimiento et le poivre c'est la pimienta.

 B_{4}^{40} : (xxx)

A_{90:} Pimiento, pimiento morrón, c'est comme ça qu'on l'appelle, morrón, ou de piquillo.

B⁴¹1: Comment on dit le cresson?

A₉₁: Comment on dit...?

'2: Cresson.

 A_{92} El berro. B - E - R - R - O.

B⁴²1: Les épices.

A₉₃. **LAS ESPECIAS**. Attention que c'est pas la especie! La especie es... une espèce humaine ou une espèce machin. Les épices c'est LAS ESPECIAS avec A. Dis-moi.

B⁴³_{1:} Des cornichons.

A₉₄: Eh ça je te le dis tout de suite maintenant Encur encurtido... Pepinillo! ¡pepinillo...! encurtido! ¡Pepinillo Pepinillos...

B⁴³_{2:} <u>Séparé</u>.

A₉₅: Non non ensemble **encurtidos**. Quoi

B⁴⁴_{1:} Canelle.

A₉₆ : Canela avec un seul L. Canela. Quoi d'autre?

B⁴⁵_{1:} Le beurre.

A₉₇: La mantequilla. La mantequilla avec deux L. M - A - N - T - E - Q - U - I - L - L -

A. Quoi d'autre ? B⁴⁶_{1:} Un saladier.

A₉₈: Comment ? B⁴⁶₂: Un saladier

°_{2 :} <u>Un saladier</u>.

 A_{99} : Là où tu mets ça una ensaladera, ensaladera. Quoi d'autre?

B⁴⁷_{1:} Moutarde.

 A_{100} : Mostaza. M – O – S – T – A – Z – A. La mostaza. Quoi d'autre?

A₁₀₁: Vinagreta. La vinagreta avec un seul T, qu'en espagnol les deux T ça n'existe pas.

B⁴⁹_{1: L'assiette}. A₁₀₂: El plato.

B^{ou}1: Comment on dit verser?

A₁₀₃; Eh...vierta, verter avec V. Vierta ceci dans cela.

B⁵¹_{1:} Comment on dit le four ?

 A_{104} : El horno. H – O – R – N – O. B_{1}^{52} : Comment on dit <u>râpé</u>?

A_{105:} ¿Eh <u>le fromage râpé</u> c'est ça ce que tu veux dire?

B⁵²_{2:} Les carottes râpées.

A₁₀₆: Las zanahorias ralladas. R - A - L - L

– A – D – A – S.

A₁₁₁: ¿Fond es decir cuando haces con la ejemplo cuando pones mantequilla por manteca al fuego?

 B^{55}_{2} : (xxx)

A₁₁₂: ¿Cuando pones mantequilla por ejemplo es esto lo que quieres decir que la pones al (Travail indépendant = 10') fuego para que se vuelva líquida?

B⁵⁵₃: Sí.

 A_{113} : Esto es derretir. $D - E - R - R - E - T - I \mid B_{56}^c$: Non!

- R. Derretir.

B⁵⁶₁: Un rouleau (xxx)

A₁₁₄: Un rodillo. B⁵⁶₂: <u>Un rouleau de printemps je ne sais pas.</u> C'est la forme en fait...

B₁₁₅: ¿Ah cuando los pones así? Espera que B⁵⁵_{2:} (xxx) vov a decirte... No no nada de primavera... Que sí hombre qué tonterías digo claro que sí rollos de primavera... eso es! Rollos de primavera.

B⁵⁷₁: Décorer. A₁₁₆: Decorar.

B⁵⁸₁: (xxx) A₁₁₇: Dime.

¹⁹2: Commet on dit miettes de crabe?

A₁₁₈: Esto es pedacillos de cangrejo o minutas de cangrejo, minutas. ¡Esto parece que tiene sarampión! (Haciendo referencia a una copia de un estudiante) ¿Bien entonces lo revisamos la semana próxima chicos?

B^c₅₈: ¡Sí!

A₁₁₉: ¿Sí? ¡Vale! ¡Venga adiós!

B⁵³_{1:} Madame.

A_{107 :} Dis-moi. B⁵³_{2 :} <u>Pour refroidir</u>.

A₁₀₈: Refrescar.

A₁₀₉: Alors vous avez fini?

A₁₁₀: Ce n'est pas possible ! (B^c₅₇ : Rires)

B⁵⁵1: Comment dire fondre?

A₁₁₁: ¿Fond c'est-à-dire comme quand tu fais avec le beurre par exemple quand tu mets du beurre sur le feu?

A₁₁₂: Quand tu mets du beurre par exemple c'est ça ce que tu veux dire que tu le mets au feu pour qu'il devienne liquide?

B⁵⁵_{3:} Oui.

A₁₁₃; Ça c'est derretir. D – E – R – R – E – T –

I – R. Derretir.

B⁵⁶_{1:} Un rouleau (xxx)

A_{114:} Un rodillo. B⁵⁶₂ Un rouleau 2. Un rouleau de printemps je ne sais pas. C'est la forme en fait...

B₁₁₅. Ah quand tu le mets comme ça? Attends je vais te le dire... Non non rien de printemps... Mais si qu'est-ce que je raconte bien sûr que si rollos de primavera... C'est ca! Rollos de primavera.

B⁵⁷1: Décorer. A₁₁₆: Decorar.

 $B_{1}^{58}(xxx)$

A₁₁₇: Dis-moi. B⁵⁹₂: Commet on dit miettes de crabe?

A₁₁₈: Ça c'est pedacillos de cangrejo o minutas de cangrejo, minutas. On dirait que ca a attrapé la rougeole! (En faisant référence à la copie d'un apprenant) Alors on le révise la semaine prochaine les enfants?

Bc₅₈: Oui!

A₁₁₉: Oui ? D'accord! Allez au revoir!

EL JAMÓN SERRANO (Authentik en Español; septiembre/octubre 1997) (0:25).

Bueno, seguro que habréis tenido la oportunidad de probar algunos de los platos que mencionaban estas personas, y si no es así, no dejéis de hacerlo la próxima vez que vayáis a España. De todas formas, seguro que también podéis conseguir comida española en vuestro propio país. Una de las chicas de la encuesta hablaba sobre un manjar que cada vez está más de moda fuera de España: el jamón serrano. A continuación os ofrecemos una breve noticia de Radio Nacional de España sobre este sabroso producto español. La noticia fue emitida el 19 de junio pasado:

"Y hacia los Estados Unidos... ha salido el primer envío comercial de jamón serrano español... apadrinado por la ministra Loyola de Palacio y el embajador norteamericano... Richard Garner... el envío partió de la localidad toledana de... de Torrijos. Es un mercado hasta ahora cerrado y que se presenta muy difícil, pero al que España podría llegar a exportar 500 toneladas de jamón serrano en cinco años".

Higado de cerdo con manzanas

Page 1 de 2





HÍGADO DE CERDO CON MANZANAS

Foto

Ingredientes

(Para cuatro personas)

- e 800 gramos de higado de cerdo ibérico en filetes.
- ♥ 500 gramos de manzanas.
- ⊌ Un kilo de cebollas.
- 9 Un vasito de vino blanco seco.
- 🖷 Sal, nuez moscada y pimienta negra.
- ₩ Aceite de oliva.

Preparación

En un perol de hierro se calienta el aceite. Freir la cebolla cortada no muy pequeña, sin que llegue a dorarse, y las manzanas cortadas en rodajas.

Cuando ambos ingredientes están tiernos, se añaden los filetes de higado, procurando tener el fuego bajo para que no se endurezcan. Una vez hechos, se les añade el vasito de vino, otro de agua y un machado de sal, nuez mostada y pimienta negra.

Cocer un poco y apartar los filetes. Pasar por un chino el resto de la cocción (previamente triturada). Depositar los filetes en una cacerola y verter esta salsa por encima. Calentar y servir.

Mota. - Si no se dispone de chino, se puede utilizar un pasapurés.

http://bigote.virtualave.net/caceres/Ga.../Higado%20de%20cerdo%20con%20manzanas.ht 31/10/01

Recetario Extremeño, Aves y Caza, JABALI A LAS FINAS HIERBAS

Page 1 de 2

<u> 14</u>

JABALÍ A LAS FINAS HIERBAS

Foto

Ingredientes

(Para seis personas)

- ⊌ Un kilo de jabali.
- ♥ Una cebolla.
- ❷ Dos dientes de ajo.
- · Una cucharadita de tomillo.
- Una cucharadita de orégano.
- ⊌ Una cucharadita de laurel.
- un litro de vino tinto.
- Seis cucharadas de aceite de oliva.
- Zanahorias.
- Guisantes.
- ₩ Patatas.

Preparación

En una cazuela ponemos a marinar la carne de jabalí cortada; añadimos el vino, tomillo, orégano, laurel y un chorrito de aceite; marinar por espacio de doce a dieciocho horas.

En una cazuela ponemos el aceite, añadimos la carne de jabali; dejamos dorar; añadimos la cebolla y el ajo picado muy fino, dejamos nuevamente; pasamos por un colador la marinada y la añadimos al mojo Dejamos cocer hasta que nos quede tierno. En caso de que nos pidamás caldo, añadiremos agua; una vez que esté tierno, sazonamos y ligamos.

Para servir, decorar con zanahorias, guisantes y patatas. http://bigote.virtualave.net/caceres/Gastrono.../Jabali%20a%20las%20finas%20hiervas.ht 31/10/01 Recetario Extremeño, Peces, Pescados, TRUCHAS AL ESTILO DEL JERTE

Page 1 de 2

 \square

TRUCHAS AL ESTILO DEL JERTE

Foto

Ingredientes

(Para cuatro personas)

- € Cuatro truchas de torrentera.
- ♥ 200 centilitros de aceite de oliva.
- u Un diente de ajo.
- ♥ 100 gramos de jamón ibérico.
- ❷ Medio puñado de piñones.
- ♥ Una punta de harina.
- ⊌ Un limón.
- O Cuatro ramas de perejil.
- → Medio vaso de agua.

Preparación

En una sartén ancha se frien ligeramente las truchas, mirando to ${\it das}$ q| mismo lado, y se apartan.

En este aceite se sofríe el ajo, el jamón hecho picadillo y se le agrega una punta de harina, hasta que se dore, y se añade el zumo γ un poco de agua.

Esta salsa la derramamos sobre las truchas y se pondrá temperatura media, durante diez minutos. Para servirlo, adornarse con limón y perejil muy picado por encima.

Notas. - La trucha de curso alto o torrentera es de precio alte por Su excepcional adquisición. Podremos encontrar truchas fresquitas e la piscifactoría, que a veces son aceptables, y entonces el precio es más bajo. Utilizar truchas de 150-200 gramos.

http://bigote.virtualave.net/caceres/Gastron.../Truchas%20al%20estilo%20del%20Jerte.ht 31/10/01

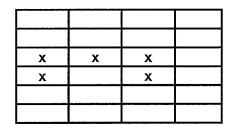
Sous-annexe E.3

Enregistrement des cours traditionnels.				
Matière : P.L.O.				
Niveau:	D.E.U.G. 1			
Institution:	Université Nancy 2			
Salle:	G 02			
Horaire:	10H – 11H (temps réel de cours : 40 min)			
Date :	02/04/2002			
Quantité d'étudiants	10 (sur 21)			

Disposition de la salle de cours

Enseignant

		.,,,
х	х	
	х	Х
	х	



<u>Légende</u>:

 $\mathbf{A}_{\mathbf{n}}$: n-ième intervention de l'enseignant $\mathbf{B}_{\mathbf{n}}^{\mathbf{i}}$: n-ième intervention de l'apprenant i

 $\mathbf{B_{n}^{c}}$: *n*-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible.

<u>âpre</u>: en français dans l'original
tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A ₁ : A ver Lo último que habíamos visto la	A ₁ : Voyons La dernière chose qu'on avait
semana pasada ¿qué había sido chicos?	vue la semaine dernière c'est quoi les
B ^c ₁ : Los postres	enfants?
A ₂ : Los postres y habíamos visto algo más	B ^c ₁ : Les desserts
eh	A ₂ : Les desserts et on avait vu quelque
B ^c ₂: La grabación.	chose d'autre
A ₃ : La grabación ¿sobre qué era…?	B ^c ₂ : L'enregistrement.
B ^c ₃ : Barcelona.	A ₃ : L'enregistrement sur quoi?
A ₄ : Sobre Barcelona ¿y se decía qué cosa en	B ^c ₃ : Barcelone.
	A ₄ : Sur Barcelone et on disait quoi dans cet
	enregistrement sur Barcelone? (Silence)
	Qu'est-ce que on disait ? (Silence) En fait qui
¡Decidme! ¿Quién hablaba en la	était qui parlait ? (Silence) Dites ! Qui parlait
grabación? (Silencio) ¿Nadie recuerda quién	dans l'enregistrement ? (Silence) Personne ne

hablaba?

B^c₄: No.

A₅: ¿Hombre o mujer?

B^c₅: Mujer.

A₆: ¡Era una mujer! ¡Exactamente! ¿Alguien recuerda cuál era la profesión de esta señora? ¿No lo recordáis? ¿Era? ¿Cómo? ¿Era? ¡Era sicóloga! ¡Esta tía era sicóloga! (xxx) la lista. ¡Ten! (Dirigiéndose a un estudiante) Esta tía era sicóloga. ¿Qué decía ella de su ciudad? A ver ¿quién me dice lo que decía ella sobre Barcelona? ¿Qué decía esta mujer sobre Barcelona?

B¹₁: Que era es un centro de cultura importante.

A₇: Es un gran centro de cultura exacto ¿qué más decía? Que era un gran centro cultural. ¿Este centro cultural estaba... que tenía de especial este gran centro cultural? ¿Qué se desarrollaban desde el punto de vista cultural en Barcelona?

B¹₂: La moda.

A₈: La moda. Exacto. Había diseñadores de moda ¿qué más?

B²₁: La arquitectura.

A₉: La arquitectura ¿cuyo representante fundamental era...?

B^c₆: Gaudí.

A₁₀: Gaudí exacto Gaudí. ¿Qué más?

B^c₇: La música.

A₁₁: La música que ¿cuál era qué cosa de qué música hablaba ella?

B^c₈: Del pop (xxx) A₁₂: ¿Cómo?

B^c₉: El pop, el rock...

A₁₃: El pop, el rock ¿qué más?

B^c₁₀: Las sardanas.

A₁₄: Las sardanas ¿que son qué cosa?

B°₁₁: Un baile autóctono típico...

A₁₅: ¡Exacto! ¿Qué otra cosa de quién más habló ella de importantes?

B^c₁₂: De pintura.

A₁₆: ¡De pinturas! ¿Quiénes eran?

В^с₁₃: Miró... A₁₇: Miró ¿у?

B^c₁₄: Dalí.

A₁₈: ¡Y Dalí que son los grandes exponentes! Y qué más desde el punto de... ¿Cómo?

B^c₁₅: La lírica.

A₁₉: ¡La lírica! ¿Quiénes son los dos grandes representantes que ella mencionó?

B^c₁₆: Monserrat Caballé. A₂₀: Monserrat Caballé ¿y?

B°₁₇: José Carreras.

se rappelle de qui parlait?

B^c₄: Non.

A₅: Homme ou femme?

B^c₅: Femme.

A₆: C'était une femme! C'est exact! Quelqu'un se rappelle quelle était la profession de cette dame? Vous ne vous rappelez pas? Elle était? Comment? Elle était? Elle était psychologue! La nana était psy! (xxx) la feuille de présence. Tiens! (En s'adressant à un apprenant) La nana était psy. Qu'est-ce qu'elle disait à propos de sa ville? Voyons qui me dit ce qu'elle disait à propos de Barcelone? Que disait cette dame de Barcelone?

B¹₁ : Que c'était un centre culturel important.

A7: C'est un grand centre culturel c'est exact quoi d'autre disait-elle? Que c'était un grand centre culturel. Ce centre culturel était...qu'est-ce qu'il avait de spécial ce grand centre culturel? Qu'est-ce qu'il y a du point de vue culturel à Barcelone?

B¹₂: La mode.

 A_8 : La mode. C'est exact. Il y a de grands couturiers quoi d'autre ?

B²₁: L'architecture.

A₉: L'architecture dont le représentant principal est...?

B^c₆: Gaudí.

A₁₀: Gaudí c'est exact Gaudí. Quoi d'autre?

B^c₇: La musique.

 A_{11} : La musique qui laquelle de quoi parlaitelle?

B^c₈: De la pop (xxx) A₁₂: Comment ?

B^c₉: La pop, le rock...

A₁₃: La pop, le rock quoi d'autre?

B^c₁₀: Les sardanes.

A₁₄: Les sardanes qui sont quoi ? B^c₁₁: Une danse autochtone typique...

A₁₅: C'est exact ! Quoi d'autre à qui d'autre at-elle fait référence quelqu'un d'important ?

B^c₁₂: De la peinture.

A₁₆: De la peinture! Qui?

B^c₁₃: Miró... A₁₇: Miró et ? B^c₁₄: Dalí.

A₁₈: Et Dalí qui sont les grands maîtres! Et quoi d'autre du point de vue de... Comment?

B^c₁₅: Le chant lyrique.

A₁₉: Le chant lyrique! Qui sont les deux grands représentants dont elle a parlé?

B^c₁₆: Monserrat Caballé.

A₂₁: ¡Exacto! Josep Carreras. ¡Muy bien! Ahora ¿qué otra cosa desde de qué de qué otras cosas se hablaron?

B^c₁₈: La moda.

A₂₂: La moda. ¡Lo dijo lo había dicho Alain! ¿Y qué otra cosa?

B^c₁₉: (xxx)

A₂₃: ¡La industria! Exacto. ¿Qué cosa se hablaba de la industria en Cataluña qué se decía? (Silencio) ¿Qué se decía de la industria más o menos? (Silencio) ¿Nadie recuerda lo que se dijo más o menos de la industria? (Silencio)

 B_1^3 : (xxx)

A₂₄: Es una industria muy fuerte... B³₂: Determinada por la autonomía.

A₂₅: ¡Exacto! Cataluña es autónoma gracias ¿a?

B³₃: A la industria.

A₂₆: A la industria que son un pueblo de industriales. ¡Exacto! En estos momentos Cataluña es una autonomía según ella. Ahora ¿de qué otra cosa habló ella? Hubo tres puntos fundamentales en la entrevista la industria...

B^c₂₀: La cultura. A₂₇: La cultura y…

B°21: La situación geográfica.

A₂₈: La situación geográfica. ¿Cómo es la situación geográfica de Cataluña?... O de Barcelona en este caso era de lo que se hablaba de Barcelona. ¿Cuál es la situación geográfica de Barcelona?

B⁴₁: (xxx)

A₂₉: ¡Exacto! ¡Ahí está! Y su posición geográfica ¿cómo es?

B⁵₁: Cerca del mar.

 A_{30} : Cerca del mar. ¿De espaldas o de frente al mar?

B^c₂₂: De frente...

A₃₁: De frente al mar ¿y de espaldas a las...?

B^c₂₃: A las montañas.

A₃₂: Exactamente esta es más o menos la descripción de Barcelona que así está como está señalada. Ahora señores en Cataluña, ¿hay o no hay lengua propia?

B^c₂₄: ¡Sí!

A₃₃: ¿Cuál es la lengua propia de Cataluña?

B^c₂₅: El catalán.

A₃₄: El catalán. ¿El catalán es lengua oficial de España?

B^c₂₆: ¡No!

A₃₅: ¿Es una lengua...? ¿Cómo se le llama a esto? Es una lengua que no es oficial

A20: Monserrat Caballé et?

B°₁₇: José Carreras.

 A_{21} : C'est exact! Josep Carreras. Très bien! Alors quelle autre chose de quoi de quoi d'autre elle a parlé?

B^c₁₈: La mode.

A₂₂: La mode. Alain l'a dit l'avait déjà dit ! Quoi d'autre ?

B^c₁₉: (xxx)

A₂₃: L'industrie! C'est exact. Qu'est-ce qu'on disait de l'industrie catalane qu'est-ce qu'on en disait? (Silence) Qu'est-ce qu'on disait plus ou moins de l'industrie? (Silence) Personne ne se rappelle de ce qu'on a dit plus ou moins sur l'industrie catalane? (Silence)

 $B_1^3: (xxx)$

A₂₄: C'est une industrie très forte...

B³₂: Déterminée par l'autonomie.

A₂₅: C'est exact! La Catalogne est autonome grâce à quoi ?

B³₃: A l'industrie.

 A_{26} : A l'industrie ils sont un peuple d'industriels. C'est exact! De nos jours la Catalogne est une autonomie d'après ce qu'elle dit. Sinon de quoi d'autre elle a parlé? Elle a parlé de trois points principaux dans l'entretien l'industrie...

B^c₂₀: La culture.

A₂₇: La culture et...

B^c₂₁: La géographie.

A₂₈: La géographie. Quelle est la situation de la Catalogne ?... Ou plutôt de Barcelone dans ce cas-ci on parlait de Barcelone. Quelle est la situation de Barcelone ?

 $B_{1}^{4}: (xxx)$

A₂₉: C'est exact! C'est ça! Et sa situation géographique est...?

B⁵₁: Près de la mer.

A₃₀: Près de la mer. Face à la mer ou contre à la mer ?

B^c₂₂ : Face à...

A₃₁: Face à la mer et contre quoi...?

B^c₂₃: Contre les montagnes.

A₃₂: C'est exact celle-ci est plus ou moins la description de Barcelone que c'est comme ça qu'on l'a signalée. Maintenant messieurs dames en Catalogne il y a ou il y a pas de langue propre?

B^c₂₄ : Oui !

A₃₃: Quel est la langue de la Catalogne?

B^c₂₅: Le catalan.

A₃₄: Le catalan. Le catalan est langue officielle en Espagne ?

¿sino...?

B⁶₁: Regional.

A₃₆: Regional regional. Os voy a pasar un texto sobre el catalán. ¡No os doy preguntas esta vez! Os lo paso tres veces, lo vais a escuchar, vais a tomar nota de lo que se va a decir y luego lo vamos a debatir. ¿Vale? ¿Cuáles son las otras lenguas en España que son regionales importantes?

B^c₂₇: El valenciano.

A₃₇: El valenciano sí ¿y más importantes

aún?

B^c₂₈: El gallego. A₃₈: El gallego ¿y? B^c₂₉: El vasco.

A₃₉: El vasco. ¡Exactamente! ¡Vale! ¡Ahí está!

¿Puedo pasarlo?

B^c₃₀: ¡Sí!

(Primer pasaje de la grabación = 4')

A₄₀: ¿Muy difícil? ¿Sí? A ver ¿cuál era el tema fundamental de esto?

B^c₃₁: La ley del catalán.

A₄₁: La ley del catalán. ¡Exacto! La ley del catalán que es una ley ¿qué cosa? ¿Qué dice esta ley según lo que habéis entendido? B'₁: (xxx) directamente a una ley catalana que explica lo que...

A₄₂: ¡Exactamente! ¡Esta es la base eh! Que a partir de esta ley el catalán como bien dice Gaëlle es, de tiene más importancia en ciertos momentos que el castellano. 'Sea que hay que darle una cierta prioridad al catalán con respecto al castellano. Es lo que dice esta ley más o menos. ¡Vale! Os lo pongo otra vez para que toméis nota nuevamente. ¿Vale?

(Segundo pasaje de la grabación = 4')

A43: ¡Bien! ¿Habéis entendido mejor ahora? ¿Un poco mejor? ¿Qué es lo que regula ley del catalán según lo que dice la primera entrevistada? ¿Qué es lo que regula esta ley? ¿Qué es lo que explica ella que regula? (Silencio) ¿Es obligatorio hablarla o no?

B^c₃₂: ¡No!

A₄₄: ¡Ah! ¡Hay que empezar por ahí! ¿Qué es Io que se dice entonces?

B⁸₁: No es una obligación... A₄₅. No es una obligación sino...

B^c₃₃: Una recomendación.

A₄₆: Una recomendación para que se ¿qué B^c₃₂: Non !

B^c₂₆: Non!

A₃₅: C'est une langue comment...? Comment on appelle ça? Ce n'est pas une langue officielle mais...?

B^b₁: Régionale.

A₃₆: Régionale régionale. Je vous passe un enregistrement à propos du catalan. Je vous donne pas de questionnaire cette fois-ci! Je vous le passe trois fois, vous allez l'écouter, vous allez prendre note à propos de ce qu'on dit et ensuite on va le débattre. D'accord? Quelles autres langues en Espagne sont des langues régionales importantes ?

B^c₂₇: Le valencien.

A₃₇: Le valencien oui mais plus importantes encore?

B^c₂₈: Le galicien. A₃₈: Le galicien et? B^c₂₉: Le basque.

A₃₉: Le basque c'est exact! C'est ça! Voilà!

Je peux vous le passer?

B^c₃₀ : Oui !

(Premier passage de l'enregistrement = 4')

A₄₀: Trop difficile? Oui? Voyons quel était le thème fondamental?

B^c₃₁: La loi du catalan.

A₄₁: La loi du catalan. C'est exact! La loi du catalan qui est quel type de loi? Qu'est-ce qu'elle dit cette loi d'après ce que vous avez compris?

B'₁: (xxx) directement à une loi catalane qui explique ce que...

A₄₂: C'est exact ! C'est ça la base ! Qu'à partir de cette loi du catalan comme dit Gaëlle c'est, a plus d'importance dans certains cas que le castillan. C'est-à-dire qu'il faut donner une certaine priorité au catalan vis-à-vis du castillan. C'est ce qui dit cette loi plus ou moins. D'accord! Je vous le passe encore une fois pour que vous preniez note encore une fois. D'accord?

(Deuxième passage de l'enregistrement = 4')

A₄₃: Bien! Vous avez mieux compris maintenant? Un peu mieux? Qu'est-ce qu'elle régule la loi du catalan d'après ce que dit la première interviewée ? Qu'est-ce qu'elle régule cette loi ? Qu'est-ce qu'elle dit elle par rapport à la loi ? (Silence) Il est obligatoire de le parler ou pas?

cosa? ¿Es una recomendación para que qué? ¿Para que suceda qué? ¿Qué se recomienda según esta ley?

B⁹₁: Es para hablarlo en el gobierno, en las empresas...

A₄₇: En las empresas o sea es esto. Que se le dé una cierta prioridad con respecto ¿a qué lengua?

B⁹₂: Al catalán. A₄₈: ¿Al catalán?

B^c₃₄: No al castellano.

A₄₉: Con respecto al castellano o español bueno que es esto es un gran es un gran conflicto que no se sabe ni cómo se llama. ¡Vale! Con respecto al cat al castellano o español. ¡Bien! ¿Qué es lo que se decía luego? No es obligatorio. Sin embargo una persona incumple esta normativa, ¿qué sucede?

B¹⁰₁: Tiene que pagar una multa.

A₅₀: ¿De cuántos?

 B_{2}^{10} : De entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas.

 A_{51} : $_{\rm i}5$ 000 000 de pesetas exactamente! Ahora ¿la ley del catalán como tal es quien dice que si la persona no sabe hablar catalán tiene que pagar entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas? ¿Es la ley del catalán quien lo dice? B^{10}_{3} : Es la ley de disciplina de mercado y comercio.

A₅₂: La ley de disciplina exacto es la ley de disciplina de mercado y comercio si mal no recuerdo. No es la ley del catalán quien lo dice exactamente ¿vale? No es ley del catalán. Ahora con respecto a los medios de comunicación ¿qué sucede?

B¹¹₁: Tienen cuotas.

A₅₃: Cuotas. ¿Cuáles son estas cuotas de cuánto?

B¹¹₂: El 50 por cientos para...

A₅₄: Por ciento.

B''₃: Por ciento para la televisión.

A₅₅: ¡Exacto la televisión! ¿Qué otro medio de comunicación importante?

B°35: El cine.

A₅₆: El cine. La televisión y los cines. Y con respecto a la radio ¿qué es lo que pasa?

B¹¹₄: Es mucho más flexible.

A₅₇: Es mucho más flexible ¿con respecto a la?

B¹¹₅: La canción.

A₅₈: A las a la música a la canción. ¡Exacto! A la música ¿las cuotas son de?

B°₃₆: 25%.

A₄₄: Il faut commencer par là ! Qu'est-ce qu'on dit alors ?

B⁸₁: Ce n'est pas obligatoire...

A₄₅: Ce n'est pas une obligation mais...

B^c₃₃: Une recommandation.

A₄₆: Une recommandation pourquoi? Pour qu'il se passe quoi? Qu'est-ce qu'on recommande d'après cette loi?

B⁹₁: C'est pour le parler au gouvernement, dans les entreprises...

A₄₇: Dans les entreprises c'est-à-dire c'est ça. Qu'on lui donne une certaine priorité vis-à-vis de quelle langue ?

B⁹2: Le catalan.

A48: Le catalan?

B^c₃₄: Non le castillan.

 A_{49} : Vis-à-vis du castillan ou espagnol bon que ça c'est encore un grand conflit qu'on ne sait même pas comment ça s'appelle. D'accord ! Quant au cat au castillan ou espagnol. Bien ! Qu'est-ce qu'on disait après ? Ce n'est pas obligatoire. Cependant, une personne ne respecte pas cette normative, qu'est-ce qui se passe ?

B¹⁰₁: Il faut qu'il paye une amende.

A₅₀: De combien ?

 B_{2}^{10} : Entre 500 000 et 5 000 000 de pesetas.

A₅₁: 5 000 000 de pesetas c'est exact! Maintenant la loi du catalan en tant que tel c'est elle qui établit qu'il faut payer entre 500 000 et 5 000 000 de pesetas ? C'est la loi du catalan qui l'établit ?

B¹⁰₃: C'est la loi de discipline du marché et du commerce.

A₅₂: La loi de discipline c'est exact c'est la loi de discipline du marché et du commerce si je ne me trompe pas. Ce n'est pas la loi du catalan qui l'établit en soi d'accord ? Ce n'est pas la loi du catalan. Maintenant quant aux médias qu'est-ce qui se passe ?

B¹¹₁: Ils ont des quotités.

A₅₃: Des quotités. Quelles sont les quotités de combien ?

B¹¹₂: 50 **por cientos** pour...

A₅₄: Por ciento.

B¹¹₃: **Por ciento** pour la télé.

A₅₅: C'est exact pour la télé! Quels autres médias importants?

B^c₃₅ : Le cinéma.

A₅₆: Le cinéma. La télé et le cinéma. Et quant à la radio qu'est-ce qui se passe ?

B¹¹₄: C'est beaucoup plus flexible

A₅₇: C'est beaucoup plus flexible quant à quoi?

A₅₉: 25%. ¿Vale? Venga os lo pongo por última vez luego vemos a favor y en contra de la ley.

(Tercer pasaje de la grabación = 4')

A₆₀: Bien señores ¿qué dice? ¿Cuál es el justificativo de la persona que está en contra de la ley del catalán? ¿Qué dice él?

B¹²₁: Es una ley inconstitucional.

A₆₁: ¡Inconstitucional! ¿Por qué según él?

B¹²₂: Es la preeminencia de una lengua sobre A₆₂: Sobre la otra 'sea de una lengua sobre la

otra. Y ¿cuál es el problema que él pone por qué es realmente una ley inconstitucional? ¿Por qué es una ley inconstitucional Emilie? B¹³₁: Porque la constitución dice que la lengua oficial de España es el español.

A₆₃: Es el castellano. No es por otra cosa. 'Sea que la lengua oficial del estado español es el castellano ¿y qué sucede con las regiones que tienen lengua propia según él dice? ¿Qué pasa con las regiones que tienen lengua propia... según él? ¿Qué pasa en Galicia, que pasa en el País Vasco y que pasa en Cataluña, y en estos momentos malo que bueno en Valencia? ¿Qué...

 B^{14}_{1} : (xxx)

A₆₄: ¡Nooo no exactamente no! ¿Qué es lo que él dice con respecto a las lenguas?

B¹⁵₁: Hay enfrentamientos a causa de los nacionalistas.

A₆₅: ¿Eso es lo que él dice en la lengua en el...? ¡NO!

B¹⁶₁: Se crean (xxx)

A₆₆: Él dio una explicación lógica él dijo en aquellas él dijo la lengua del estado español según la constitución es el castellano o español. Eso fue lo que él dijo. Sin embargo él dijo en las regiones que tienen lengua propia ¿qué pasa?

B¹/₁: Son autónomas.

A₆₇: Son esas regiones son autónomas vale pero ¿qué sucede con la lengua propia de la región? En Galicia ¿qué pasa señores?

B¹⁸₁: Se pone por encima del castellano.

A₆₈: ¿El gallego esta por encima del castellano? ¡No lo creo! ¿Qué es lo que se dice? (Silencio) Lo que dice él es que en los las regiones de España que tienen lengua propia que son como había dicho Galicia, Cataluña y Euskadi o el País Vasco, la lengua del país la lengua regional más el

B¹¹₅: La chanson.

A₅₈: La musique et la chanson. C'est exact! Pour les musiques les quotités sont de combien?

B^c₃₆: 25 %

A₅₉: 25 %. D'accord ? Allez je vous le mets une dernière fois on cible pour ou contre la loi.

(Troisième passage de l'enregistrement = 4').

A60: Et bien messieurs dames qu'est-on dit? Quelle est la raison que donne la personne qui est contre la loi du catalan? Qu'est-ce qu'il

B¹²₁: C'est une loi anticonstitutionnelle.

A₆₁ : Inconstitutionnelle ! Pourquoi d'après lui ? B¹²₂ : C'est la primauté d'une langue sur l'autre.

A₆₂: Sur l'autre c'est-à-dire d'une langue sur l'autre. Et quel est le problème qu'il dit qui se pose pourquoi c'est réellement une loi anticonstitutionnelle? Pourquoi c'est une loi anticonstitutionnelle Emilie?

B¹³₁: Parce que la constitution dit que la langue officielle de l'Espagne c'est l'espagnol. A₆₃: C'est le castillan. C'est pas pour autre chose. C'est-à-dire que la langue officielle de l'état espagnol est le castillan et qu'est-ce qui se passe dans les régions qui ont une langue propre... d'après lui ? Qu'est-ce qui se passe en Galice, qu'est-ce qui se passe au Pays Basque et qui se passe en Catalogne, et en ce moment plus ou moins en Valence ? Quoi...

 $B^{14}_{1}: (xxx)$

A₆₄: Nooon ce n'est pas exactement ça! Qu'est-ce qu'il dit par rapport aux langues?

B¹⁵₁: Il y a des affrontements à cause des nationalistes.

A₆₅: C'est ça qu'il dit dans la langue dans le... ? NON !

B¹⁶₁: On crée (xxx)

A₆₆: Il a donné une explication logique il a dit dans cettes il a dit la langue de l'état espagnol d'après la constitution est le castillan ou l'espagnol. C'est ça qu'il a dit. Cependant il a dit que dans les régions qui ont une langue propre qu'est-ce qui se passe?

B¹⁷₁: Elles sont autonomes.

A₆₇: Elles sont ces régions sont autonomes d'accord mais qu'est-cé qui se passe avec la langue propre à la région ? En Galice qu'estce qui se passe messieurs dames ?

B¹⁸₁: On donne la primauté au castillan.

A₆₈: Le galicien a la primauté vis-à-vis du

castellano son CO-OFICIALES, es decir una no tiene preeminencia por encima de la otra. Fue lo que él dijo. Sin embargo, él dice que el catalán que la ley del catalán lo que hace es dar ¿qué cosa? ¿Una? ¿Qué es lo que dice el que da al catalán? ¿Una?

B^c₃₇: Preeminencia.

A₆₉: Una preeminencia al catalán sobre el castellano. Es todo lo que él explica ¡eh! Vale y ahora otra cosa que me interesa... otra cosa que me interesa... él habló de un problema político esta persona que está en contra, un problema político que se plantea. Él lo dijo al final. ¿Cuál es el problema político que él dice que se plantea?

B¹⁹₁: Dice que es una operación más de desenganche.

A₇₀: Una operación más de desenganche ¿de quién? ¿Alguien oyó el nombre del partido?

B²⁰₁: El Partido Popular ¿no?

A₇₁: ¡No! El Partido Popular ¡cuidado! ¿El Partido Popular es un partido de qué corte? ¿Es el partido de quién? En estos momentos... ¿cuál es el partido que está gobernando España en estos momentos? B²⁰₂: De derechas.

A₇₂: Un partido de derechas ¿qué es? ¿Cómo se llama ese partido de derechas? (Silencio) ¡Ay madre santa! ¿Cómo se llama ese partido de derechas señores? ¿El partido? (Silencio) ¡El Partido Popular! El que está dirigiendo a España hoy en día, que es un partido de derechas, es el Partido Popular. El jefe de gobierno de dicho partido ¿quién es señores?

B^c₃₈: José María Aznar.

A₇₃: José María Aznar ¡al menos eso eh! ¡Bien! El Partido Popular es por lo tanto un partido de corte... ¡NACIONAL! No es un partido regional. No es un partido regional. ¿Cuáles son alguien conoce algún partido regional en España? En Galicia alguien ¿cuáles son los partidos regionales? (Silencio) Alguien sabe cuál es EL gran partido regional del País Vasco ¿no?

B²¹₁: Herri Batasuna.

A₇₄: No es es Herri Batasuna HB Herri Batasuna no es el partido más importante en el País Vasco ¡eh! Es un partido importante pero no es el más importante y es un partido de corte de radicales de izquierda que son la representación política de ETA. Bien el partido más importante del País Vasco es el PNV Partido Nacionalista Vasco. Este es el

castillan? Je ne crois pas! Qu'est-ce qu'il dit? (Silence) Ce qu'il dit c'est que dans les régions espagnoles qui ont une langue propre qui sont comme j'avais dit la Galice, la Catalogne et Euskadi ou le Pays Basque, la langue du pays la langue régionale plus le castillan son COOFICIELLES, c'est-à-dire l'une n'a pas de primauté sur l'autre. C'est ça ce qu'il a dit. Cependant, il a dit que le catalan que la loi du catalan ce qu'elle fait c'est donner quoi? Une? Qu'est-ce qu'il dit qu'elle donne au catalan? Une?

B^c₃₇: Une primauté.

A₆₉: Une primauté au catalan vis-à-vis du castillan. C'est tout ce qu'il explique ah! D'accord et maintenant une autre chose qui m'intéresse... Une autre chose qui m'intéresse... il a parlé d'un problème politique cette personne qui est contre, un problème politique se pose. Il l'a dit à la fin. Quel est le problème politique qu'il dit qui se pose ?

B¹⁹₁: Il dit que c'est une manœuvre de plus de dételage.

A₇₀: Une manœuvre de plus de dételage de qui ? Quelqu'un a écouté le nom du parti ?

B²⁰₁: Le Parti populaire n'est-ce pas ?

A₇₁: Non! Le Parti populaire attention! Le Parti populaire est un parti de type? C'est le parti de qui? En ce moment... quel est le parti qui gouverne en Espagne en ce moment?

B²⁰₂: De droite.

A₇₂: Un parti de droite qui est? Comment s'appelle ce parti de droite? (*Silence*) Ah mon Dieu! Comment s'appelle ce parti de droite messieurs dames? Le parti? (*Silence*) Le Parti populaire! Le parti qui dirige l'Espagne aujourd'hui qui, de plus est un parti de droite, c'est le Parti populaire. Le chef de ce parti c'est qui messieurs dames?

B^c₃₈: José María Aznar.

A₇₃: José María Aznar au moins ça! Bien! Le Parti populaire est donc un parti de type NATIONAL! Ce n'est pas un parti régional. Ce n'est pas un parti régional. Quels sont quelqu'un connaît un parti régional en Espagne? En Galice quelqu'un quels sont les partis régionaux? (Silence) Quelqu'un connaît le grand parti régional du Pays basque n'estce pas?

B²¹₁: Herri Batasuna.

A₇₄: Non ce n'est pas ce n'est pas Herri Batasuna HB Herri Batasuna n'est pas le parti le plus important du Pays basque! C'est un parti important mais ce n'est pas le plus

Partido más importante del País Vasco. Y en l Cataluña cuál es él dijo el nombre (Silencio) Convergencia i Unió que es como se llama en catalán. Deja ver si tengo un boli pa' escribir aquí (Escribe en la pizarra) Esto es está escrito en catalán ¡eh!Porque el nombre catalán ¡vale! escribe en Convergencia y Unión en castellano vale! Bien ahora este es EL gran partido nacionalista de Cataluña, moderado porque es un partido moderado, no es como la gente de ETA y tal, pero es el gran partido desenganche. ¿Entendéis lo que es el desenganche? ¿Qué es el desenganche por lógica? ¡Una operación más de desenganche de Convergencia i Unió! ¿Qué es os da a pensar esto? Un partido nacionalista ¿qué es lo que quiere por lógica?

B²²₁: Independencia.

A₇₅: Autonomía, autonomía ¿qué más? ¿Por lo tanto?

B²³₁: Separación.

A₇₆: ¡Separación! ¡Separación! En Córcega ¿qué sucede? Los partidos nacionalistas lo que quieren en el fondo es separarse por las buenas o por las malas, pero lo que quieren es separase en un momento determinado u otro. Pues en los partidos nacionalistas en España no son menos diferentes de los partidos socialistas de aquí de los partidos nacionalistas de aguí. Están en el mismo caso. Por lo tanto una operación más de desenganche ¿qué quiere decir? ¿Una operación más de?

B²⁴₁: Separación.

A77: ¡De separación! ¡Es esto! ¡Una operación más de separación! Desenganchar es... esto está enganchado (Gesticula con los dedos). Desenganche es esto ¿OK? (Gesticula nuevamente con los dedos). ¿Entendéis lo qué es el desenganche? Cuando se se se zafa, se quita, eso es el desenganche ¿bien? Ahora la segunda persona que habla que habla a favor de la ley del catalán, ¿por qué considera... dónde está el punto positivo para este hombre de esta ley?

B²⁵₁: La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el parlamento. A₇₈: ¡Ahí está! La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el parlamento. ¿De qué parlamento crees que

important et c'est un parti de type radical de gauche et ils sont les représentants politiques de l'ETA. Bien le parti le plus important du Pays basque est le PNV le Parti nationaliste basque. C'est celui-ci le parti le plus important du Pays basque. Et en Catalogne c'est lequel es así en catalán: Convergencia i Unió. Así lil l'a dit le nom. (Silence) Convergencia i Unió ¡Es que c'est comme ça comme on dit en catalan. Laisse-moi voir si j'ai un stylo par ici (L'enseignant écrit au tableau) Ceci est un catalan! Parce que le non est comme ça en catalan : Convergencia i Unió. C'est comme ça que s'écrit en catalan d'accord! En castillan nacionalista de Cataluña, y es de este partido c'est Convergencia y Unión d'accord! Bien que él dice que hay una especie de ceci est LE grand parti nationaliste de la Catalogne, modéré parce que c'est un parti modéré, ce n'est pas un parti comme l'ETA et d'autres, mais c'est quand même le grand parti nationaliste de la Catalogne, et c'est à propos de ce parti qu'il parle quand il dit qu'il y a une manœuvre de plus de dételage. Vous comprenez ce que c'est que le dételage? C'est quoi le dételage logiquement? Une manœuvre de plus de dételage Convergencia i Unió! Qu'est-ce qu'on peut en déduire? Un parti nationaliste veut quoi logiquement?

B²²₁: L'indépendance.

A₇₅: L'autonomie, l'autonomie quoi d'autre?

Donc?

B²³₁: La séparation.

A₇₆: La séparation ! La séparation ! En Corse qu'est-ce qui se passe? Les partis nationalistes ce qu'ils veulent au fond est une séparation de gré ou de force, mais ce qu'ils veulent c'est se séparer à un moment ou à un autre. Et dans le cas de partis nationalistes espagnols c'est la même chose ils ne sont pas ni plus ni moins différents des partis socialistes d'ici des parties nationalistes d'ici. Ils sont tous dans le même cas. Donc une manœuvre de plus de dételage veut dire quoi? Une manœuvre de plus de ?

B²⁴₁: De séparation.

A₇₇: De séparation ! C'est ça ! Une manœuvre de plus de dételage ! Dételage c'est... ceci est accrocher (L'enseignant fait des gestes avec la Décrochage, dételage c'est main). (L'enseignant fait des gestes encore une fois avec la main). Vous comprenez alors ce que c'est le dételage ? Quand on on décroche, quand on enlève, ça c'est le dételage bien? Ensuite la deuxième personne qui parle qui se habla ahí?

B²⁶₁: Del parlamento de Cataluña.

A₇₉: ¡Exactamente! Del parlamento de Cataluña ¡eh! ¡De la Generalitat! La Generalitat en catalán (Lo escribe) ¡Vale! ¡La Generalitat! ¡Bien! ¡Ahora fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen la Generalitat o el parlamento catalán! Bien ¿qué cifra dio este hombre?

B^c₃₉: 80 %.

A₈₀: 80 %. ¡Ahí está! Por el 80 %. Bien ¿por qué él ve positivo esto? ¿Qué qué qué datos históricos dio este hombre? ¿Qué sucesos? ¿Qué explicó desde el punto de vista histórico?

 B_{1}^{27} : Que en 1983... fue un siglo de imposición...

A₈₁: ¡No exactamente! En 1983 ¿qué pasó? ¿Qué hubo en 1983?

B²⁸₁: Una ley...

A₈₂: Fue la PRIMERA ley...

¹₁: Que es muy... A₈₃: ¿Que es muy?

²₂: Vieja.

A₈₄: ¡Es muy vieja! Eso fue lo que él dijo que la primera ley del catalán era una ley muy vieja. Exactamente. ¿Cuantos siglos según explicó este hombre, vivió, o cuántos años vivió el catalán como dice el bajo la bota del centralismo estatal? ¿Cuantos años dijo él?

B³⁰₁: Dos siglos y medio.

A₈₅: Dos siglos y medio. 250 años vivió el catalán bajo la bota ¿de qué lengua evidentemente señores?

B³¹₁: El castellano.

A₈₆: El castellano o español. ¿Vale? Es este el problema. 'Sea que él decía que evidentemente tiene que ser algo positivo por este motivo. Bien para vosotros ¿es positivo no la aprobación de la ley del catalán? ¿Os parece bien? ¿Os parece mal? ¿Os parece una especie de desenganche?...

 B^{32}_{1} : (xxx) de separación.

A₈₇: Es una especie de separación pa' ti. Pero lo tú ves mal o o bien que se quieran separar no sé...

B³²: No sé realmente pero si todas las autonomías quieren hacer esto no, no están (xxx) y es una especie de pena me parece que el país se se...

A₈₈: Se disuelva.

B³²₃: Sí.

A₈₉: ¿Alguien está en contra de esto? ¿Estáis | de acuerdo estáis a favor? ¿No? Estáis négatif? Ça vous paraît du dételage?...

parle à faveur de la loi du catalan, pourquoi il considère... où est le point positif de cette loi pour cet homme?

B²⁵₁: La loi a été adoptée par la quasi-totalité des partis qui composent le parlement.

A78: C'est ça! La loi a été adoptée par la quasi-totalité des partis qui composent le parlement. Quel est le parlement dont on parle?

B²⁶₁: Du parlement de la Catalogne.

A79: C'est exact! Du parlement de la Catalogne ah! De la Generalitat! La Generalitat en catalan! (L'enseignant écrit le nom au tableau) D'accord! La Generalitat! Bien! Donc elle a été adoptée par la quasicomposent totalité des partis qui Generalitat ou le parlement catalan! Bien quel était le chiffre qu'il avançait?

B^c₃₉: 80 %.

A₈₀: 80 % C'est ça ! Par 80 %. Bien pourquoi il trouve ça positif? Quoi quoi quelles données annoncées? Quels historiques il а événements? Qu'est-ce qu'il a expliqué du point de vue historique?

 B^{27}_{1} : Qu'en 1983... il y a eu un siècle d'imposition...

A₈₁: Pas exactement! En 1983 qu'est-ce qui s'est passe? Qu'est-ce qui s'est passé en 1983 ?

B²⁸₁: Une loi...

A₈₂: II y a eu la PREMIÈRE loi...

B²⁹₁: Qui est... A₈₃: Qui est très ? B²⁹₂: Ancienne.

A₈₄: C'est une loi très ancienne! C'est ça ce qu'il a dit que la première loi du catalan était une loi très ancienne. C'est exact. Combien de siècles, d'après ce que ce monsieur a expliqué, a passé le catalan sous la domination du centralisme étatique ? Combien d'années il a dit?

B³⁰₁: Deux siècles et demi.

A₈₅: Deux siècles et demi. 250 années a vécu le catalan sous le la domination de quelle langue à l'évidence messieurs dames ?

B³¹₁: Du castillan.

A₈₆: Du castillan ou espagnol. D'accord? C'est ça le problème. C'est-à-dire qu'il dit qu'évidemment il faut que ce soit quelque chose de positif pour cette raison. Bien pour vous c'est positif ou pas l'approbation de la loi du catalan ? Ça vous paraît quelque chose de positif? Ça vous paraît quelque chose de

¿quiénes sois de origen argelino por aquí? ¿Hay alguien de origen argelino? ¿No? ¿Vosotras sois marroquíes de origen? ¿Sí? B³³, y B³⁴,: (Respuesta afirmativa con la séparer je ne sais pas...

cabeza)

A₉₀: ¿Estáis mirando lo que sucede en Kabilia? ¿Tenéis noción de lo que sucede en Kabilia, en Argelia? Que no está muy lejos de le pays... Marruecos dicho sea de paso. Están los beréberes igual están en la situación de que quieren imponer 'sea lo que quieren es solicitar que su lengua sea lengua... égalitaire a igualdad con el árabe. ¿Estáis de acuerdo o no estáis de acuerdo vosotros? ¿Tú lo ves como algo positivo o como algo negativo?

B³³: El problema que que se pone es que los beréberes no se consideran como los árabes. Para ellos, su lengua es el...

A₉₁: El kabil.

B³³₃: ...el kabil pero el árabe por ellos no tiene ninguna importancia.

A₉₂: Y no tú crees que no se identifican con la l cultura por ejemplo... en Marruecos hay beréberes ¿o no?

B³³₄: Si hay. Beréberes.

A₉₃: Beréberes. Y estos beréberes ¿igual se identifican con vosotros, con el resto de los, por ejemplo con el resto de las etnias o de los árabes de Marruecos o se sienten muy diferentes?

B³⁴₂: Muy diferentes no.

A₉₄: Tu no crees que se sienten muy diferentes ¿tú sí?

B³³₅: Un poco sí, si pero en comparación con los beréberes de Argelia no.

A₉₅: No. 'Sea son mucho más unidos la población marroquí está mucho más unida que los argelinos.

B³³₆: Sí.

A₉₆: OK. Y en general esta separación de los beréberes argelinos, ¿cómo la veis vosotros como algo positivo o como algo negativo? ¿Hay mucha discriminación entre entre los beréberes de Argelia o no? El gobierno los discrimina...

B³³₇: Entre los habitantes por ejemplo entre los habitantes y los beréberes hay muchos

A₉₇: 'Sea socialmente hablando ya, 'sea no estoy hablando ni a nivel de gobierno, a nivel social entre los árabes y los beréberes en Argelia hay problemas.

B³³₈: Sí sí hay problemas. Por ejemplo los

B³²₁: (xxx) de la séparation.

A₈₇: Pour toi c'est une sorte de séparation. Mais tu le vois bien ou mal qu'ils veuillent se

B³²: Je ne sais pas réellement mais si toutes les autonomies voulaient faire ça, elles ne sont pas (xxx) et c'est dommage il me semble que

A₈₈: Le pays se sépare.

²₃: Oui.

A₈₉: II y a quelqu'un contre cette opinion? Vous êtes tous à faveur. Non ? Vous êtes qui est d'origine algérienne par ici? Il y a quelqu'un d'origine algérienne? Non? Vous vous êtes marocaines d'origine? Oui?

B³³₁ et B³⁴₁ : (Signes affirmatifs de la tête)

A₉₀: Vous êtes au courant de ce qui se passe en Kabylie? Vous savez ce qui se passe en Kabylie, en Algérie ? Que ce n'est pas très loin du Maroc pour ainsi dire. Il y a les Kabyles qui sont de même dans la même situation qui veulent imposer c'est-à-dire solliciter que leur langue que leur langue... égalitaire à égalité avec l'arabe. Vous êtes d'accord ou pas d'accord avec ça? Vous le voyez comme quelque chose de positif ou de négatif?

2: Le problème qui qui se pose est que les Kabyles ne se considèrent pas en tant qu'Arabes. Pour eux, leur langue c'est le...

A₉₁: Le kabyle.

B³³₃: ...le kabyle mais l'arabe pour eux n'a aucune importance.

A₉₂: Et tu penses qu'ils ne s'identifient pas avec la culture par exemple... au Maroc il y a des Kabyles n'est-ce pas ?

B³³₄: Oui il y a des Berbères.

A₉₃: Des Berbères. Et ces Berbères ils s'identifient avec vous, avec le reste par exemple des ethnies ou des Arabes de Maroc ou ils se sentent autrement?

B³⁴₂: Non pas trop différents.

A₉₄: Tu ne crois pas qu'ils se sentent trop différents toi si?

B³³₅: Un peu si, mais en comparaison aux Kabyles d'Algérie non.

A₉₅: Non. C'est-à-dire ils sont beaucoup plus unis à la population marocaine ils sont plus unis que les Algériens.

B³³6: Oui.

A₉₆: OK. Et en général cette séparation des Kabyles algériens, comment voyez-vous ça comme quelque chose de positif ou comme quelque chose de négatif? Il y a beaucoup de discrimination parmi les

beréberes no no aman los argelinos...

A₉₈: No les gustan se caen mal porque ¿por qué? ¿Los árabes de Argelia son muy imponentes son prepotentes?

B³³₉: Porque son solamente árabes yo creo.

B³⁴₃: (xxx)

desprecio porque son árabes. Bueno pero en el fondo le deben a los árabes ser musulmanes porque fueron los árabes los que introdujeron la religión musulmana.

B³³₁₀: (xxx) no es a causa de la religión porque (xxx) no son musulmanes.

A₁₀₀: ¡Ah no! ¡Ah! ¡Ah pues yo pensaba que eran musulmanes. ¿Qué son católicos?

B³³11: Son... No tienen religión.

A₁₀₁: ¿Animistas? B³³₁₂: ¡Sí!

A₁₀₂: ¡Son animistas! ¿Sabéis lo que es un animista? B^c40: (Movimientos afirmativos con la cabeza)

musulmanes. Incluido Marruecos, ¿no son, la inmensa mayoría de los beréberes de los beréberes de Marruecos no son musulmanes?

B³³₁₃: ¡Sí son musulmanes!

A₁₀₄: Ellos sí son musulmanes. 'Sea es en Argelia es donde son más o menos animistas.

B³³₁₄: Sí.

A₁₀₅: ¡Ah vale vale! ¡Pues mira que esto sí no | lo sabía! ¡Muy interesante! ¡Vale! Y para vosotros ¿es algo más o menos positivo o negativo que se separen?

B³³₁₅: Una separación es un poco... puede considerarse como un peligro para un estado, para un país y para toda la población.

A₁₀₆: ¿Tú lo crees? B³³₁₆: Sí.

₁₆: Տí.

A₁₀₇: 'Sea que tú por ejemplo lo que hacen los corsos no estáis de acuerdo con lo que hacen los corsos en Francia este espíritu de independencia no estáis muy de acuerdo.

B³³₁₇: Sí.

A₁₀₈: No. Tu crees que en el fondo sois todos una especie de nación única y que bueno... con diferencias pero todos sois franceses.

B³³₁₈: Sí. (xxx) para la Corsa...

A₁₀₉: Córcega.

B³³₁₉: Sí. Tienen una cultura muy diferente de Francia.

A₁₁₀: ¿Muy diferente?

20: Sí, que cambia la lengua y...

d'Algérie ou pas? Le gouvernement les discrimine...

B³³₇: Parmi les habitants par exemple parmi les habitants et les Kabyles il y a beaucoup de problèmes.

A₉₇: C'est-à-dire socialement parlant, c'est-à-A₉₉: Porque simplemente son árabes. Hay dire je ne parle ni au niveau gouvernemental, au niveau social entre les Arabes et les Kabyles en Algérie il y a des problèmes.

B³³₈: Oui oui il y a des problèmes. Par exemple les Kabyles n'aiment pas Alaériens...

A₉₈: Ils s'aiment pas ils ne se supportent pas parce pourquoi? Les Arabes d'Algérie sont très imposants?

B³³₉: Parce qu'ils sont tout simplement des Arabes je pense.

 B^{34}_{3} : (xxx)

A₉₉: Parce qu'ils sont tout simplement des Arabes. Il y a du mépris pour les Arabes. Bon mais au fond ils doivent aux Arabes le fait A₁₀₃: ¡Son animistas! 'Sea que no son d'être musulmans parce que ce sont les Arabes qui ont introduit la religion musulmane.

B³³₁₀: (xxx) ce n'est pas à cause de la religion parce que (xxx) ils ne sont pas musulmans.

A₁₀₀: Ah non! Ah! Ah ben je pensais qu'ils étaient des musulmans. Ils sont quoi catholiques?

B³³₁₁: Ils son... ils n'ont pas de religion.

A₁₀₁: Des animistes?

B³³₁₂ : Oui !

A₁₀₂: Ils sont animistes! Vous savez ce que c'est un animiste?

B°40 : (Signes affirmatifs de la tête)

A₁₀₃: Donc ils ne sont pas musulmans. Le Maroc inclus, ils ne sont pas, la majorité des Kabyles des Berbères de Maroc ne sont pas musulmans?

B³³₁₃: Si ils sont musulmans!

A₁₀₄: Eux si, ils sont musulmans. C'est-à-dire que c'est en Algérie qu'ils sont plus ou moins animistes.

B³³₁₄: Oui.

A₁₀₅: D'accord d'accord! Et bien ça je ne savais pas! Très intéressant! D'accord! Et pour vous c'est plus ou moins positif ou négatif qu'ils se séparent?

B³³₁₅: Une séparation est un peu... On peut le considérer comme un danger pour un état, pour un pays et pour toute la population.

A₁₀₆: Tu le penses ? B³³₁₆: Oui.

A₁₀₇: C'est-à-dire que toi par exemple ce que les Corses font en France cet esprit A₁₁₁: ¿Pero estáis de acuerdo por ejemplo que la gente estudie el corso en la escuela?

B³³₂₁: ¿En Francia?

A₁₁₂: Sí en Francia por ejemplo. ¿Sería una buena idea que se permitiera estudiar corso en Córcega o no? ¿Creéis que sea una buena idea o no?

B³⁵₁: Sí. B³⁶₁: No debe ser obligatorio.

A₁₁₃: No debe ser obligatorio para ti. En el fondo debe ser opcional el que quiera estudiar corso que lo estudie y el que no, no. Es como el bretón. Tú crees que el bretón debería ser opcional.

B³⁶₂: Igual.

A₁₁₄: ¿El resto? ¿Estáis más o menos de acuerdo...? Vosotros creéis que sí.

B³⁷₁: Lo que hay que hacer es que poner una (xxx)

A₁₁₅: Que no se pierda la cultura en el fondo. ¡OK! Pues bien chicos os dejo en paz. Me alegro muchas gracias por vuestras opiniones. ¿Todo el mundo firmó la hoja? ¡Gracias! ¡Adiós! ¡Adiós chicos!

d'indépendance vous n'êtes pas très d'accord. B³³₁₇: Oui.

A₁₀₈: Non. Tu pense qu'au fond vous êtes tous une sorte de nation unique et que bon... avec des différences mais vous êtes tous des Français.

B³³₁₈: Oui. (xxx) pour la Corsa...

A₁₀₉: Córcega.

°₁₉ : Oui. Ils ont une culture très différente de la France.

A₁₁₀: Très différente?

B³³₂₀: Oui, que tout change la langue et...

A₁₁₁: Mais vous êtes d'accord par exemple avec le fait que les gens étudient le corse à l'école?

B³³₂₁: En France ?

A₁₁₂: Oui en France par exemple. Il serait une bonne idée qu'on introduise le corse en Corse ou non? Vous pensez que ça serait une bonne idée ou pas ?

 B_{1}^{35} : Oui. B_{1}^{36} : Ça ne doit pas être obligatoire.

A₁₁₃: Pour toi ça ne doit pas être obligatoire. Au fond ça doit être optionnel celui qui voudra étudier le corse qu'il le fasse et celui qui ne veut pas, non. C'est comme pour le breton. Tu penses que le breton doit être optionnel.

B³⁶₂: Pareil.

A₁₁₄: Le reste du groupe? Vous êtes plus ou moins d'accord? Vous pensez qu'oui.

 $B^{3\prime}_{1}$: Ce qu'il faut faire c'est mettre une (xxx) A₁₁₅: Qu'on perde pas la culture au fond. OK! Et bien les enfants je vous laisse en paix. Je suis très contente merci de vos opinions. Tout le monde a signé la feuille de présence?

Merci! Au revoir! Au revoir les enfants!

LA LEY DEL CATALÁN (Authentik en Español; mayo/junio 1998) (4:00)

Como sabéis, en España hay tres lenguas que son co-oficiales con el castellano en varias comunidades autónomas: el catalán, el gallego y el eusquera. Vamos a concentrarnos ahora en la primera de estas lenguas, y más concretamente, en la llamada "ley del catalán", una ley que, tal como os explicábamos al principio del programa, otorgaba una mayor importancia a la lengua catalana dentro de la comunidad de Cataluña. Esta ley fue aprobada a finales del año pasado y causó mucha polémica. Aquí tenéis un extracto de un programa de la cadena SER en el que se explicaban algunos puntos de la ley. El presentador del programa comenzaba haciéndole la siguiente pregunta a una experta: "¿Están obligados los funcionarios del Estado ha utilizar el catalán en Cataluña?":

- "- Los funcionarios de la administración del Estado no tienen ninguna obligación por ley solo se establece una recomendación a la administración del Estado para que en la medida de sus posibilidades, utilice el catalán de forma preferente.
- En el asunto de los comercios nos has dicho que... ha.. han de entender el catalán no se puede decir "no le entiendo" cuando alguien se dirige, en catalán a al... al tendero al comerciante... ¿y si acaso se incumple la normativa, la normativa establece alguna sanción?
- Pues no está en la ley el tema de las sanciones, pero sí está en el estatuto del consumidor y también en una ley que se llama Ley de Disciplina de Mercado que es un texto que fue aprobado por la Generalitat en el año 90 y que en la práctica si las cosas van mal, puede incluso fijar según un cálculo que ha difundido el Partido Popular multas de entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas.
- -¿Pero ha habido algún precedente de esto? ¿no, verdad?
- Que se conozca, no. Hasta el momento, no.
- ¿Y qué nos puedes contar sobre los medios de comunicación?
- Pues hay cuotas y son del 50% es igual para los cines: 50% en catalán, para programas de producción propia y de teleservicios 50% como mínimo, también para las emisoras de radio, aunque la Generalitat será flexible a esta norma según las distintas audiencias y así consta en el texto música aparte, porque para canciones la cuota fijada es del 25%".

Vamos a escuchar ahora una opinión en contra de la ley del catalán:

"Para mi la ley del catalán es una mala noticia. No es una noticia catastrófica como... se ha presentado en algunas ocasiones... La ley ha sido en algún aspecto... rebajada pero... a mí me parece una ley... eh... por un lado innecesaria... por otro lado una ley que rebela una... eh... mentalidad política, pues eh... no muy agradable, y... y en principio me parece es una ley inconstitucional desde el momento en que, declara la preeminencia de una lengua sobre otra cuando la Constitución, dice que el castellano es la lengua oficial del Estado y en aquellas comunidades en que... que tengan lengua propia eh... serán .. las dos lenguas serán oficiales, pues no puede venir una ley a decir que una de las dos es preeminente, ¿no? que una de las dos está por encima de la otra y lo que ley del catalán dice es.. que esa... que el catalán está por encima... del castellano ¿no? y luego hace una serie de... disposiciones algunas de ellas imposibles de cumplir imposibles de vigilar, algunas disposiciones que van en ese sentido... y... que bueno... me parece... una ley... me parece una mala noticia, me parece... una... un serio inconveniente y una operación más de desenganche eh... de Convergencia i Unió."

Y ahora, una opinión a favor de la ley del catalán:

"- Para mí no es una mala noticia la... eh la aprobación de la ley del catalán... No puede ser para mí una mala noticia el hecho de que un Parlamento apruebe por el 80%... con el 80% de los votos de los diputados que lo componen una ley... que eso sí, una ley que es muy importante por un lado y muy polémica por otro. Yo creo que era una ley necesaria puesto que la... ley anterior la ley primera que se ocupaba... de estos temas era de del año 83... era una

ley que venía después que venía a regular una materia que venía... después de... iba a decir años pero... décadas, siglos, siglos de imposición de una de las dos lenguas sobre la otra, es decir de la lengua llamada castellana sobre la lengua... digo llamada porque... para que no se moleste nadie porque unos le llaman... castellano y otros... se empeñan en que se tenga que llamar español bueno pues yo digo el castellano y el español las dos cosas... llevaba dos siglos y medio justamente bajo la bota del centralismo... eh... digamos... eh... esta eh estatal eh... para no extenderme más la ley es muy polémica, la ley está siendo muy discutida... yo creo que era necesaria... creo que tiene algunos matices que... reglamentariamente y por el uso deberán mejorarse para que nadie... se enfade, pero sobre todo y ante todo que es una ley que viene aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el Parlamento y desde luego por el 80%... de sus votos, y eso para mí es lo primero y lo más importante.

Sous-annexe E.4

Enregistrement des cours traditionnels.		
Matière :	P.L.O.	
Niveau:	D.E.U.G. 1	
Institution:	Université Nancy 2	
Salle:	G 02	
Horaire:	10H – 11H (temps réel de cours : 50 min)	
Date :	07/05/2002	
Quantité d'étudiants	10 (sur 21)	

Disposition de la salle de cours

Enseignant

Х	Х	х
		х
	х	х

х	Х	
х	х	
х		

<u>Légende</u>:

 $\mathbf{A_n}$: n-ième intervention de l'enseignant $\mathbf{B_n^i}$: n-ième intervention de l'apprenant \mathbf{i} $\mathbf{B_n^c}$: n-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible. <u>âpre</u>: en français dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A ₁ : A ver ¿por qué os apilonáis todos al fondo?	A ₁ : Voyons pourquoi vous vous entassez tus à
	l'arrière? Déplacez-vous vers l'avant! Allez
	que vous n'êtes que quatre pelés et un tondu!
	Eh oh je ne mords pas ! (B ^c ₁ : Rires) Voyons
	voyons où est la feuille de présence je ne
	peux pas croire je ne l'ai pas oubliée si je l'ai
	vue à l'autre cours? Ah les voilà les petites
pasas? ¡Gracias! (Entrega la lista a un	malines! Les voilà! Tu signes et la passe?
eștudiante)	Merci! (L'enseignant remet la feuille à un
B¹₁: (Firma y pasa la lista)	étudiant)
A ₂ : A ver chicos ¿qué habíamos visto la	
semana pasada?	A ₂ : Voyons les enfants qu'est-ce qu'on avait

B²₁: Un diálogo.

A₃: ¿Sobre qué?

B³₁: Sobre las vacaciones <u>de Pâques</u>.

A₄: ¿Cómo os dije que se decía Pâques en español?

B⁴₁: Semana Santa.

A₅: Entonces ¿por qué seguís diciéndomelo en francés ah? ¡Qué luego los otros profes se de que no sabéis hablar correctamente! ¿Y de qué más hablamos?

B^c₂: De Valencia.

¡Exactamente! De Valencia. ,Qué habíamos trabajado sobre Valencia?

B^c₃: Las fallas.

A7: Las fallas įvale! ¿Qué más?

B⁵₁: Los cultivos valencianos.

 B_4^c : Las naranjas. A_7 : Les fallas d'accord ! Quoi d'autre ? B_1^5 : Les cultures valenciennes. plato ...?

B^c₅: La paella.

A₉: ¡Eso es! La paella valenciana ¿que está plat...? compuesta de qué cuáles son los ingredientes B^c₅: la paella. de la paella valenciana a ver? ¿Quién A: C'est ça! La paella valencienne qui a quoi recuerda cuáles son los ingr...?

B^c₆: Arroz, mariscos (xxx)

A₁₀: ¡Vale! Arroz, mariscos ¿cómo?

B⁶₁: Pollo.

A₁₁: Pollo. ¿Qué más?

B¹₁: Carne.

A₁₂: Carne ¿qué más? ¿Qué se utiliza para A₁₁: Du poulet. Quoi d'autre? sazonar una paella?

B⁸₁: Poivre...

 A_{13} : ¿CÓMO? ¿Qué dice esa boca? (B_{7}^{c}) Risas)

B⁸₂: Pimienta (Entre risas)

 A_{14} : ¡Ahh! ¡Ahora sí que va mejor! Porque ya bouche? (B^{c}_{7} : Rires) no sé la cantidad de veces que os he dicho que hemos tratado el tema de la comida este semestre ¡¿eh?! Así que basta con los galicismos ¿qué galicismos? ¡Basta con el francés! Entonces... ¿dónde estábamos? ¡Ah en los ingredientes de la paella valenciana! ¿Qué más la compone qué otros ingredientes lleva?

B⁹₁: Carne.

A₁₅: Ya lo había dicho Hayat. ¿Qué más?

B¹⁰₁: Cebolla.

A₁₆: Cebolla vale ¿qué más? B¹¹₁: Pimiento.

A₁₇: Pimiento ¿qué más? B¹²₁: Ajo.

A₁₈: Ajo. B¹³₁: Sal 3₁: Salsa de tomate.

A₁₉: ¿Cómo se dice realmente sauce tomate

vu la semaine dernière?

B²₁: Un dialogue.

A₃: A propos de quoi?

B₁: A propos des vacances de Pâques.

A₄: Comment je vous avais dit qu'on disait Pâques en espagnol?

B⁴₁: Semana Santa.

A₅: Alors pourquoi vous continuez à me le dire en français? Regardez que les professeurs se plaignent après parce que vous ne savez pas parler correctement! Et on parlait de quoi d'autre?

B^c₂: De Valence.

A₆: C'est exact! De Valence. Qu'est-ce qu'on avait vu de Valence?

B^c₃: Les fallas.

 B_4^c : Les oranges.

A₈: C'est exact! Les oranges et quel est le

comme ingrédients voyons? Qui se rappelle des ingr...?

 B_6^c : Le riz, les fruits de mer (xxx)

A₁₀: D'accord! Le riz, les fruits de mer comment?

B^o₁: Du poulet.

 B'_1 : De la viande.

A₁₂: De la viande quoi d'autre? Qu'est-ce qu'on utilise pour assaisonner la paella?

B⁸₁: Poivre...

A₁₃: COMMENT? Qu'est-ce qu'elle dit ta

B°₂: **Pimienta** (En riant)

A₁₄: Aah! Maintenant ça va mieux! Parce que je ne sais plus la quantité de fois que je vous ai dit qu'on a travaillé le thème de l'alimentation ce semestre! Donc fini les gallicismes mais quoi les gallicismes ? Fini le français ! Alors... Où est-ce qu'on était ? Ah aux ingrédients de la paella valencienne! Quoi d'autre de quels autres ingrédients a besoin la paella?

B⁹₁: DE la viande.

A₁₅: Hayat l'avait déjà dit. Quoi d'autre ? B¹⁰₁: Des oignons.

1: Des oignons.

A₁₆: Des oignons d'accord quoi d'autre? B¹¹₁: Des poivrons.

A₁₇: Des poivrons quoi d'autre ? B¹²₁: De l'ail.

²₁ : De l'ail.

A₁₈ : De l'ail. B¹³₁ : Salsa d 1 : Salsa de tomate. en español? ¿Cómo se dice en realidad?

B¹⁴₁: La puré de tomate.

A₂₀: ¿La puré? ¿La puré? ¿Cómo es...?

⁵₁: El puré.

A21: El puré jeso es! El puré de tomate... ¿Y evidentemente que más lleva como casi todos los platos? (Silencio) ¿Qué más llevan por lógica los platos SALADOS?

B^c₈: Sal.

A₂₂: Sal ¿que es contrariamente al francés? (Silencio) ¿Cómo habíamos dicho que era la purée en español?

B¹⁶₁: Masculino.

A₂₃: ¡Vale! ¿Entonces sal es?

B¹⁷₁: Femenino.

A24: Femenino ¡vale! En español sal es femenina. La sal. ¡Venga! Os he traído hoy una grabación no exactamente sobre Valencia sino sobre sobre que tiene que ver con... ¿cómo habíamos dicho que se llama la autonomía de Valencia?

B¹⁸₁: La Comunidad Valenciana.

A25: ¡Exacto! La Comunidad Valenciana pues bien el texto tiene que ver con la Comunidad Valenciana. Os lo voy a pasar como es habitual tres veces y vais a tomar notra nota. Como con el texto de Barcelona no hay preguntas predeterminadas. Así que tomad notas ¿vale?

B^c₉: ¡Sí!

(Primer pasaje del texto = 4')

A₂₆: ¿Qué? ¿Muy difícil?

B^c₁₀: ¡No!

A₂₇: ¿No? ¡Venga eso sí que es noticia! ¿No encontráis difícil el texto? ¡Madre Santa! ¡Voy a tirar voladores! (B^c₁₁: Risas) Bueno, como que no lo encontráis difícil, no lo paso más.

B^c₁₂: (Con una expresión muy sorprendida) Nooooooon! Quoi?

B¹⁹₁: II faut pas exagérer Madame. (Riendo)

A₂₈: Il faut pas exagérer Madame? Je devrais le faire histoire de voir ce que ça donne! Mais bon... ¡Venga! ¡A ver! vamos a ver si de verdad habéis entendido algo. ¿A ver de qué habla el texto?

B^c₁₃: De un pueblo.

A29: Un pueblo. ¡Vale! Pero ante todo ¿qué cosa es el documento? ¿Una presentación...?

B^c₁₄: Una entrevista.

A₃₀: ¡Eso es! Una entrevista. ¿A quién?

B^c₁₅: A un alcalde.

A₃₁: A un alcalde. Muy bien. ¿De dónde es A₃₀: C'est ça! Un entretien. A qui?

A₁₉: Comme on dit en réalité sauce tomate en espagnol? Comment on dit réellement?

B¹⁴₁: La puré de tomate.

A₂₀: La puré ? La puré ? C'est comment... ?

B ⁵₁: El puré.

A₂₁: El puré c'est ça ! El puré de tomate... Et évidemment qu'est-ce qu'on met d'autre? (Silence) Qu'est-ce qu'il faut à un plat SALE logiquement?

B^c₈: Du sel.

A22: Du sel qui contrairement au français est en espagnol ? (Silence) Comment on avait dit qu'était la purée en espagnol?

B¹⁶₁: Masculin.

A23: D'accord! Alors le sel est?

B¹⁷1: Féminin.

A24: Féminin d'accord ! En espagnol le sel est féminin. La sal. Allez ! Je vous ai apporté un enregistrement non pas exactement sur Valence mais plutôt sur sur qui a à voir avec... comment on avait dit que s'appelle l'autonomie de Valence?

B¹⁸₁ : La Communauté valencienne.

A₂₅: C'est exact! La communauté valencienne et bien le texte a quelque chose à voir avec la Communauté valencienne. Je vous le passe comme d'habitude trois fois et prenez note. De même qu'avec le texte de Barcelone il n'y a pas de questionnaire préalable. Donc prenez note d'accord?

B^c₉: Oui!

(Premier passage du texte = 4')

A₂₆: Alors ? Très difficile ?

B^c₁₀: Non!

A₂₇: Non? Allez ça pour une nouvelle! Vous ne trouvez difficile le texte ? Mon Dieu! Je vais faire la fête! (B^c₁₁: Rires) Et bien, comme que vous ne le trouvez difficile, je ne le passe plus. B^c₁₂: (Visages surpris des apprenants)

Nooooooon! Quoi?

B¹⁹₁: <u>II faut pas exagérer Madame.</u> (En riant)

A₂₈: Il faut pas exagérer Madame? Je devrais le faire histoire de voir ce que ça donne! Mais bon... Allez ! Voyons ! On va voir si vous avez vraiment compris. De quoi parlait-on dans le texte?

B^c₁₃: D'un village.

A29: Un village. D'accord! Mais avant tout le document? qu'est-ce que Une présentation...?

B^c₁₄: Un entretien.

este alcalde? (Silencio) ¿Cómo se llama el pueblo del alcalde? (Silencio) ¿Nadie lo oyó? B²⁰₁: ¿Silla?

A₃₂: ¡Exacto! ¡Es eso! Por cómico que pueda ser se llama Silla el pueblo.

B²¹₁: Comme chaise?

A₃₃: Comme chaise. (B^c₁₆: Risas)

B²⁰₂: Bon ben... B²²₁: <u>Et vous savez pourquoi s'appelle comme</u>

A₃₄: No. Si supiera te lo diría pero no, no sé por qué se llama así. Quizás sea porque es la silla de ¿cómo se llama la capital de la que el alcalde habló en el texto? ¿A qué capital se refiere él?

B²³₁: ¿A Madrid?

A₃₅: ¿A Madrid? Pero si estábamos hablando ¿de qué región?

B²⁴₁: De la región de Valencia.

A₃₆: Entonces ¿de qué capital se habla?

¹₁: ¿De Valencia?

A₃₇: ¡Pues claro! ¡De Valencia! ¿De quién si no? ¡Venga! que me parece que tenéis una duda: cuando se dice capital, ¿de qué tipo de capital se habla: de la capital del país?

B²⁶₁: De la capital de la autonomía.

A₃₈: ¡Eso es! De la capital de la autonomía. ¿Cómo sería esto en francés? ¿Qué cosa es Nancy de Meurthe et Moselle en francés? B²⁷₁: Le chef-lieu.

A₃₉: ¡Exactamente! Le chef-lieu. Pues bien, le chef-lieu en español se dice la capital, la capital de la región, la capital de la autonomía. ¿Vale? ¿Entendido?

B^c₁₇: (Movimientos afirmativos con la cabeza) A₄₀: ¡Bien! Entonces, volviendo a lo nuestro, ehhh... quizás Silla se llame así porque era el dormitorio de Valencia, la SILLA de Valencia. ¿Entendéis lo que quiero decir con esto?

B^c₁₈: (Movimientos afirmativos de la cabeza) A₄₁: Es como si no sé... cogierais Frouard por hotel de Nancy. ¿Entendéis lo que quiero

B^c₁₉: (Movimientos afirmativos de la cabeza) B²⁸1: Ou parce qu'y avait une usine à fabriquer

des chaises. A₄₂: Ouais... pourquoi pas? Bon 'fin bref... que esto no es lo más importante. Entonces... ya sabéis que es una entrevista al alcalde del pueblo de Silla que queda a... ¿cuántos

kilómetros queda Silla de Valencia? B^{c}_{20} : 10 kilómetros.

A43: ¡Vale! 10 kilómetros. ¡Venga os lo paso por segunda vez. Tomad notas por fa.

B^c₁₅: A un maire.

A₃₁: A un maire. Très bien. Il est le maire d'où ? (Silence) Comment s'appelle le nom du village du maire? (Silence) Personne ne l'a entendu?

B²⁰₁: Silla ?

A₃₂: C'est exact! C'est ça! Même si drôle le village s'appelle Silla.

B²¹₁: Comme chaise?

A₃₃: Comme chaise. (B^c₁₆: Rires)

 $B_{2}^{\overline{20}}$: Bon ben... $B_{1}^{\overline{20}}$: Et vous savez pourquoi s'appelle comme

A₃₄: Non. Si je l'avais su je vous l'aurais dit, je ne sais pas pourquoi ça s'appelle comme ça. C'est peut-être parce que c'est la chaise de comment s'appelle la capitale à laquelle le maire faisait référence? A quelle capitale il faisait référence?

B²³₁: A Madrid?

A₃₅: A Madrid? Mais on parlait de quelle région?

B²⁴₁ : De la région de Valence.

A₃₆: Alors de quelle capitale on parle ?

°₁: De Valence ?

A₃₇: Mais bien sûr! De Valence! De qui sinon? Allez! qu'il me semble que vous avez que vous avez un doute : quand on dit capitale de quelle capital on parle, de la capitale du

B²⁶₁: De la capital de l'autonomie.

A₃₈: C'est ça! De la capitale de l'autonomie. Comment on dit ça en français? Nancy c'est quoi de la Meurthe et Moselle?

B²/₁: <u>Le chef-lieu</u>.

A₃₉: C'est exact! Le chef-lieu. Et bien, le cheflieu en espagnol c'est la capitale, la capitale de capitale de l'autonomie. région, la D'accord ? Compris ?

B^c₁₇ : (Signes affirmatifs avec la tête)

A₄₀: Bien! Alors, revenons à nos moutons eh... peut-être le village s'appelle Silla parce qu'il était le dortoir, la CHAISE de Valence. Vous comprenez ce que je veux dire?

B^c₁₈: (Signes affirmatifs avec la tête)

A₄₁: C'est comme si je ne sais pas... Frouard devenait l'hôtel de Nancy. Vous comprenez ce que je veux dire?

B^c₁₉ : (Signes affirmatifs de tête)

B²⁸₁: Ou parce qu'y avait une usine à fabriquer des chaises.

A₄₂: Ouais... pourquoi pas? Bon 'fin bref... que ça ce n'est pas le plus important. Alors... vous savez déjà que c'est un entretien au maire du

(Segundo pasaje del texto = 4')

A₄₄: A ver... ¿cuál es la característica del alcalde de Silla?

B²⁹₁: Que es el alcalde el más joven de España.

A₄₅: Que es el alcalde... que es el alcalde ¿el más joven?

B³⁰₁: Más joven.

A₄₆: ¡Exacto! Repíteselo por fa. B³⁰₂: Que es el alcalde el más...

 A_{47}^{-} : ¿CÓMO? (B^{c}_{21} : Risas) B^{30}_{3} : Que es el alcalde MÁS joven de España.

A48: ¡Ahora sí! Cuidado con los superlativos y los comparativos en español que veo que todavía no lo domináis bien. Ahora... ¿cuántos años...?

B³¹₁: 25 años.

A₄₉: ¡Eso es! ¡25 años! Ahora ¿qué decía él con respecto a la gente y a su edad para ser alcalde?

B³²₁: Que era muy joven para esto.

A₅₀: Que era muy joven para ser alcalde ¿y que por lo tanto?

B³²₂: No tenía experiencia.

A₅₁: No tenía experiencia.

B³³₁: Pero había gente que le dijo que... podía ser bueno.

podía ser bueno para el pueblo. Os lo paso donc? por última vez ¿OK?

B^c₂₂: (Movimientos afirmativos de la cabeza)

(Tercer pasaje del texto = 4')

A₅₃: Ahora bien, vamos a concentrarnos en lo que él dijo sobre Silla y Valencia. ¿Qué fue lo que él cuál es su preocupación mayor?

B³⁴₁: Que Silla sigue siendo un pueblo.

A₅₄: Que Silla SIGA siendo un pueblo. ¿Qué quiere decir esto?

B³⁵₁: Silla debe conservar... el espíritu... el espíritu de un pueblo y no volverse una

A₅₅: ¡Exactamente! Porque para él ¿qué tienen las grandes ciudades? ¿qué pasa con las grandes ciudades?

B^c₂₃: Antidemocráticas.

A₅₆: Son antidemocráticas. No me habléis como los mohicanos. (Bº₂₄: Risas) ¿Y por qué son antidemocráticas?

B³⁶₁: Porque son muy grandes y hay mucha gente.

village de Silla qui est à... à combien de kilomètres se trouve Silla de Valence?

B^c₂₀: A 110 kilomètres.

A₄₃: D'accord ! 1à kilomètres. Allez je vous le mets une deuxième fois. Prenez note s'il vous plaît.

(Deuxième passage du texte = 4')

A₄₄: Voyons... Quelle est la caractéristique de ce maire?

B²⁹₁: Que es el alcalde el más joven de España.

A45: Que es el alcalde... que es el alcalde el más joven?

B³⁰₁: Más joven.

 A_{46} : C'est exact ! Répète-le-lui s'il te plaît. B_{2}^{30} : Que es el alcalde el más...

 A_{47} : COMMENT ? (B^{c}_{21} : Rires) B^{30}_{3} : Que es el alcalde MÁS joven de España.

A₄₈ : Maintenant oui ça va! Attention aux superlatifs et aux comparatifs en espagnol que je vois que vous ne les maîtrisez pas encore. Alors... quel âge...?

B³¹₁: 25 ans.

A₄₉ : C'est ça ! 25 ans ! Alors que disait-il vis-àvis des gens et de son âge à lui?

B³²₁: Qu'il est était très jeune pour ça.

A₅₂: ¡Eso es! HUBO gente que le dijo que esto | A₅₀: Qu'il était très jeune pour être maire et

B³²₂: Il n'avait pas d'expérience.

A₅₁: Il n'avait pas d'expérience.

31: Mais il y a eu des gens qui lui ont dit que... ça pouvait être bon.

A₅₂: C'est ça! Il y a eu des gens qui lui ont dit ça pouvait être bon pour le village. Je vous le passe une dernière fois OK?

B°22: (Signes affirmatifs avec la tête)

(Troisième passage du texte = 4')

A₅₃: Alors, on va se concentrer sur ce qu'il a dit à propos de Silla et de Valence. Qu'est-ce qu'il a quelle sa plus grande préoccupation?

B³⁴₁: Que Silla sigue siendo un pueblo.

A₅₄: Que Silla SIGA siendo un pueblo. Qu'est-ce que ça veut dire?

B³⁵₁: Silla doit garder... l'esprit... l'esprit d'un village et ne pas devenir une ville.

A₅₅: C'est exact! Parce que pour lui qu'est-ce qui se passe dans les grandes villes ? Qu'estce qui se passe dans les grandes villes ?

B^c₂₃: Antidémocratiques.

A₅₇: ¡Vale muy bien! ¿Y qué dijo él que pasa cuando hay tanta gente? Primero ¿cuál es la población de Silla?

 $B^{3/}_{1}$: 16 000 habitantes.

A₅₈: ¡Exactamente! 16 000 habitantes. ¡Estás hecho una fiera con los números Alexander! (B°₂₅: Risas) ¡No os riáis que así deberíais ser todos! (B°26: Risas) ¡Vamos a ver Ana Laura tú que te ríes tanto, para el alcalde ¿cuándo es que una ciudad empieza a ser grande? (Silencio) ¿Cuál es el número de habitantes que da el alcalde de una ciudad que empieza a ser grande?

 B^{38}_{1} : (xxx)

 A_{59} : ¡No! ¡Tú no! ¡Ana Laura! (B^{38}_2 : La estudiante rie) ¿Ves? ¿Ves que hay que poner oído? A ver dime tú Lorena.

B³⁹₁: A partir de 100 000 habitantes.

A60: ¡Eso es! ¡Exacto! ¡A partir de 100 000 habitantes! ¿Cuál es la población de Nancy hablando como los locos? (Silencio) ¿Cómo? ¿Vivís en el pueblo y no conocéis las casas? (B°₂₇: Risas) ¡Qué horror!

B⁴⁰₁: ¿100 000 habitantes?

A₆₁: ¡Tú como siempre tan bravo con los números Alexander! Nancy tiene 150 000 habitantes y con la aglomeración, la banlieue, son 300 000 habitantes. ¿Vale?

B⁴¹₁: Comment on dit banlieue Madame?

Banlieue? Aglomeración, periferia, arrabales. No esta última es muy vulgar. Las afueras por ejemplo. Vandoeuvre está en las periferia Nancy. afueras, en la de AGLOMERACIÓN. Ahora, volviendo a lo nuestro, ¿qué... qué dice él que pasa con las grandes ciudades? ¿Qué pasa cuando hay tanta gente?

B⁴²₁: Hay antidemocracia. A₆₃: ¿En otras palabras?

³₁: Que la gente no participa tanto.

A₆₄: ¿En qué la gente no participa tanto Alain?

B⁴⁴₁: En la vida de todos los días supongo. A₆₅: ¡Eso es! La gente participa menos en la

vida diaria. Ehhh... fundamentalmente ¿de qué tipo de vida habla él? ¿A qué tipo de vida se refiere él?

B⁴⁵₁: A la vida política.

A₆₆: Sí. Muy bien ¿qué más? B⁴⁶₁: A la vida cultural.

A₆₇: ¡A la vida cultural! ¿Qué ciudades toma B⁴⁴1: A la vie de tous les jours je suppose. por ejemplo este alcalde?

B⁴⁷₁: Florencia.

A₆₈: ¿Cuál Florencia la de quién?

B^c₂₈: La de Leonardo.

A₅₆: Elles sont antidémocratiques. Ne me parlez pas comme les Mohicans. (Bc24: Rires) Et pourquoi elles sont antidémocratiques ?

B³⁶₁: Parce qu'elles sont très grandes et il y a beaucoup de monde.

A₅₇: D'accord très bien! Et qu'est-ce qu'il a dit qui arrive quand il y a beaucoup de monde? D'abord quelle est la population de Silla?

B³⁷₁: 16 000 habitants.

A₅₈: C'est exact! 16 000 habitants. T'es vraiment fort avec les chiffres Alexander! (Bc 25: Rires) Ne riez pas que vous devriez faire de même! (B^c₂₆: Rires) Allons voir toi Ana Laura tu qui rigoles si bien, dis-moi pour le maire, quand est-ce qu'une ville commence à devenir trop grande? (Silence) Quel est le chiffre que le maire représentant une grande ville?

 B^{38}_{1} : (Un apprenant commence à parler, l'enseignant l'interrompt)

 A_{59} : Non! Pas toi! Ana Laura! (B^{38}_{2}) : L'apprenant rit) Tu vois? Tu vois qu'il faut à travailler l'oreille ? Voyons toi Lorena.

B³⁹₁: A partir de 100 000 habitants.

A₆₀: C'est ça! C'est exact! A partir de 100 000 habitants! Quel est la population de Nancy en sautant un peu du coq à l'âne? (Silence) Comment ça ? Vous ne connaissez pas la ville où vous habitez ? (Bc27 : Rires) Quelle horreur! B⁴⁰₁: 100 000 habitants ?

A₆₁: Toi comme d'habitude aussi bon avec les chiffres Alexander! Nancy a une population de 150 000 habitants et avec la banlieue, 300 000 habitants. D'accord?

B⁴¹₁: Comment on dit banlieue Madame?

A₆₂: Banlieue? Aglomeración, periferia, arrabales. Non ce dernier est très vulgaire. Las afueras par exemple. Vandoeuvre está en las afueras, en la periferia de Nancy. AGLOMERACIÓN. Maintenant, et en revenant à nos moutons, qu'est-ce qu... qu'est-ce qu'il dit des grandes villes ? Qu'est-ce qui se passe quand il v a autant de monde?

B⁴²₁ : Il y a de l'anti-démocratie.

 A_{63} : En d'autres mots ? B_{1}^{43}: Que les gens ne participent pas beaucoup.

A₆₄: A quoi les gens ne participent pas beaucoup Alain?

A₆₅: C'est ça! Les gens participent en peu moins à la vie de tous les jours. Euh... Il parle principalement de quel type de vie ? A quelle vie fait-il référence?

A₆₉: ¿Cuál Leonardo?

B^c₂₉: De Vinci.

A70: Exactamente. La de Leonardo de Vinci. ¿Y a cuál otra ciudad él hace también referencia?

B⁴⁸₁: A la Atenas de Pericles.

A71: ¡A la Atenas de Pericles! ¡Perfecto! ¿Cuántos habitantes dijo él que tenían esas dos ciudades en aquella época? ¡Alguien que no sea Alexander! A ver tú Fanny.

B⁴⁹₁: ¿40 000?

 A_{72} : ¿Por qué me lo dices con miedo? (B^{c}_{30} : Risas) ¡Claro que eran 40 000 habitantes! ¿Y qué tenían de positivo estas ciudades de 40 000 habitantes?

B⁵⁰₁: Que la gente... tenía acceso... a la cultura... a la política de la ciudad.

A73: ¡Vale Nadira! ¡Muy bien! La gente tenía acceso a la vida de la ciudad ya fuese cultural como política, como de otro orden. ¡Bien! ¿Y qué dice él... qué es lo que él no quiere que se vuelva Silla?

B^c₃₁: El hotel de Valencia.

A74: ¡Exactamente! ¡Veo que realmente lo habéis entendido todo! ¡Eso quiere decir que estáis preparados para cosas más difíciles ya! B^c₃₂: ¡Noooo!

A₇₅: ¿No? ¡Sí! ¡Ya vais a ver lo que os traigo la semana próxima! (B°33: Risas) Bien ahora lo que vais a ser es... ¿quiénes estáis de acuerdo...? ¡No! ¿Quiénes? ¿A quiénes les gustan las grandes ciudades? ¡Levantad la mano! Bien vosotros os vais a instalar aquí. Y vosotros ¿puedo suponer que preferís las ciudades pequeñas? (

B^D₁: (Movimientos afirmativos de la cabeza)

A₇₆: Bien entonces os vais a poner aquí en esta parte del aula. Ahora lo que vais a ser es muy simple vais a determinar cuáles son las ventajas de las grandes ciudades para los que gustan de las grandes ciudades y cuáles son las desventajas de las pequeñas ciudades, y viceversa para el otro equipo: vais a determinar cuáles son para vosotros las ventajas de las ciudades pequeñas como Nancy y cuáles son las desventajas de las ciudades como París o Lión. ¿Bien? ¿Todo el mundo entendió? Tenéis 10 minutos para prepararlo chicos. ¡A trabajar!

(Pausa de trabajo colectivo = 10')

A₇₇: ¿Habéis terminado?

 B^{45}_1 : A la vie politique.

A₆₆ : Oui. Très bien quoi d'autre ? B⁴⁶₁ : A la vie culturelle !

⁶₁ : A la vie culturelle !

A₆₇: Quelles villes il prend comme exemple ?

¹: Florence.

A₆₈: De quelle Florence parle-t-il?

B₂₈: Celle de Léonard.

A₆₉: Quel Léonard?

B^c₂₉: De Vinci.

A₇₀: C'est exact. Celle de Léonard de Vinci. Et à quelle autre ville il fait référence aussi?

B⁴⁸₁: A l'Athènes de Périclès.

A₇₁: A l'Athènes de Périclès! Parfait! Combien d'habitants il avait dit qu'avaient ces deux villes à l'époque? Quelqu'un qui ne soit pas Alexander! Voyons voir toi Fanny.

. B⁴⁹₁: 40 000 ?

 A_{72} : T'as peur de quoi ? (B^{c}_{30} : Rires) Bien sûr que c'était 40 000 habitants! Et qu'est-ce qu'elles avaient de positif ces villes à 40 000 habitants?

B⁵⁰₁: Que les gens... avaient l'accès... à la culture... à la politique de la ville.

A₇₃: D'accord Nadira! Très bien! Les gens accédaient à la vie de la ville, soit politique, soit culturelle, soit d'autre type. Bien! Et qu'est-ce qu'il dit... qu'est-ce qu'il ne veut pas que Silla devienne?

B^c₃₁: Le dortoir de Valence.

A₇₄: C'est exact! Je vois que l'avez réellement très bien compris! Ça veut dire que vous êtes pour des textes préparés déjà compliqués!

B^c₃₂: Nooooon!

A₇₅: Non? Si! Vous allez voir ce que je vous apporterai la semaine prochaine! (B°33: Rires) Bien ce que vous allez faire maintenant c'est... qui est pour...? Non! Qui? Qui sont ceux qui aiment les grandes villes? Levez la main! Bien vous vous mettez ici. Et vous je peux supposer que vous préférez les petites villes ? B^b₁ : (Signes affirmatifs de la tête)

A₇₆: Bien alors vous allez vous mettre de ce côté-ci de la salle de classe. Donc ce que vous allez faire est très simple vous allez déterminer quels sont les avantages des grandes villes pour ceux qui aiment les grandes villes et quels sont les désavantages des petites villes, et vice versa pour l'autre équipe; vous allez établir les avantages des petites villes comme Nancy et quels sont les désavantages des

villes comme Paris et Lyon. Bien? Tout le monde a compris ? Vous avez 10 minutes pour

le préparer les enfants. Au boulot!

B^c₃₄: ¡Nooo!

A₇₈: ¿No? ¡Venga! ¡Que estáis un poco lentos para vivir en el oeste! (B°35: Risas) ¡Os doy cinco minutos más y basta! ¡Ni uno más!

(Pausa de trabajo colectivo = 5')

A₇₉: A ver los que estáis a favor de las grandes ciudades ¿cuáles son las ventajas?

B^a₁: Hay más vida cultural.

B^a₂: La gente puede ir al cine.

Bb2: La gente también puede ir al cine en las ciudades pequeñas. Mira Nancy...

B^a₃: Si pero en Nancy no tienes tanto... ¿choix?

A₈₀; Posibilidad de elección.

B^a₃¹: Tanta posibilidad de elección.

B^b₃: No es verdad porque en Nancy tienes por ejemplo dos UGC et la Commanderie.

Bº4: Et Ludres.

B^a₄: Sí pero Ludres ya no es Nancy.

B^b₅: Sí pero forma parte de la Grand Nancy. (B°₃₆: Risas)

B^b₆: Y pues la gente puede ir al teatro.

B^a₅: Sí pero ¿cuántos teatros tiene Nancy? La Manufacture et l'Opéra et puis basta! (B°37: Risas)

B^b₇: Non y a aussi...

A₈₁: ¡En español! B^b,¹: Hay también... <u>comment s'appelle? Dis-</u> moi le nom d'un théâtre! (B° 38: Risas)

A₈₂: ¡En francés no!

Ba6: ¿Ves como no hay muchos? En París tienes l'Opéra y muchos más. Y además hay más restaurantes que en Nancy solo tienes la rue des restaurants.

B°8: Sí pero en Nancy se come mejor y es más... convivial?

A₈₃: Fraterno, agradable.

B^bg: Oui parce que les Parisiens qu'est-ce qu'i sont vaches! (B^c₃₉: Risas)

B^a₇: Oui mais ici les paysans j' te raconte pas!

A₈₄: ¡Bien basta así que ya es la hora chicos! Estaba muy bien solo que ¡hablad menos en francés Dios Santo! ¡Venga nos vemos la semana que viene! ¡Adiós!

B^c₄₀: ¡Adiós!

(Pause de travail collectif = 10')

A₇₇: Vous avez fini?

B^c₃₄: Noooon!

A₇₈: Non? Allez! Vous êtes trop lents! (B^c₃₅: Rires) Je vous donne cinq minutes de plus et basta! Pas une de plus!

(Pause de travail collectif = 5')

A₇₉: Voyons ceux qui sont pour les grandes villes quels sont les avantages?

B^a₁: Il y a plus de vie culturelle.

2: Les gens peuvent aller au cinéma.

B^D₂: Les gens peuvent aussi aller au cinéma dans les petites villes. Regarde Nancy...

Ba3: Oui mais à Nancy tu n'as pas autant de... choix?

A₈₀: Posibilidad de elección.

B^a : Tanta posibilidad de elección.

B^b₃: Ce n'est pas vrai parce qu'à Nancy t'as par exemple deux <u>UGC et la Commanderie</u>.

B^D₄: Et Ludres.

B^a₄: Oui mais Ludres ce n'est pas Nancy.

 B_{5}° : Oui mais ça fait partie du Grand Nancy. (B^c₃₆ : Rires)

B^b₆: Et puis les gens peuvent aller au théâtre.

B^a₇: Oui mais combien de théâtres a Nancy? La Manufacture et l'Opéra et puis basta! (B°₃₇ : Rires)

B^D7: Non y a aussi...

A₈₁: En espagnol ! B^b₇¹: **Hay también**... <u>comment s'appelle? Dis-</u> moi le nom d'un théâtre! (B°38 : Rires)

A₈₂: Pas en français!

B^a₆: Tu vois comme il y en a pas beaucoup? A Paris t'as l'Opéra et tant d'autres. Et en plus y a plus de restaurants qu'à Nancy où t'as que la rue des restaurants.

B^D₈: Oui mais à Nancy tu manges mieux et c'est plus... convivial?

A₈₃: Fraterno, agradable.

B^b₉: Oui parce que les Parisiens qu'est-ce qu'i sont vaches! (B^c₃₉: Rires)

B^a₇: Oui mais ici les paysans j'te raconte pas!

A₈₄: Bien c'est bon comme ça les enfants que c'est l'heure. C'était très bien sauf que parlez un peu en français bon sang! Allez on se voit la semaine prochaine! Au revoir!

B^c₄₀: Au revoir!

ENTREVISTA SOBRE UN PUEBLO: SILLA (Autoespagnol 1).

Francisco Baichuali es el alcalde más joven de España: tiene tan solo 25 años. Su municipio, Silla, está a diez kilómetros de Valencia.

Le hemos preguntado al Señor Alcalde si quiere que le llamemos Francisco, Don Francisco o Paco:

"Paco. Paco es el... el nombre... el nombre familiar con el que se... se me conoce, con el que se conoce a casi todos los Francisco de... de España. De manera que mejor Paco que Señor Alcalde o que Francisco incluso".

Paco, entonces, nos ha explicado las reacciones de la gente respecto a su corta edad:

"Bueno. Aquí... bueno... ha habido reacciones de todo tipo. Ha habido reacciones diciendo que este mocoso qué hace aquí, este mocoso qué hace mandando. También ha habido reacciones muy favorables de... de gente mayor incluso, gente que pide ideas nuevas y gente nueva y sangre nueva. Hay de todo... y bueno, por lo que a mí me toca yo me haré de respetar, m... me haré de respetar y que la gente tenga en cuenta que los 25 años no siempre son sinónimo de inexperiencia y en mi caso tengo más experiencia política que... que la gente que me critica".

Luego, el joven alcalde nos ha hablado concretamente de Silla, su pueblo:

"Me preocupa... que mi pueblo continua siendo mi pueblo, y con esto quiero decir que me preocupa que tenemos a... a diez kilómetros de aquí la gran capital que se nos puede chupar en el momento que nos descuidemos. Ha pasado en otros pueblos: la gran capital se los ha chupado, y ha... ha desaparecido la esencia esta de pueblo, de relación de área cotidiana con gente que conoces por la calle, y... yo no quiero que me pueblo se transforme en un barrio dormitorio de la gran capital, y es... esa es mi preocupación... de las más importantes, seguramente. El problema de las ciudades es su tamaño, y el tamaño las hace normalmente antidemocráticas. En cambio, un pueblo de las dimensiones de... de Silla, tenemos poco más de 16 mil habitantes, un pueblo de ese tamaño pues es un pueblo democrático, una célula viva, algo realmente participativo, que es algo que una ciudad de 100 mil habitantes por ejemplo, ya es difícil que pueda tener, y ya no hablemos de las grandes urbes de 3 millones de habitantes o de 6 millones de habitantes, que es o ya es... pues es imposible que la gente se vertebre, que la gente se organice y que la gente participe. De manera que bueno... no hay más que decir que por ejemplo la Atenas de Pericles tenía 40 mil habitantes, algo así como la que tenía la... la Florencia de... de Leonardo. No... no hace falta que para que haya movida cultural, ni para que haya cambios importantes en una sociedad, no hace falta que todos nos concentremos en... en grandes... en grandes ciudades. Me despierto pensando que quiero que... que mi pueblo continúe como... como hasta ahora, que sea un pueblo moderno pero que sea... que sea siempre muy pueblo, que la... las raíces no las pierda. Eso es lo más importante".

Sous-annexe E.5

Enregistrement des co	urs traditionnels.
Matière :	P.L.O.
Niveau:	D.E.U.G. 1
Institution:	Université Nancy 2
Salle :	G 02
Horaire :	10H – 11H (temps réel de cours : 10 min)
Date:	28/05/2002
Quantité d'étudiants	7 (sur 21)

Disposition de la salle de cours

Enseignant

х	Х	х
		х

х	х	
х		

<u>Légende :</u>

A_n: *n*-ième intervention de l'enseignant B^l_n: *n*-ième intervention de l'apprenant *i* B^c_n: *n*-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible.

<u>âpre</u>: en français dans l'original
tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A ₁ : ¡A ver último día de angustia! (B ^c ₁ : Risas) ¿Qué tal estáis chicos? ¿Cómo os sentís para el examen? B ^c ₂ : <u>Bof!</u> A ₂ : ¿Qué es eso de <u>bof</u> ? No es con semejante espíritu que vais a obtener algo quiero decir algo positivo ¡eh! Aquí tenéis las listas ¿Qué estáis en huelga que veo poca gente hoy? (Silencio) En los otros turnos ¿había poca gente así? B ¹ ₁ : <u>Ben Madame vous savez on n'est pas</u>	A ₁ : Voyons le denier jour de torture ! (B_1^c) : Rires) Comment ça va les enfants ? Comment vous entez-vous pour l'examen ? B_2^c : Bof! A ₂ : Comment ça bof? Ce n'est pas avec un tel esprit que vous allez obtenir quelque chose je veux dire quelque chose de positif! Voilà la feuille de présence. Quoi vous faites grève aujourd'hui? (Silence) C'était comme ça dans les autres cours? B_1^c : Ben Madame vous savez on n'est pas
tous ensemble dans tous les cours. A ₃ : Bon ben tant pis pour ceux qui sont pas là.	
¡Allá ellos con su condena! Dejadme ver de los que estáis aquí ¿alguien falta por la	Ç c'est leurs affaires! Laissez-moi voir parmi ceux qui sont ici qui manque à évaluer

interpretación de Andalucía? ¿Quién falta? (Silencio) ¿Nadie? ¿Todos lo tenéis hecho? Déjame mirar aquí el contrôle continu. A ver tú Lorena... no ya lo tienes evaluado. ¿Y tú Hayat?

B²₁: <u>Je l'ai déjà fait Madame</u>.

A₄: Alain tú...

B³₁: Ah non! Déjà fait Madame.

A₅: Alexander, Rachel...

B⁴₁: On l'a fait la semaine dernière.

A₆: Y Fanny y Emilie también.

B⁵₁: <u>Oui</u>.

A7: Bien... en ese caso... le decís por fa a los ausentes que no tienen la evaluación, que ésta forma parte del contrôle continu y que me da mucha pena pero que como en otros casos cuando no vienen a clases tienen cero. Además yo lo había dicho la semana pasada, que ésta era la última pour se rattraper. Pero parece que esto les importa un pepino. ¡Peor para ellos! ¡Ya saben a lo que se atienen!... En ese caso, los que estáis aquí, ¿tenéis alguna duda algo que queráis verificar antes del examen final? (Silencio) ¿Nadie tiene dudas?

B₁: Madame, l'examen de Pratique de la langue orale est le même que celui de Pratique de la langue écrite.

A₈: Es exactamente el mismo. No hay dos exámenes diferentes. Cuando hacéis el de de la langue écrite. Pratique de la langue orale estáis haciendo el A8: C'est exactement le même. Il n'y a pas de Pratique de la langue écrite.

orale n'est que de la compréhension orale.

A₉: Pero ¿cuántas veces os lo voy a decir chicos? Hay tres preguntas que es lo que está establecido como en el semestre pasado: una pregunta de comprensión oral, una pregunta de comprensión escrita y una pregunta de le dise les enfants? Il y a trois questions c'est expresión escrita. No hay pregunta expresión oral. ¿Vale? No hay pregunta de expresión oral ¿OK?

B⁸₁: Madame l'examen est de deux heures cette fois-ci.

A₁₀: Sí.

B⁹₁: Et c'est très difficile Madame? (B^c₃: Risas) A₁₁: Mais non! Es un examen normal adaptado a vuestras capacidades y en el que no hay nada raro, nada de de de de extraño ¡vaya! Son todas cosas que hemos visto en clases de Pratique de la langue écrite et de Pratique de la langue orale. ¿OK? ¡A ver si os dejáis de pánicos tontos! ¡Estudiad! ¡Que es lo que tenéis que hacer! *(B^c₄: Risas*) E id al∫ laboratorio del Yves Chalon; os lo he dicho

l'Andalousie? l'interprétation sur manque? (Silence) Personne? Vous l'avez tous faite? Laissez-moi voir le contrôle continu. Voyons voir toi Lorena... non tu l'as déjà faite. Et toi Hayat?

B²₁: <u>Je l'ai déjà fait Madame</u>.

A₄: Alain toi...

B³₁: Ah non! <u>Déjà fait Madame</u>.

A₅: Alexander, Rachel...

B⁴₁: On l'a fait la semaine dernière.

A₆: Y Fanny y Emilie aussi.

B⁵₁: <u>Oui</u>.

A₇: Bien... dans ce cas-la... vous dites s'il vous plaît aux absents qui n'ont pas l'évaluation que celle-ci fait partie du contrôle continu et qu'avec la plus grande peine du monde ils ont zéro comme à chaque fois qu'ils s'absentent. En plus, je l'avais déjà dit la semaine dernière, que celle-ci était la dernière semaine pour se rattraper. Mais il me semble que ça leur intéresse pas grand-chose. Tant pis pour eux! Ils savent à quoi se tenir!... Dans ce cas-ci, ceux qui sont ici, est-ce qu'il y a des doutes qu'on puisse évacuer avant l'examen final? (Silence) Personne n'a de doutes?

B⁶1: Madame, l'examen de Pratique de la langue orale est le même que celui de Pratique

deux examens différents. Quand vous faites B'1: Et la question de Pratique de la langue celui de Pratique de la langue orale vous faites en même temps celui de Pratique de la langue écrite.

> B'₁: Et la question de Pratique de la langue orale n'est que de la compréhension orale.

> A₉: Mais combien de fois il faudra que je vous ce qui est établi, comme au semestre dernier, une question de compréhension orale, une question de compréhension écrite et une question d'expression écrite. Il n'y a pas de question d'expression orale. D'accord ? Il n'y a pas de question orale. OK?

> B⁸₁: Madame l'examen est de deux heures cette fois-ci.

A₁₀: Oui.

B⁹₁: Et c'est très difficile Madame? (B^c₃ : Rires) A₁₁: Mais non! C'est un examen normal adapté à vos capacités et où il n'y a rien de bizarre, rien de de de rare voilà! C'est tout de trucs qu'on a déjà vus en cours de Pratique de langue orale et de Pratique de la langue écrite. OK? Arrêtez avec vos paniques et étudiez! 50 000 veces este año. ¿Cierto o falso?

varios estudiantes)

A₁₂: Pedid cassettes prestados y escuchad B^c₅: (Signes affirmatifs de la tête de plusieurs textos ¡eso! Que no podéis decir que no os lo apprenants) lengua de decíroslo. Pero no me hacéis caso. Entonces si no me hacéis caso, ¡no tenéis caso! (B^c₆: Risas) ¡Mirad! ¡Que más sabe el diablo por viejo que por diablo y yo soy más vieja que vosotros! (B^c₇: Risas) (Silencio) ¿Alguna otra duda? (Silencio) Bien chicos antes de que os vayáis os voy a pedir de favor que me llenéis esta encuesta para ver que fue lo que funcionó o lo que no, lo que hay que mejorar etc. etc. etc. ¿vale? Está de más que os diga que no es obligatorio pero si no la llenáis y sigo cometiendo los mismos errores que viene entonces luego no os quejéis porque no habrá derecho. (B°8: Risas) (Entrega la encuesta) ¡Es muy corta eh!

(Pausa = 5')

B^c₉: (Los chicos la van entregando y van saliendo)

A₁₃: ¡Gracias! ¡Gracias! Os aconsejo de nuevo que estudiéis y nos vemos la semana próxima. ¡Adiós! ¡Y muchas gracias eh!

B°₁₀: ¡Adiós!

C'est ça que vous devez faire! (B^c₄: Rires) Et B^c₅: (Movimientos positivos de la cabeza de allez à l'Yves Chalon, je vous l'ai déjà dit 50 000 fois cette année. Vrai ou faux?

he aconsejado porque se me ha caído la A_{12} : Empruntez les casettes et écoutez les enregistrements voilà! Vous ne pouvez pas dire que je ne vous l'ai pas conseillé parce que je ne sais plus en quelle langue vous parler de ça. Mais vous ne faites pas attention. Donc si vous ne faites pas attention, je ne vous prête plus d'attention! (B^c_6 : Rires) Ecoutez! En espagnol on dit que le diable sait plus que vous non pas parce que c'est le diable mais parce ce qu'il est plus vieux et je suis plus vieille que vous ! (B^c₇ : Rires) (Silence) Bien les enfants avant que vous partiez je vais vous demander de me remplir cette enquête histoire de savoir ce qui a marché ou pas, ce qu'il faut améliorer etc. etc. etc. d'accord ? Il va de soi que ce n'est pas obligatoire mais si vous ne la remplissez pas et que je continue de faire les mêmes erreurs l'année prochaine alors vous aurez pas le droit de vous plaindre. (B°8: Rires) (Remise de l'enquête) C'est très court!

(Pause = 5')

B^c₉: (Les apprenants la remplissent et sortent) A₁₃: Merci! Merci! Je vous conseille encore une fois d'étudier et à la semaine prochaine. Au revoir! Et merci beaucoup!

B^c₁₀: Au revoir!

Annexe F

Observations de cours ; année académique 2001-2002.

Sous-annexe F.1. Séance du 19/02/2002.

Analyse transactionnelle

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction MESORE	MESORE
A ₁ : ¡Venga! (xxx) contarme qué tal de vacaciones. ¿Qué habéis hecho? ¿¡Nada!? B¹: Nada.	A -> PN ER	TC	Σ
A ₂ . NO Habels ¿Como que nada? ¿Que nabels necno? Dormir al menos nabels dormido. Si o no. ¿Nadie se fue de vacaciones a otra parte no habéis ido a esquiar? ¿No? B ^c 1: (<i>Gesto negativo con la cabeza</i>).	PN -> ES ER	JC	×
A_3 : ¿Nadie se fue a esquiar? ¿No? $B^c_{\ 2}$: (Gesto negativo con la cabeza).	ES ES	TC	Σ
A_4 : ¿Y a dónde os habéis ido a casa? B_5^{α} : (Gesto positivo con la cabeza). A_5 : ¿Sí?	ES ES	TC	Ξ
(Pausa = 12"). A ₆ : Oíd alguien tiene una hoja para tomar asistencia porque no tengo no me han dado todavía las listas estas para tomar asistencia 'si que si alguien puede se lo agradezco. B ² : (<i>Toma una hoja de papel, firma y la pasa</i>). B ² : (<i>Anotan su presencia</i>).	E A N	ТРс	
$(Pausa=8")$. Alguien que no conozca que no haya visto nunca? ¿Tú me dijiste que te llamabas? 2 Lulia.	४ ४	TPs	

434

	7	i	<u>_</u>
	1		2
	7		5
		3	כ
			כככ
i	F		

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

TPc

A -> PN

A ₈ : Julia. A ver Julia Julia, ¿cuál era tu apell'? ¿No estás anotada en la lista me dijiste? A ver.	Te anotas aquí v así tengo una idea (xxx).

B³₂: (Se anota).

A₉: ¡Gracias!

(Pausa = 14").

¿Quién consume vino habitualmente o... ¡vamos! con los amigos cuando cuando os vais de discoteca ¿qué hacéis? ¿Qué tomáis?... A ver ¿qué tomas tu Fanny? Generalmente tomas A₁₀: ¡A ver! ¿Quién es... se considera un gran conocedor de vinos? (Β^cs: Risas). ¿Nadie? ¿Nadie? copas... consumís vino? ¿Q' Qué tomáis habitualmente? Cuando os vais con los amigos... a la ¿consumes alcohol o no?

 B^4 : No... porque conduce... conduzco.

A₁₁: Ah porque conduces. ¡Muy bien! ¿Quién consume alcohol de vez en cuando... cuando se va

A₁₂: Martini. Pero no consumes vinos. B⁵₁: Martini.

B⁵₂: Vino blanco.

A₁₃: Vino blanco. ¿Qué tipo de vino blanco prefieres el francés...?

A₁₄: ¿Cómo?... ¿De Alsacia? B_3 : (xxx).

A₁₅: Vino de Alsacia. ¡Ah muy bien! Y tú ¿qué consumes? a ver... ¡ay se me olvidó! Elodie. B⁵3: (Gesto positivo con la cabeza)

B⁶₁: Güisqui.

A₁₆: ¡Güisqui! (B⁶: *Risas*). ¡Güisqui!... ¡Fuerte! ¿Prefieres el güisqui o el vino? B⁶₂: El güisqui.

A₁₇: Prefieres el güisqui. ¿Y esto por qué?

B⁶3: (Silencio).

B⁶₄: Por el sabor.

A₁₉: Por el sabor.

A₁₈: Te gusta que prefieres... no sé por el el grado de alcohol por el sabor por el...

ΕĄ ⋖

TPc PN - EL / PN -> PS

TPc

TPc

EA EA ES ES ES

TPc

₹

 $\overset{\cap}{\cup}$

⋝

7

N N

TPs -> TPc -> PN EL - EL / EL ER

ΕA $\frac{\mathsf{D}}{\mathsf{N}}$

⋈

2

≌

7

H

TPc

Thèse de doctorat
nexe F
Anne
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ⁶ : (xxx) es demasiado ácido.	ū		
	1 L		
A ₂₀ : ¿Es demasiado?	dd	72	₹
B_{G}^{G} : (xxx).	SШ		
A ₂₁ : Flojo.	Nd	7	Ξ
B ⁵ ; Acido, <u>âpre</u> .	ER		
A ₂₂ : ¡Ah! es ácido, áspero ácido. Curioso. ¿Y tú qué consumes Alexander?	Z	TPc	
B ⁷ ₁ : Yo bebo güisqui, cerveza	日		
A ₂₃ : ¿Todo junto?	EL	TPs	
B^7_2 : $ISH(B^c_7;Risas)$.	EL-EL		
A ₂₄ : ¿Pero luego no tomas el volante?	ЬР	TPc	
B^7_3 : ¡Nooo! (B^c_8 : Risas).	EL-EL		
A ₂₅ : Y si no ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te			
gusta el vino?	PN	TPc	
B^{7}_{q} : No.	EA		
A ₂₆ : Ni siquiera el vino francés.	PS	TC	≅
B ⁷ ₅ : No.	ER		
A ₂₇ : No te apetece nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes?	PS -> PN	TPc	
B ⁸ ₁ : Yo consumo ron.	日		
A ₂₈ : Ah! ¿Porque tu vienes de dónde?	∢	TPs	
B ² : De mi padre es, mi padre es de Martinica.	⋖		
A ₂₉ . De Martinica. Exacto. El ron agrícola de Martinica que es¡vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y			
por ejemplo el vino no te ¿no te gusta?	Nd <- Sd	TPc	
B^8_3 : Yo bebo vino blanco	EL		
A ₃₀ : El vino blanco	٨	TCp	
B_4^8 : pero no el rojo	日		
A_{31} : ¡El rojo nol ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en español. T – I – N – T – O. ¿Vale? Ahora y vosotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú			
Chloé habitualmente? B ⁹ : Los dos.	N H	TC	M
A ₃₂ : ¿Es decir?	ER :	TC	Σ

	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		מונים מינים	
	L •	Anneye F		

B_2^9 : (xxx) .	ER		
A ₃₃ . ¿'Sea el vino no lo consideras un alcohol?	PS	TC	Z
B ⁹ . El alcohol es… es más fuerte.	ER		
A ₃₄ : O sea el alcohol para ti ¿qué es? ¿Qué es lo que tú consideras realmente alcohol?	ER	TC	Ξ
B ⁹ ₊: El martini, el ron…	ER		
A ₃₅ : Ah es esto lo que consideras alcohol.	PS	TC	Z
B ⁹ : Sí.	ER		
A ₃₆ : Y el vino lo consumes igualmente.	PS	TC	Σ
B ⁹ ; Sí.	ER		
A ₃₇ : Y vosotras aquí Badia ¿tú consumes alcohol o no?	Nd	TPc	
B ¹⁰ ; No.	EA		
A ₃₈ : ¿No te gusta?	Nd	TC	M
B ¹⁰ . No.	ER		
A ₃₉ : No. Y eso por ¿y habitualmente qué es lo que consumes?	Zd	TPc	
B^{10}_{3} : (xxx) limonada, coca	EL		
A_{40} : Pero nada con alcohol.	PS	TCp	
B ¹⁰ . Nada con alcohol.	4		
A_{41} : Y esto lo haces ¿por qué porque no te gusta porque tu religión te lo impide o?	PP -> PS	TPc	
B ¹⁰ .: Es mi religión.	EL		
A₄₂: ¡Claro! Y tú Nadira, ¿qué consumes?	dd	TPc	
B ¹¹ : Yo consumo todo (<i>xxx</i>) alcohol.	EL		
A ₄₃ : Sobr, salvo el alcohol. No te gusta el alcohol. ¿Y por qué? Por los mismos ¿motivos?	PS	TC	₹
B^{11} : ¡Por todo! La religión, yo (xxx).	ER		
A ₄₄ : OK. Y tú Alain, ¿qué?	PN	TC	M
B ¹² ₁ : No consumo alcohol.	ER		
A ₄₅ : ¡No! ¿Y esto? ¿Porque no te gusta? ¿Tu religión te lo impide?	ER	ТСр	
B ¹² : No me gusta. Un poco de vino	4		
A ₄₆ : Un poco de vino. ¿Pero qué tipo de vino de vino prefieres tú?	ЬР	ТСр	
B^{12} ; Rosado.	A		

Thèse de doctorat	
Annexe F	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

Collins of the state of the sta	2	G H	
A47. Nosado. ¿ 1 tu que consumes Emme? B ¹³ .: Solo agua v (xxx).	Z II		
A48: Zumos, aqua pero poco alcohol. No te qusta.	. S	TPc	
B ¹³ : (Gesto negativo con la cabeza).	EA		
A ₄₉ : ¿Y tú Lorena?	PN	TPc	
B ¹⁴ ; Me gusta el buen vino (xxx) con poco azúcar.	EL		
A _{so} : Azucarado. 'Sea en este ¿tú eres solo consumidora de vino francés?	PN	TCp	
B^{14} ; Si.	A		
Ası: ¿Alguien consume vino español? ¿Qué vinos españoles conocéis?	NG	TPc	
B^{15} : El vino de jerez.	EL		
A_{52} : El vino de jerez. El vino de jerez. ¿Te gusta?	Zd.	TPc	
B ¹⁵ ; Si.	EL		
A ₅₃ . Lo has tomado y es bueno.	PS	TPc	
B ¹⁵ ; Sí.	EA		
A₅₄: ¿Alguien conoce otros vinos? Priscilla ¿qué vinos tomas tú?	Zd	TC	≅
B ¹⁶ ₁ : No tomo vino.	ER		
A ₅₅ : No tomas vino. ¿Qué consumes?	ЬР	TC	≅
B ¹⁶ . Agua.	ER		
A ₅₆ : ¿Pero no te gusta el alcohol?	ЬР	TC	≅
B ¹⁶ 3: No.	ER		
A ₅₇ : OK. ¿Qué otros vinos españoles conocéis? A parte del vino de jerez ¿sabéis dónde se			
encuentra el vin de dónde es el vino de jerez?	PN	TPc	
B ¹⁷ : Andalucía.	EL		
A ₅₈ . De Andalucía. Es un vino de Andalucía. ¡Vale! Y otro otras regiones de España	Zd	TPc	
B ¹⁸ ; Cataluña.			
A _{se} : ¡Cataluña! ¿Qué qué se produce en Cataluña?	Zd	TPc	
Β ¹ / ₁ : El cava.	日		

· ·	ימיסלט כל כליסל ר	ווופסם מם מסכוסו מו	
	1 (::(Allexe	
		人にこのにとの アニノ エン・コント	

osa en francés? ¿Del? ¿Alguien	. ¡Es el cnampan espanol! Cava. champán. ¿Y cuál es la otra gra
A _{60: 1} El caval ¿Que es el equivalente de que cosa en frances? ¿Del? ¿Alguien sabe lo que es el	cava? Es el equivalente de vuestro champan. ¡Es el champan espanol! Cava. C - A - V - A. Se llama así: cava. Es el equivalente de vuestro champán. ¿Y cuál es la otra gran región española

₆₁ : La Rioja. ¡Vale! La Rioja ¿que se encuentra entre dónde y dónde dónde se encuentra La Rioja	eográficamente?
∢	ס

A₆₂: Muy cerca de Navarra. ¿De qué otro de qué otra...? B²¹: Cerca de Navarra.

B²²₁: De Castilla.

A₆₃: De Castilla – León ¿y de... y de... ? B²³₁: El País Vasco. A₆₄: Y del País Vasco. Pues os he traído... para los consumidores de vino... las características de los vinos de La Rioja de la zona de La Rioja. ¡'Sea es muy corto eh! Lo podéis leer

tranquilamente... (Reparte el texto). ¡Ahí tenéis!

(Pausa = 42").

A₆₆: ¿Todos habéis firmado? (*Mostrando la hoja de firmas*) B°g: (Gesto afirmativo con la cabeza).

(Pausa de lectura = 3').

A₆₇: ¿Lo habéis terminado?

B°₁₀: (Gestos afirmativos de la cabeza)

A₆₈: ¿Por las dos caras?

Bc11: (Gestos afirmativos de la cabeza)

A₆₉: ¿Sí? ¿Qué duda algo que no entendáis? B²⁴₁: ¿Qué es el bouquet? A₇₀: El bouquet. Esta es una palabra que viene des francés ¡eh¹ ¿Qué cosa es el bouquet el

TPc PN -- DD -- NA PN -> PD Ε̈́ Д ΕA В $\frac{\mathsf{M}}{\mathsf{M}}$ EA $\frac{\mathsf{D}}{\mathsf{D}}$ 닓 $\frac{\mathsf{P}}{\mathsf{N}}$

Thèse de doctorat	
Annexe F	
QUIVEL	
Yordanka RUIZ ESQL	

es. e flores (<i>Ríe</i>) pero en la terminología del alcohol de los vinos ¿qué cosa es un	급	un s	NG
amo de flor s un ramo de	B^{25}_{-1} : Un ramo de flores.	pero en la terminología del alcohol de	Oliginet?

B²⁶1: Es el sabor.

Φ A₇₂: Exacto. Es el sabor, lo que le da el sabor y sobre todo el olor, el olor, el sabor eso es bouquet, y en español se ha conservado la misma palabra que viene del francés. ¿Otra cosa? B²⁷₁: Pálido.

A₇₃: ¿Pálido? Que no no tiene mucho color. Lo pálido es lo que falta de color. Dime.

В²⁸₁: Fragancia.

A₇₄: Fragancia sinónimo de bouquet. El olor un perfume por ejemplo tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿eh entendido? Un perfume tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿queda claro? ¿Qué

B²⁹₁: Envejecimiento.

A₇₅: Envejecimiento ¿qué es? Es el proceso de envejecer de volverse viejo. Dime Hayat.

B³⁰₁: Paladar.

A₇₆: Paladar... lo que... digamos que es el el organismo si no el órgano... disculpa el órgano que tienes en la boca y que te permite conocer o detectar los sabores eso es el paladar. B³¹₁: Ligero.

A77: ¿Ligero? ¿Qué cosa es ligero? Algo que no es pesado que es...

B³¹2: <u>Léger</u>?

A₇₈: ¡Exacto! ¿Otra cosa? Dime dime Alejandra.

Β³²₁: Añada.

A₇₉: Las añadas es el periodo de... recolecta de la uva que se hace de año en año por eso se le vino esto es un vino de la añada por ejemplo 2002 o bien será un vino de la añada 2003 es decir de la recolecta de uva del 2003. Es esto lo que quiere decir una añada el periodo anual de recolección. ¿Otra cosa? ¿Ya esta bien así? Venga vamos a sacar ahora que es lo que me llama una añada. 'Sea la uva como casi todos los productos se siembra en un periodo del año y se recoge en otro periodo del año. Este periodo de recoger esta uva del del de la cual se fabrica el nteresa, vamos a buscar dentro del texto toda la terminología que tiene que ver con el vino 'sea qué palabras o qué expresiones tenéis ahí que tienen que ver con el vino. ¿Cuáles?

TPc	TPc	TPc	TPc	ТРс	TPc		TPc		TPc
PN EL	PD EL	PD EL	PD EL	PD EL	PD EL	PD	日	PD	岀

PD -> PN TPc

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ³³ ; La uva.	EA	
A ₈₀ : La uva evidentemente y antes de la uva ¿qué tenéis? ¿No hay nada antes de la uva ninguna otra palabra ninguna otra expresión? ¿Cómo?	Nd	TPc
B ³⁴ ; Vinos de Rioja.	EA	
A ₈₁ : Vinos de Rioja y anterior a eso ¿qué hay?	Nd	TPc
$B^{35}_{\ 1}$: Conjunción armónica.	EA	
A ₈₂ : Digamos que sí digamos que en este caso la conjunción armónica está haciendo referencia al vino al conjunto armónico de las uvas con las que se tratan y tal, y anterior a los vinos de Rioja		
¿qué tenéis?	NA	TPc
B ³⁶ ₁ : Denominación de origen calificada.	EA	
A ₈₃ : ¡Exacto! Denominación de origen calificada que es el equivalente de qué cosa en francés?	NA	TPc
B^{37} : AOC.	EA	
A ₈₄ : <u>AOC. Appellation d'origine contrôlée</u> . ¿Sabéis lo que esto alguien sabe lo qué es? ¿Sí? Es lo que es lo que se le otorga a un vino para decir que es realmente un vino de la región. Esto en francés se la llama <u>AOC</u> en español se le llama DOC Denominación de Origen calificada lo tenéis		
en el cintillo (<i>xxx</i>). ¡Vale! Luego ¿qué tenéis? Digamos que en el segundo párrafo ¿qué tenéis? B³³: Aromática.	PD -> PN EA	TPc
A _{ss} : Aromática una composición aromática ¿Qué más?	Nd	TPc
B ³⁹ 1: La robustez.	EA	
A ₈₆ : Robustez. La robustez del vino ¿sabéis lo que es? Lo que vosotros los franceses le llamáis el		
cuerpo del vino, que el vino sea más o menos denso que no sea muy liquido Esta es la robustez del vino. Un vino robusto es un vino que tiene evidentemente que no que no es tan líquido así		
que no parece transparente cuando uno lo ve sino que es un liqu' un un vino que se mantiene más que menos dentro de la botella. ¿Entendéis? ¡Vale! ¿Qué otra cosa tenéis ahí? B 1: Bouquet.	PD -> PN EA	TPc
A ₈₇ : El bouquet. Luego y luego ¿qué tenéis? B ⁴¹ ;: Tintos.	PN EA	TPc
A ₈₈ : ¡Tintos! ¿Qué más? ¿Qué más tenéis ahí?	Nd	TPc

Thèse de doctorat	
Annexe F	
ESQUIV	

B ⁴² ; Aroma.	EA	
A ₈₉ : Aroma. Muy bien. Aroma ¿y luego?	Z Z	TPc
B^{43}_1 : (xxx).	EA	
A ₉₀ : Exacto y luego ¿de qué se habla? ¿De qué cosa del? ¿Qué hay ahí? Algo que hace referencia		}
a qué cosa a la cantidad de alcohol? ¿Qué es esto el?	Zd	TPc
B ₁₂ : El grado.	EA	
A ₉₁ : El grado del vino. ¿OK? El grado del vino es la cantidad de alcohol que posee. Un gra un vino		
de grado medio es aquel que está entre 10 12 grados eso es un vino de grado medio correcto.		
. Y luego que tenéis?	PD -> PN	TPc
B ⁴⁴ : Los rosados.	EA	
A ₉₂ : Los rosados y anterior a los rosados hay una palabra	N N	TPc
B ⁴⁵ ; El tempranillo.	EA	
A ₉₃ : Exacto. El tempranillo es una	N	TPc
B ⁴⁶ ; Variedad.	EA	
A ₉₄ : Variedad. ¿De?	Nd	TPc
B^{47} : Vino.	EA	
A ₉₅ : No. No es de vino es una variedad de	PN	TPc
$B^{48}_{\ 1}$; Uva.	EA	
A ₉₆ : Uva. Es una variedad de uva de la que se extrae o de la que se extraen fundamentalmente		
los vinos tintos de Rioja. OK. ¿Qué tenéis luego de novedoso?	PD PN	TPc
B^{49} : La fragancia.	EA	
A ₉₇ : La fragancia. Uhum.	Z	TPc
В ⁵⁰ ; Grado alcohólico.	EA	
A ₉₈ : Grado alcohólico. Ahí lo tenéis. Alcohólico.	PD	TPc
B ⁵¹ : La garnacha.	日	
A ₉₉ : La garnacha que es la variedad con la qu' fundamentalmente se hacen los vinos rosados. ¿Y		
luego? ¿Qué tenéis en el otro?	PD -> PN	TPc
B^{52}_{1} : Los blancos.	EA	
A ₁₀₀ : Los blancos que son los que los que le gustan a la a la Rachel (B ^c ₁₃ : <i>Risas</i>). Los blancos ¿en	i i	(} (
que predomina que variedad?	EL - EL / PN	TPs -> TPc

Ø
ŏ
ರ
0
O
ø
O
Φ
èŝ
Ψ
亡

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B^{53} : Miura.	EA		
Aاورن Miura. Muy bien. Y luego cuan cuando volteéis la página ¿qué hay?	Z	TPc	
B^{54}_{-1} : El proceso de envejecimiento.	EA		
A ₁₀₂ : El proceso de envejecimiento de un vino ¿qué es? ¿Quién me describe lo que es el proceso			
de envejecimiento? ¿Qué es el proceso de envejecimiento?	NA.	TPc	
B ⁵⁵ : Se pone el vino en barricas	EA		
A ₁₀₃ : Barriles exacto.	PD	TPc	
$B^{55}: (xxx).$	EA		
A ₁₀₄ : Y se les deja exacto es eso. Es cuando el vino se pone en barril y se le deja tiempo para			
que envejezca. ¡OK! Vale ¿qué tenéis ahí?	NA	TPc	
B ⁵⁶ : Vino joven	EA		
A ₁₀₅ : ¿Qué son esto joven, vinos de crianza de reserva y de gran reserva? ¿Las? ¿Qué son éstas			
।व?	NG I	TPc	
o 1. Las apelaciones.	EA		
A ₁₀₆ : Las apelaciones o las dime.	PN	TPc	
B ⁵⁸ ₁ : Las categorías.	EA		
A ₁₀₇ : Las categorías de vinos de Rioja ¿OK? Se fabrican estos cuatro tipos de vinos de Rioja.			
Luego ¿qué otra palabra tenéis ahí?	NA	TPc	
B ^{og} : Afrutado.	EA		
A ₁₀₈ : Afrutado. ¿Sabéis lo que es afrutado?	Nd	TPc	
B ⁶⁰ . Que tiene sabor de fruta.	Н		
A ₁₀₉ ; Exacto. Ahí está. Ahí está.	NA	TPc -> TC	≅
B ⁶¹ : <u>Vous pouvez répéter ?</u>	出		
A ₁₁₀ : (Dirigiéndose hacia el estudiante que respondió) ¿Repites?	PN		
B ⁶⁰ ₂ : Que tien	ER		
A ₁₁₁ : (Lo interrumpe) No no me lo digas a mí díselo a ella (B ^c ₁₄ : Risas).	EL - EL	TPs -> TC	≅
B^{60}_3 . Que tiene un sabor de frutas.	ER		
A ₁₁₂ : ¿Habéis entendido? Seguimos ¿hay algo más? En "Vinos de crianza" ¿tenéis algo?	PN	TPc	
B ⁶² ₁ : Barricas.	EA		
A ₁₁₃ : Barrica. Exactamente. La barrica es sinónimo de	Nd	TPc	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

V LI	PN TPc	EA	PN TPc	EA	PN TPc				PN -> PS -> PN TPc		PS -> PN TPc		NA (xxx)	(xxx)		PD -> PN TC MI		70 -> 77 EL	A - EL / PN TCp -> TPc		PN TPc	E		PS -> PN TC MI	ER	PP TC MI	C
B ⁶³ . Barril	 A ₁₁₄ : Barril. ¡Vale! ¡Vale! Y luego ¿tenéis otra cosa?	B ⁶⁴ ; Botella.	A ₁₁₅ : Botella. Una botella. ¿Qué más?	В ⁶⁵ ; Añadas.	A ₁₁₆ : Las añadas. Las famosas añadas. Y luego ¿queda algo? ¿Queda algo?	B ^c ₁₅ : No.	A ₁₁₇ : Es todo. A ver si tuvierais que caracterizar si tuvierais que caracterizar por ejemplo este	documento para vosotros ¿qué cosa es? Es una descripción, es una crítica, es una crónica, es	una noticia ¿qué cosa es para vosotros?	A ₁₁₈ : Es una especie de folleto de explicación ¿qué más? ¿De qué otra forma lo podéis decir? Es	una especie de folleto de explicación ¿y qué más?	B^{67} : Es una especie de publicidad.	A ₁₁₉ : Es una especie de publicidad exacto. A ver Fanny ¿qué es?	B^{68}_{-1} : (xxx) .	A ₁₂₀ : Y luego si tuvierais que hacer una consideración sobre este documento lo encontráis	competente, corto, muy corto, justo, interesante ¿cómo lo veis? ¡Decidme! B ⁶⁹ : Justo	. October 1. See See See See See See See See See Se	A ₁₂₁ : Para II es justo (<i>Dinglendose al estudiante errado).</i> B ⁶⁹ : No para mí.	A ₁₂₂ . A para ti (B ^c , Risas). A ver Nadira ¿por qué es justo?	B ⁶⁹ 3: Porque da todas las explicaciones sobre diferentes vinos (xxx).	A ₁₂₃ : Y desde desde el punto del lenguaje ¿cómo lo encontráis?	B ⁶⁹ ; Es fácil.	A ₁₂₄ . Es fácil de entender. ¿Alguien tiene otr una opinión contraria? ¿Alguien tiene una opinión	contraria? ¿Priscilla cual es tu opinión?	B ⁷⁰ ; La misma.	A ₁₂₅ : ¿La misma qué?	0.70

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		Thèse de	Thèse de doctorat
A ₁₂₈ : Nadira.	PS	TC	M
B ⁷⁰ 3: La misma que esta de Nadira.	ER		
A ₁₂₇ : La misma la misma QUE LA de Nadira. ¡Muy bien! ¿Tú qué opinas Hayat jay! A ver dime tú			
Fanny?	PP PN	TPc	
B71; Para mí las explicaciones no son excesiva, no son excesivas porque se utilizan adjetivos			
como (xxx) que es para la publicidad.	EA		
A ₁₂₈ : Es tu punto de vista que es para la publicidad. ¿Tú qué opinas Hayat?	PS -> PN	TPc	
B^{72}_{1} : Pienso que (xxx).	EA		
A ₁₂₉ : Elige más. ¿Y tú Chloé cómo lo consideras?	NG.	TC	M
B ⁷³ ; Es un poco simple.	ER		
A ₁₃₀ . Es un poco simple. Tú lo consideras para ti, como lectora, simple.	PS -> PP	72	Z
B^{73} : Sí.	ER		
A ₁₃₁ : Pero simple desde el punto de vista negativo porque no te da muchas explicaciones o desde			
el punto de vista positivo.	ЬР	TC	Σ
B^{73} : (xxx) pero no hay un vocabulario complejo.	EA		
A ₁₃₂ : No hay un vocabulario complejo.	ЬР	TC	≅
B^{73}_4 : No.	ER		
A ₁₃₃ : Por lo tanto, para ti es simple pero fácil de leer.	ЬР	TC	₹
B^{73} : Sí.	ER		
A ₁₃₄ : ¿Y tú cómo lo consideras Gaëlle?	N	TPc	
B ⁷⁴ : Pienso que es una buena publicidad, prefiero no beber nada personalmente (xxx)	EA		
A ₁₃₅ : Si tuvierais que hacerle una publicidad por ejemplo a los vinos de Rioja, a partir de aquí un			
eslogan ¿Sabéis lo que es un eslogan? $B^{\rm c}_{17}$: Sí.	PN -> PD EL	TPc	
A ₁₃₆ : Si tuvierais que ponerle un eslogan ¿qué le diríais? ¡Decidme! ¿Qué le diríais? A ver			
Alexander, a ti que te gusta tomar de todo (B ^c ₁₈ : Risas).	PN -> EL - EL	TPs -> TPc	
B ⁷⁵ ; ¡Los vinos de Rioja: los mejores del mundo!	EA		

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A_{137} : jAh! (B^c_{19} : $Risas$). ¿Tú qué le pones Alejandra si tuvieras que hacer una publicidad, un eslogan? ($Pausa = 12$ ") ¡Piensa! ¡Piensa un poquitín! ($Pausa = 17$ ") A ver pien Y tú Julia, a ti que te gusta el vino blanco por ejemplo ¿qué publicidad le harías? ¿Qué eslogan le pondrías? EL B^{76} : Si no te gusta el vino, gusta los vinos de Rioja.	EL - EL / PN -> PP -> PS -> PN EA	TPs/TPc	
A ₁₃₈ : O sea "Si no te gusta el vino, gusta los vino de Rioja"? ¿Cuál sería el verbo exacto que va	1	***	
ahí? No es "gustar" es… R ⁷⁶ : Prohar	PP ∀4	TPc	
A Probar. Por lo tanto. "Si no te qusta el vino	, d	TPc	
B^{N}_3 : Proba los vinos de Rioja."	EA		
A ₁₄₀ : Es es irregul es irregular.	PS	TC	Σ
B ⁷⁶ . Prueba.	ER		
A ₁₄₁ : Prueba. ¡Vale! ¡OK! Es irregular. Por lo tanto "Si no te gusta el vino	PS -> PP	70	M
B ⁷⁶ ; Prueba los vinos de Rioja".	ER		
A_{142} : ¡Exacto! ¿Qué otra cosa a ver otra idea? ¡Badia! ¡Tú que no tomas alcohol! (B^c_{20} : <i>Risas</i>). B^{77} : "Vinos para cada gusto".	PN - EL ES	TPc -> TC	≅
A ₁₄₃ : ¡Exacto! Pero dirías solo así: "¡Vinos para cada gusto!" O no le o no harías o sea o no harías por ejemplo una publicidad de estilo "Los vinos de Rioja: vinos para cada gusto"? Porque si no dices "Vinos para cada gusto" y no se sabe de qué se está hablando (B ⁷⁷ 2: <i>Movimiento afirmativo con la cabeza</i>). B ⁷⁸ : (Gesto negativo con la cabeza).	PS-ER/PN A	TC -> TCp	M
A ₁₄₄ : No tomas alcohol. ¿Qué harías qué publicidad podrías hacer tú para un no alcohólico jpiensal, que pueda probar un poco de vino de Rioja? ¿En este caso tu publicidad sería positiva o negativa? Tú no tomas alcohol, según dices. Si vas a hacer una publicidad negativa al alcohol,			
	PS -> PN ER	J	Ξ
A ₁₄₅ : ¡Piénsatelo! A ver Emilia, para ti ¿qué harías una publicidad positiva o negativa al vino? R ⁷⁹ : Positiva	Nd ~ dd ⊟	TPc	
A ₁₄₆ : ¿Positiva? ¡Vale! ¿Qué publicidad harías? ¿Qué eslogan pondrías?	NA	TPc	

i	Thèse de doctorat	
	Annexe F	
•	Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

$B^{79}_{\ 2}$: "Si vuelves beber un vino, bebes vino de Rioja".	EA		
A ₁₄₇ : ¡OK! ¡Si vuelves beber no! Si vuelves B ⁸⁰ , ¡A!	PP EA	TC	Z
A_{148} . ¡A beber! ¡Vale! "Si vuelves a beber un vino… B^{79} . Bebes un vino de Rioja".	PN -> PP ER	JC	Σ
A ₁₄₉ . ¡Exacto! Si dices "bebes" no estás utilizando el imperativo; estás utilizando el presente por lo			
tanto "si vue si vuelves a tomar vino o a beber vino (B'³.: Bebe). ¡Bebe! Bebe sin "s". Es el subjuntivo ¡eh! ¡Bebe el vino de Rioja! ¡Muy bien! ¿Has pensado Alejandra? B³1: Los vinos de Rioja son los mejores.	PP - ER / PN -> PP ER	J L	Ī
A_{150} : ¡Son los mejores! Para ti sería la misma publicidad. ¿Y para ti, Alain? A^{78}_3 : "De Rioja como de Bordeaux, el vino se queda peligroso". (B^c_{21} : <i>Risas</i>).	PS -> PP PN - EL	ТСр	
A ₁₅₁ : O sea "De Rioja como de Bordeaux el vino es siempre peligroso". Es mucho mejor así jeh! Es siempre "se queda" no da "se queda" es dar da una impresión de algo que no se mueve, de algo que no que no tiene o sea que el movimiento se ha (xxx) en el que el movimiento se ha detenido. Es mejor decir "El vino es peligroso" "El vino sigue siendo peligroso". ¿Vale? ¡Bien! ¿Qué es lo que me acabáis de hacer cuando me habéis dado vuestras opiniones sobre los vinos sobre el texto ¡disculpadme! cuando habéis hecho cuando habéis dado una opinión sobre el vino ¿qué			
habéis hecho? B ⁸² , Criticar.	PS -> PN EL	TPc	
A ₁₅₂ : ¡Exacto! Vais a aprender a hacer críticas orales como nunca ¡OK! ¿Entendido? Os va a venir muy bien esto porque así al menos habláis un poco más porque veo que habláis poco. ¡Y esto no es bueno! ¡OK! Entonces para la próxima clase una tarea por adelantado para la próxima clase tarea por adelantado. ¡OS la dejo ya! Vais a buscar qué países de América Latina on productores de vino son productores de vino oué países de América Latina son productores de vino y y (B ^c ₂₂ : Rísas) vais a buscar los datos que corresponden a estas producciones de vino ¿OK? Por elemplo si vais vamos a ver a ver ¿ en qué en qué biases de América Latina pensáis que se			
pueda consumir vino? ¡Imaginad un poco! Solamente B ^c 23: En Argentina.	PN - EL / PN EL	ТРс	
A ₁₅₃ : En Argentina. En Argentina. ¿En qué otros? En ¿país colindante con Argentina hacia el oeste?	PN	TPc	

B ⁸³ ; Méjico.	ᆏ	
A ₁₅₄ : ¡HACIA EL OESTE! (B° ₂₄ : <i>Risas</i>).	EL - EL	TPs
B ⁸⁴ : <u>La Bolivie!</u>	EL)
A ₁₅₅ : ¡HACIA EL OESTE MADRE SANTA! (B ² ₂₅ : <i>Risas</i>).	EL - EL	TPs
B ⁸⁵ : ¿Ecuador?	EL	
A ₁₅₆ : ¡Noo!	EL	TPs
B ⁸⁶ 1: Chile.	EL	
A ₁₅₇ : ¡Chiile! ¡Muy bien! Hacia el oeste. En Chile por ejemplo. Porque si vamos a mirar las		
producciones por ejemplo de Méjico ¿qué es lo que Méjico produce fundamentalmente? ¿Cuál es		
la bebida típica nacional mejicana?	EL -> PD -> PN	TPc
В ⁴ /: La tequila.	П	
A ₁₅₈ : La tequila. ¡Exactamente! ¿Y en los países del área del Caribe?	Zd	TPc
B ^{dt} ; El ron.	EL	

A₁₅₉: El ron. ¿OK? El ron. Entonces es fundamentalmente en el sur de América del Sur donde se Risas). Esto lo voy a evaluar ¡eh! Esto lo voy a evaluar. ¡No vengáis a leerme! ¿Queda claro? ¡No producen los vinos latinoamericanos. ¿Entendido? Cuando os decía esto de produci... de buscar las características los datos que corresponden es decir por ejemplo... ¿Vino? ¡Yo que sé! ¿OK? Más o menos como han hecho hasta aquí lo de los vinos lo que se ha hecho hasta aquí quiero lectura! ¡Venís con vuestros datos anotados pero tratad de ser lo mas espontáneos posible! ¿Nombre? ¡Tal cosal, se produce a partir de tal uva, es un vino de tipo rosado ligero tal tal y tal No me traigáis el texto y empezáis a leerme ahí porque no es <u>Expression et comprehensionl</u> ¿OK? sobre con respecto a los vinos de Rioja... ¿OK? En este caso chicos os dejo en paz... (B^c 3°27: ¡Adiós!

TPc -> TPs

PN -> PD - EL / PP -> A

Légende

A = Transaction de type " Adulte "

EA = Transaction de type " Enfant adapté "

EL = Transaction de type " Enfant libre "

ER = Transaction de type " Enfant rebelle "

ES = Transaction de type " Enfant soumis "

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

PD = Transaction de type " Parent donnant "

PN = Transaction de type " Parent normatif "
PP = Transaction de type " Parent persécuteur "
PS = Transaction de type " Parent sauveur "
TPc = Transaction parallèle complémentaire

TPs = Transaction parallèle symétrique

TCp = Transaction croisée positive

TCn = Transaction croisée négative TC = Transaction cachée

MI = MESORE inopportune MO = MESORE opportune

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¡Venga! <i>(xxx)</i> contarme qué tal de vacaciones. ¿Qué habéis hecho? ¿¡Nada!? Β¹ ₁ : Nada. A ₂ : No habéis ¿Cómo que nada? ¿Qué habéis hecho? Dormir al menos habéis dormido. Sí o no.	ĵ.	-		
$B^c_{\ 1}$ (Gesto negativo con la cabeza). $A_3:\ \ \lambda = 0.$ As $\lambda = 0.$ So the a esquiar? $\lambda = 0.$ B $\lambda = 0.$	70"		-	
A₄: ¿Y a dónde os habéis ido a casa? B°₃: (Gesto positivo con la cabeza). A₅: ¿Sí?	. Z .			
(Pausa = 12").				12"
A_6 : Oíd alguien tiene una hoja para tomar asistencia porque no tengo no me han dado todavía las listas estas para tomar asistencia 'si que si alguien puede se lo agradezco. $B^2_{\ \gamma}: (Toma\ una\ hoja\ de\ papel,\ firma\ y\ la\ pasa).$ $B_6^2: (Anotan\ su\ presencia).$	13=	= -		
(Pausa = 8").				<u>.</u> .
A_7 : iA ver! ($Pausa=8$ ") ¿Alguien que no conozca que no haya visto nunca? ¿Tú me dijiste que te llamabas? B 3 : Julia.	1" + 5"	-		
A ₈ : Julia. A ver Julia Julia, ¿cuál era tu apell'? ¿No estás anotada en la lista me dijiste? A ver. Te anotas aquí y así tengo una idea (<i>xxx</i>). B³: (Se <i>anota</i>).	26"	· [-		

Thèse de doctorat
inexe F
Anne
EL
Yordanka RUIZ ESQUIVEI

-

ģ

10" + 17"

--

7

l:
cias
3ra
<u></u>
∛

(Pausa = 14").

copas... consumís vino? ¿Q' Qué tomáis habitualmente? Cuando os vais con los amigos... a la A₁₀: ¡A ver! ¿Quién es... se considera un gran conocedor de vinos? (B°s: Risas). ¿Nadie? ¿Nadie? ¿Quién consume vino habitualmente o... ¡vamos! con los amigos cuando cuando os vais de discoteca ¿qué hacéis? ¿Qué tomáis?... A ver ¿qué tomas tu Fanny? Generalmente tomas ¿consumes alcohol o no?

B4: No... porque conduce... conduzco.

A₁₁: Ah porque conduces. ¡Muy bien! ¿Quién consume alcohol de vez en cuando... cuando se va

A₁₃: Vino blanco. ¿Qué tipo de vino blanco prefieres el francés...? A₁₂: Martini. Pero no consumes vinos. B⁵3: (Gesto positivo con la cabeza) A₁₄: ¿Cómo?... ¿De Alsacia? B⁵₂: Vino blanco. B⁵₁: Martini. B_3^5 : (xxx).

A₁₅: Vino de Alsacia. ¡Ah muy bien! Y tú ¿qué consumes? a ver... jay se me olvidó! Elodie. B⁶₁: Güisqui.

A16: ¡Güisqui! (B⁶: Risas). ¡Güisqui!... ¡Fuerte! ¿Prefieres el güisqui o el vino?

ကြ

1" + 7"

ō

5

స్

2

2

ō

Ē

5

ŗ

3

B⁶2: El güisqui.

A₁₇: Prefieres el güisqui. ¿Y esto por qué? B⁶3: (Silencio).

A₁₈: Te gusta que prefieres... no sé por el el grado de alcohol por el sabor por el...

B⁶4: Por el sabor.

A₁₉: Por el sabor.

B⁵: (xxx) es demasiado ácido.

A₂₀: ¿Es demasiado?

B⁶: (xxx)

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ⁵ ; Acido, <u>anne</u> B ⁵ ; Acido, anne B ⁵ ; Acid	A_{21} : Flojo.	-		
do, áspero ácido. Curloso. ¿Y tú qué consumes Alexander? isqui, cerveza siqui, cerveza siqui, cerveza sisqui, cerveza con tomas el volante? ¿asas.} ¿asas.} ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te ¿asas.} ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te ¿asas. ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te ¿asas. ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¾ Como se dorde? ¾ Como se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en ¾ Como se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en ¾ Como se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en ¾ Como se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en ¾ Como se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en ¬ N — T — O. ¿Vale? Ahora y vosotros las chicas del fondo ¿tú qué consuders tu interie? in no no considers un alcoho?? ¾ " ** ** ** ** ** ** ** ** ** ** ** ** **	oldo, <u>âpre</u> .	-	הי	
lighti, cerveza of 7 seas). Seas). . Gate of transe et volante? . Gate of transe et volante? . Gate of transe et volante? et vino francés. et vino francés. et uviernes de donde? or on. et tru viernes de donde? or en. or banco co or en. in padre es de Martinica que es i vamos! ipotente! Y 11" 2" 6" 7" 1" 4" 1" 2" 6" 2" 6" 2" 1" 1" 2" 2" 1" 1" 2" 2" in Co or on. in Co in Co or on. in Co or on. in Co in Co in Co or on. in Co	ıl es ácido, áspero ácido. Curioso. ¿Y tú qué consumes Alexander?		ס	
or sizes). on other control of the considers are a volante? on on tormas el volante? 2. 4qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te liama la atención? ¿No te 7. 1" ce nada. Y ti Rachel ¿qué qué hábitos tienes? el vino francés. ace nada. Y ti Rachel ¿qué qué hábitos tienes? ace nada. Y tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. Y tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. Y tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. A tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. A tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. A tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. A tienes a celemente. A tienes de le nada. ace nada. A tienes a celemente. ace nada. A tienes a celemente. ace nada. A tienes a celemente. ace nada. A tienes a celemente	bebo güisqui, cerveza		<u>.</u>	
is seas.). o no tomas el volante? i. Riseas.). . ¿ Qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te el vino francés. el vino francés. see nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? or orn. el vino francés. a. Exado. El ron agrícola de Martinica a. Exado. El ron agrícola de Martinica que esivamos! ipotente! i/Muy potente! Y fino no te ¿ no te gusta? or blanco a. Fixado. El ron agrícola de Martinica que esivamos! ipotente! i/Muy potente! Y fino no te ¿ no te gusta? or blanco a. In transporto de Martinica que esivamos! ipotente! Y fino no te ¿ no te gusta? or blanco a. In transporto de Martinica que esivamos! ipotente! Y fino no te ¿ No te gusta? or blanco a. In transporto de Martinica que esivamos! ipotente! Y fino no te ¿ Valle? Ahora y vosotros las chicas del fondo ¿ tú qué consumes tú finate? a. In transporto de des vino tinto en In Transporto del fondo ¿ tú qué consumes tú fino no lo consideras un alcohor? a. In transporto de des vino tinto en In Transporto de vino de des vino tinto en In Transporto de vino de vino de vino de vino tinto en In Transporto de vino	odo junto?)	
o no tomas el volante? 2. 4qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te liama la atención? ¿No te 2. 4uría cora cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te liama la atención? ¿No te 2. 11 2. 12 4. 12 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4	$! (B^c_{7}: Risas).$	1	-	
i: Risas). i. ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te 7" 1" 1" 1" 2" 1" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2"	ero luego no tomas el volante?		-	1
el vino francés. en ada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? or on. et u vienes de dónde? fre es, mi padre es de Martinica. 2.	boo! (B ^c ₈ : <i>Risas</i>).	1	2,,	
el vino francés. se nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? se nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? so ron. te tu vienes de dónde? dre es, mi padre es de Martinica. 2." 2." 2." 4." 11" 10. 2." 2." 2." 2." 2." 2." 2." 2	si no ¿qué otra cosa? (xxx) No tienes o sea ¿el vino no te llama la atención? ¿No te		1	1
el vino francés. sce nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? sce nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? so ron. te tu vienes de dónde? dre es, mi padre es de Martinica. sa. Exacto. El ron agricola de Martinica que es¡vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y tino no tè ¿no te gusta? to blanco sco lojo l ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español. El vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español. El vin rouge es vino tinto en la ¿Cómo se dice "rojo" en español. El vin rojo en la ¿Cómo se dice "rojo" en español.	si vino?	۷.,	:	
apetece nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes? ansumo ron. Porque tu vienes de dónde? In padre es, mi padre es de Martinica. In padre es, mi padre es de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de de de de de Martinica. In padre es, mi padre es de	siquiera el vino francés.	Ç	-	
a petetce nada. Y für Rachel ¿qué qué hábitos tienes? ansumo ron. "Porque tu vienes de dónde? mi padre es, mi padre es de Martinica. Martinica. Exacto. El ron agrícola de Martinica que esįvamos! įpotente! ¡Muy potente! Y la vino no te ¿no te gusta? abo vino blanco no el rojo ojo no! ¿Cómo se dice "rojo" en español? El TINTO. Le Vin rouge es vino tinto en T - I - N - T - O. ¿Vale? Ahora y vosotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú iltinalmente? to. decir? a el vino no lo consideras un alcoho!? a el vino no lo consideras un alcoho!? a el vino no lo consideras un alcoho!?		٧	= 7	
a. Martinica que es¡vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y 11" 2" 2" 2phañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18"	te apetece nada. Y tú Rachel ¿qué qué hábitos tienes?	ŗ.	_	
a. Martinica que esįvamos! įpotente! įMuy potente! Y 11" 2" 2" spañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18"	consumo ron.	ţ	4"	
a. Martinica que es;vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y 11" 2" 2" pañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 1" 3"	¿Porque tu vienes de dónde?	<u>"</u> C	۲	
Martinica que es;vamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y 11" 2" 2" 2sapañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18"	mì padre es, mi padre es de Martinica.	l	9	
pañol? El TINTO. <u>Le Vin</u> rouge es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18"	Martinica. Exacto. El ron agrícola de Martinica que es ivamos! ¡potente! ¡Muy potente! Y)	
2" spañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18" 11" 11" 11"		-		
2" spañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18" 18" 3"	bed virio planco		2"	
spañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18" 18"	/Ino Dianco	2"		
ipañol? El TINTO. <u>Le Vin rouge</u> es vino tinto en osotros las chicas del fondo ¿tú qué consumes tú 18" 18"	o no el rojo		2"	
18" 18" 3" 3"				
5 = - = 5	iabitualmente?			
3"	s dos.	2	5".	
	s decir?	=	ı	
E	(x)·	•	3"	
	ea el vino no lo consideras un alcohol?	3"	1	
	ilcohol es es más fuerte.		4.	

LL.
_
9
ě
Ĕ
Ç
₹

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₃₄ : O sea el alcohol para ti ¿qué es? ¿Qué es lo que tú consideras realmente alcohol? P® : France: selections de la consideras de la consideras realmente alcohol?	5"	
b 4: El martini, el ron		"C
A_{35} : Ah es esto lo que consideras alcohol.	4	
B ⁵ : Sî.		=
A_{36} : Y el vino lo consumes igualmente. $B_{3.}^{9}$: Sí	2"	
A ₃₇ : Y vosotras aquí Badia ¿tú consumes alcohol o no?	."4	=
B ¹⁰ ; No.	-	-
A ₃₈ : ¿No te gusta?	"C	_
B^{10}_2 : No.	I	-
A ₃₉ : No. Y eso por ¿y habitualmente qué es lo que consumes?		-
В ¹⁰ .з: (ххх) limonada, соса		<u>.</u> 6
A ₄₀ : Pero nada con alcohol.	"C)
B ¹⁰ . Nada con alcohol.	į	
A_{41} : Y esto lo haces ¿por qué porque no te gusta porque tu religión te lo impide o?	.4	I
B ¹⁰ .: Es mi religión.		
A ₄₂ : ¡Claro! Y tú Nadira, ¿qué consumes?	2"	1
B ¹¹ : Yo consumo todo (xxx) alcohol.		
A ₄₃ : Sobr, salvo el alcohol. No te gusta el alcohol. ¿Y por qué? Por los mismos ; motivos?		1
B ¹¹ ₂ : ¡Por todo! La religión, yo (xxx).	•	<u>.</u> .
A₄: OK. Y tú Alain, ¿qué?)
B ¹² ; No consumo alcohol.	1	2"
A ₄₅ : ¡No! ¿Y esto? ¿Porque no te gusta? ¿Tu religión te lo impide?	9	I
B ¹² : No me gusta. Un poco de vino		ņ
A ₄₆ : Un poco de vino. ¿Pero qué tipo de vino de vino prefieres tú?	"4)
B ¹² ; Rosado,		<u>_</u>
A ₄₇ : Rosado. ¿Y tú qué consumes Emilie?	 	
B ¹³ : Solo agua y (xxx).		<u>*</u> 4
A48: Zumos, agua pero poco alcohol. No te gusta.	5,	

B ¹³ : (Gesto negativo con la cabeza). A ₄₉ : ¿Y tú Lorena?	<u>-</u> -	
B ¹⁴ : Me gusta el buen vino (xxx) con poco azúcar.	4"	
A ₅₀ : Azucarado. 'Sea en este ¿tú eres solo consumidora de vino francés? B ¹⁴ : Sí.	5".	
A ₅₁ : ¿Alguien consume vino español? ¿Qué vinos españoles conocéis? B ¹⁵ ₁: El vino de jerez.	5".	
A_{52} : El vino de jerez. El vino de jerez. ¿Te gusta? B^{15} : Sí.	1 1	
A_{53} : Lo has tomado y es bueno. B^{15} : Sí.		
A ₅₄ : ¿Alguien conoce otros vinos? Priscilla ¿qué vinos tomas tú? B ¹⁶ ; No tomo vino.	5". ".	
A ₅₅ : No tomas vino. ¿Qué consumes? B ¹⁶ : Agua.	2" 2"	
A_{56} : ¿Pero no te gusta el alcohol? B^{16}_{3} : No.	2" - 1" - 1"	
A_{57} : OK. ¿Qué otros vinos españoles conocéis? A parte del vino de jerez ¿sabéis dónde se encuentra el vin de dónde es el vino de jerez? B^{17} : Andalucía.	. "	
A ₅₈ : De Andalucía. Es un vino de Andalucía. ¡Vale! Y otro otras regiones… de España… B¹¹: Cataluña.	7"	
A ₅₉ : ¡Cataluña! ¿Qué qué se produce en Cataluña? Β ¹⁹ : El cava.	 	
A_{60} : iEl caval ¿Que es el equivalente de qué cosa en francés? ¿Del? ¿Alguien sabe lo que es el cava? Es el equivalente de vuestro champán. iEs el champán español! Cava. $C-A-V-A$. Se llama así: cava. Es el equivalente de vuestro champán. ¿Y cuál es la otra gran región española productora de vinos alguien la conoce? B^{20} : La Rioja.	18"	

4

1/

2

5

13" + 1"

2

-a Rioja. ¡Vale! La Rioja ¿que se encuentra entre dónde y dónde dónde se encuentra La Rioja ráficamente?
A ₆₁ : La Rioja geográficam

B211: Cerca de Navarra.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₆₂: Muy cerca de Navarra. ¿De qué otro de qué otra...?

B²²₁: De Castilla.

A₆₃: De Castilla – León ¿y de... y de... ?

B²³; El País Vasco.

A₆₄: Y del País Vasco. Pues os he traído... para los consumidores de vino... las características de los vinos de La Rioja de la zona de La Rioja. ¡'Sea es muy corto eh! Lo podéis leer tranquilamente... (Reparte el texto). ¡Ahí tenéis!

(Pausa = 42").

A₆₆: ¿Todos habéis firmado? (*Mostrando la hoja de firmas*).

B^c₉: (Gesto afirmativo con la cabeza).

(Pausa de lectura = 3').

A₆₇: ¿Lo habéis terminado?

Bc10: (Gestos afirmativos de la cabeza)

A₆₈: ¿Por las dos caras?

Bc11: (Gestos afirmativos de la cabeza)

A₆₉: ¿Sí? ¿Qué duda algo que no entendáis?

B²⁴₁: ¿Qué es el bouquet?

A₇₀: El bouquet. Esta es una palabra que viene des francés ¡ehl ¿Qué cosa es el bouquet el francés?

 $B^{25}_{\ 1}$: Un ramo de flores.

A71: Sí es un ramo de flores (Ríe) pero en la terminología del alcohol de los vinos ¿qué cosa es un bouquet?

B²⁶₁: Es el sabor.

7 Š

ភ

က

42"

2

₽

ī

ကြ 5

ວັ້

__/

į,

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₇₂: Exactó: Es el sabor, lo que le da el sabor y sobre todo el olor, el olor, el sabor eso es el bouquet, y en español se ha conservado la misma palabra que viene del francés. ¿Otra cosa? B²⁷1: Pálido.

-

1

A₇₃: ¿Pálido? Que no no tiene mucho color. Lo pálido es lo que falta de color. Dime.

B²⁸1: Fragancia.

A74: Fragancia sinónimo de bouquet. El olor un perfume por ejemplo tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿eh entendido? Un perfume tiene fragancia pero no tiene bouquet ¿queda claro? ¿Qué otra cosa?

4

13

₹

2

B²⁹₁: Envejecimiento.

A₇₅: Envejecimiento ¿qué es? Es el proceso de envejecer de volverse viejo. Dime Hayat

B³⁰₁: Paladar.

A₇₆: Paladar... lo que... digamos que es el el organismo si no el órgano... disculpa el órgano que tienes en la boca y que te permite conocer o detectar los sabores eso es el paladar

В³¹1: Ligero.

Α₇₇: ¿Ligero? ¿Qué cosa es ligero? Algo que no es pesado que es...

B312: Léger?

A₇₈: ¡Exacto! ¿Otra cosa? Dime dime Alejandra.

B³²₁: Añada.

A₇₉: Las añadas es el periodo de... recolecta de la uva que se hace de año en año por eso se le llama una añada. 'Sea la uva como casi todos los productos se siembra en un periodo del año y se recoge en otro periodo del año. Este periodo de recoger esta uva del del de la cual se fabrica el vino esto es un vino de la añada por ejemplo 2002 o bien será un vino de la añada 2003 es decir de la recolecta de uva del 2003. Es esto lo que quiere decir una añada el periodo anual de recolección. ¿Otra cosa? ¿Ya esta bien así? Venga vamos a sacar ahora que es lo que me interesa, vamos a buscar dentro del texto toda la terminología que tiene que ver con el vino 'sea qué palabras o qué expresiones tenéis ahí que tienen que ver con el vino. ¿Cuáles? B³³₁: La uva.

A₈₀: La uva evidentemente y antes de la uva ¿qué tenéis? ¿No hay nada antes de la uva ninguna otra palabra ninguna otra expresión? ¿Cómo?

B³⁴; Vinos de Rioja.

A₈₁: Vinos de Rioja y anterior a eso ¿qué hay?

1' 15" 1" 9" 2" 3"

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

က်

က်

9

-

A ₈₂ : Digamos que sí digamos que en este caso la conjunción armónica está haciendo referencia	al vino al conjunto armónico de las uvas con las que se tratan y tal, y anterior a los vinos de Rioia		inación de origen calificada.	
A ₈₂ : Digamos que sí	al vino al conjunto arm	¿qué tenéis?	B³6 ₁ : Denominación de	

B³⁵₁: Conjunción armónica.

A₈₃: ¡Exacto! Denominación de origen calificada que es el equivalente de qué cosa en francés? B³⁷₁: AOC. A₈₄: <u>AOC</u>. <u>Appellation d'origine contrôlée</u>. ¿Sabéis lo que esto alguien sabe lo qué es? ¿Sí? Es lo francés se la llama AOC en español se le llama DOC Denominación de Origen calificada lo tenéis que es lo que se le otorga a un vino para decir que es realmente un vino de la región. Esto en en el cintillo... (xxx). ¡Vale! Luego ¿qué tenéis? Digamos que en el segundo párrafo ¿qué tenéis? В³⁸1: Aromática.

A85: Aromática una composición aromática... ¿Qué más? B³⁹₁: La robustez.

2

30"

2

ည်

30"

స్టా

A₈₆: Robustez. La robustez del vino ¿sabéis lo que es? Lo que vosotros los franceses le llamáis el que no parece transparente cuando uno lo ve sino que es un liqu' un un vino que... se mantiene cuerpo del vino, que el vino sea más o menos denso que no sea muy liquido Esta es la robustez del vino. Un vino robusto es un vino que tiene evidentemente... que no que no es tan líquido así más que menos dentro de la botella. ¿Entendéis? ¡Vale! ¿Qué otra cosa tenéis ahí? B⁴⁰₁: Bouquet.

A₈₇: El bouquet. Luego y luego ¿qué tenéis?

B⁴¹; Tintos.

A₈₈: ¡Tintos! ¿Qué más? ¿Qué más tenéis ahí?

B⁴²₁: Aroma.

A₈₉: Aroma. Muy bien. Aroma ¿y luego?

 B^{43}_{1} : (xxx).

A90: Exacto y luego ¿de qué se habla? ¿De qué cosa del? ¿Qué hay ahí? Algo que hace referencia

B^c₁₂: El grado.

a qué cosa a la cantidad de alcohol? ¿Qué es esto el?

-

10

=

က်

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

El grado del vino. ¿OK? El grado del vino es la cantidad de alcohol que posee. Un gra un vino	ado medio es aquel que está entre 10 12 grados eso es un vino de grado medio correcto.	
	de grado med	. V. I

14" ¿Y luego que tenéis? B⁴⁴: Los rosados.

A₉₂: Los rosados y anterior a los rosados hay una palabra... B⁴⁵₁: El tempranillo.

5

ä

2

స్త

స్త

A₉₃: Exacto. El tempranillo es una...

B⁴⁶₁: Variedad.

A₉₄: Variedad. ¿De?

B⁴⁷₁: Vino.

A₉₅: No. No es de vino es una variedad de...

B⁴⁸₁: Uva.

Ase: Uva. Es una variedad de uva de la que se extrae... o de la que se extraen fundamentalmente los vinos tintos de Rioja. OK. ¿Qué tenéis luego de novedoso? 5

วื้

ō

2

ج

9

3

B⁴⁹1: La fragancia.

A₉₇: La fragancia. Uhum.

B⁵⁰₁: Grado alcohólico.

Age: Grado alcohólico. Ahí lo tenéis. Alcohólico.

1: La garnacha.

Agg: La garnacha que es la variedad con la qu' fundamentalmente se hacen los vinos rosados. ¿Y luego? ¿Qué tenéis en el otro...?

B⁵²₁: Los blancos.

A₁₀₀: Los blancos que son los que los que le gustan a la a la Rachel (B^c ₁₃: *Risas*). Los blancos ¿en que predomina qué variedad?

B⁵³₁: Miura.

A101: Miura. Muy bien. Y luego cuan cuando volteéis la página ¿qué hay?

B⁵⁴₁: El proceso de envejecímiento.

A₁₀₂: El proceso de envejecimiento de un vino ¿qué es? ¿Quién me describe lo que es el proceso de envejecimiento? ¿Qué es el proceso de envejecimiento?

B⁵⁵; Se pone el vino en barricas...

హ ₽ 3" + 3" 10" ₽

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₁₀₃ : Barriles exacto.	5".	
B_{2}^{5} : (xxx).		<u>"</u> C
A ₁₀₄ : Y se les deja exacto es eso. Es cuando el vino se pone en barril y se le deja tiempo para que enveiezca (OKLVale) que tenás abío	į)
B ⁵⁶ ; Vino joven	<u>.</u> 0	"0
A ₁₀₅ : ¿Qué son esto joven, vinos de crianza de reserva y de gran reserva? ¿Las? ¿Qué son éstas		1
las? ¿Cómo se le llama? B ⁵⁷ . · I as anelaciones	1	
A _{ne} : Las apelaciones o las dime.	č	3".
B ⁵⁸ 1: Las categorías.	٧	'
A ₁₀₇ : Las categorías de vinos de Rioja ¿OK? Se fabrican estos cuatro tipos de vinos de Rioja.		1
Luego ¿qué otra palabra tenéis ahí? B ⁵⁹ ₁ : Afrutado.	7".	
A ₁₀₈ : Afrutado. ¿Sabéis lo que es afrutado?	Ē.	7
B^{60}_{1} : Que tiene sabor de fruta.)	
A ₁₀₉ : Exacto. Ahí está. Ahí está.	ŗņ)
B ⁶¹ ; <u>Vous pouvez répéter ?</u>)	2,,
A ₁₁₀ : (Dirigiéndose hacia el estudiante que respondió) ¿Repites?	= -	I
B 2. Que tien		-
A ₁₁₁ . (<i>Lo interrumpe</i>) No no me lo digas a mí díselo a ella (B ^c ₁₄ : <i>Risas</i>).	2"	5".
3. Que uelle un sabor de irulas.		3"
A ₁₁₂ : ¿Habeis entendido? Seguimos ¿hay algo más? En "Vinos de crianza" ¿tenéis algo? B ⁶² : Barricas.	9	= 7
A ₁₁₃ : Barrica. Exactamente. La barrica es sinónimo de	ູ້ຕ	_
B ⁶³ ; Barril.		=
A ₁₁₄ : Barril. ¡Vale! ¡Vale! Y luego ¿tenéis otra cosa? R ⁶⁴ · Botella		
		=
A ₁₁₅ : Botella. Una botella. ¿Qué más? R ⁶⁵ ∴ Δñadas	5"	
A ₁₁₆ : Las añadas. Las famosas añadas. Y luego ¿queda algo? ¿Queda algo?	<u>"</u> &	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat
A ₁₁₇ : Es todo. A ver si tuvierais que caracterizar si tuvierais que caracterizar por ejemplo este documento para vosotros ¿qué cosa es? Es una descripción, es una crítica, es una crónica, es una noticia ¿qué cosa es para vosotros? B ⁶⁶ .: Es una explicación.	12"	č	
A ₁₁₈ : Es una especie de folleto de explicación ¿qué más? ¿De qué otra forma lo podéis decir? Es una especie de folleto de explicación ¿y qué más? B ⁶⁷ : Es una especie de publicidad.	æ	n -	
A ₁₁₉ : Es una especie de publicidad exacto. A ver Fanny ¿qué es? B ⁶⁸ ; (xxx).	4	o	
A_{120} : Y luego si tuvierais que hacer una consideración sobre este documento lo encontráis competente, corto, muy corto, justo, interesante ¿cómo lo veis? ¡Decidme! $B^{69}_{\ 1}$: Justo.	13"	ı -	
A ₁₂₁ : Para ti es justo <i>(Dirigiéndose al estudiante errado).</i> B ⁶⁹ 2: No para mí.	2".	- ".	
A ₁₂₂ : A para ti (B ^c 16: <i>Risas</i>). A ver Nadira ¿por qué es justo? B ⁶⁹ 3: Porque da todas las explicaciones sobre diferentes vinos <i>(xxx)</i> .	1" + 2"	بة 1	2".
A ₁₂₃ : Y desde desde el punto del lenguaje ¿cómo lo encontráis? B ⁶⁹ : Es fácil.	<u>"</u>	o	
A_{124} : Es fácil de entender. ¿Alguíen tiene otr una opinión contraria? ¿Alguíen tiene una opinión contraria? ¿Priscilla cual es tu opinión? $B^{70}_{\ 1}$: La misma.	<u>.</u> 8	-	
	=	- "7	
	-	- ზ	"ი
A ₁₂₇ : La misma la misma QUE LA de Nadira. ¡Muy bien! ¿Tú qué opinas Hayat ¡ay! A ver dime tú Fanny? B ⁷¹ : Para mí las explicaciones no son excesiva, no son excesivas porque se utilizan adjetivos	10"		
como (xxx) que es para la publicidad.		12"	

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₁₂₈ . Es tu punto de vista que es para la publicidad. ¿Tú qué opinas Hayat?	5.			
B' ² ; Pienso que (xxx).		=		
A ₁₂₉ . Elige más. ¿Y tú Chloé cómo lo consideras?	"6	- •		
B ⁷³ : Es un poco simple.	1	, "C		
A ₁₃₀ : Es un poco simple. Tú lo consideras para ti, como lectora, simple.	."4	1		
8.2. SI.		-		
A ₁₃₁ : Pero simple desde el punto de vista negativo porque no te da muchas explicaciones o desde				
el punto de vista positivo.	5,			
B ^{/3} : (xxx) pero no hay un vocabulario complejo.		10"		
A ₁₃₂ : No hay un vocabulario complejo.	2"			
B^{73}_4 : No.		=		
A ₁₃₃ . Por lo tanto, para ti es simple pero fácil de leer.	"6			
B^{73}_{5} . Sí.	I	=		
A ₁₃₄ : ¿Y tú cómo lo consideras Gaëlle?	"6	-		
B ⁷⁴ : Pienso que es una buena publicidad, prefiero no beber nada personalmente <i>(xxx)</i>	1	13"		
A ₁₃₅ : Si tuvierais que hacerle una publicidad por eiemplo a los vinos de Rioia, a partir de aquí un		2		
eslogan ¿Sabéis lo que es un eslogan? B ¹ 7: Sí.				
A ₁₃₆ : Si tuvierais que ponerle un eslogan ¿qué le diríais? ¡Decidme! ¿Qué le diríais? A ver				
Alexander, a ti que te gusta tomar de todo (B ^c ₁₈ : <i>Risas</i>).	10"			
B ⁷⁵ ; ¡Los vinos de Rioja: los mejores del mundo!		 	I	
A ₁₃₇ : ¡Ah! (B ^c ₁₉ : <i>Risas</i>). ¿Tú qué le pones Alejandra si tuvieras que hacer una publicidad, un				
que te gusta el vino blanco por ejemplo ¿qué publicidad le harías? ¿Qué eslogan le pondrías? R ⁷⁶ . Si no te custa el vino, custa los vinos de Biais	1" + 3" + 3" + 5"	;	2,,	12" + 17"
		, 		
Adas: O sea "Stino te gusta el vino, gusta los vino de Rioja"? ¿Cuál sería el verbo exacto que va				
ann in vo es gustal es B ⁷⁶ 2: Probar,		= 7-		
A ₁₃₉ : Probar. Por lo tanto, "Si no te gusta el vino	س	-		
B ⁷⁶ 3: Proba los vinos de Rioja."		<u>.</u> c.		
		>		

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₁₄₀ : Es es irregul es irregular. B ⁷⁶ 4: Prueba.	2"	= 7	
A ₁₄₁ : Prueba. ¡Vale! ¡OK! Es irregular. Por lo tanto "Si no te gusta el vino… B ⁷⁶ s: Prueba los vinos de Rioia".	3"	<u>.</u>	
A_{142} : [Exactol ¿Qué otra cosa a ver otra idea? ¡Badia! ¡Tú que no tomas alcohol! (B_{20}^c : <i>Risas</i>). B^{77} : "Vinos para cada gusto".	4"		2"

A₁₄₃: ¡Exacto! Pero dirías solo así: "¡Vinos para cada gusto!" O no le o no harías o sea o no harías por ejemplo una publicidad de estilo "Los vinos de Rioja: vinos para cada gusto"? Porque si no dices "Vinos para cada gusto" y no se sabe de qué se está hablando (B⁷⁷: *Movimiento afirmativo* con la cabeza).

16" + 4"

ipiensa!, que pueda probar un poco de vino de Rioja? ¿En este caso tu publicidad sería positiva o A144: No tomas alcohol. ¿Qué harías qué publicidad podrías hacer tú para un no alcohólico negativa? Tú no tomas alcohol, según dices. Si vas a hacer una publicidad negativa al alcohol, tomando como ejemplo los vino de Rioja ¿qué dirías? B⁷⁸₁: (Gesto negativo con la cabeza) B782: No tengo idea.

A145: ¡Piénsatelo! A ver Emilia, para ti ¿qué harías una publicidad positiva o negativa al vino? B791: Positiva.

A₁₄₅: ¿Positiva? ¡Vale! ¿Qué publicidad harías? ¿Qué eslogan pondrías? B⁷⁹.: "Si vuelves beber un vino, bebes vino de Rioja"

A₁₄₇: ¡OK! ¡Si vuelves beber no! Si vuelves...

B⁸⁰₁: ¡A!

A₁₄₈: ¡A beber! ¡Vale! "Si vuelves a beber un vino... B⁷⁹3: Bebes un vino de Rioja". A₁₄₉: ¡Exacto! Si dices "bebes" no estás utilizando el imperativo; estás utilizando el presente por lo tanto "si vue si vuelves a tomar vino o a beber vino... (B^{79}_4 : Bebe). ¡Bebel Bebe sin "s". Es el subjuntivo jeh! ¡Bebe el vino de Rioja! ¡Muy bien! ¿Has pensado Alejandra? B⁸¹: Los vinos de Rioja son los mejores.

4150: ¡Son los mejores! Para ti sería la misma publicidad. ¿Y para ti, Alain?

5

5 2 īς 5 =_ ů, 8" + 9" 21" 4 įΩ సే ₹

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Ę

3

43"

A⁷⁸: "De Rioja como de Bordeaux, el vino se queda peligroso". (B²21: Risas).

ieh! Es siempre "se queda" no da "se queda" es dar da una impresión de algo que no se mueve, de algo que no que no tiene o sea que el movimiento se ha (xxx) en el que el movimiento se ha detenido. Es mejor decir "El vino es peligroso" "El vino sigue siendo peligroso". ¿Vale? ¡Bien! ¿Qué es lo que me acabáis de hacer cuando me habéis dado vuestras opiniones sobre los vinos sobre el texto ¡disculpadme! cuando habéis hecho cuando habéis dado una opinión sobre el vino ¿qué A_{151} : O sea "De Rioja como de Bordeaux... el vino... es siempre peligroso". Es mucho mejor así habéis hecho?

B821: Criticar.

es bueno! ¡OK! Entonces para... la próxima clase una tarea por adelantado... para la próxima clase... tarea por adelantado. ¡Os la dejo ya! Vais a buscar qué países de América Latina... qué América Latina son productores de vino y... y (B²2: Risas) vais a buscar los datos... los datos que A₁₅₂: ¡Exacto! Vais a aprender a hacer críticas orales como nunca ¡OK! ¿Entendido? Os va a venir muy bien esto porque así al menos habláis un poco más porque veo que habláis poco. ¡Y esto no países de América Latina... son productores de vino... son productores de vino.... Qué países de corresponden... vais a buscar los datos que corresponden a estas producciones de vino ¿OK? Por ejemplo si vais... vamos a ver a ver ¿en qué en qué piases de América Latina pensáis que se pueda consumir vino? ¡Imaginad un poco! Solamente... B^c23: En Argentina.

A₁₅₃: En Argentina. En Argentina. ¿En qué otros? En... ¿país colindante con Argentina hacia el oeste?

B⁸³1: Méjico.

A₁₅₄: ¡HACIA EL OESTE! (B²₂₄: Risas)

B84: La Boliviel

A₁₅₅: ¡HACIA EL OESTE MADRE SANTA! (B²5; Risas)

B⁸⁵₁: ¿Ecuador?

A₁₅₆: ¡Noo!

B⁸⁶₁: Chile.

A₁₅₇: ¡Chille! ¡Muy bien! Hacia el oeste. En Chile por ejemplo. Porque si vamos a mirar... las producciones por ejemplo de Méjico ¿qué es lo que Méjico produce fundamentalmente? ¿Cuál es la bebida típica nacional mejicana?

5 స్ 5 5 1' 15" + 17" 16" 4 2 3 2

A₁₅₈. La tequila. ¡Exactamente! ¿Y en los países del área del Caribe?

B⁸⁸₁: El ron.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₁₅₉: El ron. ¿OK? El ron. Entonces es fundamentalmente en el sur de América del Sur donde se Risas). Esto lo voy a evaluar ¡eh! Esto lo voy a evaluar. ¡No vengáis a leerme! ¿Queda claro? ¡No quiero lectura! ¡Venís con vuestros datos anotados pero tratad de ser lo mas espontáneos posible! producen los vinos latinoamericanos. ¿Entendido? Cuando os decía esto de produci... de buscar las características los datos que corresponden es decir por ejemplo... ¿Vino? ¡Yo que sé! ¿OK? Más o menos como han hecho hasta aquí lo de los vinos lo que se ha hecho hasta aquí iNo me traigáis el texto y empezáis a leerme ahí porque no es <u>Expression et comprehensionl</u> ¿OK? ¿Nombre? ¡Tal cosa!, se produce a partir de tal uva, es un vino de tipo rosado ligero tal tal y tal sobre con respecto a los vinos de Rioja... ¿OK? En este caso chicos os dejo en paz... (B^c ;Adiós!

B^c27: ¡Adiós!

Total

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A

Ts B = Temps de séquence de B

Ts Bc = Temps de séquence de Bc

SnD = Séquences majoritairement non discursives

41" + 22" 3" 18' 53" 5' 22" 1' 00" 1' 56" Thèse de doctorat

Sous-annexe F.2. Séance du 12/03/2002.

Analyse transactionnelle

MESORE	
Type de transaction	TPs
Etat du Moi	∢ ∢
Transcription	: ¡Ay! ¡Qué grado de agotamiento! ¿Cómo estáis cansados como yo? :: ¡Sí!

A ₁ : ¡Ay! ¡Qué grado de agotamiento! ¿Cómo estáis cansados como yo? Β ^c : ¡Sí!	∢ ∢	TPs
A ₂ : ¡Eso me consuela! (B ^c ₂ : <i>Risas</i>). A ver la semana pasada en las clases anteriores lo que		
habíamos visto ¿era?	A - EL / PN	TCp -> TPc
B ² ₃ : Los vinos.	EA	
A ₃ : Los vinos. ¿Qué otro tipo de productos españoles conocéis? Famosos, conocidos	PN	TPc
B ¹ ₁ : Chorizo.	日	
A ₄ : Chörizo. Vale ¿qué más?	PN	TPc
B ² ₁ : La paella.		
A _s : La paella. Exactamente ¿qué más? La paella ¿qué más?	N	TPc
B^{J}_{J} : Los turrones.	日	

EL - EL / EL - EL / PN	EL
A ₆ : Los turrones ique son la de Dios! (B ^c .: <i>Risas</i>). ¡Tengo un hambre! (B ^c .: <i>Risas</i>). ¿Qué más?	B^{\star}_{1} : El jamón.

TPs -> TPc

TPc

TPs

PN A A E

A₇: ¡El jamón! ¡Exactamente! El jamón serrano que es producido fundamentalmente en qué zona

de España ¿alguien sabe? B⁵1: En Valencia.

A₈: ¿Dónde?

B⁵₂: En Valencia.

B^c₆: En el oeste.

A₉. En la zona de Valencia se pro se produce jamón serrano en qué otra parte de España ¿alguien sabe? (Silencio). En Extremadura... se suele producir un jamón de tremendisima calidad lo podéis anotar. ¿Todo el mundo sabe dónde queda Extremadura? ¿Sí? ¿Dónde?

PN - EL / PD -> PN

TPc

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

	PN
ué	
y qué	
ones	
regic	1
e qué regiones	
Entre	
٠.	
paña	
de Espai	
al oeste	
n a	
bien	
oeste de España bi	
e Espa	
te de	
le al oeste	
e a	
val	
A ₁₀ : Al oeste val	<i>ر</i> .
A	egiones,
A ₁₀ :	regic

TPc

TPc

TPc

TPc

EA PN EA PN

TPc

B^c7: Entre Castilla...

A₁₁: ¿Ente Castilla...?

B°₈: León...

A₁₂: ¿Que está...? B^c₉: En el norte. A₁₃: Al norte ¡vale! ¿Y luego...?

B°₁₀: Andalucía.

A₁₄: Andalucía al sur... ¿y qué tiene al oeste?

B°11: Castilla – La Mancha.

Bc12: Portugal.

A₁₅: ¡Portugal! ¡Cuida'o! Y al este Castilla – La Mancha ¡vale muy bien! Entonces... os he traído un texto muy corto para escuchar... (busca las preguntas correspondientes a la grabación y las

reparte). (xxx) jahí tenéis! ¡Pásalo por fa! (Dirigiéndose a un estudiante) B⁶₁: (Pasa las preguntas).

(Lectura de las preguntas = 2').

A₁₆: Venga ¿todo el mundo leyó las preguntas? ¡Ah no las tenéis todavía! ¿Todo el mundo firmó

B^c₁₃: Sí. chicos?

A₁₇: ¿Puedo?

B°₁₄: Sí.

A₁₈: Os lo paso tres veces.

(Primera audición del documento = 25").

A₁₉: ¡Voy!

(Segunda audición del documento = 25").

TPc PN EA

PN A A R

TPs

TPc

TPc

 $\frac{\mathsf{D}}{\mathsf{N}}$

TPc

A_{20} . ¿Muy difícil? ¡Venga lo paso por última vez!	NO <- OA	TPc	
(Tercera audición del documento = 25").			
A ₂₁ : Bien a ver decidme la primera. B ^c ₁₅ : Es verdadera.	Ω U	TPc	
A ₂₂ : ¿Es verdadero? ¡ES FALSO! ¿Cómo se llama el producto español? B ^c 1s: Jamón serrano.	Nd <- dd	TPc	
A_{23} : JAMÓN CERRAD JAMÓN SERRANO. ¡Cuidado! ¡Lo hice ex profeso! ¿El jabón qué cosa es 2	, d	(F	
B 17: <u>Le savon</u> .	NL SH	<u>2</u>	IM
A ₂₄ : El jamón con M es <u>le jambon;</u> el jabón con B es vuestro <u>savon</u> . ¡Cuidado! ¿El producto del que se habla es de origen español? B ^c , 18: Sí.	PD -> PN FA	TPc	
A ₂₅ . ¡Vale! ¿La presentadora explica que quizás no sea posible encontrar comida española en	Ì		
Francia? B ^c .a. Falso.	NG N	TPc	
A _{2e} : ¡Falso! ¿Los Estados Unidos han entablado un acuerdo comercial con España respecto a este	ζ.		
producto?	PN	TPc	
B 20: Falso.	EA		
A ₂₇ : ¿Verdadero o falso?	PS	TC	M
B ₂₁ : Verdadero.	ES		
A ₂₈ : Es verdadero sí lo dicen ¿Qué es lo que decía al principio la noticia?	ЬР	TC .	M
$B'_1: (xxx)$.	ES		
A ₂₉ : ¿Cómo?	dd	TC	Σ
B' ₂ : Que aquí nosotros	ES		
A ₃₀ : ¿Qui? ¿Estamos? ¡Nosotros no yo creo que estamos en Francia Rachel eh! ¡Venga! ¡¿A ver qué me dices?! : Oué ere lo que decir el paticio en arincipio		(H	
by the first blocks: \mathcal{L} due et a to que decid at noticia en principio: \mathbb{B}^3 : Que hacia los Estados Unidos salieron el jamón serrano	T A	೨	OM <- IM

TPc

TCp

TPc

A₃₁: ¡Exacto! ¡La noticia decía esto! Hacia los Estados Unidos salió el primer envío comercial de

י זון יוייימנינין ובת יויינינית מספות ספופי וומפות וכם הפומתפם פתווס פו לווויופן פוואוס פסוויפו חפ	
jamón serrano español. 'Sea hay un convenio comercial con los Estados Unidos para exportar desde España jamón serrano español. ¿Vale? Bien la otra ¿España podría llegar a exportar mas	
de 400 toneladas de este producto en el próximo quinquenio?	Nd < dd < Nd
B 22: Es falsa.	EA
B ^c ₂₃ : No es verdadero parce que c'est plus de 400 tonnes!	PD
B ^c 22 : <u>Ah! Ah oui oui oui!</u> (B ^c 24: <i>Risas</i>).	A - EL
A ₃₂ : ¡Ahí está!	Z
B ⁹ : <u>Mais ca c'est difficile parce que c'est un piège!</u>	E
A33: C'est fait pour çal ¡Ana Laura! (B°55: Risas). ¡Está hecho pa' que oigas, pa' que destupas el	
oído! (B ^c e: Risas). ¡Más de 400 toneladas es por supuesto 500 toneladas! ¡Y el quinquenio son los	
cinco años! ¡Está hecho para que oigáis! No es para otra cosa por que en estas tonterías del jabón	
serrano y de las mas de 400 toneladas en cinco años perdéis los puntos. ¿Habéis visto? ¿Que simple se pierden los puntos en un examen? JAIquien va ha comido iamón serrano ละแก้ o กดว	
	PP - EL / PP - EL / PP -> PN
	EL
A ₃₄ : ¿Quién ha comido? Y que opinión te llevaste Gaëlle porque tú ya tú has comido de todo	
supongo la Gaëlle. (B ^c ₂₇ : <i>Risas</i>).	PN -> EL - EL
B ¹⁰ ; Sí.	٨
A ₃₅ : ¿A ti te gusta o no?	Z
B ¹⁰ ; Si.	EA
A ₃₆ . ¿Te gusta más que los jamones franceses o? Aquí hay el el jambon de de ¿cómo se	
llama este?	∢
B 28: De Bayona.	⋖
A ₃₇ : ¡De Bayona que dicen que es muy bueno!	∢
B^{10}_4 : ¡No es lo mismo!	۷
A ₃₈ : ¡No es lo mismo! ¿Tú prefieres cuál?	A -> PN
B^{10}_{5} : El jamón serrano.	∢
A ₃₉ : El jamón serrano ¿porque el gusto es más fuerte pa' ti?	⋖
B^{10}_{6} : Sí y además estoy acostumbrada a comerlo pues	4

TPs -> TCp

TPc

TPs

TPs

ТСр

TPs

TCp

TPs

TPs

TPs

4 4 4 4 4 4

TPs

		Ω
A40: ¡Vale! Entonces cuando te lo cuando lo pruebas siempre te da esta impresión de algo	positivo. ¿Quién más ha probado jamón serrano aquí? ¿Tú? ¿Qué tal y que te gustó o no	Alexander?

		PS -> PN
A₄₀: ¡Vale! Entonces cuando te lo cuando lo pruebas siempre te da esta impresión de algo	positivo. ¿Quién más ha probado jamón serrano aquí? ¿Τύ? ¿Qué tal y que te gustó o no	Alexander?

Vo. ¿Quien mas na probado jamon serrano aqui? ¿Tu? ¿Que tal y que te gusto o no	as r	تا ت	orobado _.	Jamon	serrano	adni;	; <u>n</u> 1, ?	¿Que tal) > :	que te	gustó	ou o	
ander?													
Si me gustó más	iás												
Más que los franceses?	rance	ese	s?										

B112: ¡Más que los franceses! B¹¹3: Es sobre todo el sabor. A42: ¿Sí? A41: ¿N

A₄₃: ¿Pero tú lo consideras más fuerte o menos que el sabor del jamón francés?

A44: Y aun así lo prefieres. B¹¹. Más fuerte.

A₄₅: Aun así lo prefieres. Si no lo podéis comprar en AUCHAN en AUCHAN venden jamón serrano. B¹¹; Sí.

cortos eh son tres... pero son cortos! ¡Esto es para que vayáis con apetito a las doce del día a comer! (Entrega el texto). Lo que os doy son tres recetas culinarias típicas... de Extremadura jque es muy buena la comida de allí eh! ¡A mí me gusta muchísimo! ¡A ver leedlas y decidme algo que ahora para que conozcáis un poco del arte culinario español... (xxx) no este no es... <u>voilàl</u> ¡Son ¡Vaya no es de buena calidad pero lo venden igual! ¡Igual lo venden! (B $_{29}$: Risas). Venga os doy no entendéis! ¿Qué hay ahí que no entendéis?

Β¹²₁: Hígado.

A₄₆: ¿Hígado? ¿Hígado de cerdo? ¿Alguien sabe lo que es el hígado? <u>Le foie.</u> B°30: Beurk!

B¹³,: Cebollas.

A₄₇: ¡Ahí lo tenéis! B14: Oignons.

(Lectura del documento = 3').

A48: ¿Jabalí? ¿Cómo se llama el puerco este? B¹5: <u>Sanglier?</u> B¹⁵1: ¿Jabalí?

TCp -> TPc		TPc		TPc		
A - EL / PN -> PD	日	PD	E	日	PD	PN

TC -> TCp E BS

9

A ₄₉ : <u>Sanglier!</u> ¡Ahí está! ¿Lo habéis probado alguna vez? ¡Es de lo más sabroso eh! Bueno los musulmanes sé que no comen esto pero es muy sabroso. ¡Tiene una carne muy buena! Dime. B¹6; Me falta una hoja.	A -> PS -> PD A	ТСр	
λ _{δυ} : ¡Ay disculpa! ¿Cuál es la que te falta hija mía? B ¹⁶ : La del jabalí.	4 4	TPs	
A ₅₁ : El jabalí. Dime la Rachel. B ¹⁷ ₁ : Ajo.	A -> PD FI	TPc	
A ₅₂ : ¿Ajo? ¿Qué cosa es el ajo? Β [°] ₃₁ : Ail.	I Ч п	TPc	
A ₅₃ : ¡Estáis mal en culinaria eh! ¿Qué no cocináis? B ^c .a.; ¡Sí!	j <u>G</u> <u>.</u>	TC -> TPc	MI -> MO
A ₅₄ : ¡Sí cocináis! ¡Alain me ha mirado con una cara de que qué malos amigos somos la cocina y	1		
yo! (B ^c ₃₃ : <i>Risas</i>). ¿Tú cocinas Ana Laura? B ¹⁸ ₁ : No.	EL - EL / PN ER	TPs -> TC (cf. ligne 131)	Σ
A ₅₅ : ¡Mira la otra! ¡Es buena pareja pa'l Alain! (B [°] 34: <i>Risas</i>). ¡Os moriréis de hambre juntos! (B [°] 35 Risas ì	i	!	
Β ¹ β. Pasta.	EL - EL FR	TPs TC (of ligne 131)	
A ₅₆ : ¿Pasta? ¿Y tú huevo frito no?	Ī	TC -> TPs	Σ
B∵ ₁ : Pasta. A _{s7} : iNi eso! iPues comeréis pasta eterna eternamente si os metéis iuntos! (B° _∽ . <i>Risas</i>)	ER ER		
B ²⁰ ₁ : Tomillo.		TPc	
A ₅₈ : ¿El tomillo? <u>¡Le thym</u> lo que llamáis vosotros <u>le thym</u> ! B²1,: Una sartén ancha.	O II	F C	
A ₅₉ : ¿Ancha sabes lo qué es? <u>Large !</u> Una sartén es <u>une poêle</u> una sartén de estas grandes, de	i i	5	
buen diámetro. $B^{22}_{\ \ 1}:(xxx).$	PD	TCp	
A ₆₀ : ¿Cómo?	¦ ∢)	
B ² 2; (xxx). A ₆₁ : ¿Cόmo?	∢ <	TPs	
	Ĭ.		

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

TPs

TPs

TPc

PN

TPc

B^{22}_3 ; ¡Tengo hambre! ($B^{c_{37}}$: <i>Risas</i>).	EL - EL
A ₆₂ : ¿Tienes hambre ahora? ¡No lo pongo en dudas yo también! (B ³ 38: <i>Risas</i>). ¿Qué tenéis <u>le p'tit</u>	
creux de onze heures como decís los franceses?	EL - EL / EL

EL - EL B^c₃₉: ¡Sí! (Risas). B²³₁: Zanahoria.

A₆₃: ¿Zanahoria qué cosa es? A₆₄: Des carottes. Zanahorias. B²⁵1: Guisantes. B²⁴; Carotte.

A₆₅: ¿Guisantes? <u>Les p'tits poids</u>. ¿Qué te pasa Alexander? B²⁶₁: Que ahí dice "sazonamos y ligamos".

TPc -> TPs

A₆₆: Sazonar es echarle todo lo que has preparado 'sea sazonar es cuando le echas sal, pimienta, un poco de ajo un poco de esto y ligar es mezclar. (B^c₄₀: Risas). ¡No no es ligamos que te crees tú eh! ¡Venga! ¡Este mal pensado! (B^c4; Risas). ¡Sazonamos y ligamos! (B^c42; Risas). ¡Mal pensado! (Bc43: Risas).

PD - EL / EL - EL

出

B²⁶2: (Riendo) ¡No mal explicado!

A₆₇: ¡Mal explicado no! (B^c₄₄: Rísas). ¡Lo que pasa es que tú conoces la terminología que te conviene!

B²⁷1: Una trucha.

A₆₈: Une truite.

B²⁸₁: Harina.

A₆₉: ¿La harina? <u>La farine!</u> B²⁹; Piñones.

A₇₀: <u>Pignons</u>. ¡En francés es igual! ¡No sabes lo qué es lo que da el árbol del pino! <u>Le pin ou le</u> sapin da un fruto pequeño que se come mucho en Navidad es un fruto seco como las nueces o las avellanas y tal, pequeñito así imuy sabroso! Se utiliza mucho para picar el piñón, es de color así más o menos (señala la mesa) y ovaladillo, ovalado, pequeñito.

TC -> TPs -> TPc PD -> PS ᆸ

8

2

H H

⋈

7

TPc

EL - EL - EL

В 딥

급

A₇₁: Origan. ¿No sabéis lo qué es? L'origan ? (Bc₄₅: No). "Madonna mia!" ¡Os habéis perdido la mitad de vuestra vida! (B^c6: Rísas). Es una hierba aromática, muy sabrosa... que se utiliza para nacer todo tipo de... de sazones, para hacer comidas y tal. Eh se utiliza para echarle a las carnes, a las yo que sé a las alubias ¿sabéis lo qué son las alubias? B^c₄₇: No.

PP - EL / EL - EL / PD

A₇₂: Los frijoles las alubias ¡para todo le podéis echar! A las pastas, la pizza, la pizza lo que lleva es orégano! ¿Qué te pasa Fanny tienes hambre?

 \mathbb{B}^{31} : (Gesto afirmativo con la cabeza)

B³²₁: Chino.

A₇₃: ¡Ah! un chino es... habéis visto...

B³³₁: <u>Un Chinois.</u> (B^c₄₈: *Risas*).

A₇₄: Si ben c'est un Chinois pero no es esto exactamente (B^c₄₉: Risas)... eh sí sí sí pero no es esto (B^c₅₀: Risas). En terminología culinaria habéis visto que a veces se toma... una una manga sabéis Es una tela como de seda que por eso se le llama china porque era... se le llama china porque era seda de China entonces esta telilla esta esta cosa con esta tela por la que pasáis el merengue a reces y tal esto se llama chino, es una tela en forma de cono para hacer pasar los productos. ¡Yo un pedazo de tela como de forma de cono en la que metéis la comida y la exprimís para que salga. que sé! <u>La farine</u> cuando hacéis <u>une béchamel,</u> que le queda grumos. B³⁴; (Muy sorprendido)

A₇₅: ¡Bueno tú no haces nada Ana Laura! ¡Vale! (B^c₅₁: Risas). Cuando hacéis una bechamel que os quedan grumos os quedan pasáis esto por el por el por el chino, echáis toda la salsa en el chino, exprimís y los grumos se os quedan dentro del chino y la salsa sale por debajo... ¡vamos! decentel

B³⁵.: <u>En français ça s'appelle chinois.</u>

A₇₆: <u>Ben je ne sais pas</u> ; en francés no sé.

52: Chinois non

35: On passe les sauces au chinois non?

A₇₇: Ben je crois (xxx) ; si tu le dis je te crois. Yo sé que en español se llama un chino, y viene precisamente porque se hacía con seda de China, era con lo que se hacía esta cosa. ¿Qué más? B³⁶₁: De Jerte.

	TPc	TPc	TPs	TPs> T
П	PD EL	EL	EL - EL	EL - FL / PD

TPs -> TPc TPs -> TPc TPs TPs EL - EL / PD ᆸ **4 4** ∢ ∢

TPc A -> PN ᆸ

	'n	3
	ï	-
	C)
	٠	Ś
	×	ί
	≗	•
	L)
	٥)
	τ	3
	ď)
	U.)
•	Œ)
	\overline{c}	-
ı		_
ĺ	_	

Annexe F

ocinero. ¿Qué más?	
nbre de una persona de un cocinero. ¿C	
ibre de alguien; es el nombre	
A ₇₈ : El nombre de	B ³⁷ · [la noro]

B"'1: Un perol.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₇₉: ¿Un?

B³⁷2: Un perol.

¿Basta todo el mundo entiende todo? Vale en este caso... en este caso si tuvierais que escoger uno de estos tres platos para servirlo con jamón serrano... si tenéis en cuenta que el jamón serrano evidentemente es jamón. ¿Primero ante todo, el jamón serrano cómo lo emplearíais como A₈₀: Un perol es un cazo, una cazuela, <u>une casserole</u> como decís en francés. Eso es un perol

B³8₁: ¡Como entrante!

entrante, como plato fuerte...?

Agri: ¿Como entrante tú? ¿Por qué? ¿Prefieres 'sea nunca nunca lo harías como plato fuerte? ¿Y

esto por qué no?

 $\mathsf{B}^{38}_{\ \ 2}$: Porque no es bastante ($\mathsf{B}^{\mathsf{c}}_{53}$: *Risas*).

A₈₂: Pero si te comes un lomo así de jamón serrano.

B³³; ¡No! Se come en lanchas finas.

Des tranches! ¡Pues no tengo con que escribir venga! Lo digo: des tranches es una loncha. L - O -A83: ¡No! ¡Ni hablar! ¡Se come en lascas finas, en LONCHAS! Que es como se dice en español.

N-C-H-A. Une tranche, una loncha. L-O-N-C-H-A. ¿Y entonces lo pondríais todos

como entrante? B^c₅₄: ¡Sí!

Jamón serrano al estilo de Lorena algo así (B^c55: Risas). ¡Vale! ¿Entendido? Preparáis un entrante A₈₄: ¿Sí? Pues en este caso os doy para que hagáis tranquilamente en un cuarto de hora, un cuarto de hora muy tranquilamente, preparadme un entrante con jamón serrano... Preparadme una con jamón serrano es esto lo que quiero. Que se utiliza qué tiempo verbal se utiliza y qué modo receta culinaria de entrante con jamón serrano ¡y le ponéis un nombre y todo eh! ¡Yo que sé!

B³⁰₁: El imperativo.

A₈₅: ¡Ahí está! ¡Imperativo! En imperativo lo quiero ¿vale? ¡Venga! ¡Simple que los entrantes no son muy complica'os eh!

(Trabajo individual = 4').

PD -> PN

PN EL - EL

TPc -> TPs

∢ ∢

TPs

TPc

PP -> PN

PN -> PD - EL / PN

TPc

_

M

В ⁴⁰ ; ¿Cómo se dice <u>le poivron</u> ?	급	TPc
A_{86} : Un pimiento. P – I – M – I – E – N – T – O.	PD	
B^{40} : (xxx).	4	TPs -> TCp
A ₈₇ : Eh <u>le poivron</u> . ¡Ah no disculpa disculpa estoy diciendo yo que sé ni qué estoy diciendo! ¿Me		
dijiste que cosa <u>le poivre ou le poivron?</u>	4	
B ⁻³ : <u>Le poivron.</u>	۷	
A ₈₈ . El <u>poivron</u> es el pimiento y le <u>poivre</u> es la pimienta.	PD	
B_{4}^{40} : (xxx).	A	TCp
A _{ss} : Pimiento, pimiento morrón, es como se le llama a éste, morrón, o de piquillo.	PD	
B ⁴¹ : <u>Comment on dit le cresson ?</u>	日	TCp -> TPs -> TCp
A ₉₀ : ¿Cómo se dice?	A	
B ⁴ 1: <u>Cresson.</u>	A	
A_{91} : El berro. B - E - R - R - O.	PD	
B ⁴² ; <u>Les épices.</u>	E	TPc
A ₉₂ : LAS ESPECIAS. ¡Cuidado no es la especie! La especie es <u>une espèce humaine ou une</u>		
espèce machin. Les épices es LAS ESPECIAS con A. Dime.	PD	
B ⁴³ : <u>Des cornichons</u> .	EL	TPc -> TPs -> TCp
Agg: Eh esto es te lo digo ahora Encur encurtido ¡Pepinillo! ¡pepinillo! ¡Pepinillo encurtido!		
Pepinillos	A -> PD	
B ⁺ 2: <u>Séparé</u> .	٧	
A ₉₄ : No no en junto encurtidos. ¿Algo más?	A -> PD	
B ⁴⁴ ; <u>Canelle</u> .	EL	TPc
A ₉₅ : Canela con una sola L. Canela. ¿Algo más?	PD	
B ⁴⁵ : <u>Le beurre.</u>	日	TPc
A ₉₆ : La mantequilla. La mantequilla con dos L. M - A - N - T - E - Q - U - I - L - L - A. ¿Algo		
más? "	PD	
B ⁴⁰ ; <u>Un saladier.</u>	E	TPc -> TPs -> TCp
A ₉₇ : ¿Cómo?	۷	
B ⁴⁶ : <u>Un saladier</u> .	A	
A ₉₈ : Donde se pone la esto una ensaladera, ensaladera. ¿Qué más?	PD	

٠	<u>+</u>
	ά
	۶
	÷
	יייייי
	<u>د</u>
	C
	a
-	2
	_
	000
	ä
•	۲
ī	_
ſ	

EL	Qd
B^{47} ; <u>Moutarde</u> .	A ₉₉ : Mostaza. M – O – S – T – A – Z – A. La mostaza. ¿Algo más?

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B⁴⁸1: Vinaigrette.

A₁₀₀: Vinagreta. La vinagreta con una sola T, que en español no hay doble T.

B⁴⁹₁: <u>L'assiette</u>.

A₁₀₁: El plato.

B⁵⁰₁: Comment on dit verser?

A₁₀₂: Eh…vierta, verter con V. Vierta tal cosa en tal cosa.

B⁵¹: Comment on dit le four?

 A_{103} : El horno. H - O - R - N - O.

B⁵²₁: ¿Cómo se dice <u>râpé</u>?

A₁₀₄: ¿Eh <u>le fromage râpé</u> eso es lo que quieres decir?

B⁵²: Les carottes râpées.

A₁₀₅: Las zanahorias ralladas. R – A – L – L – A – D – A – S.

B⁵³₁: <u>Madame</u>.

A₁₀₆: Dime.

B⁵⁴2: Pour refroidir.

A₁₀₇: Refrescar.

 $(Trabajo\ independiente = 5').$

A₁₀₈: ¿A ver habéis terminado?

A₁₀₉: ¡No es posible! (B^c₅₇: Risas). B^cs6: ¡No!

B⁵⁵₁: Comment dire fondre?

A₁₁₀: ¿Fond es decir cuando haces con la mantequilla por ejemplo cuando pones manteca al fuego? B⁵⁵2: (xxx).

A111: ¿Cuando pones mantequilla por ejemplo es esto lo que quieres decir que la pones al fuego para que se vuelva líquida?

TPc

TPc -> TC

 \Box

₹

TPc

PP EL

TPc

TCp -> TPs -> TCp

TPc

TPc

TPc

PN

TPs

EL - EL

ᆸ

TCp -> TPs -> TCp

4 4

⋖

doctorat	١
Ľ	_
	١
	1
7	ì
`=	1
C)
7	٦
_	•
-	۰
u	,
2	3
Thèse	١
~	ζ
U,	,
٠Œ)
~	•
_	
⊢	•
•	

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

⋖	PD
	i.
	R – R – E – T – I – R. Derreti
B ⁵⁵ 3: Sí.	A_{112} : Esto es derretir. D – E –

B⁻⁻1: Un rouleau (xxx).

A₁₁₃: Un rodillo.

B⁵⁶. <u>Un rouleau de printemps je</u> ne sais pas. C'est la forme en fait...

A₁₁₄: ¿Ah cuando los pones así? Espera que voy a decirte... No no nada de primavera... Que sí

hombre qué tonterías digo claro que sí rollos de primavera... ¡Eso es! Rollos de primavera.

B⁵⁷₁: Décorer.

A₁₁₅: Decorar.

B⁵⁸₁: (xxx).

A₁₁₆: Dime.

B⁵⁹₂: Commet on dit miettes de crabe?

A₁₁₇: Esto es pedacillos de cangrejo o minutas de cangrejo, minutas. ¡Esto parece que tiene sarampión! (Haciendo referencia a una copia de un estudiante). ¿Bien entonces lo revisamos la

semana próxima chicos?

A₁₁₈: ¿Sí? ¡Vale! ¡Venga adiós!

Légende

A = Transaction de type " Adulte "

EA = Transaction de type " Enfant adapté

EL = Transaction de type " Enfant libre "

ER = Transaction de type " Enfant rebelle "

PD = Transaction de type " Parent donnant " ES = Transaction de type " Enfant soumis '

PN = Transaction de type " Parent normatif "

PP = Transaction de type " Parent persécuteur " PS = Transaction de type " Parent sauveur "

Pc = Transaction parallèle complémentaire

PD A

TPc -> TPs -> TCp

A -> PD

В Ш

TPc

TPc

B E

닙

TPc -> TCn -> TPs

MO -> IM -> OM

PD -> PP -> A

∢ ∢

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¡Ay! ¡Qué grado de agotamiento! ¿Cómo estáis cansados como yo? Β° ₁ : ¡Sí!	n.Z		-	
A_2 : iEso me consuela! (B^c_2 : <i>Risas</i>). A ver la semana pasada en las clases anteriores lo que habíamos visto ¿era? B^c_3 : Los vinos.	2" + 5"		1, "1	40"
A _s : Los vinos. ¿Qué otro tipo de productos españoles conocéis? Famosos, conocidos Β¹ ₁ : Chorizo.	5"	- -	-	
A ₄ : Chorizo. Vale ¿qué más? B ² : La paella.	7,	- T		
A _s : La paella. Exactamente ¿qué más? La paella ¿qué más? B³ ₁ : Los turrones.	 3	[-		
A ₆ : Los turrones ique son la de Dios! (B ^c ₄ : <i>Risas</i>). ¡Tengo un hambre! (B ^c ₅ : <i>Risas</i>). ¿Qué más? B ⁴ ₁ : El jamón.	3" + 2" + 1"	.	2" + 2"	
A ₇ : ¡El jamón! ¡Exactamente! El jamón serrano que es producido fundamentalmente en qué zona de España ¿alguien sabe? B ⁵ ₁ : En Valencia.	9	·		
A ₈ : ¿Dónde? B ⁵ ₂ : En Valencia.	-	ı ".		
A ₉ : En la zona de Valencia se pro se produce jamón serrano en qué otra parte de España ¿alguien sabe? (<i>Silencio</i>). En Extremadura se suele producir un jamón de tremendísima calidad lo podéis anotar. ¿Todo el mundo sabe dónde queda Extremadura? ¿Sí? ¿Dónde? B [°] e: En el oeste.	4" + 9"	ı	ল	-
A ₁₀ : Al oeste vale al oeste de España bien al oeste de España. ¿Entre qué regiones y qué regiones?	9)	

478

2

B^c₇: Entre Castilla...

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		Thèse de doctorat	at
A ₁₁ : ¿Ente Castilla?	2"		
B ^c ₈ : León		2"	
A ₁₂ : ¿Que está?	1.		
$B_{\mathfrak{g}}^{\mathfrak{c}}$: En el norte.		2"	
A ₁₃ : Al norte ¡vale! ¿Y luego?	2"		
В ^с ₁₀ : Andalucía.		=	
A ₁₄ : Andalucía al sur… ¿y qué tiene al oeste?	3"		
B ^c ₁₁ : Castilla – La Mancha.		3"	
B ^c ₁₂ : Portugal.		=	
A15: ¡Portugal! ¡Cuida'o! Y al este Castilla La Mancha ¡vale muy bien! Entonces os he traído un			
texto muy corto para escuchar (busca las preguntas correspondientes a la grabación y las	:		
reparte). (xxx) jann tentensi jiPasalo por tai (Dinglendose a un estudiante). B ⁵ 1: (Pasa las preguntas).	=	46"	=
(Lectura de las preguntas = 2")		7	
		7	
A ₁₆ : Venga ¿todo el mundo leyó las preguntas? ¡Ah no las tenéis todavía! ¿Todo el mundo firmó			
CINCOS? B° ₁₃ : Sí.	10"	= 7	
A ₁₇ : ¿Puedo?	= -	-	
B_{14}^c . Sf.	-	=	
A ₁₈ : Os lo paso tres veces.	2"		
(Primera audición del documento = 25").		25"	=
A ₁₉ : ¡Voy!			
(Segunda audición del documento = 25") .		25"	<u>-</u>
A ₂₀ : ¿Muy difícil? ¡Venga lo paso por última vez!	7".		
(Tercera audición del documento = 25").		25"	_

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A_{27} : Bien a ver decidme la primera.	 	
B ^c ₁₅ : Es verdadera.)	2"
A ₂₂ : ¿Es verdadero? ¡ES FALSO! ¿Cómo se llama el producto español? B ^c ₁₆ : Jamón serrano.	5.	
A_{23} : JAMÓN CERRAD JAMÓN SERRANO. ¡Cuidado! ¡Lo hice ex profeso! ¿El jabón qué cosa es?	<u>.</u>)
B ^c ₁₇ : <u>Le savon</u> .	ò	2"
A ₂₄ : El jamón con M es <u>le jambon;</u> el jabón con B es vuestro <u>savon</u> . ¡Cuidado! ¿El producto del que se habla es de origen español?	10"	
B ₁₈ : ɔl. A ₂₅ : ¡Vale! ¿La presentadora explica que quizás no sea posible encontrar comida española en		-
Francia? B ^c ₁₉ : Falso.	5"	=
A ₂₆ : ¡Falso! ¿Los Estados Unidos han entablado un acuerdo comercial con España respecto a este producto? po راوزور	.6	
b ₂₀ . raisu. A ₂₇ . ¿Verdadero o falso?	3	-
B ^c ₂₁ : Verdadero.	•	-
A ₂₈ . Es verdadero sí lo dicen… ¿Qué es lo que decía al principio la noticia? B ⁷ .: (xxx).	5	•
Α ₂₉ : ¿Cómo?	 	
B ⁷ ₂ : Que aquí nosotros	3"	
A ₃₀ : ¿Qui? ¿Estamos? ¡Nosotros no yo creo que estamos en Francia Rachel eh! ¡Venga! ¡¿A ver qué me dices?! ¿Qué era lo que decía al noticia en principio? B ⁸ : Que hacia los Estados Unidos salieron el jamón serrano	10"	
A ₃₁ : ¡Exacto! ¡La noticia decía esto! Hacia los Estados Unidos salió el primer envío comercial de jamón serrano español. 'Sea hay un convenio comercial con los Estados Unidos para exportar desde España jamón serrano español. ¿Vale? Bìen la otra ¿España podría llegar a exportar mas de 400 toneladas de este producto en el próximo quinquenio?	15"	
B ₂₂ : Es falsa.		2"

B ^c ₂₃ : No es verdadero <u>parce que c'est plus de 400 tonnes!</u> B ^c ₂₂ : <u>Ahl Ah oui oui ouil</u> (B ^c ₂₄ : <i>Risas</i>). A ₃₂ : ¡Ahí está! B ^g : <u>Mais ça c'est difficile parce que c'est un piège!</u> B ^g : <u>Mais ça c'est difficile parce que c'est un piège!</u> A ₃₃ : <u>C'est fait pour çal</u> ¡Ana Laura! (B ^c ₂₅ : <i>Risas</i>). ¡Está hecho pa' que oigas, pa' que destupas el oído! (B ^c ₂₆ : <i>Risas</i>). ¡Más de 400 toneladas es por supuesto 500 toneladas! ¡Y el quinquenio son los cinco años! ¡Está hecho para que oigáis! No es para otra cosa por que en estas tonterías del jabón serrano y de las más de 400 toneladas en cinco años perdéis los puntos. ¿Habéis visto? ¿Que	2	مًّ	
simple se pierden los puntos en un examen? ¿Alguien ya ha comido jamón serrano aquí o no? ¿Sí? B ¹⁰ ;:Sí.	2" + 5" + 14"	7 2	+ +
A_{34} : ¿Quién ha comido? Y que opinión te llevaste Gaëlle porque tú ya tú has comido de todo supongo la Gaëlle. (B^{c}_{27} : <i>Risas</i>). B^{10}_{2} : Si.	హ్	_ =	2,,
A_{35} : ¿A ti te gusta o no? B_{10}^{10} : Si.	2		
A _{s6} : ¿Te gusta más que los jamones franceses o…? Aquí hay el el jambon de de… ¿cómo se llama éste? B ^c ₂₈ : De Bayona.	9		<u>.</u>
A_{37} : iDe Bayona que dicen que es muy bueno! B^{10} : iNo es lo mismo!	4"	ູ້ຕ	4
A_{38} : ¡No es lo mismo! ¿Tú prefieres cuál? B^{10}_{5} : El jamón serrano.	" 4	4	
A_{39} : El jamón serrano ¿porque el gusto es más fuerte pa' ti? B^{10} : Sí y además estoy acostumbrada a comerlo pues	4"	້	
A ₄₀ : ¡Vale! Entonces cuando te lo cuando lo pruebas siempre te da esta impresión de algo positivo. ¿Quié n más ha probado jamón serrano aquí? ¿Τú? ¿Qué tal y que te gustó o no Alexander? B ¹¹ : Si me gustó más A ₄₁ : ¿Más que los franceses?	10"	့ က	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse	Thèse de doctorat
B ¹¹ : ¡Más que los franceses! A ₄₂ : ¿Sí? B ¹¹ : Es sobre todo el sabor. A ₄₃ : ¿Pero tú lo consideras más fuerte o menos que el sabor del jamón francés? B ¹¹ : Más fuerte. A ₄₄ : Y aun así lo prefieres. B ¹¹ : Sí. A ₄₅ : A ₄₆ : Y aun así lo prefieres. Si no lo podéis comprar en AUCHAN en AUCHAN venden jamón serrano. ¡Vaya no es de buena calidad pero lo venden igual! ¡Igual lo venden! (B ^c ₂₉ : Risas). Venga os doy ahora para que conozcáis un poco del arte culinario español (xxx) no este no es voilà! ¡Son cortos en son tres pero son cortos! ¡Esto es para que vayáis con apetito a las doce del día a				
conneri (<i>Entrega et texto).</i> Lo que os doy son tres recetas cuinarias tipicas de Extremadura ique es muy buena la comida de allí eh! ¡A mí me gusta muchísimo! ¡A ver leedlas y decidme algo que no entendéis! ¿Qué hay ahí que no entendéis? B¹²;: Hígado.	10" + 10 + 8" + 4"		2"	26" + 30"
A ₄₆ : ¿Hígado? ¿Hígado de cerdo? ¿Alguien sabe lo que es el hígado? <u>Le foie.</u> B ³ 0: <u>Beurk!</u> B ¹³ : Cebollas. B ¹⁴ : <u>Oignons</u> .	2 - ي	·	2.	
A47. JAIII to terrels: $(Lectura\ del\ documento=3').$	N			જ
B ¹⁵ ; ¿Jabalí? A48: ¿Jabalí? ¿Cómo se llama el puerco este? B ¹⁵ : <u>Sanglier?</u>	-e	- -		
A ₄₉ : Sanglier! ¡Ahí está! ¿Lo habéis probado alguna vez? ¡Es de lo más sabroso eh! Bueno los musulmanes sé que no comen esto pero es muy sabroso. ¡Tiene una carne muy buena! Dime. B¹6 ; Me falta una hoja. A ₅₀ : ¡Ay disculpa! ¿Cuál es la que te falta hija mía?	10" 8	. 60		
B ¹⁶ .: La del jabalí.		 3		

...

3" + 5"

5

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat
A ₅₁ : El jabalí. Dime la Rachel. B ¹⁷ ., Aio	 	-	
A ₅₂ : ¿Ajo? ¿Qué cosa es el ajo?	°	-	
$B_{31}^c \cdot \underline{Aii}$.			, <u>"</u>
A ₅₃ : ¡Estáis mal en culinaria eh! ¿Qué no cocináis? Β [°] _{3>} : ¡Sí!	4		-
ري . الالكان المارية			-
(B ^c ₃₃ : <i>Risas</i>). ¿Tú cocinas Ana Laura?	8" + 3"	ţ	2"
		<u>.</u>	
A ₅₅ ; ¡Mira la otra! ¡Es buena pareja pa'l Alain! (B° ₃₄ : <i>Risas</i>). ¡Os moriréis de hambre juntos! (B° ₃₅	:		;
Noas). B ¹⁸ : Pasta.	4" + 4"	= -	2" + 3"
A ₅₆ : ¿Pasta? ¿Υ tú huevo frito no?	3"		
B ¹⁹ ; Pasta.		-	
A ₅₇ : ¡Ni eso! ¡Pues comeréis pasta eterna eternamente si os metéis juntos! (B³6: <i>Risas</i>). ه ^{20 . ترمسنالي}	5"	Ę	2"
		<u>:</u>	
A ₅₈ : ¿El tomillo? <u>¡Le thym</u> lo que llamáis vosotros <u>le thym</u> ! B ²¹ ₁ : Una sartén ancha.	4"	"	
A ₅₉ : ¿Ancha sabes lo qué es? <u>Large !</u> Una sartén es <u>une poêle</u> una sartén de estas grandes, de			
buen diámetro.	10"		
$B^{22}_{1}:(xxx).$		"	
A ₆₀ : ¿Cómo?	-		
B_{2}^{22} : (xxx):		3	
A ₆₁ : ¿Cómo?	-		
$B^{22}_{\mathfrak{Z}}$; ¡Tengo hambre! ($B^{c}_{\mathfrak{Z}^{r}}$: Risas).		2,	2"

A₆₂: ¿Tienes hambre ahora? ¡No lo pongo en dudas yo también! (B^c₃₈: *Risas*). ¿Qué tenéis <u>le p'tit</u> <u>creux de onze heures</u> como decís los franceses? B^c₃₉: ¡Sl! (*Risas*).

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₆₃: ¿Zanahoria qué cosa es?

1: Carotte.

A₆₄: <u>Des carottes</u>. Zanahorias.

B²⁵1: Guisantes.

A₆₅: ¿Guisantes? Les p'tits poids. ¿Qué te pasa Alexander?

 B^{26}_{-1} : Que ahí dice "sazonamos y ligamos".

A₆₆: Sazonar es echarle todo lo que has preparado 'sea sazonar es cuando le echas sal, pimienta,

un poco de ajo un poco de esto y ligar es mezclar. (B^c40: Risas). ¡No no es ligamos que te crees tú eh! ¡Venga! ¡Este mal pensado! ($\mathsf{B}^{\epsilon}_{41}$: Risas). ¡Sazonamos y ligamos! ($\mathsf{B}^{\epsilon}_{42}$: Risas). ¡Mal pensado!

(B^c₄₃: Risas).

B²⁶2: (Riendo) ¡No mal explicado!

A₆₇: ¡Mal explicado no! (B^c₄₄: Risas). ¡Lo que pasa es que tú conoces la terminología que te convienel

B²⁷1: Una trucha.

A₆₈: Une truite.

B²⁸₁: Harina.

A₆₉: ¿La harina? <u>La farine!</u>

B²⁹₁: Piñones.

A₇₀: Pignons. ¡En francés es igual! ¡No sabes lo qué es lo que da el árbol del pino! Le pin ou le sapin da un fruto pequeño que se come mucho en Navidad es un fruto seco como las nueces o las avellanas y tal, pequeñito así imuy sabroso! Se utiliza mucho para picar el piñón, es de color así más o menos (señala la mesa) y ovaladillo, ovalado, pequeñito. B³⁰₁: Orégano.

A₇₁: <u>Origan</u>. ¿No sabéis lo qué es? <u>L'origan ?</u> (B^c₄₅: No). "Madonna mia!" ¡Os habéis perdido la mitad de vuestra vida! (Bº46: Risas). Es una hierba aromática, muy sabrosa... que se utiliza para hacer todo tipo de... de sazones, para hacer comidas y tal. Eh se utiliza para echarle a las carnes, a las yo que sé a las alubias ¿sabéis lo qué son las alubias?

A₇₂: Los frijoles las alubias ¡para todo le podéis echar! A las pastas, la pizza, la pizza lo que lleva es orégano! ¿Qué te pasa Fanny tienes hambre?

ī 2 3 ညှ ស្ន

ō

3" + 5" + 2" + 2" స్త 8" + 8" + 3" + 2"

5 2 3" + 5"

2

2

-_

27"

3" + 5" + 15"

1" + 2"

 B^{31} : (Gesto afirmativo con la cabeza).

 B^{32}_{1}: Chino.

A₇₃: ¡Ah! un chino es... habéis visto...

B³³₁: <u>Un Chinois.</u> (B^c₄₈: *Risas*).

A₇₄: Si <u>ben c'est un Chinois</u> pero no es esto exactamente (B^c₄₉: *Risas*)... eh sí sí sí pero no es esto (B^c50: Risas). En terminología culinaria habéis visto que a veces se toma... una una manga sabéis Es una tela como de seda que por eso se le llama china porque era... se le llama china porque era seda de China entonces esta telilla esta esta cosa con esta tela por la que pasáis el merengue a veces y tal esto se llama chino, es una tela en forma de cono para hacer pasar los productos. ¡Yo un pedazo de tela como de forma de cono en la que metéis la comida y la exprimís para que salga. que sé! <u>La farine</u> cuando hacéis <u>une béchamel,</u> que le queda grumos. B³⁴; (Muy sorprendido)

A₇₅: ¡Bueno tú no haces nada Ana Laura! ¡Vale! (B⁵1; Risas). Cuando hacéis una bechamel que os quedan grumos os quedan pasáis esto por el por el por el chino, echáis toda la salsa en el chino, exprimís y los grumos se os quedan dentro del chino y la salsa sale por debajo... ¡vamos! ¡decente! B³⁵₁: <u>En français ça s'appelle chinois.</u>

A₇₆. Ben je ne sais pas ; en francés no sé.

B^c52: Chinois non ?

B³⁵: On passe les sauces au chinois non?

A77: <u>Ben je crois</u> (xxx) ; <u>si tu le dis je te crois</u>. Yo sé que en español se llama un chino, y viene precisamente porque se hacía con seda de China, era con lo que se hacía esta cosa. ¿Qué más? B³⁶₁: De Jerte.

A₇₈: El nombre de alguíen; es el nombre de una persona de un cocinero. ¿Qué más?

B³⁷₁: Un perol.

A₇₉: ¿Un?

B³⁷2: Un perol.

5

=

ကြ

2" + 2"5 3" + 3" + 35"

2" + 14"

2

స్

2

13

5

ŗ

جَّ

รื

¿Basta todo el mundo entiende todo? Vale en este caso... en este caso si tuvierais que escoger uno de estos tres platos para servirlo con jamón serrano... si tenéis en cuenta que el jamón serrano A₈₀: Un perol es un cazo, una cazuela, <u>une casserole</u> como decís en francés. Eso es un perol. evidentemente es jamón. ¿Primero ante todo, el jamón serrano cómo lo emplearíais como entrante, como plato fuerte...?

B38 1: ¡Como entrante!

A81: ¿Como entrante tú? ¿Por qué? ¿Prefieres 'sea nunca nunca lo harías como plato fuerte? ¿Y esto por qué no?

46"

B³⁸₂: Porque no es bastante (B^c₅₃: *Risas*).

A₈₂: Pero si te comes un lomo así de jamón serrano.

B³⁸; ¡No! Se come en lanchas finas.

Des tranches! ¡Pues no tengo con que escribir venga! Lo digo: des tranches es una loncha. L - O -N-C-H-A. Une tranche, una loncha. L-O-N-C-H-A. ¿Y entonces lo pondríais todos A83: ¡No! ¡Ni hablar! ¡Se come en lascas finas, en LONCHAS! Que es como se dice en español como entrante?

B^c₅₄: ¡Sí!

A₈₄: ¿Sí? Pues en este caso os doy para que hagáis tranquilamente en un cuarto de hora, un cuarto de hora muy tranquilamente, preparadme un entrante con jamón serrano... Preparadme una Jamón serrano al estilo de Lorena algo así (B^c55: Risas). ¡Vale! ¿Entendido? Preparáis un entrante con jamón serrano es esto lo que quiero. Que se utiliza qué tiempo verbal se utiliza y qué modo receta culinaria de entrante con jamón serrano ¡y le ponéis un nombre y todo eh! ¡Yo que sé!

B³⁹₁: El imperativo.

A₈₅: ¡Ahí está! ¡Imperativo! En imperativo lo quiero ¿vale? ¡Venga! ¡Simple que los entrantes no son muy complica'os eh!

 $(Trabajo\ individual = 4').$

 B^{40}_1 : ¿Cómo se dice <u>le poivron</u>? A_{86} : Un pimiento. P-I-M-I-E-N-T-O.

2"
7"
3"
2"
2"
4"
1"

26" + 10" 2" 8" 5"

5

7

4

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	Щ. Ф	
A ₈₇ : Eh <u>le poivron</u> . ¡Ah no disculpa disculpa estoy diciendo yo que sé ni qué estoy diciendo! ¿Me dijiste que cosa <u>le poivre ou le poivron?</u>	oy diciendo! ¿Me	
B ⁴⁰ 3: <u>Le poivron.</u>		2"
A ₈₈ : El <u>poivron</u> es el pimiento y le <u>poivre</u> es la pimienta. B ⁴⁰ , (xxx).	4" 2	7,
A ₈₉ : Pimiento, pimiento morrón, es como se le llama a éste, morrón, o de piquillo. B ⁴ 1: Comment on dit le cresson ?	8	<u>.</u> .
Ago: ¿Cómo se dice?	7	. :
A ₉₁ : El berro. B - E - R - R - O.	<u>-</u> ئ	<u>. </u>
B ⁴² ; <u>Les épices.</u>	2	2".
CIAS. ¡Cuidado no es la especie! La especie es <u>une Les épices</u> es LAS ESPECIAS con A. Dime. <u>nons.</u>	espèce humaine ou une 11"	7.
A ₉₃ : Eh esto es te lo digo ahora Encur encurtido ¡Pepinillo! ¡pepinillo! ¡Pepinillo encurtido! Pepinillos B ⁴³ ½: <u>Séparé</u> .	15"	=
A ₉₄ : No no en junto encurtidos. ¿Algo más? B ⁴⁴ ₁ : <u>Canelle</u> .	S	= =
A ₉₅ : Canela con una sola L. Canela. ¿Algo más? B ⁴⁵ ₁ : <u>Le beurre.</u>	4	-
lla. La mantequilla con dos L. M - A - N - T - E	Q U I L L A. ¿Algo	
B⁴⁰₁: <u>Un saladier.</u> A ₉₇ : ¿Cómo?	- -	=
B ⁴⁶ ≳: <u>Un saladier</u> . A ₉₈ : Donde se pone la esto una ensaladera, ensaladera. ¿Qué más?		-
B ⁴ / ₁ : <u>Moutarde.</u> A ₉₉ : Mostaza. M – O – S – T – A – Z – A. La mostaza. ¿Algo más?	10"	=
B ⁴⁶ 1: <u>Vinaigrette</u> .		=_

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

	1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1
	A ₁₀₃ : El horno. H – O – R – N – O. B ⁵² : ¿Cómo se dice <u>râpé</u> ? A ₁₀₄ : ¿Eh <u>le fromage râpé</u> eso es lo que quieres decir? B ⁵² : Les carottes râpées. A ₁₀₅ : Las zanahorias ralladas. R – A – L – L – A – D – A – S. B ⁵³ : <u>Madame</u> . B ⁵⁴ : <u>Pour refroidir</u> . A ₁₀₆ : Dime. B ⁵⁴ : Pour refroidir. A ₁₀₇ : Refrescar. (Trabajo independiente = 5′). B ⁵⁶ : ¡No!
Y	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat	doctorat
A ₁₁₃ : Un rodillo. B ⁵⁶ : <u>Un rouleau de printemps je ne sais pas. C'est la forme en fait</u>	2"			
A ₁₁₄ : ¿Ah cuando los pones así? Espera que voy a decirte No no nada de primavera Que sí hombre qué tonterías digo claro que sí rollos de primavera ¡Eso es! Rollos de primavera. B ⁵⁷ : <u>Décorer.</u>	30"	-		
A ₁₁₅ : Decorar.	7 E			
B^{58}_{1} : (xxx).		#		
A ₁₁₆ : Dime. B ⁵⁹ : Commet on dit miettes de crabe ?	-	4		
A ₁₁₇ : Esto es pedacillos de cangrejo o minutas de cangrejo, minutas. ¡Esto parece que tiene saramojón! (Haciendo referencia a una conía de un estudiante). Bien entonces lo revisamos la		r		
	12"		-	- -
A ₁₁₈ : ¿Sí? ¡Vale! ¡Venga adiós!	5			
Total	14' 22"	3' 10"	1' 52"	18' 38"

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe F.3. Séance du 02/04/2002.

Analyse transactionnelle

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
A_1 : A ver Lo último que habíamos visto la semana pasada ¿qué había sido chicos? $B^c_{\ 1}$: Los postres	PN	TPc	
A ₂ : Los postres y… habíamos visto algo más eh… B ^c . I a grabación	N N	TPc	
A ₃ : La grabación ¿sobre qué era? B ² : Barcelona.	A A A	TPc	
A ₄ : Sobre Barcelona ¿y se decía qué cosa en esta grabación sobre Barcelona? (Silencio). ¿Qué cosas se decían? (Silencio). De hecho ¿quién era quien hablaba? (Silencio). ¡Decidmel ¿Quién hablaba en la grabación? (Silencio). ¿Nadie recuerda quién hablaba? B ₄ : No.	PN -> PS ER	TC	×
A ₅ : ¿Hombre o mujer? B ^c ₅ : Mujer.	PS EA	TPc	
A ₆ : ¡Era una mujer! ¡Exactamente! ¿Alguien recuerda cuál era la profesión de esta señora? ¿No lo recordáls? ¿Era? ¿Cómo? ¿Era? ¡Era sicóloga! ¡Esta tía era sicóloga! (xxx) la lista. ¡Ten! (Dirigiéndose a un estudiante). Esta tía era sicóloga. ¿Qué decía ella de su ciudad? A ver ¿quién me dice lo que decía ella sobre Barcelona? ¿Qué decía esta mujer sobre Barcelona? B¹₁: Que era es un centro de cultura importante.	PN -> PS -> PN EA	ТРс	
 A₇: Es un gran centro de cultura exacto ¿qué más decía? Que era un gran centro cultural. ¿Este centro cultural estaba que tenía de especial este gran centro cultural? ¿Qué se desarrollaban desde el punto de vista cultural en Barcelona? B¹₂: La moda. A₈: La moda. Exacto. Había diseñadores de moda ¿qué más? 	P E P	TPc	

≅

B ² ₁ : La arquitectura.	EA	
A ₉ : La arquitectura ¿cuyo representante fundamental era?	Zd	TPc
B ^c ; Gaudí,	EA	
A ₁₀ . Gaudí exacto Gaudí. ¿Qué más?	Zd	TPc
B^{c}_{7} : La música.	EA	
A ₁₁ : La música que ¿cuál era qué cosa de qué música hablaba ella?	Zd	TPc
B ^c ₈ : Del pop (xxx)	EA	
A ₁₂ : ¿Cómo?	4	TCn
B ^c ; El pop, el rock	ES	-
A ₁₃ : El pop, el rock ¿qué más?	Nd	TPc
B ^c ₁₀ : Las sardanas.	EA	
A ₁₄ : Las sardanas ¿que son qué cosa?	Z	TPc
B ^c 11: Un baile autóctono típico	EA	
A ₁₅ : ¡Exacto! ¿Qué otra cosa de quién más habló ella de importantes?	Zd	TPc
B ^c ₁₂ : De pintura.	EA	
A ₁₆ : ¡De pinturas! ¿Quiénes eran?	Zd	TPc
B ^c ₁₃ : Miró	EL	
A ₁₇ : Miró ¿y?	Zd	TPc
B ^c ₁₄ : Dalí.	EA	
A ₁₈ : ¡Y Dalí que son los grandes exponentes! Y qué más desde el punto de… ¿Cómo?	Zd	TPc
В ^с ₁₅ : La lírica.	EL	
A ₁₉ : ¡La lírica! ¿Quiénes son los dos grandes representantes que ella mencionó?	Nd	TPc
B ^c ₁₆ : Monserrat Caballé.	EL	
A ₂₀ : Monserrat Caballé ¿y?	Z	TPc
В ^г ₁₇ : José Carreras.	EA	
A₂₁: ¡Exacto! Josep Carreras. ¡Muy bien! Ahora ¿qué otra cosa desde de qué de qué otras cosas se		
hablaron?	PN	TPc
В ^с : La moda.	EA	
A_{22} : La moda. ¡Lo dijo lo había dicho Alain! ¿Y qué otra cosa?	Nd <- dd	TPc

B_{19}^c : (xxx).	EA		
A ₂₃ : ¡La industrial Exacto. ¿Qué cosa se hablaba de la industria en Cataluña qué se decía? (<i>Silencio</i>). ¿Qué se decía de la industria más o menos? (<i>Silencio</i>). ¿Nadie recuerda lo que se diio			
más o menos de la industria? (<i>Silencio</i>). B ³ : (<i>xxx</i>).	PN -> ES - ES EA	TC -> TCp	MO
A_{24} : Es una industria muy fuerte	NA	TPc	
${\sf B}^3_2$: Determinada por la autonomía.	EA		
A ₂₅ : ¡Exacto! Cataluña es autónoma gracias ¿a?	Nd	TPc	
B³; A la industria.	EA		
A ₂₆ : A la industria que son un pueblo de industriales. ¡Exacto! En estos momentos Cataluña es una autonomía según ella. Ahora ¿de qué otra cosa habló ella? Hubo tres puntos fundamentales en la			
entrevista la industria	PN	TPc	
B ^c ₂₀ : La cultura.	EA		
A ₂₇ : La cultura y	N	TPc	
B ^c 1: La situación geográfica.	EA		
A ₂₈ : La situación geográfica. ¿Cómo es la situación geográfica de Cataluña? O de Barcelona en			
este caso era de lo que se hablaba de Barcelona. ¿Cuál es la situación geográfica de Barcelona?	N	TPc	
B ₁ ; (XXX).	EA		
A ₂₉ : ¡Exacto! ¡Ahí está! Y su posición geográfica ¿cómo es?	NA	TPc	
B ⁵ ₁ : Cerca del mar.	EA		
A ₃₀ : Cerca del mar. ¿De espaldas o de frente al mar?	A N	TPc	
B ^c 22: De frente	EA		
A ₃₁ : De frente al mar ¿y de espaldas a las?	M	TPc	
B ^c 3: A las montañas.	EA		
A ₃₂ : Exactamente esta es más o menos la descripción de Barcelona que así está como está			
señalada. Ahora señores en Cataluña, ¿hay o no hay lengua propia? neeg	PN	TPc	
B 24. [3]	EA		
A ₃₃ : ¿Cuál es la lengua propia de Cataluña?	N	TPc	
B^{c}_{25} : El catalán.	EA		

	Thèse de doctorat
	Annexe F
	Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₃₄ : El catalán. ¿El catalán es lengua oficial de España?	Nd	TPc
B ^z z _{s: I} No! A _{3s:} ¿Es una lengua? ¿Cómo se le llama a esto? Es una lengua que no es oficial ¿sino? B ⁶ 1: Regional.	EL PN	TPc
A ₃₆ : Regional regional. Os voy a pasar un texto sobre el catalán. ¡No os doy preguntas esta vez! Os lo paso tres veces, lo vais a escuchar, vais a tomar nota de lo que se va a decir y luego lo vamos a		
debatir. ¿vate? ¿Cuales son las otras lenguas en España que son regionales importantes? B ^c 27: El valenciano.	PN	TPc
A ₃₇ : El valenciano sí ¿y más importantes aún? R ^c El معالمین	Nd i	TPc
7. St 1 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	EL	
A ₃₈ ; El gallego ¿y? B ^c ₂₉ : El vasco.	N D II	TPc
A ₃₉ : El vasco. ¡Exactamente! ¡Vale! ¡Ahí está! ¿Puedo pasarlo? هې درونا	PN -> A	TPs
D 30· [3]	⋖	
(Primera audición del documento = 4').		
A ₄₀ : ¿Muy difícil? ¿Sí? A ver ¿cuál era el tema fundamental de esto?	PD	TPc
Bັ₃₁: La ley del catalán.	EA	
A4₁: La ley del catalán. ¡Exacto! La ley del catalán que es una ley ¿qué cosa? ¿Qué dice esta ley según lo gue habáis entendido?	ā	í
B_1^{γ} : (xxx) directamente a una ley catalana que explica lo que	Z 4	<u>გ</u>
A ₄₂ : ¡Exactamentel ¡Esta es la base eh! Que a partir de esta ley el catalán como bien dice Gaëlle es, de tiene más importancia en ciertos momentos que el castellano. 'Sea que hay que darle una cierta prioridad al catalán con respecto al castellano. Es lo que dice esta ley más o menos. ¡Vale! Os lo pondo otra vaz para que tomáis para prioridad.	i č	
	<u>Z</u>	

(Segunda audición del documento = 4").

A₄₃: ¡Bien! ¿Habéis entendido mejor ahora? ¿Un poco mejor? ¿Qué es lo que regula ley del catalán según lo que dice la primera entrevistada? ¿Qué es lo que regula esta ley? ¿Qué es lo que explica		
ella que regula? <i>(Silencio).</i> ¿Es obligatorio hablarla o no? B [°] 32: ¡No!	PD -> PN - ES / PS EA	TC -> TPc
A44: ¡Ah! ¡Hay que empezar por ahí! ¿Qué es lo que se dice entonces?	N	TPc
B ⁸ ; No es una obligación	EA	
A ₄₅ : No es una obligación sino	N _Q	TPc
$B^{c}_{\mathfrak{I}\mathfrak{Z}}$: Una recomendación.	EA	
A₄₅: Una recomendación para que se ¿qué cosa? ¿Es una recomendación para que qué? ¿Para		
que suceda qué? ¿Qué se recomienda según esta ley?	PN	TPc
B^{J}_{I} : Es para hablarlo en el gobierno, en las empresas	EA	
A ₄₇ : En las empresas o sea es esto. Que se le dé una cierta prioridad con respecto ¿a qué lengua?	PN	TPc
B³: Al catalán.	EA	
A ₄₈ : ¿Al catalán?	ЬР	TPc
B ^c ₃₄ : No al castellano.	EA	
A ₄₉ : Con respecto al castellano o español bueno que es esto es un gran es un gran conflicto que no		
se sabe ni cómo se llama. ¡Vale! Con respecto al cat al castellano o español. ¡Bien! ¿Qué es lo que		
se decía luego? No es obligatorio. Sin embargo una persona incumple esta normativa, ¿qué		
Sacade?	PS -> PN	TPc
B^{10} : Tiene que pagar una multa.	EA	
A ₅₀ : ¿De cuántos?	N _d	TPc
B ¹⁰ ₂ : De entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas.	EA	
A ₅₁ : i5 000 000 de pesetas exactamente! Ahora ¿la ley del catalán como tal es quien dice que si la		
persona no sabe hablar catalán tiene que pagar entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas? ¿Es la ley	,	

PN EA PS -> PN EA

> A₅₂: La ley de disciplina exacto es la ley de disciplina de mercado y comercio si mal no recuerdo. No es la ley del catalán quien lo dice exactamente ¿vale? No es ley del catalán. Ahora con respecto

 ${\sf B}^{10}$: Es la ley de disciplina de mercado y comercio.

del catalán quien lo dice?

a los medios de comunicación ¿qué sucede? B¹¹; Tienen cuotas.

TPc

TPc

Thèse de doctorat	
Annexe F	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

A ₅₃ : Cuotas. ¿Cuáles son estas cuotas de cuánto? B ¹¹ : El En por giantes por s	Z	TPc
P ₂ . Et 50 pot cientos para A ₅₄ : Por ciento.	P. E.A	TPc
B ¹¹ 3: Por ciento para la televisión.	EA	
A ₅₅ : ¡Exacto la television! ¿Que otro medio de comunicación importante?	PN	TPc
	EA	
A ₅₆ : El cine. La televisión y los cines. Y con respecto a la radio ¿qué es lo que pasa?	N	TPc
B $^{+}_4$: Es mucho más flexible.	EA	
A ₅₇ : Es mucho más flexible ¿con respecto a la?	N	TPc
B^{1_5} : La canción.	EA	
A _{se} : A las a la música a la canción. ¡Exacto! A la música ¿las cuotas son de?	NA	TPc
B ⁵ 36; 25%.	EA	
A _{s9} : 25%. ¿Vale? Venga os lo pongo por última vez luego vemos a favor y en contra de la ley.	Nd	
(Tercera audición del documento = 4').		
A ₆₀ : Bien señores ¿qué dice? ¿Cuál es el justificativo de la persona que está en contra de la ley del		
catalán? ¿Qué dice él?	PN	TPc
B ¹² ₁ : Es una ley inconstitucional.	EA	
A ₆₁ : ¡Inconstitucional! ¿Por qué según é!?	PN	TPc
B^{12}_{2} : Es la preeminencia de una lengua sobre la otra.	EA	
A ₆₂ : Sobre la otra 'sea de una lengua sobre la otra. Y ¿cuál es el problema que él pone por qué es	ā	ļ
B ¹³ : Porque la constitución dice que la lengua oficial de España es el español.	ТШ	o D
A ₆₃ : Es el castellano. No es por otra cosa. 'Sea que la lengua oficial del estado español es el castellano ¿y qué sucede con las regiones que tienen lengua propia según él dice? ¿Qué pasa con las regiones que tienen lengua propia según él? ¿Qué pasa en Galicia, que pasa en el País Vasco y que pasa en Cataluña, y en estos momentos malo que bueno en Valencia? ¿Qué B ¹⁴ ; (xxx). A ₆₄ : ¡Nooo no exactamente no! ¿Qué es lo que él dice con respecto a las lenguas?	P I N	TPc TPc
	-) -

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ¹⁵ ; Hay enfrentamientos a causa de los nacionalistas. A ₆₅ : ¿Eso es lo que él dice en la lengua en el? ¡NO! B ¹⁶ ; Se crean (<i>xxx</i>)	급요급	TPc	
A _{s6} : Él dio una explicación lógica él dijo en aquellas él dijo la lengua del estado español según la constitución es el castellano o español. Eso fue lo que él dijo. Sin embargo él dijo en las regiones que tienen lengua propia ¿qué pasa? B ¹⁷ : Son autónomas.	PP -> PN ES	TC	Z
A ₆₇ : Son esas regiones son autónomas vale pero ¿qué sucede con la lengua propia de la región? En Galicia ¿qué pasa señores? B ¹⁸ ; Se pone por encima del castellano.	PP -> PN		M
A ₆₈ : ¿El gallego esta por encima del castellano? ¡No lo creo! ¿Qué es lo que se dice? (<i>Silencio</i>). Lo que dice él es que en los las regiones de España que tienen lengua propia que son como había dicho Galicia, Cataluña y Euskadi o el País Vasco, la lengua del país la lengua regional más el castellano son CO-OFICIALES, es decir una no tiene preeminencia por encima de la otra. Fue lo que él dijo. Sin embargo, él dice que el catalán que la ley del catalán lo que hace es dar ¿qué cosa? ¿Una? ¿Qué es lo que dice el que da al catalán? ¿Una? B ^c ₃₇ : Preeminencia.	PP -> PN	JC	Σ
A ₆₆ : Una preeminencia al catalán sobre el castellano. Es todo lo que él explica ¡eh! Vale y ahora otra cosa que me interesa él habló de un problema político esta persona que está en contra, un problema político que se plantea. Él lo dijo al final. ¿Cuál es el problema político que él dice que se plantea? B¹;: Dice que es una operación más de desenganche.	PS -> PN ES	70	Ξ
A ₇₀ : Una operación más de desenganche ¿de quién? ¿Alguien oyó el nombre del partido? B ²⁰ ; El Partido Popular ¿no? A ₇₁ : ¡No! El Partido Popular ¡cuidado! ¿El Partido Popular es un partido de qué corte? ¿Es el partido de quién? En estos momentos — ¿cuál es el nartido que está pobernando España en estos	PN ES	TC	
momentos? B ²⁰ : De derechas.	PP -> PN ES	D D	≅

A ₇₂ : Un partido de derechas ¿qué es? ¿Cómo se llama ese partido de derechas? (Silencio). ¡Ay
madre santa! ¿Cómo se llama ese partido de derechas señores? ¿El partido? (Silencio). ¡El Partido
Popular! El que esta dirigiendo a España hoy en día, que es un partido de derechas, es el Partido
Popular. El jefe de gobierno de dicho partido ¿quién es señores?
В ^с 38: José María Aznar.

A₇₃: José María Aznar ¡al menos eso eh! ¡Bien! El Partido Popular es por lo tanto un partido de corte... ¡NACIONAL! No es un partido regional. No es un partido regional. ¿Cuáles son alguien conoce algún partido regional en España? En Galicia alguien ¿cuáles son los partidos regionales? Silencio). Alguien sabe cuál es EL gran partido regional del País Vasco ¿no? B²¹,: Herri Batasuna.

desenganche. ¿Entendéis lo que es el desenganche? ¿Qué es el desenganche por lógica? ¡Una A₇₄. No es es Herri Batasuna HB Herri Batasuna no es el partido más importante en el País Vasco eh! Es un partido importante pero no es el más importante y es un partido de corte de radicales de es el PNV Partido Nacionalista Vasco. Este es el Partido más importante del País Vasco. Y en Cataluña cuál es él dijo el nombre. (Silencio). Convergencia i Unió que es como se llama en catalán. Deja ver si tengo un boli pa' escribir aquí (Escribe en la pizarra). Esto es está escrito en vale! ¡Es Convergencia y Unión en castellano vale! Bien ahora este es EL gran partido nacionalista de Cataluña, moderado porque es un partido moderado, no es como la gente de ETA y tal, pero es el gran partido nacionalista de Cataluña, y es de este partido que él dice que hay una especie de zquierda que son la representación política de ETA. Bien el partido más importante del País Vasco catalán jeh! Porque el nombre es así en catalán: Convergencia i Unió. Así se escribe en catalán operación más de desenganche de Convergencia i Unió! ¿Qué es os da a pensar esto? Un partido ı B²²₁: Independencia.

A₇₅: Autonomía, autonomía ¿qué más? ¿Por lo tanto? B²³: Separación. A₇₆: ¡Separación! ¡Separación! En Córcega ¿qué sucede? Los partidos nacionalistas lo que quieren en el fondo es separarse por las buenas o por las malas, pero lo que quieren es separase en un momento determinado u otro. Pues en los partidos nacionalistas en España no son menos diferentes de los partidos socialistas de aquí de los partidos nacionalistas de aquí. Están en el mismo caso. Por lo tanto una operación más de desenganche ¿qué quiere decir? ¿Una operación

B²⁴ ; Separación.

Σ	Σ	Ξ	Σ
TC	JC	JC	TC
PP -> PN ER	PP -> PN	PS -> PP - ES / PN ES	A B

⋈

2

PP -> PN

				PN	
A ₇₇ : ¡De separación! ¡Es esto! ¡Una operación más de separación! Desenganchar es esto está	enganchado (Gesticula con los dedos). Desenganche es esto ¿OK? (Gesticula nuevamente con	los dedos). ¿Entendéis lo qué es el desenganche? Cuando se se safa, se quita, eso es el	desenganche ¿bien? Ahora la segunda persona que habla que habla a favor de la ley del catalán,	¿por qué considera dónde está el punto positivo para este hombre de esta ley?	B^{25} : La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el parlamento.

Ø A₇₈: ¡Ahí está! La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen parlamento. ¿De qué parlamento crees que se habla ahí? B²⁶₁: Del parlamento de Cataluña

(Escribe en la pizarra). ¡Vale! ¡La Generalitat! ¡Bien! ¡Ahora fue aprobada por la casi totalidad de A₇₉: ¡Exactamente! Del parlamento de Cataluña ¡eh! ¡De la Generalitat! ¡La Generalitat en catalán! os partidos que componen la Generalitat o el parlamento catalán! Bien ¿qué cifra dio este hombre? B^c₃₉: 80 %. A₈₀: 80 %. ¡Ahí está! Por el 80 %. Bien ¿por qué él ve positivo esto? ¿Qué qué qué datos históricos dio este hombre? ¿Qué sucesos? ¿Qué explicó desde el punto de vista histórico? B²⁷; Que en 1983... fue un siglo de imposición...

A₈₁: ¡No exactamente! En 1983 ¿qué pasó? ¿Qué hubo en 1983? B²⁸₁: Una ley...

A₈₂: Fue la PRIMERA ley...

B²⁹1: Que es muy...

A₈₃: ¿Que es muy?

B²⁹ : Vieja.

Exactamente. ¿Cuantos siglos según explicó este hombre, vivió, o cuántos años vivió el catalán A₈₄: ¡Es muy vieja! Eso fue lo que él dijo que la primera ley del catalán era una ley muy vieja. como dice el bajo la bota del centralismo estatal? ¿Cuantos años dijo él?

B³⁰₁: Dos siglos y medio.

A₈₅: Dos siglos y medio. 250 años vivió el catalán bajo la bota ¿de qué lengua evidentemente señores? 498

B³¹; El castellano.

TPc	TPc	ТРс	5	TPc	5	TPc		TPc	TPc
PN -> PS -> PN EA	PN EA	PS -> PN EA	P P S	Z 4	S & 0	PN EL	日	PS -> PN EA	PN

₹

TPs

A A P

TCp

499

⋈

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Ass: El castellano o español. ¿Vale? Es este el problema. 'Sea que él decía que evidentemente	tiene que ser algo positivo por este motivo. Bien para vosotros ¿es positivo no la aprobación de la	ley del catalán? ¿Os parece bien? ¿Os parece mal? ¿Os parece una especie de desenganche?	B ³² ; (xxx) de separación.
A ₈₆ : El ca	tiene que	ley del cat	B^{32}_{1} : (xxx)

A₈₇: Es una especie de separación pa' ti. Pero lo tú ves mal o o bien que se quieran separar no

 B^{32} . No sé realmente pero si todas las autonomías quieren hacer esto no, no están (xxx) y es una especie de pena me parece que el país se se..

Agg: Se disuelva.

A₈₉: ¿Alguien está en contra de esto? ¿Estáis de acuerdo estáis a favor? ¿No? Estáis ¿quiénes sois de origen argelino por aquí? ¿Hay alguien de origen argelino? ¿No? ¿Vosotras sois

 $\mathsf{B}^{33}_{}$ - B^{34} : (Gesto afirmativo con la cabeza).

marroquíes de origen? ¿Sí?

Argelia? Que no está muy lejos de Marruecos dicho sea de paso. Están los kabiles igual están en la A₉₀: ¿Estáis mirando lo que sucede en Kabilia? ¿Tenéis noción de lo que sucede en Kabilia, en égalitaire a igualdad con el árabe. ¿Estáis de acuerdo o no estáis de acuerdo vosotros? ¿Tú lo ves situación de que quieren imponer 'sea lo que quieren es solicitar que su lengua sea lengua...

 B^{33} : El problema que que se pone es que los kabiles no se consideran como los árabes. Para como algo positivo o como algo negativo?

ellos, su lengua es el... Ag1: El kabil B^{33} : ...el kabil pero el árabe por ellos no tiene ninguna importancia.

A₉₂: Y no tú crees que no se identifican con la cultura por ejemplo... en Marruecos hay kabiles ¿o

B33. Si hay. Beréberes.

Aga: Beréberes. Y estos beréberes ¿igual se identifican con vosotros, con el resto de los, por ejemplo con el resto de las etnias o de los árabes de Marruecos o se sienten muy diferentes? B³⁴: Muy diferentes no.

A₉₄: Tu no crees que se sienten muy diferentes ¿tú sí?

JC	TPc	TPc	TPc	ТРс	ТРс	TPc
PS -> PN ES	Nd	EL PR	PS EA	PS PN	EL PD EL	PD EA

Yordanka KUIZ ESQUIVEL		Thèse
B ³³ : Un poco sí, si pero en comparación con los kabiles de Argelia no.	Ą	
A_{95} : No. 'Sea son mucho mas unidos la población marroquí está mucho más unida que los argelinos. B^{33} : Sí.	PS &	TCp
A _{se} : OK. Y en general esta separación de los kabiles argelinos, ¿cómo la veis vosotros como algo positivo o como algo negativo? ¿Hay mucha discriminación entre entre los kabiles de Argelia o no? El gobierno los discrimina	⋖	TPs
B^{33} : Entre los habitantes por ejemplo entre los habitantes y los kabiles hay muchos problemas. A_{97} : 'Sea socialmente hablando ya, 'sea no estoy hablando ni a nivel de gobierno, a nivel social	∢ ,	
entre los árabes y los kabiles en Argelia hay problemas. B³³: Sí sí hay problemas. Por ejemplo los kabiles no no aman los argelinos A‱: No les gustan se caen mal porque ¿por qué? ¿Los árabes de Argelia son muy imponentes son	∢ ∢	TPs
	PS -> A A A	TPs
A ₉₉ : Porque simplemente son árabes. Hay desprecio porque son árabes. Bueno pero en el fondo le deben a los árabes ser musulmanes porque fueron los árabes los que introdujeron la religión		
musulmana. B ³³ ₁₀ : (xxx) no es a causa de la religión porque (xxx) no son musulmanes.	4 4	TPs
A ₁₀₀ : ¡Ah no! ¡Ah! ¡Ah pues yo pensaba que eran musulmanes. ¿Qué son católicos? B ³³ 11: Son No tienen religión.	∵ ∢ ∢	TPs
A_{101} : ¿Animistas? B^{33} : ¡Sí!	४ ४	TPs
A102: ¡Son animistas! ¿Sabéis lo que es un animista? B²₀: (Gestos afirmativos con la cabeza). A₁₀: ¡Son animistas! 'Sea que no son musulmanes. Incluido Marruecos, ¿no son, la inmensa	A -> PD EL	ТРс
B ³³ ₁₃ : ¡Sí son musulmanes! A ₁₀₄ : Ellos sí son musulmanes. 'Sea es en Argelia es donde son más o menos animistas.	ব্ব ব	TPs
B ³³ ₁₄ : Sí.	∵ ∢	o =

A -> PN	TPc
日	
PS	TPc
日	
PS	TPc
日	
PS	TPc
日	
NA	
日	
PS	
E	
A	TPs
∢	
⋖	TPs
A	
٧	
PS	TCp
⋖	
PS	TCp -> TPs
⋖	
4	
	A PS E PS E PS E PS A A A A S A A A A S A A A A S A A A A

Légende

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

PP = Transaction de type " Parent persécuteur " PN = Transaction de type " Parent normatif " PD = Transaction de type " Parent donnant " PS = Transaction de type " Parent sauveur " TPc = Transaction parallèle complémentaire ES = Transaction de type " Enfant soumis " EA = Transaction de type " Enfant adapté " ER = Transaction de type " Enfant rebelle " EL = Transaction de type " Enfant libre " TPs = Transaction parallèle symétrique TCn = Transaction croisée négative TCp = Transaction croisée positive A = Transaction de type " Adulte " MI = MESORE inopportune MO = MESORE opportune TC = Transaction cachée

Analyse du temps des transactions

Transcription	TsA	Ts B	Ts Bc	SnD
A_1 : A ver Lo último que habíamos visto la semana pasada ¿qué había sido chicos? $B^c_{\ 1}$: Los postres	4		-	
A ₂ : Los postres y… habíamos visto algo más eh… B ^c ₂ : La grabación.	3"		. "0	
A ₃ : La grabación ¿sobre qué era? B ^c ₃ : Barcelona.	2"			
A ₄ : Sobre Barcelona ¿y se decía qué cosa en esta grabación sobre Barcelona? (S <i>ilencio).</i> ¿Qué cosas se decían? (S <i>ilencio).</i> De hecho ¿quién era quien hablaba? (S <i>ilencio).</i> ¡Decidme! ¿Quién hablaba en la grabación? (S <i>ilencio).</i> ¿Nadie recuerda quién hablaba? B ^c . No.	4" + 2" + 2" + 2" + 3"			2" + 2" + 2" + 2"
A ₅ ; ¿Hombre o mujer? B ^c ₅ : Mujer.	2".		- -	
A ₆ : ¡Era una mujer! ¡Exactamente! ¿Alguien recuerda cuál era la profesión de esta señora? ¿No lo recordáis? ¿Era? ¿Cómo? ¿Era? ¡Era sicóloga! ¡Esta tía era sicóloga! (xxx) la lista. ¡Ten! (Dirigiéndose a un estudiante). Esta tía era sicóloga. ¿Qué decía ella de su ciudad? A ver ¿quién me dice lo que decía ella sobre Barcelona? ¿Qué decía esta mujer sobre Barcelona? B¹₁: Que era es un centro de cultura importante.	20"	ප		
 A₇: Es un gran centro de cultura exacto ¿qué más decía? Que era un gran centro cultural. ¿Este centro cultural estaba que tenía de especial este gran centro cultural? ¿Qué se desarrollaban desde el punto de vista cultural en Barcelona? B¹₂: La moda. 	12"	/-		
A ₈ : La moda. Exacto. Había diseñadores de moda ¿qué más? B² ₁ : La arquitectura.	4"	7,		
$A_{9}:$ La arquitectura ¿cuyo representante fundamental era? $B_{6}:$ Gaudí.	To		-	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	Thèse de	Thèse de doctorat
A ₁₀ : Gaudí exacto Gaudí. ¿Qué más?		
B^{c}_{7} : La música.	2"	
A_{11} : La música que cud l era qué cosa de qué música hablaba ella?	4"	
B ^c ₈ : Del pop (xxx)	3".	
A_{12} : $LCómo$?	1	
$B^{c}_{\mathfrak{g}}$: El pop, el rock	2"	
A ₁₃ : El pop, el rock ¿qué más?	3,	
B ^c ₁₀ : Las sardanas.	2".	
A ₁₄ : Las sardanas ¿que son qué cosa?	<u>"</u> "	
B ^c 11: Un baile autóctono típico	້ຳຕ	
A ₁₅ : ¡Exacto! ¿Qué otra cosa de quién más habló ella de importantes?	4"	
B ^c ₁₂ : De pintura.	"."	
A ₁₆ : ¡De pinturas! ¿Quiénes eran?	2"	
B ^c ₁₃ : Miró	1	
A ₁₇ : Miró ¿y?	2"	
B ^c ₁₄ ; Dalí.	=	
A ₁₈ : ¡Y Dalí que son los grandes exponentes! Y qué más desde el punto de… ¿Cómo?	ື່	
B ^c ₁₅ : La lírica.	2"	
A ₁₉ : ¡La lírica! ¿Quiénes son los dos grandes representantes que ella mencionó?	4"	
B ^c ₁₆ : Monserrat Caballé.	2"	
A ₂₀ : Monserrat Caballé ¿y?		
B ^c ₁₇ : José Carreras.	2"	
A ₂₁ : ¡Exacto! Josep Carreras. ¡Muy bien! Ahora ¿qué otra cosa desde de qué de qué otras cosas se		
hablaron?	.9	
$B^{T_{18}}$: La moda.	2"	
A_{22} : La moda. ¡Lo dijo lo había dícho Alain! ¿Y qué otra cosa?	- - -	
B 19: (XXX).		
A ₂₃ : ¡La industria! Exacto. ¿Qué cosa se hablaba de la industria en Cataluña qué se decía? (<i>Silencio).</i> ¿Qué se decía de la industria más o menos? (<i>Silencio).</i> ¿Nadie recuerda lo que se dijo		
	5"+3"+3"	2" + 2" + 2"

Thèse de doctorat	- -
Annexe F	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	B ³ . /vvv)

B^3_+ : (XXX). A Es una industria mux fuerta	ē	 	
A ₂₄ . Es una industria muy ruente B ³ : Determinada por la autonomía.	7	 	
A ₂₅ : ¡Exacto! Cataluña es autónoma gracias ¿a? B³ ₃ : A la industria.	-4	2,	
A _{z6} : A la industria que son un pueblo de industriales. ¡Exacto! En estos momentos Cataluña es una autonomía según ella. Ahora ¿de qué otra cosa habló ella? Hubo tres puntos fundamentales en la entrevista la industria			
B^{c}_{20} : La cultura.	ē		2"
Azz. La cuitura y \dots B $^{c}_{21}$: La situación geográfica.	N		
A ₂₈ : La situación geográfica. ¿Cómo es la situación geográfica de Cataluña? O de Barcelona en este caso era de lo que se hablaba de Barcelona. ¿Cuál es la situación geográfica de Barcelona? B ⁴ ; (xxx).	1	 	
A ₂₉ : ¡Exacto! ¡Ahí está! Y su posición geográfica ¿cómo es? B ⁵ ₁ : Cerca del mar.	4"	2"	
A_{30} : Cerca del mar. ¿De espaldas o de frente al mar? B_{22}^{c} : De frente	4"		2.
A_{31} : De frente al mar $\mathcal E_{31}$ de espaldas a las? $B_{23}^{\mathsf c}$: A las montañas.	3".		2
A_{32} : Exactamente esta es más o menos la descripción de Barcelona que así está como está señalada. Ahora señores en Cataluña, ¿hay o no hay lengua propia? B_{24}^{*} ; S !!	10"		=
A ₃₃ : ¿Cuál es la lengua propia de Cataluña? B° ₂₅ : El catalán.	က်		7.
A ₃₄ : El catalán. ¿El catalán es lengua oficial de España? B° ₂₆ : ¡No!	e		=
A ₃₅ : ¿Es una lengua? ¿Cómo se le llama a esto? Es una lengua que no es oficial ¿sino? B ⁶ ₁ : Regional.	4	2"	

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₃₆ : Regional regional. Os voy a pasar un texto sobre el catalán. ¡No os doy preguntas esta vez! Os	
lo paso tres veces, lo vais a escuchar, vais a tomar nota de lo que se va a decir y luego lo vamos a debatir. ¿Vale? ¿Cuáles son las otras lenguas en España que son regionales importantes?	15"
B^{c}_{27} : El valenciano.	
A ₃₇ : El valenciano sí ¿y más importantes aún?	3,"
B^{c}_{2B} : El gallego.	
A ₃₈ : El gallego ¿y?	2"
B_{29}^{c} : El vasco.	
A ₃₉ : El vasco. ¡Exactamente! ¡Vale! ¡Ahí está! ¿Puedo pasarlo?	4"
B ^c ₃₀ . ¡Sí!	
(Primera audición del documento = 4').	
A₄₀: ¿Muy difícil? ¿Sí? A ver ¿cuál era el tema fundamental de esto?	.c

5

2

=

4

స్టా

4

Ēω

A₄₂: ¡Exactamente! ¡Esta es la base eh! Que a partir de esta ley el catalán como bien dice Gaëlle es, de tiene más importancia en ciertos momentos que el castellano. 'Sea que hay que darle una cierta prioridad al catalán con respecto al castellano. Es lo que dice esta ley más o menos. ¡Vale! Os lo pongo otra vez para que toméis nota nuevamente. ¿Vale? B7: (xxx) directamente a una ley catalana que explica lo que... según lo que habéis entendido?

A₄₁: La ley del catalán. ¡Exacto! La ley del catalán que es una ley ¿qué cosa? ¿Qué dice esta ley

B^c31: La ley del catalán

(Segunda audición del documento = 4').

según lo que dice la primera entrevistada? ¿Qué es lo que regula esta ley? ¿Qué es lo que explica A₄₃: ¡Bien! ¿Habéis entendido mejor ahora? ¿Un poco mejor? ¿Qué es lo que regula ley del catalán ella que regula? (Silencio). ¿Es obligatorio hablarla o no? B°32: ¡No!

A₄: ¡Ah! ¡Hay que empezar por ahí! ¿Qué es lo que se dice entonces?

B⁸₁: No es una obligación.

=

3

4

15

3

₽

8" + 3"

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		Thèse de doctorat
A_{45} : No es una obligación sino $B_{33}^{\rm c}$: Una recomendación.	3	2".
A₄₅: Una recomendación para que se ¿qué cosa? ¿Es una recomendación para que qué? ¿Para que suceda qué? ¿Qué se recomienda según esta ley? Bゥ: Es para hablarlo en el gobierno, en las empresas…	" 6	5.
A_{47} : En las empresas o sea es esto. Que se le dé una cierta prioridad con respecto $¿$ a qué lengua? $B^{9}_{\ 2}$: Al catalán.	5.	2".
A ₄₈ : ¿Al catalán? B° ₃₄ : No al castellano.	. 2"	
astellano o español bueno que es esto es un ama. ¡Vale! Con respecto al cat al castellano		,
se decia luego: No es obligatorio. On embargo una persona moumple esta normanya, cyue sucede?	19"	
B 'u' : Tiene que pagar una multa.		ູ້ຕ
A ₅₀ . ¿De cuántos? B ¹⁰ .: De entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas.	2".	9
A ₅₁ : ¡5 000 000 de pesetas exactamente! Ahora ¿la ley del catalán como tal es quien dice que si la persona no sabe hablar catalán tiene que pagar entre 500 000 y 5 000 000 de pesetas? ¿Es la ley		
del catalán quien lo dice? B ¹⁰ 3: Es la ley de disciplina de mercado y comercio.	12"	4"
A ₅₂ : La ley de disciplina exacto es la ley de disciplina de mercado y comercio si mal no recuerdo. No es la ley del catalán quien lo dice exactamente ¿vale? No es ley del catalán. Ahora con respecto a los medios de comunicación ¿qué sucede?	<u>.</u>	
B ¹¹ ; Tienen cuotas.		2"
A ₅₃ : Cuotas. ¿Cuáles son estas cuotas de cuánto?	 3	
B 2. Et 30 pot cientos para A ₅₄ : Por ciento.	.,	٠. ن
B ¹¹ 3: Por ciento para la televisión.		3"
A ₅₅ ; ¡Exacto la televisión! ¿Qué otro medio de comunicación importante?	"4	
B ³⁵ : El cine.		2"

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	Annexe F		Thèse de doctorat	torat
A ₅₆ : El cine. La televisión y los cines. Y con respecto a la radio ¿qué es lo que pasa? R ¹¹ : Es mucho más flavible	e pasa?	ŗ	=	
A ₅₇ : Es mucho más flexible ¿con respecto a la? B ¹¹ : Lo consión			ာ ်	
5. ca cancion. A ₅₈ . A las a la música a la canción. ¡Exacto! A la música ¿las cuotas son de? pc , эсе,		9		
в зв. дэж. A ₅₉ : 25%. ¿Vale? Venga os lo pongo por última vez luego vemos a favor у е	a favor y en contra de la ley.	" 9	- m	
(Tercera audición del documento = 4').			4'	<u>-</u>
A ₆₀ : Bien señores ¿qué dice? ¿Cuál es el justificativo de la persona que está en contra de la ley del catalán? ¿Qué dice él? B ¹² ∴ Es una ley inconstitucional	en contra de la ley del			
A ₆₁ : ¡Inconstitucional! ¿Por qué según él?				

A ₆₃ : Es el castellano. No es por otra cosa. 'Sea que la lengua oficial del estado español es el
castellano ¿y qué sucede con las regiones que tienen lengua propia según él dice? ¿Qué pasa con
las regiones que tienen lengua propia según él? ¿Qué pasa en Galicia, que pasa en el País
Vasco y que pasa en Cataluña, y en estos momentos malo que bueno en Valencia? ¿Qué…
B^{14} ; (xxx).
A ₆₄ : ¡Nooo no exactamente no! ¿Qué es lo que él dice con respecto a las lenguas?
B^{15} . Hay enfrentamientos a causa de los nacionalistas.

A₆₆: Él dio una explicación lógica él dijo en aquellas él dijo la lengua del estado español según la constitución es el castellano o español. Eso fue lo que él dijo. Sin embargo él dijo en las regiones que tienen lengua propia ¿qué pasa? B¹⁶₁: Se crean (xxx)...

A₆₅: ¿Eso es lo que él dice en la lengua en el...? ¡NO!

រុប

īΩ

-ත

A₆₂: Sobre la otra 'sea de una lengua sobre la otra. Y ¿cuál es el problema que él pone por qué es

B¹²: Es la preeminencia de una lengua sobre la otra.

realmente una ley inconstitucional? ¿Por qué es una ley inconstitucional Emilie? B¹³. Porque la constitución dice que la lengua oficial de España es el español 5

20"

4

₽

ā

ູ້ຄ

ကြ

B¹⁷₁: Son autónomas.

A₆₇: Son esas regiones son autónomas vale pero ¿qué sucede con la lengua propia de la región? En Galicia ¿qué pasa señores?

B¹⁸,: Se pone por encima del castellano.

A_{ss}. ¿El gallego esta por encima del castellano? ¡No lo creo! ¿Qué es lo que se dice? (*Silencio*). Lo que dice él es que en los las regiones de España que tienen lengua propia que son como había dicho Galicia, Cataluña y Euskadi o el País Vasco, la lengua del país la lengua regional más el castellano són CO-OFICIALES, es decir una no tiene preeminencia por encima de la otra. Fue lo que él dijo. Sin embargo, él dice que el catalán que la ley del catalán lo que hace es dar ¿qué cosa? ¿Una? ¿Qué es lo que dice el que da al catalán? ¿Una? B²37: Preeminencia.

A₆₉: Una preeminencia al catalán sobre el castellano. Es todo lo que él explica ¡eh! Vale y ahora otra cosa que me interesa... otra cosa que me interesa... él habló de un problema político esta persona que está en contra, un problema político que se plantea. Él lo dijo al final. ¿Cuál es el problema político que él dice que se plantea?

B¹⁹; Dice que es una operación más de desenganche.

A₇₀: Una operación más de desenganche ¿de quién? ¿Alguien oyó el nombre del partido?

B²⁰₁: El Partido Popular ¿no?

A₇₁: ¡No! El Partido Popular ¡cuidado! ¿El Partido Popular es un partido de qué corte? ¿Es el partido de quién? En estos momentos... ¿cuál es el partido que está gobernando España en estos

B²⁰₂: De derechas.

A₇₂: Un partido de derechas ¿qué es? ¿Cómo se llama ese partido de derechas? (S*ilencio)*. ¡Ay madre santa! ¿Cómo se llama ese partido de derechas señores? ¿El partido? (Silencio). ¡El Partido Popular! El que está dirigiendo a España hoy en día, que es un partido de derechas, es el Partido Popular. El jefe de gobierno de dicho partido ¿quién es señores? B^c38: José María Aznar. A₇₃: José María Aznar jal menos eso eh! ¡Bien! El Partido Popular es por lo tanto un partido de corte... ¡NACIONAL! No es un partido regional. No es un partido regional. ¿Cuáles son alguien conoce algún partido regional en España? En Galicia alguien ¿cuáles son los partidos regionales? *(Silencio).* Alguien sabe cuál es EL gran partido regional del País Vasco ¿no?

₽ ಹ <u></u> က် ₽ 2 5 3 4" + 4" + 9" 10 16" 1. -4

3" + 3" ්ත 12" + 4"

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

desenganche. ¿Entendéis lo que es el desenganche? ¿Qué es el desenganche por lógica? ¡Una 474: No es es Herri Batasuna HB Herri Batasuna no es el partido más importante en el País Vasco eh! Es un partido importante pero no es el más importante y es un partido de corte de radicales de es el PNV Partido Nacionalista Vasco. Este es el Partido más importante del País Vasco. Y en Cataluña cuál es él dijo el nombre. (*Silencio).* Convergencia i Unió que es como se llama en catalán. Deja ver si tengo un boli pa' escribir aquí *(Escribe en la pizarra).* Esto es está escrito en vale! ¡Es Convergencia y Unión en castellano vale! Bien ahora este es EL gran partido nacionalista de Cataluña, moderado porque es un partido moderado, no es como la gente de ETA y tal, pero es el gran partido nacionalista de Cataluña, y es de este partido que él dice que hay una especie de აperación más de desenganche de Convergencia i Unió! ¿Qué es os da a pensar esto? Un partido r zquierda que son la representación política de ETA. Bien el partido más importante del País Vasco catalán jeh! Porque el nombre es así en catalán: Convergencia i Unió. Así se escribe en catalán B²²₁: Independencia.

A₇₅: Autonomía, autonomía ¿qué más? ¿Por lo tanto?

B²³,: Separación.

A₇₆: ¡Separación! ¡Separación! En Córcega ¿qué sucede? Los partidos nacionalistas lo que quieren en el fondo es separarse por las buenas o por las malas, pero lo que quieren es separase en un nomento determinado u otro. Pues en los partidos nacionalistas en España no son menos diferentes de los partidos socialistas de aquí de los partidos nacionalistas de aquí. Están en el mismo caso. Por lo tanto una operación más de desenganche ¿qué quiere decir? ¿Una operación nás de?

B²⁴1: Separación.

A₇₇: ¡De separación! ¡Es esto! ¡Una operación más de separación! Desenganchar es... esto está los dedos). ¿Entendéis lo qué es el desenganche? Cuando se se safa, se quita, eso es el enganchado (Gesticula con los dedos). Desenganche es esto ¿OK? (Gesticula nuevamente con desenganche ¿bien? Ahora la segunda persona que habla que habla a favor de la ley del catalán, por qué considera... dónde está el punto positivo para este hombre de esta ley?

 B^{25} . La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el parlamento.

478: ¡Ahí está! La ley fue aprobada por la casi totalidad de los partidos que componen el parlamento. ¿De qué parlamento crees que se habla ahí? B²⁶1: Del parlamento de Cataluña.

స్టా 5 2 20" + 1'536" 4

5

ڞٙ

__/

21"

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₇₉ : ¡Exactamente! Del parlamento de Cataluña ¡eh! ¡De la Generalitat! ¡La Generalitat en catalán!	(Escribe en la pizarra). ¡Vale! ¡La Generalitat! ¡Bien! ¡Ahora fue aprobada por la casi totalidad de	los partidos que componen la Generalitat o el parlamento catalán! Bien ¿qué cifra dio este hombre?	0 %.
A ₇₉ : ¡Exactam	(Escribe en la	los partidos qu	B ^c 39: 80 %.

A₈₀: 80 %. ¡Ahí está! Por el 80 %. Bien ¿por qué él ve positivo esto? ¿Qué qué qué datos históricos

3

15"

2

10"

ģ

5

<u>+</u>

2

2

dio este hombre? ¿Qué sucesos? ¿Qué explicó desde el punto de vista histórico? B^{27} ; Que en 1983... fue un siglo de imposición...

A₈₁: ¡No exactamente! En 1983 ¿qué pasó? ¿Qué hubo en 1983?

B²⁸₁: Una ley...

A₈₂: Fue la PRIMERA ley...

B²⁹1: Que es muy...

A₈₃: ¿Que es muy?

B²⁹2: Vieja.

A₈₄: ¡Es muy vieja! Eso fue lo que él dijo que la primera ley del catalán era una ley muy vieja. Exactamente. ¿Cuantos siglos según explicó este hombre, vivió, o cuántos años vivió el catalán

como dice el bajo la bota del centralismo estatal? ¿Cuantos años dijo él?

B³⁰₁: Dos siglos y medio.

A₈₅: Dos siglos y medio. 250 años vivió el catalán bajo la bota ¿de qué lengua evidentemente señores?

5

13

'n

ō

B³¹; El castellano.

A₈₆: El castellano o español. ¿Vale? Es este el problema. 'Sea que él decía que evidentemente tiene que ser algo positivo por este motivo. Bien para vosotros ¿es positivo no la aprobación de la ley del catalán? ¿Os parece bien? ¿Os parece mal? ¿Os parece una especie de desenganche?... B32 (xxx) de separación.

A₈₇: Es una especie de separación pa' ti. Pero lo tú ves mal o o bien que se quieran separar no

 B^{32} . No sé realmente pero si todas las autonomías quieren hacer esto no, no están (xxx) y es una especie de pena me parece que el país se se.

Agg: Se disuelva.

<u>-</u>4 žο

13

ζ

ē

්ත

A₉₇: 'Sea socialmente hablando ya, 'sea no estoy hablando ni a nivel de gobierno, a nivel social $\rm B^{33}_{\ 7}$: Entre los habitantes por ejemplo entre los habitantes y los kabiles hay muchos problemas.

entre los árabes y los kabiles en Argelia hay problemas.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	
A_{89} : Sí. A_{89} : Alguien está en contra de esto? ¿Estáis de acuerdo estáis a favor? ¿No? Estáis ¿quiénes sois de origen argelino por aquí? ¿Hay alguien de origen argelino? ¿No? ¿Vosotras sois marroquíes de origen? ¿Sí? B^{33} - B^{34} - (Gesto afirmativo con la cabeza).	13" 1"
A ₉₀ : ¿Estáis mirando lo que sucede en Kabilia? ¿Tenéis noción de lo que sucede en Kabilia, en Argelia? Que no está muy lejos de Marruecos dicho sea de paso. Están los kabiles igual están en la situación de que quieren imponer 'sea lo que quieren es solicitar que su lengua sea lengua <u>égalitaire</u> a igualdad con el árabe. ¿Estáis de acuerdo o no estáis de acuerdo vosotros? ¿Tú lo ves	
como algo positivo o como algo negativo? B^{33} : El problema que que se pone es que los kabiles no se consideran como los árabes. Para	18"
ellos, su lengua es el A ₉₁ : El kabil. B ³³ el kabil pero el árabe por ellos no tiene ninquna importancia.	2" 8".
A ₉₂ : Y no tú crees que no se identifican con la cultura por ejemplo en Marruecos hay kabiles ¿o no? B ³³ : Si hay. Beréberes.	
A ₉₃ : Beréberes. Y estos beréberes ¿igual se identifican con vosotros, con el resto de los, por ejemplo con el resto de las etnias o de los árabes de Marruecos o se sienten muy diferentes? B ³⁴ 2: Muy diferentes no.	10" 3".
A ₉₄ : Tu no crees que se sienten muy diferentes ¿tú sí? B³³ : Un poco sí, si pero en comparación con los kabiles de Argelia no.	4" 5"
A ₉₅ : No. 'Sea son mucho más unidos la población marroquí está mucho más unida que los argelinos. B ³³ : Sí.	6" 1
A ₉₆ : OK. Y en general esta separación de los kabiles argelinos, ¿cómo la veis vosotros como algo positivo o como algo negativo? ¿Hay mucha discriminación entre entre los kabiles de Argelia o no? El gobierno los discrimina	12"

Thèse de doctorat

∞

diferencias pero todos sois franceses.

B^{33} : Sí sí hay problemas. Por ejemplo los kabiles no no aman los argelinos		1	
A ₉₈ : No les gustan se caen mal porque ¿por qué? ¿Los árabes de Argelia son muy imponentes son prepotentes?	711		
B^{33} : Porque son solamente árabes yo creo.	~	"C	
B^{34} : (xxx).		4"	
A ₉₉ : Porque simplemente son árabes. Hay desprecio porque son árabes. Bueno pero en el fondo le			
deben a los árabes ser musulmanes porque fueron los árabes los que introdujeron la religión			
musulmana.	10"		
B^{33}_{10} : (xxx) no es a causa de la religión porque (xxx) no son musulmanes.		 0	
A ₁₀₀ : ¡Ah no! ¡Ah! ¡Ah pues yo pensaba que eran musulmanes. ¿Qué son católicos?	5.		
B ³³ ₁₁ : Son No tienen religión.		5"	
A ₁₀₁ : ¿Animistas?	2"		
B ³³ , ¡Sí!		=	
A102: ¡Son animistas! ¿Sabéis lo que es un animista? B² (Gestos afirmativos con la cabaza)	 ''e	·	7
Ams. iSon animistas! 'Sea que no son musulmanes. Incluido Marruecos. 3 no son la inmensa		۷	
	<u>.</u>		
B ³³ ₁₃ : ¡Sí son musulmanes!	,	5"	
A ₁₀₄ : Ellos sí son musulmanes. 'Sea es en Argelia es donde son más o menos animistas.	7"		
$B^{33}_{}\cdotSi,$		-	
A ₁₀₅ : ¡Ah vale vale! ¡Pues mira que esto sí no lo sabía! ¡Muy interesante! ¡Vale! Y para vosotros ¿es			
algo mas o menos positivo o negativo que se separen?	"ნ		
b رام separacion es un poco puede considerarse como un peligro para un estado, para un sacion de se de se d موزون برورون برورون المراوزة		i	
pais y para toda la población.	:	_ 	
A106. 6.1 u to crees : B ³¹ a.; Sî.		= 7	
A 'Sea alle ti' nor elemnio lo alle hacen los corsos no ostáis do sollordo con lo allo hocos los		-	
corsos en Francia este espíritu de independencia no estáis muy de acuerdo.	12"		
B ³³ , Sí.	!	-	
A ₁₀₈ : No. Tu crees que en el fondo sois todos una especie de nación única y que bueno con			

Thèse de doctorat	
Annexe F	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

B ³³ ₁₈ : Sf. <i>(xxx)</i> para la Corsa		4"		
A ₁₀₉ : Córcega.	2"			
B ³³ ₁₉ : Sí. Tienen una cultura muy diferente de Francia.		"D		
A ₁₁₀ : ¿Muy diferente?	2"			
B^{33}_{20} : Sí, que cambia la lengua y		2"		
A ₁₁₁ : ¿Pero estáis de acuerdo por ejemplo que la gente estudie el corso en la escuela?	4			
В ³³ ₂₁ : ¿Еп Francia?		2"		
A ₁₁₂ : Sí en Francia por ejemplo. ¿Sería una buena idea que se permitiera estudiar corso en				
Córcega o no? ¿Creéis que sea una buena idea o no?	6			
		-		
B ³⁶ ; No debe ser obligatorio.		4		
A ₁₁₃ : No debe ser obligatorio para ti. En el fondo debe ser opcional el que quiera estudiar corso que				
lo estudie y el que no, no. Es como el bretón. Tú crees que el bretón debería ser opcional. ${\rm B}^{36}_2$: Igual.	10"	-		
A ₁₁₄ : ¿El resto? ¿Estáis más o menos de acuerdo? Vosotros creéis que sí.	5"			
B^{37} : Lo que hay que hacer es que poner una (xxx)		<u>.</u>		
A ₁₁₅ : Que no se pierda la cultura en el fondo. ¡OK! Pues bien chicos os dejo en paz. Me alegro muchas graci	13"			
Total	15' 05"	4' 07"	1' 20"	12' 32"

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe F.4. Séance du 07/05/2002.

Analyse transactionnelle

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
 A₁: A ver ¿por qué os apilonáis todos al fondo? ¡Desplazaos hacia el frente! ¡Venga que solo sois cuatro gatos! ¡Que no muerdo! (B^c₁: Risas). A ver a ver ¿dónde están esas listas no puedo creer que las haya olvido si las vi en el otro turno? ¡Ah míralas aquí aquí están las muy puñeteras¡ Aquí tenéis! ¿Firmas y pasas? ¡Gracias! (Entrega la lista a un estudiante). B¹₁: (Firma y pasa la lista). 	PP -> EL - EL / PN EA	TPs -> TPc	
A ₂ : A ver chicos ¿qué habíamos visto la semana pasada? B² ₁ : Un diálogo.	D B B	TPc	
A ₃ : ¿Sobre qué? B ³ : Sobre las vacaciones <u>de Pâques.</u>	PN EA	TPc	
A ₄ : ¿Cómo os dije que se decía <u>Pâques</u> en español? B ⁴ ; Semana Santa.	PP ES	TC	Ψ
A ₅ : Entonces ¿por qué seguís diciéndomelo en francés ah? ¡Qué luego los otros profes se quejan de que no sabéis hablar correctamente! ¿Y de qué más hablamos? Β ^c ₂ : De Valencia.	PP -> PN EA	ТРс	
A_6 : ¡Exactamente! De Valencia. ¿Qué habíamos trabajado sobre Valencia? B°_3 : Las fallas.	PN EA	TPc	
A ₇ : Las fallas įvale! ¿Qué más? B ⁵ ;: Los cultivos valencianos. B ^c ;: Las naranias.	N A M	ТРс	
A ₈ : ¡Exacto! Las naranjas y ¿cuál es el plato? B ^c ₅: La paella.	N A A	ТРс	

Thèse de doctorat
Annexe F
nka RUIZ ESQUIVEL

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		
A _{9: I} Eso es! La paella valenciana ¿que está compuesta de qué cuáles son los ingredientes de la	de la	
paella valenciana a ver? ¿Quién recuerda cuáles son los ingr?	Nd	TPc
B ^c ₆ : Arroz, mariscos (<i>xxx</i>)	EA	
A ₁₀ : ¡Vale! Arroz, mariscos ¿cómo?	PN -> A	TPs
B ⁶ ₁ : Pollo.	٧	
A ₁₁ : Pollo. ¿Qué más?	Nd	TPc
B ⁷ ₁ ; Carne.	EA	
A ₁₂ : Carne ¿qué más? ¿Qué se utiliza para sazonar una paella?	Nd	TPc
B ⁸ ₁ : Poivre	E	
A ₁₃ : ¿CÓMO? ¿Qué dice esa boca? (B ^c ;: Risas).	EL-EL	TPs
B ⁸ ₂ : Pimienta (<i>Entre risas</i>).	E	
A ₁₄ : ¡Ah! ¡Ahora sí que va mejor! Porque ya no sé la cantidad de veces que os he dicho que	dne	
hemos tratado el tema de la comida este semestre ¡¿eh?! Así que basta con los galicismos ¿qué	Squé de la	
gandismos: pasta con ormanos: Emonocos Çaonac estabamicos: par on cos marcamicos paella valencianal i Oné más la compone qué otros incredientes lleva?	Nd <- dd <- Id	TPc
Pagna valorisaria: Codo mas la compone que casos migrodismos mora: B ⁹ 1: Carne.	EA) :
A ₁₅ : Ya lo había dicho Hayat. ¿Qué más?	Nd	TPc
B ¹⁰ ,: Cebolla.	EA	
A ₁₆ : Cebolla vale ¿qué más?	Nd	TPc
B ¹¹ : Pimiento.	EA	
A ₁₇ : Pimiento ¿qué más?	Nd	TPc
B ¹² ; Ajo.	EA	
A ₁₈ ; Ajo.	PS	TPc
B ¹³ ; Salsa de tomate.	EA	
A ₁₉ : ¿Cómo se dice realmente <u>sauce tomate</u> en español? ¿Cómo se dice en realidad?	Nd	TPc
B ¹⁴ ; La puré de tomate.	EA	
A ₂₀ : ¿La puré? ¿La puré? ¿Cómo es?	NA	TPc
B ¹⁵ ; El puré.	EA	
platos? (Silencio). ¿Qué más llevan por lógica los platos SALADOS?	PN - EL / PN	TPc

Thèse de doctorat			TPc		TPc			TPc			١	-Fc			TPc				TPs				TPc		TPc		TPc		
											,				•				•				·		•				
	E		PN - EL / PN	EA	NG	EA		PN	EA		i	Z L	EA		PD	¦ <u>u</u>	1		EL-EL/EL	且	日		PN	EA	N.	EA	Z	∵ Д	ì
Annexe F		ómo habíamos dicho que era <u>la purée</u>					fenga! Os he traído hoy una grabación	day 40 00000 Como naballos designos		xto tiene que ver con la Comunidad	y vais a tomar notra nota. Como con el	tue tomad notas ¿vale?						icil el texto? ¡Madre Santa! ¡Voy a tirar	difícil, no lo paso más.			e de voir ce que ça donne ! Mais bon	algo. ¿A ver de qué habla el texto?		nento? ¿Una presentación?				
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	B ^c _s : Sal.	A ₂₂ : Sal ¿que es contrariamente al francés? (Silencio). ¿Cómo habíamos dicho que era <u>la purée</u>	en español?	B ¹⁶ ; Masculino.	A ₂₃ : ¡Vale! ¿Entonces sal es?	B ¹⁷ ; Femenino.	A ₂₄ : Femenino įvale! En español sal es femenina. La sal. įVenga! Os he traído hoy una grabación	que se llama la autonomía de Valencia?	B ¹⁸ ₁ : La Comunidad Valenciana.	A ₂₅ : ¡Exacto! La Comunidad Valenciana pues bien el texto tiene que ver con la Comunidad	Valenciana. Os lo voy a pasar como es habitual tres veces y vais a tomar notra nota. Como con el	texto de Barcelona no hay preguntas predeterminadas. Así que tomad notas ¿vale?	B ^c . Sil	(Primera audición del documento = 4').	Ase: ¿Qué? ¿Muy difícil?		10. 100	A ₂₇ : ¿No? ¡Venga eso sí que es noticia! ¿No encontráis difícil el texto?	voladores! (Bc11: Risas). Bueno, como que no lo encontráis difícil, no lo paso más.	B ^c ₁₂ : (Muy sorprendidos) N <u>oooooooon ! Quoi ?</u>	B ¹⁹ 1: <u>Il faut pas exagérer Madame.</u> (<i>Riendo</i>).	A ₂₈ : Il faut pas exagérer Madame ? Je devrais le faire histoire de voir ce que ça donne ! Mais bon	¡Vengal ¡A ver! vamos a ver si de verdad habéis entendido algo. ¿A ver de qué habla el texto?	B ^c ₁₃ : De un pueblo.	A ₂₉ : Un pueblo. ¡Vale! Pero ante todo ¿qué cosa es el documento? ¿Una	B ^c ₁₄ : Una entrevista.	Aan: ¡Eso es! Una entrevista. ¿A quién?	B ^c .: A un alcalde.	

A₃₁: A un alcalde. Muy bien. ¿De dónde es este alcalde? (Silencio). ¿Cómo se llama el pueblo del

131.11 di dicadac: inidy pichi. Che dolide es este dicadaci (cilenticio). Contio se ilanta el puedio del			
alcalde? (Silencio). ¿Nadie lo oyó?	PN - EL / PN - EL / PN	TPc	
B ² 1; ¿Silla?	FL		
A ₃₂ : ¡Exacto! ¡Es eso! Por cómico que pueda ser se llama Silla el pueblo.	PD	TPc -> TPs	
B ²¹ : <u>Comme chaise ?</u>	EL		
A ₃₃ : Comme chaise. (B ^c ₁₆ : Risas).	- EL		
B ²⁰ : <u>Bon ben</u>	EL		
B ²² 1: <u>Et vous savez pourquoi s'appelle comme ça ?</u>	∢	TPs -> TC	MO -> MI
A ₃₄ : No. Si supiera te lo diría pero no, no sé por qué se llama así. Quizás sea porque es la silla de			
¿cómo se llama la capital de la que el alcalde habló en el texto? ¿A qué capital se refiere él?	A -> PN		
B ²³ ; ¿A Madrid?	ES		
A ₃₅ : ¿A Madrid? Pero si estábamos hablando ¿de qué región?	ЬР	TPc	
B ²⁴ ; De la región de Valencia.	EA		
A ₃₆ : Entonces ¿de qué capital se habla?	NA	TC	Z
B ²⁵ 1: ¿De Valencia?	ЕS		
A ₃₇ : ¡Pues claro! ¡De Valencia! ¿De quién si no? ¡Venga! que me parece que tenéis una duda:			
cuando se dice capital, ¿de qué tipo de capital se habla: de la capital del país?	A N	TPc	
B^{2q} : De la capital de la autonomía.	EA		
A ₃₈ : ¡Eso es! De la capital de la autonomía. ¿Cómo sería esto en francés? ¿Qué cosa es Nancy de			
Meurthe et Moselle en francés?	Nd	TPc	
В ²⁷ ₁ : <u>Le chef-lieu.</u>	EA		
A ₃₉ : ¡Exactamente! <u>Le chef-lieu.</u> Pues bien, <u>le chef-lieu</u> en español se dice la capital, la capital de			
la región, la capital de la autonomía. ¿Vale? ¿Entendido?	OH <- NA	TPc	
B ^c 17: (Gestos afirmativos con la cabeza).	EA		
A40: ¡Bien! Entonces, volviendo a lo nuestro, ehhh quizás Silla se llame así porque era el			
dormitorio de Valencia, la SILLA de Valencia. ¿Entendéis lo que quiero decir con esto?	A -> PD	TPc	
В те (Gestos afirmativos con la cabeza).	EA		
A ₄₁ : Es como si no sé cogierais Frouard por hotel de Nancy. ¿Entendéis lo que quiero decir?	S	ТРс	
)	2	

Thèse de doctorat
nexe F
An
2UIVEL
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ^c ₁₉ : (Gestos afirmativos con la cabeza). B ²⁸ ₁ : Ou parce qu'y avait une usine à fabriquer des chaises. A ₄₂ : Ouais pourquoi pas <u>? Bon 'fin bref</u> que esto no es lo más importante. Entonces ya sabéis que es una entrevista al alcalde del pueblo de Silla que queda a ¿cuántos kilómetros queda Silla de Valencia? B ^c ₂₀ : 10 kilómetros. A ₄₃ : ¡Vale! 10 kilómetros. ¡Venga os lo paso por segunda vez. Tomad notas por fa.	EA A -> PN EA PN	TPs -> TPc	
(Segunda audición del documento = 4').			
A ₄₄ : A ver ¿cuál es la característica del alcalde de Silla? B ²⁹ : Que es el alcalde el más joven de España.	N B	TPc	
A ₄₅ : Que es el alcalde que es el alcalde ¿el más joven? B ³⁰ ₁ : Más joven.	N N N N N N N N N N N N N N N N N N N	TPc	
A_{46} : ¡Exacto! Repíteselo por fa. B^{30} : Que es el alcalde el más	PN EA	TPc	
A_{47} : ¿CÓMO? (B $^{c}_{21}$: $Risas$). B $^{30}_{3}$: Que es el alcalde MÁS joven de España.	EL - EL EA	TC -> TPc MI	MI -> MO
A ₄₈ : ¡Ahora sí! Cuidado con los superlativos y los comparativos en español que veo que todavía no lo domináis bien. Ahora ¿cuántos años? B³¹: 25 años.	PP -> PN EA	TPc	
A ₄₉ : ¡Eso es! ¡25 años! Ahora ¿qué decía él con respecto a la gente y a su edad para ser alcalde? B ³² ,: Que era muy joven para esto.	PN EA	TPc	
A_{50} : Que era muy joven para ser alcalde $\it L$ y que por lo tanto? B_{32}^{32} : No tenía experiencia.	PN EA	TPc	
	PS EL	TPc	
A_{52} : ¡Eso es! HUBO gente que le dijo que esto podía ser bueno para el pueblo. Os lo paso por última vez ¿OK?	PN	TPc	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		Thèse
B ^c ₂₂ : (Gestos afirmativos con la cabeza).	EA	
(Tercera audición del documento = 4 ').		
A ₅₃ : Ahora bien, vamos a concentrarnos en lo que él dijo sobre Silla y Valencia. ¿Qué fue lo que él		
cuál es su preocupación mayor?	Nd	TPc
B^{34} : Que Silla sigue siendo un pueblo.	EA	
A ₅₄ : Que Silla SIGA siendo un pueblo. ¿Qué quiere decir esto?	Z d	TPc
B ³⁵ .; Silla debe conservar el espíritu el espíritu de un pueblo y no volverse una ciudad.	EA	
A ₅₅ : ¡Exactamente! Porque para é! ¿qué tienen las grandes ciudades? ¿qué pasa con las grandes		
ciudades?	Z d	TPc
B ^c ₂₃ ; Antidemocráticas.	EA	
A ₅₆ : Son antidemocráticas. No me habléis como los mohicanos. (B ^c ₂₄ : Risas). ¿Y por qué son		
antidemocráticas?	PN - EL / PN	TPc
B ³⁶ . Porque son muy grandes y hay mucha gente.	EA	
A ₅₇ : ¡Vale muy bien! ¿Y qué dijo él que pasa cuando hay tanta gente? Primero ¿cuál es la		
población de Silla?	Nd	TPc
B^{37} : 16 000 habitantes.	EA	
A ₅₈ : ¡Exactamente! 16 000 habitantes. ¡Estás hecho una fiera con los números Alexander! (B ^c Risas). ¡No os riáis que así deberíais ser todos! (B ^c ₂₆ : Risas). ¡Vamos a ver Ana Laura tú que te		
ríes tanto, para el alcalde ¿cuándo es que una ciudad empieza a ser grande? (Silencio). ¿Cuál es el número de habitantes que da el alcalde de una ciudad que empieza a ser grande?	EL - EL / PN - EL / PP - ER / PP	TPs -> TPc -> TC -> TPc
(vvv) · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	EL	
A ₅₉ : ¡No! ¡1u no! ¡Ana Laura! (B~2; <i>Rie</i>). ¿Ves? ¿Ves que hay que poner oido? A ver dime tú Lorena.	PN - ER / PP -> PN	TC -> TPc
B ³⁹ ; A partir de 100 000 habitantes.	EA	
A ₆₀ , ILSO ESI (Exacto) Partir de 100 000 nabitantesi ¿Cuar es la población de mancy nabitando como los locos? (<i>Silencio</i>). ¿Cómo? ¿Vivís en el pueblo y no conocéis las casas? (B ² ?: <i>Rísas</i>).		
¡Qué horror!	PN - EL / EL - EL / EL	TPc -> TPs -> TCp
B ⁴⁰ : ¿100 000 habitantes?	긥	

MO -> MI -> MO

₹

A ₆₁ : ¡Tú como siempre tan bravo con los números Alexander! Nancy tiene 150 000 habitantes y con la aglomeración, <u>la banlieue,</u> son 300 000 habitantes. ¿Vale? B ⁴¹ : <u>Comment on dit banlieue Madame?</u>	PD A	TPs -> TPc	
A ₆₂ : <u>Banlieue</u> <u>?</u> Aglomeración, periferia, arrabales. No esta última es muy vulgar. Las afueras por ejemplo. Vandoeuvre está en las afueras, en la periferia de Nancy. AGLOMERACIÓN. Ahora, volviendo a lo nuestro, ¿qué qué dice él que pasa con las grandes ciudades? ¿Qué pasa cuando			
hay tanta gente?	A -> PN		
B*²₁; Hay antidemocracia.	EA		
A ₆₃ : ¿En otras palabras?	N N	TPc	
B^{43} : Que la gente no participa tanto.	EA		
A ₆₄ : ¿En qué la gente no participa tanto Alain?	N	TC	M
B ⁴⁴ : En la vida de todos los días supongo.	ER		
A ₆₅ : ¡Eso es! La gente participa menos en la vida diaria. Ehhh fundamentalmente ¿de qué tipo de			
vida habla él? کا A qué tipo de vida se refiere él?	N	TPc	
В ⁴ 5. А la vida política.	EA		
A ₆₆ : Sí. Muy bien ¿qué más?	N N	TPc	
$B^{46}_{}$: A la vida cultural.	EA		
A ₆₇ : ¡A la vida cultural! ¿Qué ciudades toma por ejemplo este alcalde?	NA	TPc	
B^{47} ; Florencia.	EA		
A ₆₈ : ¿Cuál Florencia la de quién?	N _A	TPc	
B^{c}_{28} : La de Leonardo.	EA		
A ₆₉ : ¿Cuál Leonardo?	PN	TPc	
B ^c ₂₉ : De Vinci.	EA		
A ₇₀ : Exactamente. La de Leonardo de Vinci. ¿Y a cuál otra ciudad él hace también referencia? B ⁴⁸ : A la Atenas de Pericles.	PN EA	ТРс	
A ₇₁ : ¡A la Atenas de Pericles! ¡Perfecto! ¿Cuántos habitantes dijo él que tenían esas dos ciudades en aquella época? ¡Alguien que no sea Alexander! A ver tú Fanny. B ⁴⁹ ; ¿40 000?	PN ES	7C	Σ

521

Thèse de doctorat
Annexe F
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₇₂: ¿Por qué me lo dices con miedo? (B³30: Risas). ¡Claro que eran 40 000 habitantes! ¿Y qué B⁵⁰; Que la gente... tenía acceso... a la cultura... a la política de la ciudad. tenían de positivo estas ciudades de 40 000 habitantes?

A₇₃: ¡Vale Nadira! ¡Muy bien! La gente tenía acceso a la vida de la ciudad ya fuese cultural como política, como de otro orden. ¡Bien! ¿Y qué dice él... qué es lo que él no quiere que se vuelva

B^c₃₁: El hotel de Valencia.

A₇₄: ¡Exactamente! ¡Veo que realmente lo habéis entendido todo! ¡Eso quiere decir que estáis

preparados para cosas más difíciles ya! B^c₃₂: ¡Noooo! A₇₅: ¿No? ¡S!! ¡Ya vais a ver lo que os traigo la semana próxima! (B[°]33: *Risas*). Bien ahora lo que vais a ser es... ¿quiénes estáis de acuerdo...? ¡No! ¿Quiénes? ¿A quiénes les gustan las grandes ciudades? ¡Levantad la mano! Bien vosotros os vais a instalar aquí. Y vosotros ¿puedo suponer que preferís las ciudades pequeñas?

B^b1: (Gestos afirmativos con la cabeza).

simple vais a determinar cuáles son las ventajas de las grandes ciudades para los que gustan de las grandes ciudades y cuáles son las desventajas de las pequeñas ciudades, y viceversa para el otro equipo: vais a determinar cuáles son para vosotros las ventajas de las ciudades pequeñas como Nancy y cuáles son las desventajas de las ciudades como París o Lión. ¿Bien? ¿Todo el A_{76} : Bien entonces os vais a poner aquí en esta parte del aula. Ahora lo que vais a ser es muy mundo entendió? Tenéis diez minutos para prepararlo chicos. ¡A trabajar!

(Pausa de trabajo colectivo = 10').

A₇₇: ¿Habéis terminado?

B^c34: ¡Nooo!

A₇₈: ¿No? ¡Venga! ¡Que estáis un poco lentos para vivir en el oeste! (B^c₃₅: Risas). ¡Os doy cinco minutos más y bastal ¡Ni uno más

(Pausa de trabajo colectivo = 5').

EL - EL / PN TPs -> TPc
PN TPc
EA
PN TPc

EL - EL / PN -> A TPs A A

PN -> PD -> PN

PN EL

TPc

EL - EL / PN

Thèse de doctorat	
Annexe F	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

A ₇₉ : A ver los que estáis a favor de las grandes ciudades ¿cuáles son las ventajas? B ^a ₁ : Hay más vida cultural.	PN	ТРс
B ^a : La gente puede ir al cine.	EL.	TCp
B ₂ : La gente tambien puede ir ai cine en las cludades pequenas. Mira Nancy B ^a : Si pero en Nancy no tienes tanto <u>choix ?</u>	A A -> EL	TPc
A ₈₀ : Posibilidad de elección.	PD	
$B^{a}{}^1$: Tanta posibilidad de elección.	日	
B ^b 3: No es verdad porque en Nancy tienes por ejemplo dos <u>UGC et la Commanderie.</u>	A	TPs
B ^b 4: <u>Et Ludres.</u>	A	
B^a_4 : Sí pero Ludres ya no es Nancy.	A	TPs -> TCp
B ^b 5: Sí pero forma parte <u>du Grand Nancy</u> . (B ^c 36: <i>Risas</i>).	A - EL	
B^b_6 : Y pues la gente puede ir al teatro.	A	TPs -> TCp
	i	
B [*] 5: Si pero ¿cuántos teatros tiene Nancy? <u>La Manutacture et l'Opéra et puis basta !</u> (B [*] 37: <i>Risas</i>).	A - EL	
B ^p 7: <u>Non y a aussi</u>	∢	TCp
A ₈₁ : ¡En español!	N	
B ^b ¹: Hay también <u>comment s'appelle ? Dis-moi le nom d'un théâtre !</u> (B ^c ₃8: <i>Risas</i>).	EA -> A - EL	TCp -> TPc
A ₈₂ : ¡En francés no!	A	
Bac: ¿Ves como no hay muchos? En París tienes l'Opéra y muchos más. Y además hay más		
restaurantes que en Nancy solo tienes la rue des restaurants.	٧	TPs -> TPc
B ^b s: Sí pero en Nancy se come mejor y es más <u>convivial ?</u>	A - EL	
A ₈₃ : Fraterno, agradable.	PD	
B ^b g. Oui parce que les Parisiens qu'est-ce qu'i sont vaches! (B ^c 3g: <i>Risas</i>).	A - EL	TCp
B ^a 7: Oui mais ici les paysans l' te raconte pas l	A	
A ₈₄ : ¡Bien basta así que ya es la hora chicos! Estaba muy bien solo que ¡hablad menos en francés		
Dios Santo! ¡Venga nos vemos la semana que viene! ¡Adiós!	PN -> PP -> A	TPs
B ^c ₄₀ : ¡Adiós!	A	

Légende

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A = Transaction de type " Adulte "

EA = Transaction de type " Enfant adapté "

EL = Transaction de type " Enfant libre "

ER = Transaction de type " Enfant rebelle "

PD = Transaction de type " Parent donnant " ES = Transaction de type " Enfant soumis "

PN = Transaction de type " Parent normatif "

PP = Transaction de type " Parent persécuteur '

PS = Transaction de type " Parent sauveur " Pc = Transaction parallèle complémentaire

Ps = Transaction parallèle symétrique

TCn = Transaction croisée négative TCp = Transaction croisée positive

TC = Transaction cachée

MO = MESORE opportune

MI = MESORE inopportune

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	Ts Ba - Bb	SnD
A ₁ : A ver ¿por qué os apilonáis todos al fondo? ¡Desplazaos hacia el frente! ¡Venga que solo sois cuatro gatos! ¡Que no muerdo! (B ^c ₁ : <i>Risas</i>). A ver a ver ¿dónde están esas listas no puedo creer que las haya olvido si las vi en el otro turno? ¡Ah míralas aquí aquí están las muy puñeteras¡ Aquí tenéis! ¿Firmas y pasas? ¡Gracias! (<i>Entrega la lista a un estudiante</i>). B¹; (<i>Firma y pasa la lista</i>).	11" + 14"		2,"		
A_2 : A ver chicos ¿qué habíamos visto la semana pasada?	5"	ē			
A ₃ : ¿Sobre qué?	2"	٧			
$B^3_{\ 1}$: Sobre las vacaciones <u>de Pâques.</u>		3"			
A_4 : ¿Cómo os dije que se decía <u>Pâques</u> en español? B^4_1 : Semana Santa.	.c	 			
A _s : Entonces ¿por qué seguís diciéndomelo en francés ah? ¡Qué luego los otros profes se quejan de que no sabéis hablar correctamente! ¿Y de qué más hablamos? Β ^c ₂ : De Valencia.	12"		<u>.</u> w		
A ₆ : ¡Exactamente! De Valencia. ¿Qué habíamos trabajado sobre Valencia? B ^c 3: Las fallas.	9		ლ		
Α _γ : Las fallas ¡vale! ¿Qué más? B ⁵ ₁ : Los cultivos valencianos.	3,				
BĞ. Las naranjas.			3,		
A ₈ : ¡Exacto! Las naranjas y ¿cuál es el plato? B ^c ₅: La paella.	5		2,,		
A ₉ : ¡Eso es! La paella valenciana ¿que está compuesta de qué cuáles son los ingredientes de la paella valenciana a ver? ¿Quién recuerda cuáles son los ingr? B ^c ₆ : Arroz, mariscos (<i>xxx</i>)	10"		"_		
A ₁₀ : ¡Vale! Arroz, mariscos ¿cómo?	. 9,				

k RUIZ ESQUIVEL

3" 4" 4" 3" 3" 3" 3" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4"	B ⁶ ₁ : Pollo.		=	
6" 2" 4" 1" 16" 2" 3" 2" 3" 2" 3" 4" 1" 1" 10" + 7" 3" 4"	Pollo. ¿Qué más?	3"		
6" 2" 4" 1" 16" 2" 3" 2" 3" 4" 11" 4" 10" + 7" 3" 4" 3" 4"	Carne.		2,,	
4" 16" 2" 4" 2" 3" 2" 3" 4" 6" 4" 2" 3" 4" 3" 4" 3" 4" 4" 3" 4" 7"	Carne ¿qué más? ¿Qué se utiliza para sazonar una paella?	.9		
4" 4" 4" 2" 3" 3" 6" 4" 4" 3" 4" 3" 4" 3" 4" 3" 4"	B ⁸ 1: <u>Poivre</u>		2,,	
16" 2" 4" 2" 3" 2" 6" 4" 6" 4" 3" 4" 3" 4" 4" 3" 4"	A_{13} : ¿CÓMO? ¿Qué dice esa boca? (B^c_7 : <i>Risas</i>).	4"		3"
16" 2" 4" 2" 3" 2" 1" 1" 1" 4" 3" 4" 3" 4"	B ⁸ ₂ : Pimienta <i>(Entre risas).</i>		-	
16" 2" 4" 2" 3" 2" 7" 1" 1" 1" 1" 1" 4" 3" 44"	A₁₄: ¡Ah! ¡Ahora sí que va mejor! Porque ya no sé la cantidad de veces que os he dicho que hemos			
16" 2" 4" 2" 3" 2" 1" 1" 1" 4" 3" 4" 3" 4"	tratado el tema de la comida este semestre ¡¿eh?! Así que basta con los galicismos ¿qué			
4" 2" 3" 2" 1" 1" 4" 5" 4" 3" 4" 3" 4"	galicismos? ¡Basta con el francés! Entonces ¿dónde estábamos? ¡Ah en los ingredientes de la paella valenciana! ¿Qué más la compone qué otros ingredientes lleva?	16"		
3" 2" 2" 2" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 5" 5" 5" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6" 6"	: Carne.		2"	
3" 2" 3" 2" 1" 1" 4" 4" 3" 44"	A ₁₅ : Ya lo había dicho Hayat. ¿Qué más?	4		
3" 2" 2" 1" 1" 1" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 5" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2"	₁ : Cebolla.		2"	
3" 2" 1" 1" 6" 4" 3" 4" 3" + 4"	: Cebolla vale ¿qué más?	3,		
3" 2" 2" 6" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 4" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5" 5"	B^{11} : Pimiento.		2"	
1" 6" 4" 3" 4" 4" 7" 4"	A ₁₇ : Pimiento ¿qué más?	3,		
1" 6" 4" 4" 10" + 7" 3" + 4"	B ¹² ; Ajo.		2"	
6" 4" 3" 4" 10" + 7"	A_{18} : Ajo.	-		
6" 4" 3" 4" 4" 3" + 4" 2" 2"	B ¹³ ; Salsa de tomate.		<u>_</u>	
3" 4" 4" 3" + 4"	A ₁₉ : ¿Cómo se dice realmente <u>sauce tomate</u> en español? ¿Cómo se dice en realidad?	.9		
3" 4" 4" 3" + 4" 2"	В ¹⁴ . La puré de tomate.		4"	
4". 10" + 7" 3" + 4"	A ₂₀ : ¿La puré? ¿La puré? ¿Cómo es? اقاعینینو	3".	;	
10" + 7" 3" + 4"	i. El pule.		4	
3" + 4"	A ₂₁ : El puré jeso es! El puré de tomate ¿Y evidentemente que más lleva como casi todos los platos? <i>(Silencio).</i> ¿Qué más llevan por lógica los platos SALADOS? B [°] 8: Sal.	10" + 7"		- " 3"
culino.	A ₂₂ : Sal ¿que es contrariamente al francés? (S <i>ilencio</i>). ¿Cómo habíamos dicho que era <u>la purée</u> en español?	3" + A".		<u>.</u>
	В ¹⁶ ; Masculino.	- - -	2"	o

Thèse de doctorat	
Annexe F	
IVEL	
Yordanak RUIZ ESQUI	

4" 3" 12"	17"	E.C.	7" + 4"	3" 2"	13"	. 6"	3"	4"+4"+2" 1" 6"
A_{23} : ¡Vale! ¿Entonces sal es? B^{17} : Femenino. A_{24} : ¡Vale! ¿Entonces sal es? A_{24} : Femenino jvale! En español sal es femenina. La sal. ¡Venga! Os he traído hoy una grabación no exactamente sobre Valencia sino sobre sobre que ver con ¿cómo habíamos dicho que se llama la autonomía de Valencia?	A_{25} : ¡Exacto! La Comunidad Valenciana pues bien el texto tiene que ver con la Comunidad A_{25} : ¡Exacto! La Comunidad Valenciana pues bien el texto tiene que ver con la Comunidad Valenciana. Os lo voy a pasar como es habitual tres veces y vais a tomar notra nota. Como con el texto de Barcelona no hay preguntas predeterminadas. Así que tomad notas ¿vale? B_{9} : ¡Sí!	(Primera audición del documento = 4'). Ans: ¿Qué? ¿Muv difícil?	B ^c ₁₀ : ¡No! A ₂₇ : ¿No? ¡Venga eso sí que es noticia! ¿No encontráis difícil el texto? ¡Madre Santa! ¡Voy a tirar voladores! (B ^c 11: <i>Risas</i>). Bueno, como que no lo encontráis difícil, no lo paso más.	B ^c ₁₂ : (Muy sorprendidos) N <u>oooooooon ! Quoi ?</u> B ¹⁹ : <u>Il faut pas exagérer Madame.</u> (<i>Riendo</i>).	A ₂₈ : <u>Il faut pas exagérer Madame ? Je devrais le faire histoire de voir ce que ça donne ! Mais bon</u> ¡Venga! ¡A ver! vamos a ver si de verdad habéis entendido algo. ¿A ver de qué habla el texto? B ^c 13: De un pueblo.	A_{29} : Un pueblo. ¡Vale! Pero ante todo ¿qué cosa es el documento? ¿Una presentación? B^c_{14} : Una entrevista.	A ₃₀ . ¡Eso es! Una entrevista. ¿A quién? B ^c ₁₅ : A un alcalde.	A ₃₁ : A un alcalde. Muy bien. ¿De dónde es este alcalde? <i>(Silencio).</i> ¿Cómo se llama el pueblo del alcalde? <i>(Silencio).</i> ¿Nadie lo oyó? B ²⁰ 1: ¿Silla? A ₃₂

Thèse de doctorat	
Annexe F	
Yordanak RUIZ ESQUIVEL	

B ²¹ ; Comme chaise ?		2,		
A ₃₃ : <u>Comme chaise</u> . (B ^c ₁₆ : <i>Risas</i>).	2,		"C	
B ²⁰ : <u>Bon ben</u>		2"		
B ²² ₁ : Et vous savez pourquoi s'appelle comme ça ?		4		
A ₃₄ : No. Si supiera te lo diría pero no, no sé por qué se llama así. Quizás sea porque es la silla de				
¿cómo se llama la capital de la que el alcalde habló en el texto? ¿A qué capital se refiere él? B ²³ ; ¿A Madrid?	14"	<u>.</u> c		
A ₃₅ : ¿A Madrid? Pero si estábamos hablando ¿de qué región?	<u>*</u>	Į		
B ²⁴ : De la región de Valencia.		 		
A ₃₆ : Entonces ¿de qué capital se habla? R ²⁵ : اکام الاعلام الاعلا	 	į		
ם ן. כסס עמופוסמי		က်		
A ₃₇ : ¡Pues claro! ¡De Valencia! ¿De quién si no? ¡Venga! que me parece que tenéis una duda: cuando se dice capital, ¿de qué tipo de capital se habla: de la capital del país? B ²⁶ : De la capital de la autonomía.	-	4		
A ₃₈ : ¡Eso es! De la capital de la autonomía. ¿Cómo sería esto en francés? ¿Qué cosa es Nancy de Meurthe et Moselle en francés?	້			
B ² 7; <u>Le chef-lieu.</u>		2"		
A ₃₉ : ¡Exactamente! <u>Le chef-lieu.</u> Pues bien, <u>le chef-lieu</u> en español se dice la capital, la capital de la región, la capital de la autonomía. ¿Vale? ¿Entendido? B ^c ₁₇ : (<i>Gestos afirmativos con la cabeza</i>).	/		2"	
A ₄₀ : ¡Bien! Entonces, volviendo a lo nuestro, ehhh quizás Silla se llame así porque era el dormitorio de Valencia, la SILLA de Valencia. ¿Entendéis lo que quiero decir con esto? B [°] ₁₈ : (Ges <i>tos afirmativos con la cabeza</i>).	15.		7	
A_{41} : Es como si no sé cogierais Frouard por hotel de Nancy. ¿Entendéis lo que quiero decir? B^{c}_{19} : (Gestos afirmativos con la cabeza).	-11		2	
B ²⁸ ₁ : Ou parce qu'γ avait une usine à fabriquer des chaises.		3,		
A ₄₂ : <u>Ouais pourquoi pas ? Bon 'fin bref</u> que esto no es lo más importante. Entonces ya sabéis que es una entrevista al alcalde del pueblo de Silla que queda a ¿cuántos kilómetros queda Silla de Valencia?	7 1			
B_{20}° : 10 kilómetros.	<u>0</u>		5,,	

Thèse de doctorat

A₄₃: ¡Vale! 10 kilómetros. ¡Venga os lo paso por segunda vez. Tomad notas por fa.

Yordanak RUIZ ESQUIVEL

(Segunda audición del documento = 4').

Annexe F

₽

₽

A53: Ahora bien, vamos a concentrarnos en lo que él dijo sobre Silla y Valencia. ¿Qué fue lo que él

cuál es su preocupación mayor? B^{34} : Que Silla sigue siendo un pueblo.

A ₄₄ : A ver ¿cuál es la característica del alcalde de Silla?	4		
B^{29} : Que es el alcalde el más joven de España.		<u>*</u> 4	
A ₄₅ : Que es el alcalde que es el alcalde ¿el más joven?	4		
$B^{30}_{}$: Más joven.		2"	
A ₄₆ : ¡Exacto! Repíteselo por fa.	3"		
B^{30} : Que es el alcalde el más		3	
A_{47} : ¿CÓMO? (B_{21}^c : Risas).	"	2"	=
B^{30} : Que es el alcalde MÁS joven de España.		4"	
A ₄₈ : ¡Ahora sí! Cuidado con los superlativos y los comparativos en español que veo que todavía no			
en. Ahora ¿cuántos años?	<u></u>		
В ³¹ ; 25 аños.		2"	
A الله الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة والكافرة الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة الكافرة	8		
B^{32} : Que era muy joven para esto.		3"	
A ₅₀ . Que era muy joven para ser alcalde ¿y que por lo tanto?	3".		
B ³² . No tenía experiencia.		"n	
A ₅₁ : No tenía experiencia.	 		
B^{33} ; Pero había gente que le dijo que podía ser bueno.		5"	
A ₅₂ : ¡Eso es! HUBO gente que le dijo que esto podía ser bueno para el pueblo. Os lo paso por			
última vez ¿OK?	6		
B^{c}_{22} : (Gestos afirmativos con la cabeza).		2"	_
(Tercera audición del documento = 4').			

9 B^{35}_{+}: Silla debe conservar... el espíritu... el espíritu de un pueblo y no volverse una ciudad. A₅₄: Que Silla SIGA siendo un pueblo. ¿Qué quiere decir esto?

A₅₅: ¡Exactamente! Porque para él ¿qué tienen las grandes ciudades? ¿qué pasa con las grandes ciudades?

B^c23: Antidemocráticas.

A₅₆: Son antidemocráticas. No me habléis como los mohicanos. (B^c₂₄: Risas). ¿Y por qué son antidemocráticas?

 B^{36} : Porque son muy grandes y hay mucha gente.

A₅₇: ¡Vale muy bien! ¿Y qué dijo él que pasa cuando hay tanta gente? Primero ¿cuál es población de Silla?

 B^{37}_{1} : 16 000 habitantes.

A_{se}: ¡Exactamente! 16 000 habitantes. ¡Estás hecho una fiera con los números Alexander! (B°

Risas). ¡No os riáis que así deberíais ser todos! (B^c26: Risas). ¡Vamos a ver Ana Laura tú que te ríes tanto, para el alcalde ¿cuándo es que una ciudad empieza a ser grande? (Silencio). ¿Cuál es el número de habitantes que da el alcalde de una ciudad que empieza a ser grande?

B³⁸₁: (xxx)

A₅₉: ¡No! ¡Tú no! ¡Ana Laura! (B³⁸ ; Ríe). ¿Ves? ¿Ves que hay que poner oído? A ver dime tú

B³⁹: A partir de 100 000 habitantes.

A₆₀: ¡Eso es! ¡Exacto! ¡A partir de 100 000 habitantes! ¿Cuál es la población de Nancy hablando como los locos? (Silencio). ¿Cómo? ¿Vivís en el pueblo y no conocéis las casas? (B²27: Risas).

B⁴⁰₁: ¿100 000 habitantes?

Qué horror!

A₆₁: ¡Tú como siempre tan bravo con los números Alexander! Nancy tiene 150 000 habitantes y con

la aglomeración, <u>la banlieue,</u> son 300 000 habitantes. ¿Vale?

B⁴¹: Comment on dit banlieue Madame?

A₆₂: <u>Banlieue ?</u> Aglomeración, periferia, arrabales. No esta última es muy vulgar. Las afueras por ejemplo. Vandoeuvre está en las afueras, en la periferia de Nancy. AGLOMERACIÓN. Ahora, volviendo a lo nuestro, ¿qué... qué dice él que pasa con las grandes ciudades? ¿Qué pasa cuando hay tanta gente?

3⁴²1: Hay antidemocracia.

-

1/

5

5" + 3"

ξ,

جّ

က်

4" + 4" + 7" + 7"

2" + 2" + 2"

3" + 5"

<u>"</u>4

2

2" + 2"

7" + 4" + 2"

5

-

22"

హే

2"	"4	4"	4"	11"		 	4"	2	رث الله	2. (4"	10"	3" + 6"	10"	13"	6"
A ₆₃ : ¿En otras palabras?	B ⁴³ ; Que la gente no participa tanto.	A ₆₄ : ¿En qué la gente no participa tanto Alain?	B**1: En la vida de todos los días supongo.	A ₆₅ : ¡Eso es! La gente participa menos en la vida diaria. Ehhh fundamentalmente ¿de qué tipo de vida habla él? ¿A qué tipo de vida se refiere él? B ⁴⁵ .: A la vida política	A _{e6} : Sî. Muy bien ¿qué más?	B ⁴⁶ ; A la vida cultural.	A ₆₇ : ¡A la vida cultural! ¿Qué ciudades toma por ejemplo este alcalde? والمرورة التاريخية	D 1. FORTING.	Ass. Social Fibration in de quient. B ² s: La de Leonardo.	A ₆₉ : ¿Cuál Leonardo? B ^c 29: De Vinci.	A ₇₀ : Exactamente. La de Leonardo de Vinci. ¿Y a cuál otra ciudad él hace también referencia? B ⁴⁸ ₁ : A la Atenas de Pericles.	A_{γ_1} : ¡A la Atenas de Pericles! ¡Perfecto! ¿Cuántos habitantes dijo él que tenían esas dos ciudades en aquella época? ¡Alguien que no sea Alexander! A ver tú Fanny. B^{49} : ¿40 000?	A_{72} : ¿Por qué me lo dices con miedo? (B_{30} : <i>Risas</i>). ¡Claro que eran 40 000 habitantes! ¿Y qué tenían de positivo estas ciudades de 40 000 habitantes?	B^{∞}_{1} : Que la gente tenía acceso a la cultura a la política de la ciudad.	A ₇₃ : ¡Vale Nadira! ¡Muy bien! La gente tenía acceso a la vida de la ciudad ya fuese cultural como política, como de otro orden. ¡Bien! ¿Y qué dice él qué es lo que él no quiere que se vuelva Silla? B°₃1: El hotel de Valencia.	A_{74} : ¡Exactamente! ¡Veo que realmente lo habéis entendido todo! ¡Eso quiere decir que estáis preparados para cosas más difíciles ya! B_{32}° : ¡Noooo!

Thèse de doctora
Annexe F
danak RUIZ ESQUIVEL

гaf

7

A₇₅: ¿No? ¡Sí! ¡Ya vais a ver lo que os traigo la semana próxima! (B^c₃₃: Risas). Bien ahora lo que vais a ser es... ¿quiénes estáis de acuerdo...? ¡No! ¿Quiénes? ¿A quiénes les gustan las grandes ciudades? ¡Levantad la mano! Bien vosotros os vais a instalar aquí. Y vosotros ¿puedo suponer que preferís las ciudades pequeñas?

Bb1: (Gestos afirmativos con la cabeza)

simple vais a determinar cuáles son las ventajas de las grandes ciudades para los que gustan de as grandes ciudades y cuáles son las desventajas de las pequeñas ciudades, y viceversa para el otro equipo: vais a determinar cuáles son para vosotros las ventajas de las ciudades pequeñas como Nancy y cuáles son las desventajas de las ciudades como París o Lión. ¿Bien? ¿Todo el A₇₆: Bien entonces os vais a poner aquí en esta parte del aula. Ahora lo que vais a ser es muy mundo entendió? Tenéis diez minutos para prepararlo chicos. ¡A trabajar!

(Pausa de trabajo colectivo = 10').

A₇₇: ¿Habéis terminado?

B^c₃₄: ¡Nooo!

A₇₈: ¿No? ¡Venga! ¡Que estáis un poco lentos para vivir en el oeste! (B^c₃₅: Risas). ¡Os doy cinco minutos más y basta! ¡Ni uno más!

(Pausa de trabajo colectivo = 5').

A₇₉: A ver los que estáis a favor de las grandes ciudades ¿cuáles son las ventajas?

Bat: Hay más vida cultural.

B₂: La gente puede ir al cine.

 $\mathrm{B}^{\mathrm{b}}_{\mathrm{2}}$: La gente también puede ir al cine en las ciudades pequeñas. Mira Nancy...

B^a: Si pero en Nancy no tienes tanto... <u>choix ?</u>

A₈₀: Posibilidad de elección.

Ba 1: Tanta posibilidad de elección.

B^b3: No es verdad porque en Nancy tienes por ejemplo dos <u>UGC et la Commanderie.</u>

B^b4: <u>Et Ludres.</u>

B4: Sí pero Ludres ya no es Nancy.

5 2 5 4" + 15" 4" + 4" 21" 2 ŗ

10

ũ

සි

4 7 =

Yordanak RUIZ ESQUIVEL			. 1	Thèse de doctorat	torat
B_{5}^{b} : Sí pero forma parte <u>du Grand Nancy</u> . (B_{36}^{c} : R /sas). B_{6}^{b} : Y pues la gente puede ir al teatro.					
B ^a : Sí pero ¿cuántos teatros tiene Nancy? <u>La Manufacture et l'Opéra et puis basta l</u> (B ^c ₃₇ : <i>Risas</i>). B ^b 7: <u>Non y a aussi</u>			 	7" 2"	
A ₈₁ : ¡En español! B ^b 7 [:] Hay también <u>comment s'appelle ? Dis-moi le nom d'un théâtre !</u> (B ^c 38: <i>Risas</i>).			<u>.</u>	4	
A ₆₂ : ¡En francés no!	3"				
Bª: ¿Ves como no hay muchos? En París tienes l'Opéra y muchos más. Y además hay más					
restaurantes que en Nancy solo tienes la <u>rue des restaurants.</u> B ^b : Sí pero en Nancy se come mejor y es más <u>c</u> onvivial ?				11"	
A ₈₃ : Fraterno, agradable.	 				
B ^b . Oui parce que les Parisiens qu'est-ce qu'i sont vaches! (B ^c ₃₉ : Risas).			4"	 	
B ^a ₇ : Oui mais ici les paγsans te raconte pas !				3"	
A ₈₄ : ¡Bien basta así que ya es la hora chicos! Estaba muy bien solo que ¡hablad menos en francés Dios Santo! ¡Venga nos vemos la semana que viene! ¡Adiós!	10"				
B^{c}_{40} : ¡Adiós!			2"		
Total	10' 41"	2' 43"	1' 47"	1' 19"	27'

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc Ts Ba - Bb = Temps de séquence des groupes A et B SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe F.5. Séance du 28/05/2002.

Analyse transactionnelle

MESORE

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction
A ₁ : ¡A ver último día de angustia! (B^c_1 : Risas). ¿Qué tal estáis chicos? ¿Cómo os sentís para el examen? B^c_2 : <u>Beuf!</u>	EL - EL / PD EL	TPs -> TPc
A ₂ : ¿Qué es eso de <u>beuf</u> ? No es con semejante espíritu que vais a obtener algo quiero decir algo positivo jeh! Aquí tenéis las listas. ¿Qué estáis en huelga que veo poca gente hoy? (<i>Silencio</i>). En los otros turnos ¿había poca gente así? B¹: <u>Ben Madame vous savez on n'est pas tous ensemble dans tous les cours.</u>	PP -> PN - EL / PN A	TPc -> TCp
A ₃ : <u>Bon ben tant pis pour ceux qui sont pas là.</u> ¡Allá ellos con su condena! Dejadme ver de los que estáis aquí ¿alguien falta por la interpretación de Andalucía? ¿Quién falta? (<i>Silencio</i>). ¿Nadie? ¿Todos lo tenéis hecho? Déjame mirar aquí el contrôle continu. A ver tú Lorena no ya lo tienes		
evaluado. ¿Y tú Hayat? B² ₁ : <u>Je l'ai déjà fait Madame</u> .	PP -> PN - EL / PN A	TPc -> TCp
A₄: Alain tú B³ ₁ : <u>Ah non! Déjà fait Madame</u> .	PN ER	70
A ₅ : Alexander, Rachel B⁴ ₁ : <u>On l'a fait la semaine dernière</u> .	N 4	TCp
A_6 : Y Fanny y Emilie también. $B^5_{-1}: \underline{Oui}.$	∢ ∢	TPs
A ₇ : Bien en ese caso le decís por fa a los ausentes que no tienen la evaluación, que ésta forma parte del <u>contrôle continu</u> y que me da mucha pena pero que como en otros casos cuando no vienen a clases tienen cero. Además yo lo había dicho la semana pasada, que ésta era la última <u>pour se rattraper</u> . Pero parece que esto les importa un pepino. ¡Peor para ellos! ¡Ya saben a lo que se atienen! En ese caso, los que estáis aquí, ¿tenéis alguna duda algo que queráis verificar antes del examen final? (<i>Silencio</i>). ¿Nadie tiene dudas?	PP -> PD - EL / PD	TPc -> TPs

⋈

a qe B⁶1: Madame, l'examen de Pratique de la langue orale est le même que celui de Pratique

A₈: Es exactamente el mismo. No hay dos exámenes diferentes. Cuando hacéis el de <u>Pratique de la</u> anque orale estáis haciendo el de Pratique de la langue écrite.

B'1: Et la question de Pratique de la langue orale n'est que de la compréhension orale

A₉: Pero ¿cuántas veces os lo voy a decir chicos? Hay tres preguntas que es lo que está establecido como en el semestre pasado: una pregunta de comprensión oral, una pregunta de comprensión escrita y una pregunta de expresión escrita. No hay pregunta de expresión oral.

A₁₀: Sí.

B⁹1: <u>Et c'est très difficile Madame?</u> (B^c3: *Risas*).

A11: Mais non! Es un examen normal adaptado a vuestras capacidades y en el que no hay nada Estudiad! ¡Que es lo que tenéis que hacer! (B^c.: Risas). E id al laboratorio del Yves Chalon; os lo raro, nada de de de de extraño ¡vaya! Son todas cosas que hemos visto en clases de <u>Pratique de la</u> angue écrite et de Pratique de la langue orale. ¿OK? ¡A ver si os dejáis de pánicos tontos! ne dicho 50 000 veces este año. ¿Cierto o falso? B^c₅: (Gestos afirmativos con la cabeza).

chicos antes de que os vayáis os voy a pedir de favor que me llenéis esta encuesta para ver que diga que no es obligatorio pero si no la llenáis y sigo cometiendo los mismos errores el año que A₁₂: Pedid cassettes prestados y escuchad textos jeso! Que no podéis decir que no os lo he aconsejado porque se me ha caído la lengua de decíroslo. Pero no me hacéis caso. Entonces si no ne hacéis caso, ino tenéis caso! (B^c. Risas). ¡Mirad! ¡Que más sabe el diablo por viejo que por diablo y yo soy más vieja que vosotros! (B⁷; Risas). (Silencio). ¿Alguna otra duda? (Silencio) Bien ue lo que funcionó o lo que no, lo que hay que mejorar etc. etc. etc. ¿vale? Está de más que os /iene entonces luego no os quejéis porque no habrá derecho. (Bc₁: Risas). (Entrega la encuesta). Es muy corta eh!

'Pausa = 5').

B^c : (Van entregando el cuestionario y saliendo)

M

P M

⋈

 \mathcal{C}

ES Д

TPc

TPs -> TPc -> TC

MO -> MI

В

ES - EL

PD -> PP - EL / PD

TPc -> TCp PD -> PP - EL / PD - EL / A - EL

⋖

TPs

A₁₃: ¡Gracias! ¡Gracias! Os aconsejo de nuevo que estudiéis y nos vemos la semana próxima.

A -- PD -- A

¡Adiós! ¡Y muchas gracias eh!

Bc10: ¡Adiós!

A = Transaction de type " Adulte "

EA = Transaction de type " Enfant adapté

EL = Transaction de type " Enfant libre "

ER = Transaction de type " Enfant rebelle "

ES = Transaction de type " Enfant soumis "

PD = Transaction de type " Parent donnant "

PN = Transaction de type " Parent normatif "

PP = Transaction de type " Parent persécuteur

PS = Transaction de type " Parent sauveur "

FPc = Transaction parallèle complémentaire

Ps = Transaction parallèle symétrique Cp = Transaction croisée positive

ICn = Transaction croisée négative

MO = MESORE opportune FC = Transaction cachée

MI = MESORE inopportune

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	SnD
A_1 : iA ver último día de angustia I (B^c_1 : $\it Risas$). ¿Qué tal estáis chicos? ¿Cómo os sentís para el examen? B^c_2 : $\underline{Beuf\ !}$	3" + 5"		2 2	
 A₂: ¿Qué es eso de <u>beuf</u>? No es con semejante espíritu que vais a obtener algo quiero decir algo positivo ¡eh! Aquí tenéis las listas. ¿Qué estáis en huelga que veo poca gente hoy? (Silencio). En los otros turnos ¿había poca gente así? B¹: <u>Ben Madame vous savez on n'est pas tous ensemble dans tous les cours.</u> 	14" + 4"	.4		
As: <u>Bon ben tant pis pour ceux qui sont pas là.</u> ¡Allá ellos con su condena! Dejadme ver de los que estáis aquí ¿alguien falta por la interpretación de Andalucía? ¿Quién falta? (<i>Silencio).</i> ¿Nadie? ¿Todos lo tenéis hecho? Déjame mirar aquí el <u>contrôle continu</u> . A ver tú Lorena no ya lo tienes exaluado. ¿Y tú Havat?			=	
B ² : <u>Je l'ai déjà fait Madame</u> .	- - - -	2"	•••	
A ₄ : Alain tú	2"			
B³1: <u>Ah non! Déjà fait Madame</u> .		3".		
A ₅ : Alexander, Rachel	3"			
B ⁴ : On l'a fait la semaine dernière.		 		
A ₆ : Y Fanny y Emilie también.	2"	•		
B^5_1 : \overline{Oui} .		=		
A ₇ : Blen en ese caso le decís por fa a los ausentes que no tienen la evaluación, que ésta forma parte del <u>contrôle continu</u> y que me da mucha pena pero que como en otros casos cuando no vienen a clases tienen cero. Además yo lo había dicho la semana pasada, que ésta era la última <u>pour se rattraper</u> . Pero parece que esto les importa un pepino. ¡Peor para ellos! ¡Ya saben a lo que se atienen! En ese caso, los que estáis aquí, ¿tenéis alguna duda algo que queráis verificar antes				
	28" + 3"	טַּ	2"	
B°₁: <u>Madame, l'examen de Pratique de la langue orale est le même que celui de Pratique de la langue écrite.</u> <u>langue écrite.</u>		5.		

A₈: Es exactamente el mismo. No hay dos exámenes diferentes. Cuando hacéis el de Pratique de I langue orale estáis haciendo el de Pratique de la langue écrite.

B7: Et la question de Pratique de la langue orale n'est que de la compréhension orale

establecido como en el semestre pasado: una pregunta de comprensión oral, una pregunta de A₉: Pero ¿cuántas veces os lo voy a decir chicos? Hay tres preguntas que es lo que está comprensión escrita y una pregunta de expresión escrita. No hay pregunta de expresión oral ¿Vale? No hay pregunta de expresión oral ¿OK?

B⁸1: Madame l'examen est de deux heures cette fois-ci

B⁹1: Et c'est très difficile Madame? (B³: Risas)

A₁₁: <u>Mais non!</u> Es un examen normal adaptado a vuestras capacidades y en el que no hay nada raro, nada de de de extraño ¡vaya! Son todas cosas que hemos visto en clases de <u>Pratique de la </u> <u>langue écrite et de Pratique de la langue orale. ¿OK? ¡A ver si os dejáis de pánicos tontos!</u> Estudiad! ¡Que es lo que tenéis que hacer! (B^c.: Risas). E id al laboratorio del Yves Chalon; os lo he dicho 50 000 veces este año. ¿Cierto o falso?

B^c₅: (Gestos afirmativos con la cabeza).

A₁₂: Pedid cassettes prestados y escuchad textos jeso! Que no podéis decir que no os lo he chicos antes de que os vayáis os voy a pedir de favor que me llenéis esta encuesta para ver que fue lo que funcionó o lo que no, lo que hay que mejorar etc. etc. etc. ¿vale? Está de más que os diga que no es obligatorio pero si no la llenáis y sigo cometiendo los mismos errores el año que aconsejado porque se me ha caído la lengua de decíroslo. Pero no me hacéis caso. Entonces si no me hacéis caso, ¡no tenéis caso! (B˚₆: *Risas*). ¡Mirad! ¡Que más sabe el diablo por viejo que por diablo y yo soy más vieja que vosotros! (B²; Risas). (Silencio). ¿Alguna otra duda? (Silencio) Bien viene entonces luego no os quejéis porque no habrá derecho. (Bc. Risas). (Entrega la encuesta) Es muy corta eh!

(Pausa = 5').

B°g: (Van entregando el cuestionario y saliendo)

A₁₃: ¡Gracias! ¡Gracias! Os aconsejo de nuevo que estudiéis y nos vemos la semana próxima. ¡Adiós! ¡Y muchas gracias eh!

Bc10: ¡Adiós!

₽ ້ໍດ

3 2 17"

5

15" + 7"

5 5

2" + 4" + 2" + 2" 14" + 4" + 3" + 15" + 3"

ī

=

_

Total

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B

Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

3' 02"

27"

ັດ

1' 26"

Annexe F

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Annexe G

Questionnaire N° 2. Exemplaire de mai 2002.

Cuesti	onario No. 2				
capacio Público Nivel: S Instituo	o: Proceso de enseñanza-aprendi dades del público en el idioma. : Estudiantil. Guperior. ción: Université Nancy 2 (Nancy). Mayo de 2002. Sen	zaje de nestre: Se		española	oral y
	Sexo:		Edad:		*
<u>Nota:</u> reserv	La encuesta tiene un carácter m arse el derecho de responder o r	ieramen io a las p	<u>te volunta</u> oreguntas.	rio. Usted	puede
1.	Al comenzar el segundo semestre, entregó un cuestionario en el cual s a tratar en clases, medios para al respetado por el profesor? (marque	solicitaba bordarlos,	su opinión , etc. ¿Su ¡	en cuanto ounto de v	a temas
	Si		No	_	
	Justifique su elección de ser posible				
	¿Cómo considera, de manera ge	neral lo	s documen	tos trabaia	ados er
۷.	clases? (marque su(s) respuesta(s)			.	
b) c)	interesantes				

3.	En el siguiente cuadro, marque con una cruz el estadio actual de su nive
	de audición y de conversación con respecto al inicio del curso académico.

	Mejor	Peor	Igual
Audición			
Conversación			

4.	En est	tos mo	mentos.	¿cree	poder	· evalı	uar sus	s conc	cimiento	os v	SU
••			n españ							,,	
	Si							No)		
Si	su respu	uesta es	afirmat	iva, sitú	iese en	la esca	ıla sigui	ente sa	biendo (que:	
5 cor	equivale equivale metiendo equivale	al niv	rel de i s;	una pe	ersona	que c	omunica			aunc	que
Ci	rcule su	respues	ta.								
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5.	·		ompartir on una c		luación	estable	ecida co	·	rofesor?	(marc	ļue
 	Jus	tifique s	u elecci	ón de s	er posit	ole.					
						,					_
Má Má	¿Cómo resto d s bien aç s bien do s bien no	e los est gradable esagrad	tudiante 2 able	s? (mar						esor y	el
7.	¿Tiene (marqu		esión de spuesta (ietudes	eran o	de inte	rés del p	orofes	or?
		Si	_					No			

	<u>Ventajas</u>	<u>Desventajas</u>						
	1 2	1 2						
	3	3.						
9.	¿Considera que el proceso de enserespuesta con una cruz).	eñanza de P.L.O. ha sido? (marque su						
a) b) c)	superior al que conoció en el sistem inferior al que conoció en el sistema igual al que conoció en el sistema d	a de educación secundario?						
10.	¿Las expectativas que tenía al inicio del curso académico se han cumplido? (marque su respuesta con una cruz).							
	Si	No						
	Justifique su elección de ser posible							
		oras al sistema de enseñanza de P.L.O.?						
11.	¿Cree poder aportar ideas renovado (marque su respuesta con una cruz)	oras al sistema de enseñanza de P.L.O.?						

Questionnaire N° 2. Exemplaire de mai 2002. <u>(Traduction au</u> <u>français)</u>

Questionnaire No. 2	2		
Objectif: Processus d'é orale et savoir-faire du p Public: Académique. Niveau: Supérieur.	oublic en langue cible.		a langue espagnole
Institution: Université N Date: Mai 2002.	iancy 2 (Nancy). Semestre : Deuxième	·.	
	Sexe :	Âge : _	
Remarque : Cette en droit de répondre ou			s vous réservez le
avait demandé vot	uxième semestre, l'e re opinion à propos le les aborder, etc. Vi se).	des thèmes cult	urels à aborder en
Oui		Non	
Justifiez votre ch	noix d'être possible.		
2. Comment avez-votre (vos) réponse(vous trouvé les docu (s)).	uments travaillés	en cours ? (cochez
 a) adaptés à votre b) inadaptés à votre c) ennuyeux d) intéressants e) autres 	e niveau		
3. Dans le tableau c et en conversation p	i-dessous, cochez l'ét ar rapport au début c	at actuel de votre de l'année académ	e niveau en audition ique.
	Meilleur	Pire	Pareil
Audition			
Conversation			

						er vos	savoirs	et vos	savoir	-faire e	≗n
	Oui							Nor	1		
sac	•	nse e	st affirma	ative, s	ituez-v	ous da	ns l'éch	elle ci-d	lessous	, tout e	∍n
-	5 équivaut au en faisant des	nivea erreu	au d'une ırs ;	person	ne sacl	nant co					
	Entourez votr	e rép	onse.								
	0	1	2	3	4	5	6	7	8 -	9	10
	5. Aimeriez-v réponse).	ous	partager	l'éval	uation	avec	l'enseig	ınant ?	(coche	ez vot	re
	Oui							Non			
	Justifie	ez vot	re choix	d'être ر	possible	Э.					
	Oui Non Justifiez votre choix d'être possible. 6. Comment trouvez-vous l'ambiance en cours de P.L.O. entre l'enseignant et les apprenants ? (cochez votre réponse). Plutôt agréable Plutôt désagréable										
											_
						cours (de P.L.C). entre	l'ensei	gnant (et
	Plutôt désagré	able _									
réponse). Oui Non Justifiez votre choix d'être possible. 6. Comment trouvez-vous l'ambiance en cours de P.L.O. entre l'enseignant e les apprenants ? (cochez votre réponse). Plutôt agréable	?										
	Οι	ıi						Non			
		e réponse est affirmative, situez-vous dans l'échelle ci-dessous, tout en et aut au niveau d'une personne incapable de communiquer en espagnol ; aut au niveau d'une personne sachant communiquer en espagnol , mais nt des erreurs ; vaut au niveau d'un hispanophone natif. 2 votre réponse. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 eriez-vous partager l'évaluation avec l'enseignant ? (cochez votre l). Oui Non Justifiez votre choix d'être possible. ment trouvez-vous l'ambiance en cours de P.L.O. entre l'enseignant et enants ? (cochez votre réponse). gréable ésagréable eutre eutre eutre eutre evous l'impression que vos préoccupations intéressaient l'enseignant ? votre réponse). Oui Non riez-vous établir les trois avantages et/ou les trois désavantages que ez trouvés dans l'enseignement de la langue orale (matière : P.L.O.) ? entages Désavantages 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2									
	<u>Avantage</u> :	<u>s</u>				<u>Dés</u>	avantag	<u>es</u>			
	2					2				_	
	<u></u>									_	

	ochez votre réponse).	trouve le	processus	d enseignement	de P.L.O.
b)	supérieur à celui de l'e inférieur à celui de l'en pareil à celui de l'ensei	seignemen	t secondaire	e	
10.	. Vos attentes ont-elles e	été satisfait	es ? (coche	z votre réponse).	
	Oui			Non	
	Justifiez votre choix.				
	Croyez-vous pouvoir a .O.? (Cochez votre répo		s idées inne	ovatrices à l'ense	ignement d
	Oui	Non		Vous ne savez	pas
Merci b	eaucoup.				

Annexe H

Questionnaire N°1. Exemplaire de février 2003.

Questionnaire 1

P.L.O. Espag D.E.U.G. 1 (I Année acadé Février 2003	Nancy 2) Emique : 2002 – 2003.	
Age	2	Sexe
le droit de rép d'une grande	enquête a un caractère volontaire. Vous pondre ou non aux questions. Toutefois, importance pour le bon déroulement nt de l'espagnol oral.	, vos réponses seraient
1. Quels s réponse) :	sujets culturels préfériez-vous travailler (en classe (cochez votre
a) b)	majoritairement espagnols ? majoritairement latino-américains hispano	phones ?
2. Quels setc.)?	seraient ces sujets culturels (la musique,	
b) c)		
 Quels t dévelop vidéos, 	types de documents préférez-vous soient oper ces sujets (des manuels, des extra etc.) ?	utilisés en classe pour aits de magazines, des
a) b) c) d)		

			e)			_					
		4.	Trouve	z-vous qu	ie vous av	ez plus de	difficultés	:			
						r en espagi rendre qua		Is parle en	espagnol	?	
		5.	donner équiva	iez-vous ut au nive	dans l'éch eau d'une	otre niveau nelle suivar personne 'équivalent	ite de 0 à incapable	10, tout de parler	en sachar et de com	nt que 0	
n	1		2	3	4	5	6	7	8	g	iΩ

Merci beaucoup

Annexe I

Transcription des cours observés. Matière : Pratique de la langue orale (P.L.O.) ; D.E.U.G. 1 d'Espagnol ; deuxième semestre ; année académique 2002-2003.

Sous-annexe I.1

Enregistrement des cours négociés.							
Matière :	P.L.O.						
Niveau:	D.E.U.G. 1						
Institution:	Université Nancy 2						
Salle :	A 157						
Horaire :	9H00 – 10H00 (temps réel de cours : 40 min)						
Date:	13/02/2003						
Quantité d'étudiants	11 (sur 17)						

Dispo	Disposition de la salle de cours										
	T			<u> </u>							
					х	×	enseig	x		x	
				×	x	x	nant		х	x	
			<u> </u>					x	х	<u>.</u>	
											observ ateur

<u>Légende</u>:

 A_n : n-ième intervention de l'enseignant B_n^i : n-ième intervention de l'apprenant i B_n^c : n-ième intervention collective

(xxx) : séquence inaudible <u>âpre</u> : en français dans l'original

tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale

A₁: ¿Cómo pasaron las vacaciones bien?

B^c₁: Bien.

A₂: ¿Sí qué hicieron?

B₁: Dormir. (B₂: *Risas*).

A₃: ¿Dormir? Pues miren que yo también dormí mucho... bueno... cuando podía. (Busca las listas de asistencia). Y... ¿nadie hizo nada más?

B^c₃: (Silencio).

A₄: (Dirigiéndose a un estudiante) A ver firmas la hoja y la pasas por favor. Este ¿nadie hizo otra cosa no sé no fueron al cine a bailar yo que sé! B²₁: No.

A₅: Pero por qué no les gusta o...

B₁: En mi pueblo no hay discotecas.

A_g: ¡Ah no! ¿Porque dónde tú vives?

В³₂: *(ххх)*

A₇: ¿Y allí no hay otros lugares para divertirse?

B³₃: <u>Beuf !</u>

Ag: ¿Ni siquiera un cine?

B³₄: Si pero los filmes no me gustan.

A₉: ¡Ah porque no te gusta el cine en general!

B₅: Sí pero ahora no hay nada de interesante.

A₁₀: ¡Ah en estos momentos no pasan nada interesante en el cine de tu ciudad! Bueno... ¡qué pena! Y... bueno si yo les traigo cine español o latinoamericano para ver en clases eso sí les gustaría o prefieren... (B^c₄: Mais bien sûr!) (B⁴₁: Almodovar!)

A₁₁: ¿Les gusta Almodóvar?

B^c₅: ¡Sí!

A₁₂: ¿Sí? ¿Qué han visto de él?

B⁶₁: <u>« Tout sur ma mère. »</u>

 A_{13} : ¿Y te gustó? B_{2}^{6} : Sí.

A₁₄: ¡Es muy linda verdad? (B⁶₃: Gesto afirmativo con la cabeza) ¿Y los demás han visto otra película de Almodóvar o... cubana por ejemplo? (B°6: Cara de asombro) ¿No? En ese caso nos pondremos de acuerdo para poder ver aunque sea una este semestre, ¿OK? (B°7: Gesto afirmativo con la cabeza) De hecho por qué no me escriben lo que quieren en esta hoja lo que quieren que tratemos este semestre no sé los temas si prefieren casetes de música el tipo de música que prefieren los textos etc. etc., y así yo tengo una idea de lo que quieren ¿está bien?

B^c₈: (Gesto afirmativo con la cabeza).

B'₁: Mais vous le voulez maintenant?

A₁₅: Et bien pourquoi pas? Comme ça je peux commencer à chercher dès aujourd'hui pour la semaine prochaine.

B°₁: Bon ben...

A₁₆: ¿Por qué? ¿Dónde está el problema?

Traduction

A₁: Comment ça s'est passé les vacances bien? B^c₁: Bien.

A₂: Oui qu'est-ce que vous avez fait?

B¹₁: Dormir. (B^c₂: *Rires*).

A₃: Dormir? Bon ben regardez que moi aussi j'ai beaucoup dormi... bon... quand pouvais...(Cherche les feuilles de présence). Et vous n'avez fait rien d'autre?

 B_3^{c} : (Silence).

A₄ : (S'adressant à un apprenant) Voyons tu signes et tu passes la feuille s'il te plaît. Alors personne n'a rien fait d'autre vous êtes pas allés au cinéma en boîte je ne sais pas!

B²₁: Non.

A₅ Mais parce que vous aimez pas ou...

B₁: Dans mon village y pas de discothèques.

A₆: Ah bon! Parce que t'habites où?

 B_2^3 : (xxx)

A₇ : Et là y a pas d'autres endroits pour s'amuser?

B₃: Beuf!

A_g: Même pas un cinéma?

B₄: Si mais je n'aime pas les films qu'ils passent. A₉: Ah parce que tu n'aimes pas le cinéma en général!

B³₅: Si mais il n'y a rien d'intéressant !

A₁₀: Ah c'est que maintenant il n'y a rien d'intéressant au cinéma de ton village! Bon ben... dommage! Et bien... si je vous apporte du cinéma espagnol ou latino-américain pour visionner en classe ça vous plairait ou vous préférez... (B^c₄ : <u>Mais bien sûr!</u>) Almodovar!)

A₁₁: Vous aimez Almodovar?

B^c₅: Oui!

A₁₂ : Oui? Qu'est-ce que vous avez vu d'Almodovar?

B⁶₁: « Tout sur ma mère. »

A₁₃: Et t'as aimé?

B⁶₂: Oui.

A₁₄: C'est un beau film n'est-ce pas ?! (B⁶₃: Geste affirmatif de la tête) Et les autres est-ce que vous avez vu d'autres films d'Almodovar... ou... cubains par exemple? (B^c₆: Visages étonnés) Non? Dans ce cas-là, on se mettra d'accord pour au moins visionner un ce semestre-ci, d'accord? (B^c₇ : Geste affirmatif de la tête) En fait pourquoi ne pas mettre ce que vous voulez faire ce semestre sur cette feuille les sujets que vous préférez aborder je ne sais pas si vous préférez les cassettes musicales le type de musique que vous préférez écouter les textes etc. etc., et comme ça j'aurai une idée de ce que dois vous B⁸₂: <u>Non non y en a pas c'est que c'est bizarre.</u>

A₁₇: Ah oui et pourquoi ça?

B⁸₃: Et bien parce personne ne nous demande ça comme ça du premier coup... le premier jour.

A₁₈: Mais il me semble que ça devrait être logique non? Vous ne croyez pas?

B⁸₄: Si si... mais c'est quand même bizarre!

A₁₉: Mais si vous ne voulez pas parce que ça vous pose un problème ou que ça vous embête on laisse tomber.

B^c₉: Non non!

B⁹₁: Y a pas de problème Monsieur!

A₂₀: Tant mieux alors!

(Pausa de trabajo = 5')

B¹⁰₁: Vous le voulez en français ou en espagnol? A21: Peu importe! Ce qui est important pour moi est de savoir ce que vous voulez.

B¹¹₁: Mais ce que vous voulez vous le voulez comment ? Parce qu'enfin moi je comprends pas grande chose...

A₂₂: Alors qu'est-ce que tu ne comprends pas ?

2: Vous voulez quoi ? Ce qu'on veut faire pour les prochains cours?

A₂₃: C'est ça.

1₃: Mais qu'est-ce que je mets moi ? Je ne sais pas ce que je veux!

A24: Ecoute! Tu aimes la musique?

B¹¹₄: <u>Oui.</u>

A₂₅: Alors est-ce que tu veux qu'on transcrive des chansons en cours?

B¹¹₅: Pourquoi pas ?

A₂₆: Alors voilà! Tu mets par exemple... des chansons espagnoles... ou latino-américaines... Ricky Martin... je ne sais pas ! (Bc10: Risas). C'est un exemple! Je ne sais pas! Si ça vous plaît Ricky Martin, je vous le passe.

B¹²₁: C'est déjà démodé Ricky Martin!

A₂₇: Bon ben si c'est pas lui quelqu'un d'autre que vous aimez...

B¹³₁: Mais on connaît pas grand monde en espagnol.

A₂₈: Alors laissez-moi vous en proposer si vous me faites confiance évidemment.

B^c₁₁: (Risas)

A²⁹: Ca vous va comme proposition?

B^c₁₂: Oui!

A₃₀: De toute façon, vous avez toujours le droit de me dire que ça vous plaît pas mes propositions musicales!

B^c₁₃: (Risas)

A₃₁: Non mais sérieux !... Et pour revenir à ce que

apporter d'accord?

B_{_8}: (Geste affirmatif de la tête).

B'₁: Mais vous le voulez maintenant?

A₁₅: Et bien pourquoi pas? Comme ça je peux commencer à chercher dès aujourd'hui pour la semaine prochaine.

B⁸₁: Bon ben...

A₁₆: Pourquoi ? Où est le problème ?

2: Non non y en a pas c'est que c'est bizarre.

A₁₇ : <u>Ah oui et pourquoi ça ?</u>

B⁸₃: Et bien parce personne ne nous demande ça comme ça du premier coup... le premier jour.

A₁₈: Mais il me semble que ça devrait être logique non? Vous ne croyez pas?

B⁸₄: Si si... mais c'est quand même bizarre!

A₁₉: Mais si vous ne voulez pas parce que ça vous pose un problème ou que ça vous embête on laisse tomber.

B^c₉: Non non!

B⁹₁: Y a pas de problème Monsieur!

A₂₀: Tant mieux alors!

(Pause de travail = 5')

B¹⁰₁: Vous le voulez en français ou en espagnol? A21: Peu importe! Ce qui est important pour moi est de savoir ce que vous voulez.

B¹¹1 : <u>Mais ce que vous voulez vous le voulez</u> comment? Parce qu'enfin moi je comprends pas grande chose...

A₂₂: Alors qu'est-ce que tu ne comprends pas ?

B¹¹₂: Vous voulez quoi? Ce qu'on veut faire pour les prochains cours?

A₂₃: C'est ça.

B¹¹₃: Mais qu'est-ce que je mets moi ? Je ne sais pas ce que je veux!

A24: Ecoute! Tu aimes la musique?

B¹¹₄: <u>Oui.</u>

A₂₅: Alors est-ce que tu veux qu'on transcrive des chansons en cours?

B¹¹₅: <u>Pourquoi pas ?</u>
A₂₆: <u>Alors voilà! Tu mets par exemple... des</u> chansons espagnoles... ou latino-américaines... Ricky Martin... je ne sais pas ! (B^c₁₀: Rires). C'est un exemple! Je ne sais pas! Si ça vous plaît Ricky Martin, je vous le passe.

B¹²₁: C'est déjà démodé Ricky Martin!

A₂₇: Bon ben si c'est pas lui quelqu'un d'autre que vous aimez...

B¹³₁: Mais on connaît pas grand monde en espagnol.

A₂₈: Alors laissez-moi vous en proposer si vous me faites confiance évidemment.

je vous propose... je... vous mettez ce que vous voulez faire : de la musique, des textes oraux, des <u>filmes, des poèmes, ou plu... uniquement du</u> travail avec des documents oraux si vous préférez... je ne sais pas! A vous de choisir! Afin de comptes c'est plutôt pour vous les cours et non pas pour moi, d'accord?

B^c₁₄: (Gesto afirmativo con la cabeza).

A₃₂: ¿Terminaste? (Dirigiéndose a un estudiante) ⁺₁: Sí. *(Le entrega la hoja).*

A₃₃: Gracias. B¹⁴₂: De nada.

(Recogida de la encuesta)

A₃₄: De toute façon, on verra sur la marche comment ça se passe les cours et vous me direz si vous préférez d'une manière ou d'une autre d'accord?

B^c₁₅: <u>Oui.</u>
B¹⁵₁: <u>Mais pourquoi vous vous intéressez tout à</u> coup à ce qu'on préfère?

A₃₅: Et pourquoi pas ? Tu ne crois pas que les profs sont ici plutôt pour vous et non pas que pour eux?

℃: <u>Oui mais le problème c'est que.</u> général... on nous demande pas...

A₃₆: Ben tiens quelqu'un qui te demande pour une fois! Qu'est-ce que t'en dis?

B¹⁵₃: Non ben rien que c'est plutôt bien.

A₃₇: <u>Tout est bien qui finit bie</u>n!

B¹⁵₄: *(Con cara sorprendida)* Oui oui. B¹⁶₁: <u>Monsieur.</u>

A₃₈: <u>Oui</u>. B¹⁶₂: <u>Co</u>r 2: Comment on dit en espagnol "Tout est bien <u>qui finit bien"?</u>

A₃₉: Bonne question! Sabes que no sé... Es que creo que ese proverbio no existe como tal en español. En Cuba se dice "Final feliz" o "Feliz final" como en las novelitas rosas. ¿Saben lo que son las novelitas rosas?

B^c₁₆: <u>Non.</u>

A₄₀: Les romans à l'eau de rose les feuilletons.

B¹₁₇: ¡Ah! B¹⁷₁: <u>Comment ça s'écrit ?</u>

 A_{41} : Así. N - O - V - E - L - I - T - A - S. Novelitas. Rosas como la flor o el color R - O - S – A − S... ¿Todos pudieron copiar?

B^c₁₈: Non.

 A_{42} : A ver lo deletreo otra vez. N - O - V - E - L -I − T − A − S... ¿Ahora sí copiaron? Novelitas... Es femenino que en francés "roman" masculino... o "feuilleton" también. Pero

B^c₁₁: (Rires)
A²⁹: Ça vous va comme proposition?

B^c₁₂: Oui!

A₃₀: De toute façon, vous avez toujours le droit de me dire que ça vous plaît pas mes propositions musicales!

B^c₁₃: (Rires)

A₃₁: Non mais sérieux!... Et pour revenir à ce que je vous propose... je... vous mettez ce que vous voulez faire : de la musique, des textes oraux, des filmes, des poèmes, ou plu... uniquement du travail avec des documents oraux si vous préférez... je ne sais pas! A vous de choisir! Afin de comptes c'est plutôt pour vous les cours et non pas pour moi, d'accord?

B^c₁₄: (Geste affirmatif de la tête).

 A_{32} : T'as fini ? (S'adressant à un apprenant). B^{14}_{1} : Oui. (Lui rend la feuille).

A₃₃ : Merci.

⁺₂: De rien.

(Ramassage du questionnaire)

A₃₄: De toute façon, on verra sur la marche comment ça se passe les cours et vous me direz si vous préférez d'une manière ou d'une autre d'accord?

B^c₁₅: <u>Oui.</u> B¹⁵₁: <u>Mais pourquoi vous vous intéressez tout à</u> coup à ce qu'on préfère?

A₃₅: Et pourquoi pas ? Tu ne crois pas que les profs sont ici plutôt pour vous et non pas que pour

B¹⁵₂ : <u>Oui mais le problème c'est que...</u> général... on nous demande pas...

A₃₆: Ben tiens quelqu'un qui te demande pour une fois! Qu'est-ce que t'en dis?

B¹⁵₃: Non ben rien que c'est plutôt bien.

A₃₇: Tout est bien qui finit bien!

B¹⁵₄: *(Très surpris)* Oui oui. B¹⁶₁: <u>Monsieur.</u>

A₃₈ : <u>Oui</u>.

°2: Comment on dit en espagnol "Tout est bien aui finit bien"?

A₃₉: Bonne question! Tu sais que je ne sais pas... C'est que je pense même que ce proverbe n'existe même pas en espagnol. A Cuba on dit « Final feliz » ou « Feliz final » comme dans les novelitas rosas. Vous savez ce que c'est les novelitas rosas?

B^c₁₆: Non.

A₄₀: Les romans à l'eau de rose les feuilletons.

B^c₁₇: Ah!

español es femenino.

B¹⁸₁: La novelita.

A₄₃: ¡Exacto!... Bueno la palabra "novelita" es un diminutivo porque la palabra... de base si se quiere llamar así es "novela". N - O - V - E - L -A. Novela... De todas formas voy a anotar lo de "tout est bien qui finit bien" para traérselo la semana que viene porque si no... se me olvida (Busca en la agenda y anota). A ver a ver la semana que viene estaremos a... ¿qué día es hov?

B¹⁹₁: <u>Le jeudi 13 février</u>.

A₄₄: O sea que 13 más 7 20. Jueves 20. ¡OK! Ya está anotado para la semana que viene... Si no... ¿Hay alguien en el grupo que no conozca? No me parece... No no... Bueno... como que no sabía por dónde empezar la clase de hoy porque no sabía que querían hacer ustedes, me tomé el atrevimiento de traerles una canción... ¡que no es de Ricky Martín por suerte para mí! (Bc19: Risas). ¡Así no me arriesgo a hacer el ridículo! (B°20: Risas). ¡O al menos lo hago menos! (B^c₂₁: Risas). pareció que luego de dos semanas...

pareil! (B°22: Risas).

A₄₅: ¡Tienes toda la razón! Después de dos diez (B^c₂₃: Risas) días de vacaciones me parece que una canción rompe más el hielo que una clase clásica o más clásica no quiere decir que la música o que dar clases a partir de la música no pueda ser clásico es simplemente que bueno... me parece que la música... vehicula más un ambiente más... más agradable. No sé para ustedes cómo...

B²¹₁: C'est une super idée Monsieur!

A₄₆: ¡Uf! Merci ! (B^c₂₄: Risas)... Entonces les explico quién es el cantante etc. etc. etc. ¿Han oído hablar de Ana Belén y Víctor Manuel? B^c₂₅: No.

A₄₇: Pues son dos cantantes españoles de los que se llaman comprometidos... gente de izquierda vaya... que hacen canciones más bien a favor de la paz de la unidad de los pueblos contra el racismo etc. ... El tema de esta canción es eso la tolerancia entre los pueblos... las culturas... Si quieren se las paso primero para que vayan entrando en contacto con ella y así me dan luego sus impresiones si la encontraron difícil bonita si les gustó el ritmo... no sé... es como ustedes prefieran.

B²²₁: La puede pasar ahora.

A₄₈: ¿Sí? ¿Todo el mundo está de acuerdo?

B^c₂₆: Sí.

B¹⁷₁: Comment ça s'écrit ?

A₄₁: Comme ça. **N - O - V - E - L - I - T - A** -S. Novelitas. Rosas comme la fleur ou la couleur R - O - S - A - S... Vous avez pu noter? B^c₁₈: <u>Non.</u>

 A_{42} : Voyons j'épelle encore une fois. N - O - V -E - L - I - T - A - S... Maintenant oui vous avez tous noté? Novelitas... C'est féminin tandis qu'en français « roman » c'est masculin... « feuilleton » aussi. Mais en espagnol c'est féminin.

B¹⁸₁: La novelita.

A43: C'est ça !... En fait le mot « novelita » n'est qu'un diminutif parce que le mot... de base si on peut l'appeler comme ça est « novela ». N – O -V - E - L - A. Novela... De toute façon je vais noter l'histoire de « tout est bien qui finit bien » pour vous l'apporter la semaine prochaine parce que sinon... j'oublie (Cherche dans son agenda et note). Voyons voyons la semaine prochaine on est... quel jour est aujourd'hui?

B¹⁹₁: <u>Le jeudi 13 février</u>.

Este... espero que les guste. Es que además me A44 : C'est-à-dire 13 et 7 20. Jeudi 20. D'accord ! C'est noté pour la semaine prochaine... Alors... B²⁰₁: (Riendo) Dix jours Monsieur! C'est pas Est-ce qu'il y a quelqu'un que je connais pas? Je ne crois pas... Non non... Bon ben... comme je ne savais pas par où commencer aujourd'hui parce que je ne pouvais pas savoir à l'avance, je me suis permis de vous apporter une chanson... qui n'est pas de Ricky Martin bien heureusement pour moi! (Bc₁₉: Rires). Au moins je ne fais pas le ridicule! (Bc20: Rires). Du moins j'essaye! (Bc21: Rires). Alors... j'espère que ça vous plaira. C'est qu'après deux semaines...

B²⁰₁: (Riant) <u>Dix jours Monsieur ! C'est pas pareil !</u> (B^c₂₂: Rires).

A₄₅: T'as raison! Après deux dix (B^c₂₃: Rires) jours de vacances il me semble qu'une chanson brise la glace plus facilement qu'un cours classique ça veut pas dire que la musique ou que les cours à partir de la musique ne puisse pas être classique ou le devenir c'est tout simplement que bon... il me semble que la musique... rend l'ambiance plus... plus agréable. Je ne sais pas pour vous comment...

B²¹₁: C'est une super idée Monsieur!

A₄₆: Uf! Merci! (B^c₂₄: Rires)... Alors je vous explique un peu les chanteurs etc. etc. Vous avez entendu parler d'Ana Belén y Víctor Manuel?

B^c₂₅: Non.

A₄₇: Et bien c'est deux chanteurs espagnols de ceux qu'on appelle engagés... des gens de gauche quoi... qui font des chansons plutôt e A₄₉: Entonces se las paso ahora mismo.

(Audición del documento oral = 3' 30")

A₅₀: ¿Qué? ¿Les gustó?

B^c₂₇: ¡Sí!

A₅₁: (Haciendo un gesto de alivio) ¡Uf! (B^c₂₈: Risas). ¡Qué alivio!... ¿Pudieron entender algo?

B^c₂₉: (Entre risas) ¡Contaminame!

A₅₂: ¡Eh! ¡Ya eso es algo para... luego de quince digo diez días sin haber oído el español! Y... ¿les gustó el ritmo?

B^c₃₀: ¡Sí! B²³₁: <u>On dirait de la musique arabe.</u>

A₅₃: Es casi música árabe... Y a parte de "contamíname", ¿entendieron algo más o era muy

B²⁴₁: (Riendo) Vous savez Monsieur après dix B^c₂₇: Oui! jours de vacances on a l'oreille en peu à la traîne. A₅₄ - B^c₃₁: (*Risas*).

A₅₅: Bueno en ese caso ¿qué prefieren: que les dé la canción ya copiada textualmente, sacar la letra o sea transcribirla o que les dé una parte de la letra pero con espacios en blanco para buscar las palabras poco a poco por ejemplo? A menos que no quieran hacer nada...

B²⁴₂: Je rigolais quand je disais ça Monsieur! II faut pas le prendre sur ce ton...

A₅₆: Mais moi non plus je rigole pas! Si vous préférez faire autre chose que transcrire la chanson proposez je vous écoute.

B²⁵₁: Moi je préfère que vous nous la donniez telle quelle parce que comme ça on s'y met petit à petit. Je ne sais pas les autres... mais moi je préfère comme ça.

A₅₇: ¿Y el resto qué opina?

B²⁶₁: Mais vous avez les photocopies de la chanson là comme ça?

A₅₈: J'ai même les trois possibilités que je t'ai données c'est-à-dire la chanson en entier, les fragments de la chanson pour remplir les blancs et bon... la transcription complète de la chanson pas la peine ça on le ferait au tableau.

B²¹₁: <u>Je préfère y aller doucement.</u>

A₅₉: <u>C'est-à-dire</u>?

2: Ben que vous nous la donniez déjà et qu'on écoute pour aller petit à petit.

A₆₀: Et le reste qu'est-ce que vous en pensez ? B²⁸₁: Monsieur il vaut mieux faire comme dit Ludivine.

A₆₁: (Riendo) Alors on fait comme dit Ludivine? В^с₃₂: <u>Оиі.</u>

A₆₂: Entonces les voy a dar la letra. (Reparte el documento)... ¿Quieren que se los pase ahora o

faveur de la paix de l'unité entre les peuples contre le racisme etc. ... Le thème de cette chanson c'est ça la tolérance entre les peuples... les cultures... Si vous voulez je vous la passe d'abord pour que vous entriez en contact et comme ça vous pouvez me donner vos impressions si vous l'avez trouvée difficile belle si vous avez apprécié le rythme... je ne sais pas... c'est comme vous préférez.

B²²₁: Vous pouvez la passer maintenant.

A48: Oui? Tout le monde est d'accord?

B^c₂₆: Oui.

 A_{49} : Alors je vous la passe tout de suite.

(Audition du document oral = 3' 30")

A₅₀: Alors ? Ça vous a plu ?

A₅₁: (Faisant un geste de soulagement) Uf! (B^c₂₈: Rires). Quel soulagement !... Vous avez compris quelque chose?

B^c₂₉: (Riant) Contaminame!

A₅₂: Eh! C'est déjà quelque chose après... après quinze pardon dix jours sans avoir entendu un mot d'espagnol! Et... le rythme ça vous a plu? B^c₃₀:Oui! B²³₁: On c

1 : On dirait de la musique arabe.

A₅₃: C'est presque de la musique arabe... Et mis à part « contamíname », vous avez compris quelque chose d'autre ou c'était trop difficile?

B²⁴₁: (Riant) Vous savez Monsieur après dix jours de vacances on a l'oreille en peu à la traîne.

A₅₄ - B^c₃₁: (*Rires*).

A₅₅: Bon dans ce cas-là qu'est-ce que vous préférez, que je vous donne le texte déjà, transcrire la chanson ou remplir par exemple les blancs? A moins que vous voudriez rien faire...

B²⁴₂: <u>Je rigolais quand je disais ça Monsieur! Il</u> faut pas le prendre sur ce ton...

A₅₆: Mais moi non plus je rigole pas! Si vous préférez faire autre chose que transcrire la chanson proposez je vous écoute.

B²⁵₁: Moi je préfère que vous nous la donniez telle quelle parce que comme ça on s'y met petit à petit. Je ne sais pas les autres... mais moi je préfère comme ça.

A₅₇: Et le reste vous en pensez quoi?

B²⁶₁: Mais vous avez les photocopies de la chanson là comme ça?

A₅₈ : J'ai même les trois possibilités que je t'ai données c'est-à-dire la chanson en entier, les <u>fragments de la chanson pour remplir les blancs</u> et bon... la transcription complète de la chanson pas la peine ça on le ferait au tableau.

prefieren leerlo primero y luego escucharlo?

B²⁹₁: On lit d'abord comme ça on vous demande pour les doutes.

A₆₃: ¡OK!

(Pausa de lectura = 3')

A₆₄: ¿Terminaron?

B^c₃₃: Sí.

A₆₅: ¿Dónde tienen dudas? Digo... si tienen dudas

(Bc34: Risas) B³⁰₁: ¡Muchos!

A₆₆: ¿Hay muchas dudas? ¡Nooooo!

B^c₃₅: *(Risas)*. B³¹₁: Dátil.

A₆₇: Es un fruto típicamente del desierto aquí venden mucho en el mercado árabe de la rue Saint-Nicolas.

B³¹₂: La datte?

A₅₈: ¡Eso es! Miren que en español es masculino. B³²₁: Mezquitas.

A₆₉: Es el lugar donde se reúnen los musulmanes para rezar etc. Es su lugar de culto.

B³³₁: La mosquée ?

A₇₉: ¡Exacto!

B³⁴₁: Abuelos. B³⁵₁: <u>Les grands-parents.</u> B³⁶₁: Darbucas.

A₇₁: Es una especie de tambor de instrumento de percusión que se utiliza en la música árabe.

B³⁷₁: Humo.

A₇₂: Lo que suelta el cigarro, las chimeneas, el fuego... y que contamina muchísimo en general.

B312: La fumée?

A₇₃: ¡Eso es! ¡Y es masculino! B³⁸₁: Rabia.

A₇₄: La rabia es una enfermedad muy mala... B³⁹₁: <u>La rage ?</u>

A₇₅: ¡Ahí está! B⁴⁰₁: Labios.

A₇₆: (Se señala los labios) Esto. ¡Fíjense que son masculinos en español!

B⁴¹₁: Besos.

A₇₇: Lo que das con los labios.

¹¹₂: <u>Ah les baisers!</u>

A₇₈: ¡Exactamente! <u>Les baisers.</u>

[∠]₁: Mézclate.

A₇₉: Es el imperativo de la segunda persona del singular del verbo mezclar... que quiere decir se mêler, mélanger... No sé si se dieron cuenta pero casi toda la canción está en imperativo... en segunda persona del singular del imperativo... no sé cuéntame... dame... eh... ¡ven!

B^c₃₆: (Gesto afirmativo con la cabeza).

B²⁷₁: <u>Je préfère y aller doucement.</u>

A₅₉: C'est-à-dire?

B²⁷₂: Ben que vous nous la donniez déjà et qu'on écoute pour aller petit à petit.

A₆₀: Et le reste qu'est-ce que vous en pensez ? 1 : Monsieur il vaut mieux faire comme dit Ludivine.

A₆₁: (Riant) Alors on fait comme dit Ludivine?

B^c₃₂ : Oui.

A₆₂: Alors je vous donne la chanson telle quelle (Distribue le document)... Vous voulez que je vous passe la chanson encore une fois tout de suite ou vous préférez lire d'abord?

B²⁹₁: On lit d'abord comme ça on vous demande pour les doutes.

A₆₃: D'accord!

(Pause de lecture = 3')

A₆₄: Vous avez fini?

B^c₃₃ : Oui.

A₆₅: Est-ce qu'il y a des doutes ? Bon... s'y en a!

(B^c₃₄: *Rires*) B³⁰₁: **Muchos**!

A₆₆: Hay muchas dudas? Mais non!

B^c₃₅: (*Rires*). B³¹₁: **Dátil**.

¹₁: Dátil.

A₆₇ : C'est un fruit typique du désert on en vend pas mal au marché arabe de la rue Saint-Nicolas.

B³¹₂: <u>La datte ?</u>

A₆₈ : C'est ça! Faites attention parce qu'en espagnol c'est masculin.

B³²₁: Mezquitas.

A₆₉ : C'est l'endroit où les musulmans se réunissent pour faire la prière etc. C'est leur endroit de culte.

B³³₁: <u>La mosquée ?</u>

A₇₀: C'est exact!

B³⁵₁: **Abuelos**. B³⁵₁: <u>Les grands-parents.</u> B³⁶₁: **Darbucas**.

A₇₁: C'est une sorte de tambour d'instrument de percussion qu'on utilise en musique arabe.

B³⁷₁: **Humo**.

A₇₂: Ce qui sorte de la cigarette, les cheminées, le feu... et qui pollue énormément en général.

B³⁷₂: <u>La fumée ?</u>

 A_{73} : C'est ça ! Et c'est masculin ! B^{38}_{1} : **Rabia**.

A₇₅: Voilà ! B⁴⁰₁: **Labios**.

A₇₆: (Touchant ses lèvres) Ça! Gaffe qu'elles

B⁴³₁: Sueños. B⁴⁴₁: <u>Le sommeil</u>.

A₈₀: Tienes razón. Una de las interpretaciones de las acepciones de la palabra sueño es le sommeil en francés... pero en este caso es más bien le rêve porque lleva adjetivo o sea porque puede ser modificado... no sé si me explico cuando un sueño cuando tuviste felices sueños... sueños agradables dulces sueños entonces en francés eso sería "avoir fait de beaux rêves" ¿OK? (B442: Gesto afirmativo con la cabeza). Si tuviste como dice la canción malos sueños entonces tuviste pesadillas... des cauchemars...

B⁴⁵₁: Comment on dit cauchemars?

 A_{81} : Pesadillas. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. Pesadillas las pesadillas... Entonces... volviendo A80 : T'as raison. C'est l'une des interprétations al tema... en ese caso o más bien en este caso la des acceptions du mot sueño c'est le sommeil en palabra sueño se refiere al sustantivo porque puede ser modificado por un adjetivo cualquiera ¿OK? Mientras que el equivalente de sommeil es... cuando uno cae en el letargo en el estado del sueño. Lo único que en español solo tenemos una única palabra para decir sommeil y rêve... Si alguien no entendió lo puedo repetir.

B⁴⁶1: Donc y a qu'un seul mot pour dire rêve et sommeil en espagnol c'est ca?

A₈₂: ¡Exactamente!... <u>Faire de beaux rêves</u> es hacer o más bien tener dulces sueños felices sueños. Faire de mauvais rêves es tener pesadillas y avoir sommeil es tener sueño. ¿OK? B^c₃₇: (Gesto afirmativo con la cabeza).

B⁴⁷1: Rama.

A₈₃: <u>Branche</u>. B⁴⁸1: Abrigo.

B⁴⁹₁: Manteau.

A84: ¡Exactamente! Pero como en el caso de sueño es... digamos más bien "abri" en francés... en este caso quiero decir.

B⁵⁰₁: Cuéntame <u>c'est raconte-moi n'est-ce pas ?</u>

A₈₅: Sí. B⁵⁰₂: Do 2: Donc cuento c'est le conte.

Age: ¡Claro!

'1: Cadenas.

A₈₇: <u>Les chaînes</u>.

B⁵²₁: Tratados.

A₈₈: <u>Les traités</u>.

B⁵²2: <u>Les traités les traités qu'on signe</u>?

A₈₉: ¡Eso es! B⁵³₁: Voceros.

A₉₀: Voceros c'est les gens qui passent tout le temps à crier au marché par exemple... venez achetez des aubergines des bananes!

B^c₃₈: (Risas).

sont masculines en espagnol!

B⁴¹₁: **Besos**.

 A_{77} : Ce que tu donnes avec les lèvres. B_{2}^{41} : Ah les baisers!

A₇₈: C'est exact ! <u>Les baisers.</u> B⁴²₁: **Mézclate**.

[∠]₁: Mézclate.

A₇₉: C'est l'impératif de la seconde personne du singulier du verbe mezclar... qui veut dire se mêler, mélanger... Je ne sais pas si vous vous êtes rendus compte mais presuge toute la chanson est à l'impératif... en seconde personne du singulier de l'impératif... je ne sais pas cuéntame... dame... eh... ven !

B^c₃₆: (Geste affirmatif de la tête). B⁴³₁: **Sueños**.

B⁴³₁: **Sueños**. B⁴⁴₁: <u>Le sommeil</u>.

français... mais dans ce cas précis c'est plutôt le rêve parce qu'il y a adjectif c'est-à-dire parce qu'il peut être modifié... je ne sais pas si vous comprenez quand un sueño quand t'as fait des felices sueños... sueños agradables dulces sueños alors en français ça serait « avoir fait de beaux rêves » d'accord ? (B44 : Geste affirmatil avec la tête). Si comme dans la chanson t'as fait de malos sueños alors t'as fait des pesadillas... des cauchemars...

B⁴⁵₁: Comment on dit cauchemars?

 A_{81} : Pesadillas. P - E - S - A - D - I - L - L - A– S. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. Pesadillas las pesadillas... Alors... revenons à nos moutons... dans ce cas-là ou plutôt dans ce cas-ci le mot sueño fait référence au nom parce qu'il peut être modifié par un adjectif quelconque d'accord? Tandis que l'équivalent de sommeil c'est... quand on tombe dans la léthargie dans l'état de sommeil. La seule chose c'est qu'en espagnol on a qu'un mot pour sommeil y rêve... Si quelqu'un n'a pas compris je peux l'expliquer à nouveau.

B⁴⁶₁: Donc y a qu'un seul mot pour dire rêve et sommeil en espagnol c'est ça?

A₈₂ : C'est exact !... Faire de beaux rêves c'est hacer ou plutôt tener dulces sueños felices sueños. Faire de mauvais rêves c'est tener pesadillas y avoir sommeil c'est tener sueño. D'accord?

B^c₃₇: (Geste affirmatif avec la tête). B⁴⁷₁: **Rama**.

A₈₃: <u>Branche</u>. B⁴⁸1 : **Abrigo**.

B⁴⁹₁: Manteau.

A₈₄: C'est exact! Mais comme dans le cas de

d'un A₉₁: C'est aussi porte-parole gouvernement d'un syndicat... d'un parti etc.

B⁵⁴₁: Barrio.

A₉₂: <u>Quartier</u>. B⁵⁵₁: Descubrieron.

Viene del verbo descubrirse... descubrieron... que quiere decir varias cosas en francés. Una es se découvrir dans le sens enlever quelque chose un chapeau par exemple... une autre explication c'est se découvrir se connaître dans le sens de connais-toi toi-même.... Une autre c'est découvrir une passion un sentiment pour quelque chose ou pour quelqu'un... Je ne sais pas ce que vous avez compris...

B⁵⁶1: Là c'est plutôt dans le sens de s'enlever quelque chose parce qu'on parle des Arabes.

A₉₄: Et alors?

B⁵⁶₂: Bon ben que comme les femmes arabes portent le voile...

B⁵⁷₁: Pas toutes ! B⁵⁶₃: C'est B⁵⁶₃: C'est vrai! Les jeunes pas vraiment.
B⁵⁸₁: Y en a quand mât

B⁵⁸₄: Y en a quand même qui le portent !

4: <u>Ça aussi c'est vrai !</u>

B⁵⁹₁: Ma mère ne le porte pas et elle n'est pas jeune.

B⁶⁰₁: 'fin bref ça veut dire quoi dans le texte Monsieur?

A₉₅: <u>Vraiment je ne sais pas...</u> Vous savez c'est une chanson et l'auteur a pu vouloir dire tout et n'importe quoi... Je crois plutôt que c'est un peu les deux... je veux dire les deux acceptions parce que peut-être derrière le fait de ne pas enlever... son voile son manteau il y a un manque de connaissance plutôt de notre part de la culture occidentale qui connaît peut-être peu les cultures orientales... arabes... maghrébines... Je ne sais pas... Je veux dire plutôt qu'on s'est peut-être intéressé peu à ces cultures cachées derrière le voile. Mais ceci n'est qu'une interprétation parmi tant d'autre d'accord? Vous pouvez l'interpréter autrement vous... Et moi de même peut-être demain je changerai d'avis là-dessus.

B⁶¹₁: Río <u>c'est le fleuve n'est-ce pas ?</u>

A₉₆: Sí. De hecho piensen un poco y diganme qué creen de esa estrofa para la semana que viene si les parece bien... Me gustaría confrontar mi criterio al de ustedes ¿OK?

B^c₃₉: Sí. B⁶²₁: Buzukis.

A₉₇: Pues no lo sé. Lo he buscado hasta en Internet y no lo he encontrado. Supongo que sea un instrumento musical porque como dice "dame los ritmos de los buzukis" pues supongo que sea eso un instrumento musical, pero a ciencia cierta sueño c'est... plutôt « abri » en français... je veux dire dans ce cas précis.

B⁵⁰₁: **Cuéntame** c'est raconte-moi n'est-ce pas ?

A₈₅ : Oui.

B ₂: <u>Donc **cuento** c'est le conte</u>.

A₈₆: Bien sûr! ^ກຳ : Cadenas. B

A₈₇: <u>Les chaînes</u>.

B⁵²₁: **Tratados**.

A₈₈: <u>Les traités</u>.

²: <u>Les traités les traités qu</u>'on signe?

A₈₉: C'est ça! ່₁: Voceros.

A₉₀: Voceros c'est les gens qui passent tout le temps à crier au marché par exemple... venez achetez des aubergines des bananes!

B^c₃₈: (Rires).

A₉₁: C'est aussi le porte-parole d'un gouvernement d'un syndicat... d'un parti etc.

B⁵⁴₁: Barrio. A₉₂: Quartier.

B ¹: Descubrieron.

A₉₃ : Ça vient du verbe descubrirse... se descubrieron... qui veut dire pas mal de choses en français. La première c'est se découvrir dans le sens enlever quelque chose un chapeau par exemple... une autre explication c'est se découvrir se connaître dans le sens de connais-toi toimême.... Une autre c'est découvrir une passion un sentiment pour quelque chose ou pour quelqu'un... Je ne sais ce que vous avez compris...

B³⁰₁: <u>Là c'est plutôt dans le sens de s'enlever</u> quelque chose parce qu'on parle des Arabes.

 A_{94} : Et alors ? B_{2}^{56} : Bon ben que comme les femmes arabes portent le voile... B^{5/}₁: <u>Pas toutes !</u>

B⁵⁶₃: C'est vrai! Les jeunes pas vraiment. B⁵⁸₁: Y en a quand même a vi

B⁵⁸₁: Y en a quand même qui le portent !

4 : <u>Ça aussi c'est vrai !</u>

1: Ma mère ne le porte pas et elle n'est pas <u>jeune</u>.

B⁶⁰₁: 'fin bref ça veut dire quoi dans le texte Monsieur?

A₉₅: Vraiment je ne sais pas... Vous savez c'est une chanson et l'auteur a pu vouloir dire tout et n'importe quoi... Je crois plutôt que c'est un peu les deux... je veux dire les deux acceptions parce que peut-être derrière le fait de ne pas enlever... son voile son manteau il y a un manque de connaissance plutôt de notre part de la culture occidentale qui connaît peut-être peu les cultures orientales... arabes... maghrébines... Je ne sais

no lo sé así que si alguien puede buscarlo para la semana próxima se lo voy a agradecer. De hecho ni siquiera sé si se escribe así o de otra manera... Yo por mi parte intentaré buscarlo nuevamente pero si alguien se presta también no sería mala idea.

B⁶²₂: <u>Je peux le faire</u>.

A₉₈: ¡Muy bien! En ese caso vamos a ver qué encontramos entre los dos... ¡A ver si tenemos un poco más de suerte!

B^c₄₀: (Risas). B⁶³₁: Hechice ¹: Hechicero.

A₉₉: Sorcier. (Pausa = 10") ¿No tienen más dudas?

B^c₄₁: (Gesto negativo con la cabeza).

A₁₀₀: ¿Entonces quieren que se las pase de nuevo?

B^c₄₂: ¡Sí!

A₁₀₁: ¡Entonces voy!

(Segunda audición del documento oral = 3' 30")

A₁₀₂: ¿Qué tal ahora? ¿Entendieron mejor? B^c₄₃: Sí.

A₁₀₃: Si quieren oírla de nuevo puedo pasarla. (Silencio) ¿Quieren o no?

 B^{c}_{44} : ¿Por qué no?

A₁₀₄: ¿Entonces se los paso otra vez?

B^c₄₅: Sí.

(Tercera audición del documento oral = 3' 30")

A₁₀₅: ¿Entonces se les destupieron los oídos esta vez? (B^c46: Risas) <u>Ça va mieux maintenant que</u> <u>quand vous êtes arrivés ? (B^c47: Oui !)</u> Entonces la terapia fue positiva ¿no?

B⁶₄₈: <u>Oui oui !</u> B⁶⁴₁: <u>On devrait le faire plus souvent.</u>

A₁₀₆: Si me lo pusiste como un deseo en la encuesta que les pedí entonces no te preocupes que trataré de cumplir lo prometido. ¡Digo! A menos que la mayoría no quiera trabajar con canciones.

B^c₄₉: Mais bien sûr que si !

A₁₀₇: Entonces... ¡final feliz! (B^c₅₀: *Risas*). ¡Y nos vemos la semana que viene que ya es la hora! Muchas gracias por sus opiniones en la encuesta y hasta luego.

B^c₅₁: ¡Adiós!

pas... Je veux dire plutôt qu'on s'est peut-être intéressé peu à ces cultures cachées derrière le voile. Mais ceci n'est qu'une interprétation parmi tant d'autre d'accord? Vous pouvez l'interpréter autrement vous... Et moi de même peut-être demain je changerai d'avis là-dessus.

B⁶¹₁: **Río** <u>c'est le fleuve n'est-ce pas ?</u>

A₉₆ : Oui. D'ailleurs réfléchissez un peu et apportez-moi vos conclusions à propos de cette strophe pour la semaine prochaine je veux dire si ça vous semble intéressant... J'aimerais avoir d'autres critères pour faire une autre idée d'accord?

 B_{39}^{c} : Oui. B_{1}^{62} : **Buzukis**.

A₉₇: Et bien je ne sais pas. J'ai cherché partout même en Internet et je trouve pas. Je suppose que c'est un instrument de musique parce que comme ils disent « dame los ritmos de los buzukis » alors je peux inférer que c'est ça un instrument de musique, mais à vrai dire je ne sais pas, donc si quelqu'un peut chercher aussi pour la semaine prochaine je le remercierai. D'ailleurs je ne sais même pas si le mot est bien écrit... De mon côté je ressayerai mais si quelqu'un peut m'aider ça serait pas une mauvaise idée.

B⁶²₂: Je peux le faire.

A₉₈: Très bien! Dans ce cas-là on verra ce qu'on peut trouver ensemble... J'espère qu'on aura un peu plus de chance!

B^c₄₀: (Rires). B⁶³₁: **Hechicero**.

A₉₉: <u>Sorcier</u>. (*Pause* = 10") C'est fini les doutes ? B^c₄₁: (Geste négatif avec la tête).

A₁₀₀: Alors vous voulez que je la passe à nouveau?

B^c₄₂: Oui!

A₁₀₁: Alors allons-y!

(Deuxième audition du document oral = 3' 30")

A₁₀₂: Et maintenant comment ça a été ? Mieux ? B^c₄₃: Oui.

A₁₀₃: Si vous voulez l'écouter à nouveau je peux la remettre. (Silence) Vous voulez ou voulez pas ?

B^c₄₄: Pourquoi pas ?

 A_{104} : Alors je la remets?

B^c₄₅: Oui.

(Troisième audition du document oral = 3' 30")

A₁₀₅: Sinon ça va mieux les oreilles elles sont débouchées maintenant? (B°46 : Rires) Ca va mieux maintenant que quand vous êtes arrivés ?

	(B ^c ₄₇ : <u>Oui !</u>) Alors la thérapie a été bonne ?
	B ^c ₄₈ : <u>Oui oui !</u>
	B ⁶⁴ ₁ : On devrait le faire plus souvent.
	A ₁₀₆ : Si tu l'as mis comme un vœu au début alors
	t'inquiètes pas parce que j'essayerai de l'exaucer.
	Pardon! A moins que le reste du groupe ne
	veuille pas travailler avec des chansons.
	B ^c ₄₉ : <u>Mais bien sûr que si !</u>
	A ₁₀₇ : Alors ¡final feliz! (B ^c ₅₀ : Rires). Et à la
•	semaine prochaine que c'est déjà l'heure! Merci
	beaucoup pour vos opinions et au revoir.
	B ^c ₅₁ : Au revoir!

CONTAMÍNAME

Autor: Pedro Guerra.

Intérpretes: Ana Belén y Víctor Manuel.

Cuéntame el cuento del árbol dátil de los desiertos de las mezquitas de tus abuelos Dame los ritmos de las darbucas de los secretos que hay en los libros que yo no leo

Contamíname pero no con el humo que asfixia el aire Ven pero sí con tus ojos y con tus bailes Ven pero no con la rabia y los malos sueños Ven pero sí con los labios que anuncian besos

Contamíname, mézclate conmigo Que bajo mi rama tendrás abrigo Contamíname, mézclate conmigo Que bajo mi rama tendrás abrigo

Cuéntame el cuento de las cadenas que te trajeron, de los tratados y los viajeros Dame los ritmos de los tambores y los voceros del barrio antiguo y del barrio nuevo

(Se repite el fragmento subrayado)

(Estribillo)

Cuéntame el cuento de los que nunca se descubrieron, del río verde y de los boleros Dame los ritmos de los buzukis, los ojos negros La danza inquieta del hechicero

(Se repite el fragmento subrayado)

(Estribillo)

Sous-annexe I.2

Enregistrement des co	Enregistrement des cours négociés.					
Matière :	P.L.O.					
Niveau:	D.E.U.G. 1					
Institution:	Université Nancy 2					
Salle :	A 157					
Horaire :	9H00 – 10H00 (temps réel de cours : 30 min)					
Date :	06/03/2003					
Quantité d'étudiants	6 (sur 17)					

Dispos	sition d	e la sal	le de co	ours						
							enseig nant	х	x	
					x	x		x	х	
										observ ateur

<u>Légende</u>:

 \mathbf{A}_{n} : *n*-ième intervention de l'enseignant $\mathbf{B}_{\mathrm{n}}^{\mathrm{l}}$: *n*-ième intervention de l'apprenant i $\mathbf{B}_{\mathrm{n}}^{\mathrm{c}}$: *n*-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible <u>âpre</u>: en français dans l'original tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A₁: ¡Hola qué tal?	A₁: Salut ça va ?
B ^c ₁ : Bien.	B ^c ₁ : Bien.
A ₂ : ¿Y eso que hay tan poca gente hoy por aquí?	A ₂ : Et pourquoi il y a si peu de monde ?
B ^c ₂: (Silencio).	B ^c ₂ : (Silence).
A ₃ : ¿En los otros turnos fue igual?	A₃: Dans les autres cours c'était pareil ?
B ¹ ₁ : No estamos todos en los mismos grupos.	A ₄ : C'est vrai je l'oublie toujours Mais y a pas de
A ₄ : Es verdad siempre se me olvida eso Pero no	malades n'est-ce pas ?
hay nadie enfermo ¿no?	B ² ₁ : Je ne sais pas.
B ² ₁ : No sé.	A₅ : Bon Enfin espérons qu'il y a pas eu
A ₅ : Bueno en última instancia esperemos que	d'épidémie de grippe ou un truc dans le genre

no haya habido una epidemia de gripe o algo por el estilo... (Busca las listas de presencia y las pasa a un estudiante)... A ver la semana pasada me habían pedido para esta semana algo sobre las corridas de toros ¿no?

B^c₃: Sí.

porque hoy vine con una grabación sobre los toros... La he cortado porque me parecía un poco larga al principio... Ustedes me dirán luego lo que piensan y si la quieren oir por completo ¿OK? B°₄: Sí.

A₇: Entonces lo que voy a hacer es que se las paso para ver si piensan que está muy difícil A7: Alors ce que je vais faire c'est vous le passer 2.0K?

B^c₅: Sí.

(Primera audición del documento oral = 2' 04")

A⁸: ¿Qué tal?

B°6: Fácil.

A₉: ¿Sí? ¡Qué bueno cuánto me alegro!... ¿Y qué: a favor o en contra de los toros? Yo francamente no tengo mucha opinión... o más bien no tengo una opinión bien definida...

B³₁: Yo creo que es muy cruel.

A₁₀: ¿Sí? B⁴₁: Yo también. B⁵₁: A mí me gustan los toros.

A₁₁: ¿Y por qué te gustan los toros?

B₂: Porque es una tradición muy bonita.

B³₂: Sí pero es muy cruel también.

B₃: Sí pero ya has entendido que los toros bravos... son... están... están solo para esto.

A₁₂: ¡Eso es verdad eh! Los toros bravos solo están para eso para torear. Realmente solo sirven para eso... digo... al menos eso es lo que tengo entendido.

B^b₁: Sí pero igual es muy violento todo eso de matar al toro o de...

B'₁: Et puis y a le torero aussi.

A₁₃: ¡Eso también es verdad eh!

B^o₄: Sí pero los toreros están ahí para esto... ¿c'est-à-dire?

A₁₄: ¿O sea?

B⁵₅: ¿O sea?

A₁₅: Tu voulais savoir comment on dit c'est-à-dire en espagnol?

В⁵₆: <u>Oui</u>.

A₁₆: O sea.

B⁸₁: Comment ça s'écrit ?

A₁₇: Separado. O. Sea. O. Sea. S - E - A... también se dice es decir. Es. Decir. Es decir.

(Cherche la feuille de présence et la passe à un apprenant)... Alors la semaine dernière vous m'aviez demandé quelque chose à propos des corridas n'est-ce pas ?

B^c₃: Oui.

A₆: Bon... j'espère que ça vous plaira ce que je A6: Bueno... espero que les guste lo que les traje vous ai apporté parce qu'aujourd'hui je suis venu avec un enregistrement à propos des taureaux... Je l'ai coupé parce qu'en principe il m'a semblé un peu long... Vous me direz plus tard ce que vous en pensez et si vous voulez l'écouter en entier d'accord?

B^c₄: Oui.

histoire de voir si vous le trouvez trop difficile d'accord?

B^c₅: Oui.

(Première audition du document oral = 2' 04")

A⁸: Alors?

B^c₆: Facile.

A₉: Oui? Et ben ça me fait plaisir!... Et alors, pour ou contre les taureaux ? Moi franchement j'ai pas une opinion très bien définie...

B₁: Je pense que c'est très cruel.

A₁₀: Oui ?

B⁴₁ : Moi aussi. B⁵₁ : Moi j'aime bien les taureaux.

A₁₁: Et pourquoi tu les aimes bien?

B⁵₂: Parce que c'est une belle tradition.

B₂³: Oui mais c'est aussi très cruelle..

B⁵₃: Oui mais t'as déjà entendu que les taureaux braves... son... están... están seulement pour ça.

A₁₂: Ça c'est vrai! Les taureaux braves sont là que pour ça pour les corridas. En réalité ils ne servent qu'à ça... pardon... du moins c'est ce que

B⁶1 : Oui mais c'est très violent ca de tuer le taureau ou de...

B'₁: Et puis y a le torero aussi.

A₁₃: Ça c'est vrai aussi!

B^o₄: Oui mais les taureaux sont là pour ça... ¿c'est-à-dire?

A₁₄ : و**O** sea?

B⁵₅: ¿О sea?

A₁₅: Tu voulais savoir comment on dit c'est-à-dire en espagnol?

B⁵₆: <u>Oui</u>.

A₁₆: **O** sea.

B⁸₁: Comment ça s'écrit ?

A₁₇: Séparément. **O. Sea. S – E – A**... on peut aussi dire « es decir.» Es. Decir. Es decir.

para torear eh... et on leur paye pour.

A₁₈: Es verdad que se les paga por esto... ¡y mucho!

B⁹₁: Combien gagne un torero?

A₁₉: ¿Cuánto gana un torero? Pues... no lo sé pero estoy convencido de que debe de ser mucho porque los toreros como los futbolistas tienen una vida profesional corta y difícil y esto se paga muy bien.

B¹⁰₁: <u>En plus y a le risque</u>. B¹¹₁: <u>Ça c'est vrai !</u>

A20: Es verdad pero un torero escoge su profesión... en toute connaissance de cause.

B¹¹₂: Comment on dit en toute connaissance de cause?

A21: Uhmm... En toute connaissance de cause... en toute connaissance de cause... ¡Con conocimiento de causa! Pero se utiliza poco esta expresión.... Salvo en español de Cuba en que se utiliza para decir... dans une phrase qui veut dire qu'une personne s'est mise en colère... La phrase est "Le dio Changó con conocimiento de causa"... Esperen que se las voy a escribir en la pizarra (Escribe la frase)... Por ejemplo "A Ludivine le dio Changó con conocimiento de causa". Eso quiere decir "Ludivine estaba brava, molesta".

B¹²₁: <u>C'est quoi Changó ?</u>

A₂₂: Dans la religion afro-cubaine il y a plusieurs saints qui se confondent avec les saints catholiques... par exemple, Changó l'équivalent de Sainte-Barbare... donc, pour les Afro-cubains Changó est le dieu des guerres et il se met facilement en colère... la moutarde lui monte facilement au nez quoi! (B°7: Risas). Donc pour un Cubain quand il est fâché c'est que le dio Changó con conocimiento de causa.

B¹³₁: Et pourquoi « con conocimiento de causa »? A₂₃: Apparemment parce que la personne fâchée sait pourquoi elle est fâchée... donc en toute connaissance de cause. Con conocimiento de causa... Pero les repito que esto es una expresión muy cubana. En España esto de Changó no es muy conocido y en el resto de América Latina tampoco... (Silencio) Bueno... volviendo a los toros ¿quieren que les pase el texto otra vez o

B°₈: Sí ¿por qué no? A₂₄: ¡Entonces allá voy!

(Segunda audición del documento oral = 2' 04")

A₂₅: ¿Lo siguen encontrando fácil? B^c₉: Sí sí.

B⁵₇: <u>Bon</u>... que los toreros están ahí para esto, B⁵₇: <u>Bon</u>... que les toreros sont là pour ça, pour les corridas eh... et on leur paye pour.

> A₁₈: C'est vrai qu'on leur pave pour... et pas mal du tout!

B₁: Combien gagne un torero?

A₁₉: Combien gagne un torero? Et bien... ie ne sais pas mais je suis sûr que c'est beaucoup parce que les toreros comme les joueurs de football ont une vie professionnelle assez courte et assez difficile et ça se paye très bien.

B¹⁰₁: En plus y a le risque. B¹¹₁: Ça c'est vrai!

A₂₀: C'est vrai mais un torero choisit son métier... en toute connaissance de cause.

B¹₂: Comment on dit en toute connaissance de cause?

A₂₁: Uhmm... En toute connaissance de cause... en toute connaissance de cause... ¡Con conocimiento de causa! Mais on utilise peu cette expression.... Sauf en espagnol de Cuba où elle est utilisée pour dire... dans une phrase qui veut dire qu'une personne s'est mise en colère... La phrase est « Le dio Changó conocimiento de causa »... Je vous l'écris au tableau (Ecrit la phrase)... Par exemple « A Ludivine le dio Changó con conocimiento de causa. » Ça veut dire « Ludivine estaba brava. molesta. »

B¹²₁: C'est quoi Changó?

A₂₂: Dans la religion afro-cubaine il y a plusieurs saints qui se confondent avec les saints catholiques... par exemple, Changó est l'équivalent de Sainte-Barbare... donc, pour les Afro-cubains Changó est le dieu des guerres et il se met facilement en colère... la moutarde lui monte facilement au nez quoi! (B^c₇: Rires). Donc pour un Cubain quand il est fâché c'est que le dio Changó con conocimiento de causa.

B¹³₁: Et pourquoi « con conocimiento de causa »?

A₂₃: Apparemment parce que la personne fâchée sait pourquoi elle est fâchée... donc en toute connaissance de cause. Con conocimiento de causa... Mais je vous répète que c'est une expression très cubaine. En Espagne cette histoire de Changó n'est pas très connue et dans le reste de l'Amérique latine non plus... (Silence) Bon... les taureaux vous voulez que je vous remettes le texte à nouveau?

B^c₈: Oui pourquoi pas ?

A24: Alors j'y vais!

(Deuxième audition du document oral = 2' 04")

A₂₆: ... ¿Ya alguien ha estado en una corrida de toros?

B^c₁₀: No.

A₂₇: ¿Ni siquiera la han visto por televisión?

⁴₁: <u>Par morceaux</u>.

A₂₈: Por pedazos... ¿Y eso por qué? ¿Porque en Francia no pasan corridas por la tele?

B₁₋₂: Aquí no es muy tradicional.

1: <u>Dans le Sud si</u>.

A₂₉: En el sur sí... ¿En qué parte más o menos?

B¹⁵₂: <u>Perpignan, Toulouse, le Pays basque...</u>
B¹⁶₁: Oui c'est surtout au Barral.

'₁: <u>Oui c'est surtout au Pays basque</u>.

A₃₀: En el País Vasco hacia el suroeste.

B^c₁₁: Sí. B¹⁷₁: Ahora hay algunas regiones que han retomado la tradición.

A₃₁: Sí he leído algo de eso.

B¹⁸1: Oui mais y a pas mal de gens qui veulent pas d'ça.

A₃₂: Hay gente que no quiere oir hablar de eso.

⁹1: Pero hay otras personas que sí quieren las

B²⁰₁: Sí pero aquí no es una tradición como en España.

B_{...2}: La tradición se hace.

°₂: Pero... si es para... para... para... <u>tuer</u> ? A₃₃: ¿Matar?

og: Sí. Si es para matar toros y gente... mejor

A₃₄: Más vale que no haya tradición, que no exista la tradición.

B¹⁸₄: ¡Eso!

B¹⁹₃: Mais pourquoi ? La chasse existe et les gens trouvent ça normal! Alors pourquoi pas les corridas?

B¹⁸₅: <u>La chasse existe mais y a quand même des</u> gens qui s'y opposent!

A₃₅: Eso es cierto.

'₄: Mais sans chasse y aurait pas de bouffe!

A₃₆: No necesariamente que no hay que exagerar. (B^c₁₂: *Risas*).

5: Mais les hommes sont des chasseurs-nés!

A₃₇: ¡No todos! ¡Mírame a mí! Yo no soy un ecologista convencido pero tampoco voy de caza.

B¹⁹6: ¿Pero en Cuba hay tradición de caza?

A₃₈: Que yo sepa, no. Más bien hay tradición de pesca pero de caza no. ¡Quizás es que tampoco hay nada que cazar eh!

B¹₁₃: (Risas). B¹⁹₇: <u>Voilà! On interdit pas la pêche!</u>

A_{3e}: ¡Eso es cierto eh! La pesca no está prohibida. °₅: Sí pero está controlada. Los animales en...

en... en voie de disparition?

A₄₀: ¿En vías de extinción?

A₂₅: Toujours si facile?

B^c₉: Oui oui.

A₂₆: ... Quelqu'un a déjà vu une corrida?

B^c₁₀: Non.

A₂₇: Même pas à la télé ? B¹⁴₁: <u>Par morceaux</u>.

A₂₈: Par morceaux... Et pourquoi? Parce qu'en France on passe les corridas à la télé ?

2: C'est pas une tradition chez nous.

°₁: <u>Dans le Sud si</u>.

A₂₉: Dans le Sud oui... De quel côté plus ou moins?

B¹⁵₂: <u>Perpignan, Toulouse, le Pays basque...</u> B¹⁶₁: <u>Oui c'est surtout au Pays basque</u>.

A₃₀: Au Pays basque au sud-ouest.

B^c₁₁ : Oui. B¹⁷₁ : Mair 1 : Maintenant il y a des régions où on reprend la tradition.

⁸₁ : <u>Oui mais y a pas mal de gens qui veulent</u> pas d'ça.

A₃₂: If y a des gens qui veulent pas en entendre parler.

B¹⁹₁: Mais il y a des gens qui apprécient les corridas.

B²⁰₁: Oui mais ici c'est pas une tradition comme en Espagne.

B¹⁹₂: La tradition on la fait. B¹⁸₂: Mais... si c'est pour... pour... pour... <u>tuer</u> ?

Matar? ز A₃₃:

B¹⁸₃: Oui. Si c'est pour tuer les taureaux et les gens... il vaut mieux...

A₃₄: Il vaut mieux que la tradition disparaisse, qu'elle n'existe plus.

4 : Voilà ! C'est ça !

B¹⁹₃: Mais pourquoi ? La chasse existe et les gens trouvent ça normal! Alors pourquoi pas les corridas?

B¹⁸₅ : <u>La chasse existe mais y a quand même des</u> gens qui s'y opposent!

A₃₅: C'est vrai..

4: Mais sans chasse y aurait pas de bouffe!

A₃₆: Pas nécessairement qu'il faut pas exagérer. (B^c₁₂: *Rires*). B¹⁹₅: Mais les

5: Mais les hommes on des chasseurs-nés!

A₃₇: Pas tous! Moi même! Je ne suis pas un écolo convaincu mais je vais pas à la chasse.

B¹⁹₆: Mais vous avez une tradition de chasse à Cuba?

A₃₈: Pas que je sache. C'est plutôt de pêche mais pas de chasse, non. C'est peut-être qu'il y a pas grande chose à chasser non plus eh!

B^c₁₃: (Rires). B¹⁹₇: <u>Voilà!</u> (7: Voilà ! On interdit pas la pêche !

B¹⁸₆: En vías de extinción... Qu'est-ce j'allais dire ? (Bc14: Risas) ¡Ah! Los animales en vías de extinción no pueden ser cazados o pescados.

B²⁰₁: Eso es verdad también. B¹⁹₈: Sí pero no por eso se... <u>on interdit ?</u>

A₄₀: ¿Se prohíbe?

😘: Se prohíbe la caza o <u>la pêche ?</u>

A₄₁: La pesca. B¹⁹₁₀: La pesca.

A₄₂: Quizás lo que haya que hacerse para no disgustar ni a los unos ni a los otros es bueno... evitar que los toros mueran cruelmente.

B²¹₁: Pero sobre todo que los... proteger a los B¹⁹₁₀: La pêche. toreros.

A43: ¡También!

B²²₁: <u>Oui mais comment faire ?</u>
B²³₁: <u>Bon ben je ne sais pas mais peut-être il faut</u> mettre des protections comme dans le rugby!

A₄₄: ¡No es mala idea!

B^c₁₅: (Risas).

A₄₅: ¿Y pará los toros? '₁: ¡Que no los matan!

A₄₆: ¡Que no los maten!

B²⁵₁: <u>Et qu'on les blesse pas !</u> 11: Et après ça plus de corrida!

B^c₁₆: (Riendo) Mais non!

A₄₇: Bueno ¿quieren oírlo por última vez o prefieren que les ponga la segunda parte de la entrevista?

B²⁶₁: Es mejor la segunda parte de la entrevista ¿no?

A₄₈: ¡OK! En ese caso se las pongo ahora.

(Primera audición de la segunda parte del documento oral = 3' 14")

 A_{49} : ¿Qué? B^{27}_{1} : No sabía que en Méjico las corridas eran muy populares.

A₅₀: Pues sí que lo son.

¹₁: Y en Columbia también.

A₆₁: Sí. En Colombia también.

'₂: ¿Columbia o Colombia?

A₆₂: Colombia con O es el país de América Latina. Columbia con U es una de las provincias de Canadá. La Columbia Británica cuya capital es Vancouver. Es la provincia más al oeste de Canadá... Y evidentemente es una provincia anglófona.

B²⁹₁: C'est quoi l'histoire de la femme ? Y a une femme torero?

A₆₃: Aparentemente no es torera sino novillera.

^{'9}₂: ¿Y qué es una novillera?

A₆₄: El novillero es la persona que torea toros

A₃₉: Ça c'est vrai eh! La pêche n'est pas interdite.

5 : Oui mais elle est contrôlée. Les animaux

en... en... en voie de disparition?

A₄₀: ¿En vías de extinción?

8 : En vías de extinción... Qu'est-ce j'allais dire ? (Bc14 : Rires) ¡Ah! Les animaux en voie de disparition ne peuvent être ni chassés ni pêchés.

B²⁰₁: Ça c'est vrai aussi. B¹⁹₈: Oui mais on... <u>on</u> in ී₈ : Oui mais on... <u>on i</u>nterdit ?

A₄₀: ¿Se prohíbe?

B¹⁹9: **Se prohíbe** la chasse ou <u>la pêche ?</u>

A₄₁: La pêche.

A₄₂: Peut-être que ce qu'il faut faire pour pas déplaire ni aux uns ni autres c'est bon... d'éviter que les taureaux meurent si cruellement.

B²¹₁: Mais surtout que les... protéger les toreros.

A₄₃: Aussi! B²²₁: Oui ma

B²²₁: <u>Oui mais comment faire ?</u> B²³₁: <u>Bon ben je ne sais pas mais peut-être il faut</u> mettre des protections comme dans le rugby!

A₄₄ : C'est pas une mauvaise idée !

B^c₁₅: (Rires).

A45: Et pour les taureaux?

ˈ₁ː ¡Que no los matan!

A₄₆∶¡Que no los maten!

B²⁵₁: <u>Et qu'on les blesse pas !</u>
B¹⁹₁₁: <u>Et après ça plus de corrida !</u>

B^c₁₆: (Riant) Mais non!

A₄₇: Bon vous voulez l'écouter une denrière fois ou vous préférez écouter la deuxième partie de l'entretien?

B²⁶₁ : C'est mieux la deuxième partie de l'entretien.

A48: D'accord! Dans ce cas-là je vous la passe tout de suite.

(Première audition de la deuxième partie du document oral = 3'14")

A₄₉: Alors ?

1 : Je ne savais pas qu'au Mexique les corridas étaient si populaires.

A₅₀: Et bien oui ! Elles le sont.

B²⁸₁: Y en Columbia también.

A₆₁: Sí. En Colombia también.

B²⁸₂: ¿Columbia o Colombia?

A₆₂: Colombia avec O c'est le pays d'Amérique latine. Columbia avec U c'est l'une des provinces du Canada. La Columbia Británica dont la capitale est Vancouver. C'est la province la plus à l'ouest du Canada... Et c'est évidemment une province anglophone.

B²⁹₁: C'est quoi l'histoire de la femme ? Y a une

pero jóvenes no tan peligrosos aparentemente como los toros adultos.

B³⁰₁: Vous vous y connaissez vous !

A₆₅: ¡No más que ustedes! Conozco algunas cosas porque las busqué antes de venir a clases... por cultura general, pero no me interesan mucho las corridas.

B³¹₁: ¿Pero ya estuvo en una corrida?

A₆₆: Sí pero sin más por simple curiosidad.

1: ¿Y le gustó?

A₆₇: Depende de lo que sea. Si es por el ambiente sí me gustó porque la gente está eufórica y bueno... ahí se conoce toda la cultura española.

B³²₂: ¿Fue en España?

A₆₈: Sí. Pero si es por el espectáculo taurino como tal... no, no creo que me haya gustado mucho porque lo encontré... "limite sauvage".

B³³₁: ¿Ves que es <u>sauvage</u>?

A₆₉: Bueno... yo lo encontré salvaje pero otras personas pueden encontrarlo agradable folclórico.

B³⁴₁: Comment on dit sauvage? A_{70} : Salvaje. Salvaje. S – A – L – V – A – J – E.

B²⁹₂: Bon c'est quoi l'histoire de la femme ? Elle peut pas faire des corridas comme les hommes ? B³⁵₁: No. B²⁹₃: Ft n

B²⁹₃: Et pourquoi ça ?
B³⁶₁: Parce que c'est des machos les toreros d'autant plus si c'est des toreros espagnols! (B°17: Risas).

A₇₁: ¡A ver que no hay que exagerar! Es cierto que en principio es una profesión si se quiere masculina pero ya ven... las mujeres empiezan a B³⁷₁: <u>Une femme torero!</u>
B³⁸₁: Et nourale

B³⁸₁: <u>Et pourquoi pas ?</u>
B³⁷₂: <u>C'est que je trouve la profession déjà assez</u> violente pour les hommes. Alors imagine pour les femmes!

B³⁸₂: Mais ça a rien à voir! Et puis si ça va rendre la corrida moins sauvage, bienvenue les femmes!

1: Peut-être que ça rendra les femmes plus

A₇₂: ¿A ver pero por qué siempre tienen que pensar en la involución de la especie eh? (B°18: Risas) ¡Piensen más positivamente! ¡Mente positiva! ¡Mente positiva! (B^c₁₉: Risas). Quizás dentro de algún tiempo las corridas sean menos violentas con los toros y con los toreros. ¡Nunca se sabe!

B⁴⁰₁: <u>Ça serait trop beau pour être vrai !</u>

A₇₃: ¿Y por qué no? B⁴⁰₂: Es verdad. ¿Po ⁾₂: Es verdad. ¿Por qué no?

A₇₄: Ah tu vois ? Así está mejor! (B^c₂₀: Risas).

femme torero?

A₆₃: Elle n'est pas **torera** mais **novillera**.

2: Et c'est quoi une novillera?

A₆₄: Le **novillero** c'est la personne qui fait la corrida avec des jeunes taureaux un peu moins dangereux que les taureaux adultes.

B³⁰₁: Vous vous y connaissez vous !

A₆₅: Pas plus que vous! Je connais quelques trucs parce que je les ai cherchés avant de venir en cours... par culture générale, mais les corridas ça m'intéresse pas beaucoup.

B³¹₁: Mais vous êtes déjà allé à une corrida?

A₆₆: Oui mais sans plus par simple curiosité.

B³²₁: Et ça vous a plu ?

A₆₇ : Ça dépend. Si c'est par l'ambiance oui ca m'a plu parce que les gens sont euphoriques et bon... là on connaît toute la culture espagnole.

B³²₂: Ça s'est passé en Espagne?

A₆₈: Oui. Mais si c'est pour le spectacle taurin tel quel... non, je ne crois pas que j'aie trop apprécié parce que je l'ai trouvé... "limite sauvage".

B³³1: T'as vu comme c'est <u>sauvage</u>?

A₆₉ : Bon... moi je l'ai trouvé sauvage mais d'autres personnes peuvent le trouver agréable folklorique.

B³⁴₁: Comment on dit sauvage?

 A_{70} : Salvaje. Salvaje. S – A – L – V – A – J – E. Salvaie.

B²⁹₂: Bon c'est quoi l'histoire de la femme ? Elle peut pas faire des corridas comme les hommes?

B³⁵₁: Non. B²⁹₃: <u>Et po</u>

B²⁹₃: <u>Et pourquoi ça ?</u>
B³⁶₁: <u>Parce que c'est des machos les toreros</u> d'autant plus si c'est des toreros espagnols! (B^c₁₇ : Rires).

A₇₁: ben voyons il faut pas exagérer non plus! Il est vrai qu'en principe c'est une profession si on veut masculine mais vous voyez... les femmes commencent à y trouver une place.

B³⁷₁: <u>Une femme torero!</u>
B³⁸₁: <u>Et pourquoi pas?</u>

B³⁸₁: <u>Et pourquoi pas ?</u>
B³⁷₂: <u>C'est que je trouve la profession déjà assez</u> violente pour les hommes. Alors imagine pour les femmes!

B³⁸₂: Mais ça a rien à voir! Et puis si ça va rendre la corrida moins sauvage, bienvenue les femmes! B³⁹₁: Peut-être que ça rendra les femmes plus bêtes.

A₇₂: Voyons mais pourquoi vous pensez toujours à l'involution de l'espèce eh ? (Bc18 : Rires) Pensez positivement! Des pensées positives! Des pensées positives! (Bc19: Rires). Peut-être d'ici quelque temps les corridas seront moins violentes et avec les taureaux et avec les toreros.

¿Quieren oír el texto completo por última vez o lo dejamos así?

B⁴¹₁: Bon ben ça va comme ça !

B⁴¹₁: <u>Bon ben ça va comme ça !</u> A₇₃: Et pourquoi pas ? A₇₅: ¿Todo el mundo está de acuerdo con B⁴⁰₂: C'est vrai. Pourquoi ? Ludivine?

B^c₂₁: Sí. B⁴²₁: <u>Une dernière question: c'est vrai qu'au Nord</u> de l'Espagne la corrida n'est pas populaire?

A₇₆: Que yo sepa no. A parte de la zona de Navarra... Pamplona... el resto del país al norte no se identifica mucho con las corridas. O sea ni Galicia Asturias o Cantabria, no no creo que les interese mucho.

B⁴²₂: C'est curieux parce que j'aurais cru le contraire je pensais que c'était populaire partout en Espagne... Et en Amérique latine c'est seulement le Mexique et la Colombie.

A77: A ma connaissance oui. Bueno... nos vemos la semana que viene. ¡Hasta luego!

B^c₂₂: ¡Adiós!

On sait jamais!

B⁴⁰₁: Ca serait trop beau pour être vrai!

A₇₄: Ah tu vois ? Comme ça c'est mieux! (B^c₂₀: Rires). Vous voulez écouter l'enregistrement en entier une dernière fois ou ça va comme ça ?

B⁴¹₁: Bon ben ça va comme ça !

A₇₅: Tout le monde est d'accord avec Ludivine? out B^c₂₁ : Oui. B⁴²1 · ''

1: Une dernière question: c'est vrai qu'au Nord de l'Espagne la corrida n'est pas populaire ?

A₇₆: Que je sache elle est pas très populaire. Mis à part Navarre... Pampelune... le reste du pays au Nord ne s'identifie pas beaucoup avec les corridas. C'est-à-dire ni la Galice les Asturies ou la Cantabre je ne crois pas que ça les intéresse beaucoup.

B⁴²₂: C'est curieux parce que j'aurais cru le contraire je pensais que c'était populaire partout en Espagne... Et en Amérique latine c'es seulement le Mexique et la Colombie.

A₇₇: A ma connaissance oui. Bon... on se voit la semaine prochaine. Au revoir!

Bc22: Au revoir!

LAS CORRIDAS DE TOROS (Authentik en Español; enero/febrero 1998) (4:30).

- "- Bueno estamos ahora con Rosario y Charo. ¿Qué tal?
 - Hola. (Muy bien. Gracias).
 - Y vamos a hablar sobre el tema de los toros. Bueno para empezar quería preguntaros si alguna de vosotras ha visto una corrida de toros, por ejemplo tú Rosario ¿has visto alguna corrida?
 - Sí he visto bastantes (sí) y es muy diferente verla en directo que en... en la televisión... no sé porqué en... si vas a la plaza lo ves como más... más cercano y... vives más...
 - Prefieres tú prefieres...
 - Yo prefiero ir allá (en directo ¿no?).
 - ¿Y tú has visto alguna vez una corrida Charo?
 - Sí de vez en cuando pero no... no me gusta.
 - No no te gusta.
 - No.
 - ¿Por qué no te gusta?
 - Me parece un espectáculo muy sangriento. Me parece una crueldad lo que se hace con... con los animales, aunque en... en teoría los toros bravos están criados especialmente con ese fin el de salir a la plaza, pero no me parece justo que... que mueran, que los traten de es a forma.
 - Sí que mueran de una forma (tan cruel) tan cruel ¿no? además. ¿Y tú que piensas de eso, Rosario?
 - Yo reconozco que sí que es... una crueldad pero es una tradición muy antigua de España, y que... no la veo... mal...que
 - O sea tú piensas que es más importante el mantener la tradición a (a quitarla) sí... o sea a pesar de que... el animal sufra te parece que es más importante
 - Sí que siga esta tradición.
 - Que siga... la tradición ¿no?... o sea tú no no...
 - No estoy a favor de que se terminara... la tradición".

Más adelante, Esther les preguntaba si a la mayoría de los jóvenes españoles les gustaban las corridas de toros. Rosario contestó primero:

- "- Yo creo que ahora la gente joven se está... interesando más por... por los toros que... que antes.
 - Sí o sea que que hay más afición a los toros incluso ahora...
 - Pero también yo creo que depende de la zona de España. En el norte la gente no está nada aficionada a los toros en cambio la del sur de Andalucía y... Extremadura la gente es muy aficionada a los toros y los jóvenes cada más vez van siendo más aficionados, pero esa zona del norte no... no tanto...
 - Sí bueno excepto quizás Pamplona...
 - La ciudad es clave (los Sanfermines)
 - Sí los Sanfermines pero Galicia por ejemplo no los toros no son tan popu... o Cataluña tampoco son populares.
 - Sevilla, Madrid, Pamplona.
 - Sí y bueno en en Latinoamérica también... hacen corridas de toros creo ¿no? (sí hay...) en algunos sitios...
 - En... Méjico por ejemplo en Colombia son muy populares, cada vez van siendo más famosas también, y hay cada vez más... toreros famosos latinoamericanos...
 - Incluso ahora últimamente también hay toreras ¿no?...
 - Hay... toreras solamente hay todavía una. Novilleras hay más pero la que más suena...
 - ¿Cómo se llama la... la torera?
 - Cristina Sánchez.

- Cristina Sánchez. ¿Y es... es muy popular? ¿tiene... mucho éxito... igual que cualquier torero?
- Al principio tuvo un poco de... fue un poblr... problemático porque no todos los toreros querían torear con mujeres, pero ahora es... una más.
- Una más. Bueno ¿y pensáis que en el futuro... se puede llegar a... abolir... o a... a prohibir los toros?
- Yo creo que sí que poco a poco va a llegar a desaparecer porque... actualmente hay muchos grupos ecologistas que cada vez están más en contra de la crueldad que se tiene con los toros, y cada vez la gente va mostrando más... su... rechazo a... a la... a las corridas de toros... poco a poco yo creo que pueden llegar a desaparecer.
- ¿Y tú Rosario qué piensas?
- Yo creo que es imposible que esto se acabe... lo de los toros porque es algo muy arraigado a la cultura española y es... toda una industria alrededor del toro, y mucha gente vive del toro y para el toro.
- Bueno pues gracias por ofrecernos vuestras opiniones (de nada).
- Gracias.

Sous-annexe I.3

Enregistrement des cours négociés.					
Matière :	P.L.O.				
Niveau:	D.E.U.G. 1				
Institution:	Université Nancy 2				
Salle :	A 157				
Horaire:	9H00 – 10H00 (temps réel de cours : 60 min)				
Date :	03/04/2003				
Quantité d'étudiants	10 (sur 17)				

Dispo	Disposition de la salle de cours										
				[
		į									
					х	enseig nant		х	x		
				x	х	x	x	x	х	х	
											observ ateur

<u>Légende</u>:

A_n: *n*-ième intervention de l'enseignant B'_n: *n*-ième intervention de l'apprenant *i* B^c_n: *n*-ième intervention collective (xxx): séquence inaudible

âpre : en français dans l'original tinto: en espagnol dans l'original

Version originale	Traduction
A₁: ¡Hola qué tal!	A₁: Salut ça va ?
B ^c _{.1} : Bien.	B ^c ₁ : Bien.
B11: C'est la première fois que vous arrivez à	B ¹ ₁ : C'est la première fois que vous arrivez à
<u>l'heure !</u>	<u>l'heure !</u>
B ² ₁ : Vous avez la cassette ?	B ² ₁ : <u>Vous avez la cassette ?</u>
	A ₂ : Chose promise chose due! (Montrant une
caseta vídeo). Y ustedes ¿me trajeron la	cassette vidéo). Et vous vous m'avez apporté
encuesta sus opiniones?	vos opinions ?
B° ₂ : ¡Sí!	B ^c ₂ : Oui !
A ₃ : Alors on est quittes!	A ₃ : Alors on est quittes!
B ^c ₃ : Wuao! <i>(Entregan la encuesta)</i>	B ^c ₃ : Wuao! <i>(Rendent leurs opinions)</i>

A₄: ¡Gracias!

B^c₄: ¡De nada!

A₅: ¡A ver rápido rápido que la caseta dura casi una hora! (Introduce la caseta) Por eso me tuve que apurar mucho en la otra clase, para poder llegar a la hora aquí... ¡Ya está! (Pasa las listas de asistencia)

(Duración del documental = 55')

A₆: ¿Qué les gustó?

B₂₅: Sí.

B²₁: Qu'est-ce que les gens bougent quand ils dansent!

A7: Et oui !... Bueno... ¿lo debatimos la semana que viene?

B°₆: Sí.

A₈: ¡Entonces hasta luego! B^c₇: ¡Hasta luego! ¡Adiós!

A₄: Merci!

B^c₄: De rien!

A₅: Voyons vite vite que la cassette dure presque une heure! (Met la cassette) C'est pour ça que j'ai dû me dépêcher dans l'autre cours, pour pouvoir être à l'heure ici... Voilà! (Donne la feuille de présence)

(Durée du documentaire = 55')

A₆: Alors ça vous a plu?

 B_{5}^{c} : Oui. B_{1}^{2} : Qu'est-ce que les gens bougent quand ils dansent!

A₇: Et oui !... Bon... on le débat la semaine prochaine?

B^c₆: Oui.

A₈: Alors au revoir! B°₇: Au revoir! Au revoir!

Sous-annexe I.4

Enregistrement des cours négociés.					
Matière :	P.L.O.				
Niveau:	D.E.U.G. 1				
Institution:	Université Nancy 2				
Salle :	A 157				
Horaire:	9H00 – 10H00 (temps réel de cours : 25 min)				
Date :	15/05/2003				
Quantité d'étudiants	4 (sur 17)				

Dispo	Disposition de la salle de cours									
							enseig nant			
					x	x		x	х	
										observ ateur

Légende :

A_n: *n*-ième intervention de l'enseignant **B**^c_n: *n*-ième intervention de l'apprenant *i* **B**^c_n: *n*-ième intervention collective (**xxx**): séquence inaudible

âpre : en français dans l'original tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A ₁ : ¿Qué tal? ¿Qué pasa que hay tan poca	A ₁ : Ça va ? Qu'est-ce qui se passe qui il y a si
gente? ¿La huelga?	peu de monde ? La grève ?
B ^c ₁ : Sí.	B ^c ₁ : Oui.
B ¹ ₁ : <u>Du moins on suppose</u> .	B ¹ ₁ : <u>Du moins on suppose</u> .
A ₂ : Bueno (Busca las listas; dirigiéndose a un	A ₂ : Bon (Cherche les feuilles de présence;
estudiante) ¿Te anotas y pasas?	s'adressant à un étudiant) Tu la signes et tu la
B ² ₁ : (Firma y pasa la hoja de asistencia).	passes ?
A ₃ : Y ¿qué tal de vacaciones de Semana	B ² ₁ : (Signe et passe la feuille de présence).
Santa? ¡Que casi llevamos un mes sin vernos!	A ₃ : Et comment se sont passées les vacances
B ^c ₂ : Tres semanas.	de Pâques? Ça fait presque un mois qu'on se

A4: Sí porque además el jueves pasado fue voit plus! feriado.

B^c₃: Sí sí.

A₅: Entonces... ¿hicieron algo especial Semana Santa?

B³₁: Estuve en Bretaña.

A₆: ¿Ah sí? ¡Qué bien no! ¿Y qué... te gustó?

B³₂: Mucho.

A₇: ¿Porque era la primera vez que ibas a Bretaña?

B³₃: No no. Ya he visitado la Bretaña en otras... ocasiones.

A₈: ¡Ah! Tengo entendido que Bretaña es una región muy bonita.

B³₄: Sí.

A₅: ¿Y la gente sabe vivir bien... vive la vida es Itrès belle région. buen vividor como decimos en Cuba?

B³₅: Sí sí.

A₁₀: Yo conozco poco de Bretaña... bueno salvo las imágenes que pasan en la televisión... eh... algunos estereotipos... que llueve mucho...

B^c₄: (Risas) ¡Es verdad!

B⁴₁: La mar.

A₁₁: ¡Eso! El mar...

B⁴₂: El mar... <u>les crêpes</u>...

A₁₂: ¡Las arepas que son buenísimas!

B⁵₁: ¿Cómo se dice crêpes?

 A_{13} : Arepas. A - R - E - P - A - S. A - R - E - P

– A – S. Arepas. Las arepas.

B⁵₁: El cidro.

A₁₄: Disculpa no entendí

B⁵₂: <u>Le cidre</u>.

A₁₅: ¿La sidra? ¿La bebida alcohólica?

B⁵₃: Sí. ¿Es femenino?

A₁₆: Sí. La sidra. Y se escribe con S... ¿Saben dónde se hace muy buena sidra en España?

B^c₅: No.

A₁₇: En Asturias, al norte de España. Es una zona también un poco como Bretaña... muy Iluviosa... ¿Entonces vale la pena ir?

B³₆: Sí.

A₁₈: Bueno... ya veré cuando puedo hacer un alto e ir por allá porque en estas vacaciones solo descansé... me quedé en Nancy.

B⁶₁: <u>La joie quoi !</u>

A₁₉: ¡Ya sé que no te gusta mucho Nancy Ludivine pero qué quieres que le haga! (B°6: ¡Es aquí donde tengo trabajo... eh... familia... mi hija...! ¡O sea que esto es lo que me toca por la libreta! (B°7: Risas).

B'₁: ¿Pero a usted le gusta Nancy?

A₂₀: Yo prefiero las ciudades más pequeñas...

B⁶₂: Encore ? (B^c₈: Risas).

A₂₁: Oui ! Encore Ludivine ! (Ríe) Es que antes

B^c₂: Trois semaines.

A₄: Oui parce qu'en plus jeudi dernier était férié.

B^c₃: Oui oui.

A₅: Alors... vous avez fait quelque chose de spécial pendant les vacances de Pâques ?

B³₁: J'ai été en Bretagne.

A₆: Ah oui ? Très bien n'est-ce pas ! Et alors... ça ťa plu ?

B³₂: Beaucoup.

A₇ : Parce que c'était la première fois que t'y étais?

B³₃ : Non non. J'ai déjà visité la Bretagne dans d'autres... occasions.

A₈: Ah! J'ai entendu dire que la Bretagne est une

B³₄: Oui.

A₉: Et les gens savent vivre... ils vivent la vie les gens sont des « buen vividor » comme on dit à Cuba?

B³₅: Oui oui.

A₁₀: Je connais peu la Bretagne... bon sauf les trucs qu'on passe à la télé... eh... quelques stéréotypes... il pleut beaucoup...

B^c₄: (Rires) C'est vrai!

B⁴₁: La mer.

A₁₁: C'est ça ! La mer...

B⁴₂: La mer... <u>les crêpes</u>...

A₁₂: Las arepas qui sont très bonnes!

B⁵₁: Comment on dit <u>crêpes</u>?

 A_{13} : Arepas. A - R - E - P - A - S. A - R - E

P - A - S. Arepas. Las arepas.

B⁵₁: El cidro.

A₁₄: Pardon j'ai pas compris

B⁵₂: <u>Le cidre</u>.

A₁₅: La sidra? La boisson alcoolique?

B⁵₃: Oui. C'est féminin?

A₁₆: Oui. **La sidra**. Et ça s'écrit avec S... Vous savez où est-ce qu'on fait un très bon cidre en Espagne?

B^c₅: Non.

A₁₇: En Asturies, au nord de l'Espagne. C'est aussi une zone un peu comme la Bretagne... très pluvieuse... Alors ça vaut la peine d'aller en Bretagne?

B³₆: Oui.

A₁₈: Bon... je verrai quand est-ce que je peux prendre un peu de mon temps pour y aller parce que ces vacances-ci je me suis seulement reposé... je suis resté à Nancy.

B⁰₁: <u>La joie quoi !</u>

A₁₉: Je sais déjà que tu n'aimes pas trop Nancy Ludivine mais que veux-tu que je fasse! (B^c₆: C'st ici que j'ai mon travail... eh... ma

vivía en un pueblo pequeñito no lejos de Metz y el contacto con la gente es más... más... más próximo... más real... más verdadero... Nancy ya no hay eso. Aquí cada uno va a lo suyo y ya está... Bueno... al menos esa es mi impresión y no hay que darla por... por... por... exacta... por verdadera y única. Es muy subjetivo... Porque ya ven... Ludivine encuentra que Nancy es ya una ciudad pequeña cuando para mí es un monstruo de grande.

B⁸₁: Alors pas la peine de parler de Paris ! (B^c₉: Risas)

A₂₂: ¡No! ¡París! ¡Muchacha tú no sabes lo que estás diciendo! ¡Tú estás loca! ¡Ni hablar del peluquín! (B°₁₀: Risas) ¡Qué va! ¡París ni muerto! B⁹₁: ¿Pero al menos ya ha visitado París no?

A23: ¡Claro! ¡Visitar sí! El Louvre, Orsay, la torre... pero vivir... ¡primero muerto!... París es quizás la ciudad más linda del mundo pero es una locura la gente... el metro... ¡la vida!... Bueno... siempre vuelvo a lo mismo: este es mi criterio y no tiene por qué compartirlo todo el mundo pero a mí j'étais mort! París no... no... ¡no me va vaya!... Sin embargo, Bretaña ¿por qué no? Quizás un buen día... ¡Nunca se sabe eh!

B³₇: <u>Je vous le conseille !</u> A₂₄: <u>Vivement ?</u> (B^c₁₁: *Risas*)

B³₈: <u>Vivement !</u>

A₂₅: Bon ben... faudra y penser sérieusement quoi! (B^c₁₂: Risas)... ¿Pero tú fuiste porque tienes familia alli o porque...?

B³₉: Tengo familia allí.

A₂₆: ¡Ah! Y... ¿alguien más tiene familia en Bretaña... o en otra parte de Francia que no sea Lorena?

B¹⁰₁: Tengo familia en la región parisina.

A₂₇: ¿Y vas a pasar vacaciones por allí? De hecho ¿quién vive allí?

B¹⁰₂: Mis tíos y mis primos.

A₂₈: ¿Y vas a pasar vacaciones con ellos?

′₃: No.

A₂₉: ¿No? ¿Y eso por qué?

′₄: Bueno... porque la región parisina no es muy atractiva.

 A_{30} : O sea que esta vez no estuviste en París. $B_{\ \ 5}^{10}$: No.

A₃₁: ¿Y qué hiciste?

B¹⁰₆: Me quedé en casa.

 A_{32} : ¿En Nancy? B^{10}_{7} : ¡No! En casa de mis padres en Remiremont.

A₃₃: ¡Ah porque tú en Nancy solo tienes un estudio!

B¹⁰₈: No. Vivo en la beca.

A₃₄: ¡Claro claro!... hiciste algo

famille... ma fille...! Voilà mes abonnements! (B^c₇: *Rires*).

B'₁: Mais vous aimez Nancy?

A₂₀: Je préfère les villes plus petites...

B⁶₂: Encore? (B^c₈: Rires).

A₂₁: Oui ! Encore Ludivine ! (Rit) C'est qu'avant j'habitais un tout petit village pas loin de Metz et le contact avec les gens est plus... plus... plus voisin... plus réel... plus vrai de chez vrai... A Nancy on trouve plus ça. Ici chacun va à son truc et point final... Bon... ça c'est au moins mon impression et il faut pas le tenir pour... pour... pour... la seule... la vraie et l'unique. C'est très subjectif... Parce que vous voyez... Ludivine trouve que Nancy est déjà une petite ville quand pour moi est un monstre de ville.

B⁸₁: Alors pas la peine de parler de Paris! (B^c₉: Rires)

A₂₂: Ah non! Paris! Mais tu sais pas que tu dis ma petite! T'es dingue! Pas la peine d'en parler! (B^c₁₀: Rires) Pas question! Paris même pas si

B⁹₁ : Mais vous l'avez déjà visité Paris quand même?

A23: Bien sûr! Visiter oui? Le Louvre, Orsay, la tour... mais y habiter... même pas si j'étais mort !... Parsi est sans doute la plus belle ville du monde mais c'est aussi une folie les gens... le métro... la vie quoi !... Bon... je reviens toujours à la même histoire : ça c'est mon critère et pas tout le monde est obligé de le partager mais Paris ne me... ne me... ça ne me va pas quoi!... Cependant la Bretagne, pourquoi pas ? Peut-être un de ces quatre... On sait jamais!

B³₇: <u>Je vous le conseille!</u>

A₂₄: <u>Vivement ?</u> (B^c₁₁: *Rires*)

B³₈: <u>Vivement !</u>

A₂₅ : Bon ben... faudra y penser sérieusement quoi! (Bc12: Rires)... Mais t'y es allée parce que tu as de la famille ou parce que...?

B³₉: J'ai de la famille là-bas.

A₂₆: Ah! Et... Quelqu'un d'autre a de la famille en Bretagne... ou dans un autre coin de la France qui soit pas la Lorraine?

B¹⁰₁: J'ai de la famille en région parisienne.

A₂₇: Et tu passes parfois des vacances chez eux? D'ailleurs qui y habitent?

B¹⁰₂: Mes oncles et mes cousins.

A₂₈: Et tu passes des vacances chez eux ?

В ່₃ : Non.

A₂₉: Non ? Et pourquoi ça ? B¹⁰4 : Bon... parce que la région parisienne n'est pas très attractive.

A₃₀: Ça veut dire que cette fois-ci t'es pas été à

Remiremont?

B¹⁰₉: Descansar.

A₃₅: ¿Porque ahora... y no fuiste a esquiar? B^c₁₃: Y a plus de neige! Mais non! En avril?!

A₃₆: Bueno... eso es verdad... Pero al menos se pueden hacer caminatas por la montaña ¿no?

B^c₁₄: Ça oui!

A₃₇: ¿Y ni siquiera fuiste a pasear por la montaña... los Vosgos?

B¹⁰₁₀: No.

A₃₈: ¿Y eso por qué? ¿Por qué no te gusta ir de caminata o...?

B¹⁰₁₁: Sí me gusta pero estaba más por descansar.

A₃₉: ¡Ah ya entiendo! <u>La fainéantise quoi !</u>

B^c₁₅: (Risas). B¹¹₁: ¡La vagancia!

A₄₀: ¡Exacto! ¡La vagancia! (B^c₁₆: Risas). Y tú Ludivine, ¡porque seguro estoy de que te fuiste a

B¹²₁: ¡Claro! (B^c₁₇: *Risas*).

A₄₁: ¿Y? ¹²₂: ¡Genial!

A₄₂: ¿Qué hiciste esta vez?

[∕]₃: Fui a la discoteca, al baile... <u>la totale quoi !</u>

A₄₃: ¿Dónde te quedas cuando vas a París?

⁴₄: Con mi hermano.

A₄₄: ¿Ah porque tu hermano vive en París? ′₅: Sí.

A₄₅: ¡Mejor para ti! ¡Así te evitas de pagar un hotel! (B^c₁₈: Risas).

B¹³₁: ¡Que son muy caros!

A₄₆: ¡Caros no: carísimos!... ¿Y tú qué hiciste Johanna?

B¹⁴₁: Me quedé en casa en Nancy. A₄₇: ¿Por qué tú sí eres de Nancy? B¹⁴₂: Sí.

A₄₈: ¿Y ya pensaron en lo qué harán para las vacaciones de verano?

B¹⁵₁: Buscar un trabajo de verano.

A₄₉: ¿Pero los tres meses de vacaciones?

2: No. Pero dos meses sí.

A₅₀: ¿Y por qué tanto tiempo? ¡Luego no disfrutas las vacaciones!

B¹⁵₃: Sí pero luego necesitaré dinero para vivir durante... el año próximo.

A₅₁: ¿Y qué tipo de trabajo crees que B¹⁴₂: Oui. encontrarás?

B¹⁵₄: Caissière ?

A₅₂: ¿Cajera en una tienda? B¹⁵₅: ¡Eso!

 B_{5}^{15} : ¡Eso! B_{1}^{16} : ¿Cómo se dice?

Paris.

B¹⁰₅: Non.

A₃₁: Et qu'est-ce t'as fait ?

[∕]₆ : Je suis resté à la maison.

A₃₂: A Nancy?

07: Non! Chez mes parents à Remiremont.

A₃₃: Ah parce qu'à Nancy t'as qu'un studio!

8: Non. J'habite à la résidence universitaire.

A₃₄: Bien sûr bien sûr!... Et t'as fait quelque chose à Remiremont?

B¹⁰₉: Me reposer.

A₃₅: Parce que maintenant... t'es pas allée au

B^c₁₃: Y a plus de neige! Mais non! En avril?!

A₃₆: Bon... ça c'est vrai... Mais au moins on peut faire de la randonnée n'est-ce pas ?

B^c₁₄: <u>Ça oui !</u>

 A_{37} : Et t'en as même pas fait... dans les Vosges ? B_{10}^{10}: Non.

A₃₈: Et pourquoi ça ? Parce que tu n'aimes pas la randonnée ou...?

B¹⁰11: Si mais j'étias plus pour me reposer. A₃₉: Ah je comprends! La fainéantise quoi!

B^c₁₅: (Rires). B¹¹₁: **La vaga**

₁: La vagancia !

A₄₀: C'est exact! La vagancia! (B^c₁₆: Rires). Et toi Ludivine, parce que je suis sûr que t'es allée à Paris !

B¹²₁: Bien sûr ! (B^c₁₇: *Rires*).

A₄₁: Et alors ? B¹²₂: Génial!

A₄₂: Qu'est-ce que t'as fait cette fois-ci?

 B^{1} ²₃ : J'ai été en discothèque, danser... <u>la</u> totale quoi!

A₄₃ : Où est-ce que tu restes quand tu vas à Paris?

B¹²₄: Chez mon frère.

 A_{44} : Parce que ton frère habite Paris ? B_{5}^{12} : Oui.

₅ : Oui.

A₄₅: C'est mieux pour toi! Comme ça t'évites de payer l'hôtel ! (Bc18 : Rires).

B¹³₁: Qui sont très chers!

A₄₆: Chers non, hyper chers!... Et toi t'as fait Johanna?

B¹⁴₁: Je suis restée à la maison à Nancy.

A₄₇: Parce que tu es de Nancy?

A₄₈: Et vous avez déjà pensé à ce que vous ferez pour les vacances d'été?

B¹⁵₁: Chercher un job d'été.

A₄₉: Mais pendant les trois mois de vacances ?

2: Non. Mais deux mois, si.

 A_{53} : Cajera. C - A - J - E - R - A. O cajero si es A_{50} : Et pourquoi autant de temps? Après vous un hombre... ¿Y ustedes también piensan n'avez plus de vacances à proprement parler!

encontrarse un trabajo para el verano?

B^c₁₉: Sí.

A₅₄: ¿Pero por dos meses también?

B¹⁷₁: <u>D'être possible...</u>

A₅₅: ¿Y por qué? ¿Por qué necesitan pagarse el

año académico... escolar?

B¹⁸₁: ¡Claro!

A₅₆: ¡Pero es que luego les queda poco tiempo para divertirse... no sé distraerse!

B¹⁹₁: Sí pero necesitamos tener dinero de bolsillo.

1: No somos ricos. (B^c₂₀: *Risas*).

A₅₇: ¡Ya lo sé! (Ríe) Pero bueno... ¡una de cal y otra de arena! ¿Todavía no han pensado en lo que harán en el mes que les quedará libre?

B²¹₁: Quizás voy a Niza.

A₅₈: ¡Ah quizás vayas a Niza! ¿Y eso? ¿Tienes familia allí?

B²¹₂: Sí.

A₅₉: ¡Qué suerte! ¿Y tú Ludivine: a París no? B²²₁: ¡Claro! Aunque quizás voy a la playa a Biarritz.

Agg: ¡Ah! Quizás vayas a Biarritz. ¿Y tú Nora? B²³₁: Este año voy con mi familia a Marruecos.

A₆₁: ¿Ah porque tú eres de qué origen?

°₂: Marroquí.

A_{ę̃ą}: ¿Y todavía te queda familia allá?

₃: Los abuelos, tíos... primos.

A₆₃: ¡Qué suerte porque allí sí que las playas son...!

B²³₄: ¡Muy buenas!

A₆₄: ¿Y tú qué vas a hacer?

B²⁴₁: Todavía no lo sé. ¿Y usted?

A₆₅: ¡Yo me voy a Cuba a ver la familia! B²⁵₁: <u>Ah la c</u>hance !

^{:₀}₁: <u>Ah la chance !</u>

A₆₆: Si sí ¡mucha suerte que tengo!... ¡Ya les traeré las fotos!

B^c₂₁: Wuao la classe!

A₆₅: Bueno... yo había traído unos documentos sobre las vacaciones y los salvavidas de las mujeres...

B²⁶₁: ¿Los qué?

A₆₆: Los salvavidas les poignées d'amour les <u>brioches quoi!</u>

B²′₁: ¿Cómo se escribe eso?

A₆₇: Los salvavidas. Esperen que voy a buscar con qué escribir para... anotárselo en la pizarra... porque es una palabra muy larga. (Escribe en la *pizarra*)... ¿Saben lo que quiere decir salvavidas A₆₅ : Je vais à Cuba voir la famille ! en español? B²⁵₁ : Ah la chance !

B²⁸₁: No.

A₆₈: El salvavidas es la persona que cuida en la playa... el que da los primeros auxilios cuando alguien se está ahogando, pero además, además un salvavidas es lo que usan los niños que se

B¹⁵₃: Oui mais j'aurai besoin d'argent pour vivre pendant... l'année prochaine.

A₅₁: Et quel type de travail tu penses pouvoir trouver?

B¹⁵₄: Caissière?

A₅₂: Cajera en una tienda ?

В

B¹⁵₅: C'est ça! B¹⁶₁: Comment on dit?

A₅₃: Cajera. C - A - J - E - R - A. O cajero si c'est un homme... Et vous aussi vous pensez trouver un job d'été?

B^c₁₉: Oui.

A₅₄: Mais également pendant deux mois ?

B¹′₁: <u>D'être possible...</u>

A₅₅: Et pourquoi ça ? Parce que vous avez besoin d'avoir un peu d'argent pendant l'année académique... scolaire?

B¹⁸₁: Bien sûr!

A₅₆ : Mais c'est qu'après il vous reste peu de temps pour vous amuser... je ne sais vous distraire!

 B_{1}^{19} : Oui mais on a besoin d'argent de poche. B_{1}^{20} : On n'est pas riches. (B_{20}^{c} : *Rires*).

A₅₇: Je sais! (Rit) Mais bon... un peu de ceci un peu de cela! Vous n'avez encore pensé à ce que vous ferez du mois qui vous restera libre?

B²¹₁: Quizás voy a Niza.

A₅₈: ¡Ah quizás vayas a Niza! Et comment ça? T'as de la famille là-bas?

 B^{21}_2 : Oui.

A₅₉: Quelle chance! Et toi ludivine: à Paris n'estce pas?

B²²₁: Bien sûr! Aunque quizás voy a la playa a Biarritz.

 $\mathsf{A}_{60}\colon\mathsf{Ah}\,!$ Quizás vayas a Biarritz. Et toi Nora ? $\mathsf{B}^{23}{}_1:$ Cette année je vais au Maroc avec ma famille.

A₆₁: Ah parce que tu es de quelle origine?

B²³₂: Marocaine.

A₆₂: Et t'as encore de la famille là-bas ?

33 : Les grands-parents, les oncles... les cousins.

A₆₃: Quelle chance parce que là-bas les plages sont...!

B²³₄: Très bonnes!

A₆₄: Et toi tu feras quoi ?

B²⁴₁: Je ne sais pas encore. Et vous ?

¹₁: <u>Ah la chance !</u>

A₆₆ : Oui oui ¡j'ai beaucoup de chance !... Je vous apporterai les photos!

B^c₂₁: Wuao la classe!

A₆₅: Bon... je vous avais apporté des documents sur les vacances et les « salvavidas » des introduce por la cintura... por los pies y que se pone en la cintura cuando uno está en la playa para evitar ahogarse.

B²⁹₁: <u>Les bouées.</u>

A₆₉: Sí. Sí. Entonces... como que los salvavidas B²⁷₁: Comment on écrit ça ? son gruesos y redondos pues cuando una A₆₇ : Los salvavidas. Attendez que je vais persona está un poco pasada de peso se dice chercher avec quoi écrire pour... vous le noter au tiene salvavidas. Aunque... aunque... aunque... en España a los salvavidas se les llama michelines por las gomas... los neumáticos Michelín... los franceses. ¿Se han fijado que el muñequito de Michelín es un gran neumático... una gran goma? (B^c22: Gesto afirmativo con la à la plage... celui qui donne les premiers soins cabeza) Pues es por eso que en español de España se les llama los michelines.

B^c₂₃: (Risas).

A70: Entonces como les decía les había traído un documento una caricatura sobre los complejos de las mujeres cuando están cuando llega la época de la playa con los michelines etc. Pero si están de acuerdo conmigo lo que voy a hacer es que se los voy a dar para que lo lean en casa y así mejor lo analizamos la semana que viene ¿OK?

B^c₂₄: Sí sí.

A₇₁: Lo único que les voy a pedir es que si ven al resto de los colegas de grupo a sus compañeros de clases, pues les den el resto de las hojas o sea un documento a cada uno de forma tal que se lo puedan leer antes de llegar a clases la semana que viene y hacer no perder tiempo. ¿Me quieren hacer ese favor?

B^c₂₅: <u>Oui oui.</u>

B³⁰₁: Mais on peut pas garantir qu'on les verra tous!

A₇₂: Oui mais si voyez déjà un c'est quand même pas mal non?

B³⁰₂: Ouais ouais.

A₇₃: En ese caso... pues se los voy a dar... es una caricatura que yo encontré muy simpática... ¡quizás alguna de ustedes se vea reflejada! (Bº26: Risas). (Reparte el documento). ¡Ahí tienen! Bueno pues nos vemos la semana que viene. ¡Hasta luego!

B^c₂₇: ¡Adiós!

femmes...

B²⁶₁: Les quoi?

A₆₆: Los salvavidas les poignées d'amour les brioches quoi!

tableau... parce que c'est un mot très long. (Ecrit au tableau)... Vous savez ce que veut dire à la base « salvavidas » en espagnol ?

B²⁸₁: Non.

A₆₈: El salvavidas c'est la personne qui surveille quand quelqu'un est en train de se nover, mais en plus, en plus un « salvavidas » c'est ce qu'utilisent les enfants et qu'on met par la ceinture... par les pieds et qu'on met autour de la ceinture quand on est à la mer pour éviter de se nover.

B²⁹₁: <u>Les bouées.</u>

A₆₉: Oui. Oui. Alors... étant donné que les « salvavidas » sont gros et ronds et bien quand une personne est un peu ronde un peu au-delà de son poids alors on dit qu'elle a « salvavidas. » Même si... même si... même si... en Espagne les «salvavidas» sont appelés « michelines » à cause des roues... des pneus Michelin... les français. Vous avez remarqué que la mascotte de Michelin est un grand pneu... une grande roue ? (B^c₂₂: Geste affirmatif avec la tête) Et bien c'est pour ça qu'en Espagne ça s'appelle les « michelines. »

B^c₂₃: (Rires).

A₇₀: Alors comme je vous l'avais dit je vous ai apporté un document une caricature sur les complexes des femmes quand elles sont quand la période de plage arrive avec les « michelines » etc. Mais si vous êtes d'accord avec moi ce qu'on peut faire c'est que je vous le donne et comme ça vous le lisez chez vous et comme ça on pourra l'analyser la semaine prochaine d'accord?

B^c₂₄: Oui oui.

A₇₁: La seule chose que je vous demande c'est que si vous voyez le reste du groupe les collègues de cours, et bien donnez-leur le document de façon à ce qu'ils puissent le lire chez eux et comme ça on perd pas de temps. Vous voulez me rendre ce service?

B²₂₅: <u>Oui oui.</u>
B³⁰₁: <u>Mais on peut pas garantir qu'on les verra</u> tous!

A₇₂: Oui mais si voyez déjà un c'est quand même pas mal non?

B³⁰₂: <u>Ouais ouais.</u>

A ₇₃ : Dans ce cas-là alors je vous le donne c'est une caricature que j'ai trouvée très sympathique peut-être quelques-unes parmi vous se verra refléter! (B ^c ₂₆ : <i>Rires</i>). (<i>Donne le document</i>). Voilà! Bon ben alors on se voit la
semaine prochaine. Au revoir! B ^c ₂₇ : Au revoir!

EL HAID SEPTANAL NULLY



Seis viejos trucos para disimular... en la playa

LA BARRIGA (MANTENERSE TUMBADA)	EL CULO CAÍDO (EL ETERNO PAREO)
i Qué sorpresa! ii Tú aquí. II hola.!	ique calor a si como de caminata. I como como un frío I como como un chapuzon a caminata. I como camo como un chapuzon a caminata. I como como un chapuzon a caminata como como como como como como como com
EL MICHELÍN (QUEDARSE DE PIE, JAMAS SENTADA)	LA CELULITIS (EL BRONCEADO FURIOSO)
i Venga, Sientate.! Todo et and!	misma ansiosa.! es al revés, carolina,Primeio te tienes que morirY jueco te creman!
LAS ESTRÍAS (EL BRONCEADOR CON COLOR)	LOS PELOS (METERSE DENTRO DEL AGUA)
ila abuela destine.!!	iven ven! (imits duenes (ey!), ey!) (imits due

Sous-annexe I.5

Enregistrement des cou	urs négociés.
Matière :	P.L.O.
Niveau:	D.E.U.G. 1
Institution:	Université Nancy 2
Salle :	A 157
Horaire:	9H00 – 10H00 (temps réel de cours : 10 min)
Date :	05/06/2003
Quantité d'étudiants	9 (sur 17)

Dispo	sition d	e la sal	le de co	ours							
				[
							enseig nant	x	x	x	
					x	x	x	×	x	x	
											observ ateur

Légende:

 $\mathbf{A_n}$: n-ième intervention de l'enseignant $\mathbf{B_n}$: n-ième intervention de l'apprenant i $\mathbf{B_n}$: n-ième intervention collective

(xxx): séquence inaudible âpre: en français dans l'original tinto: en espagnol dans l'original

Remarque : Les documents travaillés en cours se trouvent à la fin de la transcription.

Version originale	Traduction
A₁: ¡Hola qué tal! ¡Último día eh!	A₁: Salut ça va ? Dernier jour eh !
B ^c ₁ : <u>Et ouais !</u> ¡Bien!	B ^c ₁ : <u>Et ouais !</u> ¡Bien!
A ₂ : ¿Y qué? ¿Hicieron algo durante el jueves el	A ₂ : Alors ? Vous avez fait quelque chose le jeudi
	le long week-end que vous avez eu? Parce que
uṇa semana que no nos veíamos!	ça faisait une semaine qu'on se voyait pas !
B¹₁: <u>On a révisé</u> .	B ¹ ₁ : <u>On a révisé</u> .
	A₃ : Vous avez étudié, Et comment ça? Le
la_verdad? (Ríe).	moment de vérité est arrivé ? (Rit).
B ^c ₂ : (Risas) ¡Sí!	B ^c ₂ : (Rires) Oui !
A ₄ : ¡Pero no tienen que tener miedo! ¡Qué es eso	A ₄ : Vous n'avez pas à avoir peur ! C'est quoi ça

de tener miedo al examen!

B²₁: Peut-être pas à Pratique de la langue mais les autres matières...!

A₅: ¡Pero qué es eso! Si van con miedo desde el primer momento, entonces sí que lo olvidan todo es algo que no le tengan miedo al examen de l Pratique de la langue. (Pasa las listas asistencia). B³₁: ¡Gracias!

A₆: ¡De nada!... A ver... ¿tienen alguna duda algo | B³₁: Merci! que les "tracasse"? (Ríe).

B^c₃: (Silencio) Pas vraiment!

A₇: ¡Mejor así! ¡Me alegro mucho! !Eso quiere decir que ya están listos para entrar en el la deuxième année!

B^c₄: (Risas) Bon ben ça dépendra des autres matières!

A₈: ¡Ya verán que sí! ¡Que se las van a sacar todas!

B°₅: (Risas) ¡Ojalá!

A₀: ¡Seguro que sí!... Entonces ¿cómo han encontrado el semestre: les ha gustado el sistema que utilizamos de pedirles con antelación... de antemano lo que querían para la semana siguiente?

B₁: C'est vrai que c'est plus agréable!

A₁₀: ¿Sí? ¿Y eso por qué en qué te resulta más agradable?

B⁴₂: Ben... qu'on est plus sur le... le... les sujets... On décide quoi!

B₁: C'était plus interactif!

A₁₁: <u>Et ça vous plaît ?</u>

B°₁: C'est vrai qu'au début on comprenait pas trop mais après c'est vrai aussi que c'est plus agréable... d'y participer quoi!

A₁₂: Donc je peux en déduire que cette méthode <u>vous plaît plus en général... que cette façon de </u> travailler est plus agréable que la traditionnelle où... le prof arrive et dit ce qu'il faut faire.

B^c₆: <u>Ouais ouais</u>.

A₁₃: Et les points négatifs ?

B°₇: (Silencio).

A₁₄: Voyons ! Il y a eu forcément des trucs qui ne vous ont pas plu! (Silencio) ¡A ver vamos a hacer de manera diferente si les conviene!... Yo he traído las encuestas de fin de semestre que me van a servir para trabajar la el año que viene. Ahí pueden poner todo lo que quieran. Défoulez-vous <u>quoi !</u> (B^c₈: Risas). (Reparte las encuestas) Recuerden que si no me quieren poner nada están en todo su derecho ¿OK? (Bºg: Gesto afirmativo con la cabeza) Pero igual me sirve de mucho el tener las opiniones de ustedes. ¡Sin eso soy un hombre muerto! (B°₁₀: Risas).

d'avoir peur pour l'examen!

B₁: Peut-être pas à Pratique de la langue mais <u>les autres matières...!</u>

A₅: Mais c'est quoi ça ! Si vous allez avec de la peur dès le premier moment, alors oui là vous y... luego... ¡luego viene la debacle!... Bueno, ya lallez tout oublié et... après... c'est la débâcle!... Bon, c'est déjà ça que vous n'ayez pas peur de l'examen de Pratique de la langue. (Passe les feuilles de présence).

A₆: De rien!... Voyons... vous avez des doutes quelque chose qui vous tracasse? (Rit).

B^c₃: (Silence) Pas vraiment!

A₇: C'est mieux comme ça ! Ça me fait plaisir ! Ça veut dire que vous prêts déjà prêts pour la deuxième année!

B^c₄: (Rires) Bon ben ça dépendra des autres matières!

A₈ : Vous allez voir qu'oui! Et vous allez les réussir toutes!

B^c₅: (Rires) Dieu vous écoute!

A₉: Bien sûr q'oui!... Alors comment avez-vous trouvé le semestre, ça vous a plu le système qu'on a appliqué de vous demander à l'avance... en avance ce que vous vouliez faire la semaine suivante?

B₁: C'est vrai que c'est plus agréable!

A₁₀: Oui ? Et pourquoi ça en quoi c'était mieux ? B⁴₂: Ben... qu'on est plus sur le... le... les sujets... On décide quoi!

B₁: C'était plus interactif!

A₁₁: Et ça vous plaît?

B°₁: C'est vrai qu'au début on comprenait pas trop mais après c'est vrai aussi que c'est plus agréable... d'y participer quoi!

A₁₂: Donc je peux en déduire que cette méthode vous plaît plus en général... que cette façon de travailler est plus agréable que la traditionnelle où... le prof arrive et dit ce qu'il faut faire.

B^c₆: <u>Ouais ouais</u>.

A₁₃: Et les points négatifs?

B^c₇: (Silence).

A₁₄: Voyons! Il y a eu forcément des trucs qui ne vous ont pas plu! (Silence) Voyons on va le voir autrement si vous préférez !... Je vous ai apporté les enquêtes de fin de semestre qui vont me servir pour travailler la l'année suivante. Là vous pouvez mettre tous ce que vous voulez. Défoulezvous quoi ! (B^c₈ : Rires). (Donne les enquêtes) Rappelez-vous que si vous voulez rien mettre vous avez le droit d'accord ? (B^c₉: Geste affirmatit de la tête) Mais c'est vrai que vos opinions me serviraient énormément. Sans ça je suis un homme mort ! (B^c₁₀ : *Rires*).

(Pausa = 5')

B⁶₁: <u>Tenez !</u> A₁₅: ¡Gracias! B⁶₂: ¡De nada!

A₁₆: (Recogiendo las encuestas) ¿Pero en media general, creen que han avanzado o que se han retrasado... o que están igual que cuando llegaron en febrero?

B¹₁: <u>Moi je pense que ça va mieux. Au moins</u> <u>l'ambiance est plus agréable... plus détendue.</u>

A₁₇: C'est l'impression générale?

B^c₁₁: <u>Oui oui</u>.

A₁₈: <u>Bon ben... si on a déjà une meilleure ambiance de travail c'est un pas</u> de avance ¿no?

B^c₁₂: <u>Bien sûr! Oui!</u>

 A_{19} : Bon ben... me alegro mucho de que al menos eso se haya mejorado. Entonces... ¿nos vemos el día del examen?

B^c₁₃: Sí sí.

A₂₀: Entonces... ¡hasta entonces! B^c₁₄: (*Risas*) ¡Hasta entonces! ¡Adiós!

A₂₁: ¡Adiós! ¡Y gracias por todo! ¡Este semestre ha sido muy agradable trabajar con ustedes!

B^c₁₅: Merci! Pour nous aussi!

(Pause = 5')

B⁶₁: <u>Tenez !</u> A₁₅: Merci ! B⁶₂: De rien !

A₁₆: (Ramassant les enquêtes) Mais en général vous avez l'impression d'avoir avancer, reculer... ou vous êtes pareils que quand vous êtes arrivés en février ?

B⁷₁: Moi je pense que ça va mieux. Au moins l'ambiance est plus agréable... plus détendue.

A₁₇: C'est l'impression générale?

B^c₁₁ : <u>Oui oui</u>.

A₁₈ : <u>Bon ben... si on a déjà une meilleure ambiance de travail c'est un pas</u> de avance ¿no?

B^c₁₂: Bien sûr! Oui!

 A_{19} : Bon ben... ça me fait plaisir de savoir qu'au moins ça ça va mieux. Alors... on se voit le jour de l'examen ?

B^c₁₃: Oui oui.

A₂₀: Alors... au revoir!

B^c₁₄: (Rires) Au revoir! Au revoir!

A₂₁ : Au revoir ! Et merci pour tout ! Ça a été très agréable de travailler avec ce semestre-ci !

B^c₁₅ : <u>Merci ! Pour nous aussi !</u>

Annexe J

Questionnaire N° 2. Exemplaire d'avril 2003.

_				_
f '114	actio	nario	NO.	~,
LUI	-3 LI U	HOLIU	THU.	_

0

P.L.O. Espagnol D.E.U.G. 1 (Nancy 2) Année académique : 2002 Avril 2003.	. – 2003.					
Age			Sexe			
Note : Cette enquête a un le droit de répondre ou no d'une grande importance p d'enseignement de l'espag	n aux questions pour le bon dér	s. Toutefo	is, vos re	éponses	seraient	
 En février, un quest pour objectif de mie Jusqu'à présent et respecté concernant 	ux connaître vos en moyenne, co	besoins co nsidérez-vo	ncernant	t la matiè	ère P.L.O.	
	Oui			Non]
a) les sujets culturels						
b) les moyens pour les aborder (vidéos, cassettes de musique, revues, etc.)						
2. Actuellement, trouve	z-vous que vous	avez plus c	le difficul	tés :		
a. à l'heure de b. à l'heure de			parle en	espagno	1?	
3. Enfin, si à l'heure espagnol, quelle not 10, tout en sachant of parler et de compre d'un natif?	e vous donnerie: que 0 équivaut a	z-vous dan: u niveau d'	s l'échelle une perse	e suivant onne inca	te de 0 à apable de	
1 2 3	4 5	6	7	8	9	10
Merci beaucoup						

Annexe K

Observations de cours ; année académique 2002-2003.

Sous-annexe K.1. Séance du 13/02/2003.

nnelle	
nsaction	
Analyse transactionnello	
Ans	

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
A ₁ : ¿Cómo pasaron las vacaciones bien? Β ^c ₁ : Bien.	< <	TPs	· .
A ₂ : ¿Sí qué hicieron? B¹ ₁ : Dormir. (B ^c ₂ : <i>Risas</i>).	A A	ТСр	MI -> MO
A ₃ : ¿Dormir? Pues miren que yo también dormí mucho bueno cuando podía. <i>(Busca las listas de asistencia)</i> . Y ¿nadie hizo nada más? B ^c ₃ : (<i>Silencio</i>).	A	O L	M
A₄: <i>(Dirigiéndose a un estudiante).</i> A ver firmas la hoja y la pasas por favor. Este ¿nadie hizo otra cosa no sé no fueron al cine a bailar yo que sé! B²₁: No.	Ad ^ Nd	TPc	
A_5 : Pero por qué no les gusta o B_4^3 : En mi pueblo no hay discotecas.	I & T	JL JL	MI -> MO
A ₆ : ¡Ah no! ¿Porque dónde tú vives? B³ ₂ : (<i>xxx</i>)	ία π Δ	TPc	
A ₇ : ¿Y allí no hay otros lugares para divertirse? B³: <u>Beuf !</u>	PD EL	TPc	
$A_{\rm B}$: ¿Ni siquiera un cine? B^3 : Si pero los filmes no me gustan.	PD EL	ТСр	-1
$A_{9}.$ jAh porque no te gusta el cine en general! $B^3_{\ 5}.$ Sí pero ahora no hay nada de interesante.	∢ ∢	TPs	

584

ТСр ТРс TPc

TPc

A ₁₀ : ¡Ah en estos momentos no pasan nada interesante en el cine de tu ciudad! Bueno ¡qué	
penal Y bueno si yo les traigo cine español o latinoamericano para ver en clases eso sí les	
gustaría o prefieren (B ^c .: <u>Mais bien sûr !</u>) (B ⁴ : <u>Almodovar !</u>)	A - EL - EL
A ₁₁ : ¿Les gusta Almodóvar?	A
B ⁵ ₅ ; S!	딥
A ₁₂ : ¿Sí? ¿Qué han visto de él?	A N
B ⁶ ; <u>« Tout sur ma mère, »</u>	EA
A_{13} : ¿Y te gustó?	PN
$B^{b}_{2};Sf.$	EA

A ₁₄ : ¡Es muy linda verdad? (B ⁶ 3: Gesto afirmativo con la cabeza) ¿Y los demás han visto otra		
película de Almodóvar o cubana por ejemplo? (B ⁶ : C <i>ara de asombro</i>) ¿No? En ese caso nos		
pondremos de acuerdo para poder ver aunque sea una este semestre, ¿OK? (Bº7: Gesto		
afirmativo con la cabeza) De hecho por qué no me escriben lo que quieren en esta hoja lo que		
quieren que tratemos este semestre no sé los temas si prefieren casetes de música el tipo de		
música que prefieren los textos etc. etc. etc., y así yo tengo una idea de lo que quieren ¿está bien? A - A / PN - EL / PN - EL / A	- A / PN - EL / PN - EL / A	TPs -> TPc -> TPs
B°; (Gesto afirmativo con la cabeza).	∢	
B7: Mais vous le voulez maintenant?	⋖	TPs
A ₁₅ : Et bien pourquoi pas ? Comme ça je peux commencer à chercher dès aujourd'hui pour la		
semaine prochaine.	A	
B ⁴ : <u>Bon ben</u>	A	
A ₁₆ : ¿Por qué? ¿Dónde está el problema?	V	TPs
B ⁸ 2: <u>Non non γ en a pas c'est que c'est bizarre.</u>	∢	
A ₁₇ : Ah oui et pourquoi ça ?	A	TPs
80	٠	
o 3. Et pieri parce personne ne nous definatioe ça comme ça du premier coup le premier jour.	∢	
A ₁₈ : <u>Mais il me semble que ça devrait être logique non ? Vous ne croyez pas ?</u>	A	TPs

585

TPs

⋖

A₁₉: <u>Mais si vous ne voulez pas parce que ca vous pose un problème ou que ca vous embête on laisse tomber.</u>

B⁸: Sí si... mais c'est quand même bizarre !

⋖

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat
B ^c g: Non non ! B ^g 1: <u>Y a pas de problème Monsieur !</u> A ₂₀ : <u>Tant mieux alors !</u>	य य य		
(Pausa de trabajo = 5')			
· B ¹⁰ ; <u>Vous le voulez en français ou en espagnol ?</u> A ₂₁ : <u>Peu importe ! Ce qui est important pour moi est de savoir ce que vous voulez.</u>	4 4	TPs	
B11; Mais ce que vous voulez vous le voulez comment ? Parce qu'enfin moi je comprends pas			
grande chose A ₂₂ : <u>Alors qu</u> 'est-ce que tu ne comprends pas ?	RA CO	TPs	MIO
B ¹¹ : Vous voulez quoi ? Ce qu'on veut faire pour les prochains cours ?	1 ×	TPs	
A ₂₃ : C'est ça.	A		
B ¹¹ 3: <u>Mais qu'est-ce que je mets moi ? Je ne sais pas ce que je veux !</u>	ER	TCp	MO
A ₂₄ : Ecoute ! Tu aimes la musique ?	A		
B '4: <u>Oui.</u>	Ą		
A ₂₅ : Alors est-ce que tu veux qu'on transcrive des chansons en cours ? B ¹¹ _s : Pourquoi pas ?	∢ <	TPs	
9. <u></u>	ſ.		
Martin, je vous le passe.	A-EL/PS	TCp -> TPc	
B ¹² ; <u>C'est déjà démodé Ricky Martin !</u>	固		
A ₂₇ : Bon ben si c'est pas lui quelqu'un d'autre que vous aimez	A	TCn	M
. B ¹ 1: <u>Mais on connaît pas grand monde en espagnol.</u>	ER		
A ₂₈ : Alors laissez-moi vous en proposer si vous me faites confiance évidemment.	A	ТСр	
B ^c ₁₁ : (Risas)	日		
A ²⁹ : Ca vous va comme proposition?	∢	TPs	
B 12: <u>Quil !</u>	⋖		

A ₃₀ : <u>De toute façon, vous avez toujours le droit de me dire que ça vous plaît pas mes propositions musicales ! </u>	≪i	TCp
B 13: (Kisas)	급	
A ₃₁ : Non mais serieux I Et pour revenir à ce que je vous propose je vous mettez ce que vous voulez faire: de la musique, des textes oraux, des filmes, des poèmes, ou plu uniquement du travail avec des documents oraux si vous préférez je ne sais pas! A vous de choisir! Afin de		
comptes c'est plutôt pour vous les cours et non pas pour moi, d'accord?	⋖	TCp
B°14: (Gesto afirmativo con la cabeza).	EA	
Aء: ¿Terminaste? (Dirigiéndose a un estudiante)	⋖	Ţ
B ¹⁴ ; Si. (Le entrega la hoja).	∵ ∢	1
A ₃₃ : Gracias.	Υ	TPs
B ¹⁴ ₂ : De nada.	Ф	
(Recogida de la encuesta)		
A34: De toute façon, on verra sur la marche comment ça se passe les cours et vous me direz si		
vous préférez d'une manière ou d'une autre d'accord ?	⋖	TPs
B ⁷ ₁₅ ; <u>Oui.</u>	⋖	
B¹⁵₁: <u>Mais pourquoi vous vous intéressez tout à coup à ce qu'on préfère?</u>	٨	TPs
A ₃₅ : Et pourquoi pas ? Tu ne crois pas que les profs sont ici plutôt pour vous et non pas que pour		
eux?	A	
B "2. Oui mais le problème c'est que en général on nous demande pas	EA	TCp -> TPc
A ₃₆ : Ben tiens quelqu'un qui te demande pour une fois! Qu'est-ce que t'en dis?	A -> PD	
B ¹⁵ 3: <u>Non ben rien que c'est plutôt bien.</u>	EA	
A ₃₇ : Tout est bien qui finit bien!	PD	TPc
B ¹⁵ 4: (<i>Con cara sorprendida</i>) Oui oui.	E	
B ¹⁶ ; <u>Monsieur.</u>	⋖	∢
A ₃₈ ; <u>Oui</u> .	۷	
B¹²: Comment on dit en espagnol "Tout est bien qui finit bien" ?	日	TCp -> TPs -> TCp

日本中国品 A39: Bonne question ! Sabes que no sé... Es que creo que ese proverbio no existe como tal en español. En Cuba se dice "Final feliz" o "Feliz final" como en las novelitas rosas. ¿Saben lo que son A₄₀: Les romans à l'eau de rose les feuilletons. las novelitas rosas? B^c₁₆: Non. Bc17: ¡Ah!

A₄₁: Así. N – O – V – E – L – I – T – A – S. Novelitas. Rosas como la flor o el color R - O – S – A – B17; Comment ça s'écrit ?

S... ¿Todos pudieron copiar? B^c₁₈: Non. A_{42} : A ver lo deletreo otra vez. N - O - V - E - L - I - T - A - S... ¿Ahora sí copiaron? Novelitas... Es femenino que en francés "roman" es masculino... o "feuilleton" también. Pero en español es femenino.

B18,: La novelita.

A₄₃: ¡Exactol... Bueno la palabra "novelita" es un diminutivo porque la palabra... de base si se quiere llamar así es "novela". N - O - V - E - L - A. Novela... De todas formas voy a anotar lo de "tout est bien qui finit bien" para traérselo la semana que viene porque si no... se me olvida (Busca *en la agenda y anota*) . A ver a ver la semana que viene estaremos a... ¿qué día es hoy? B¹⁹1: Le jeudi 13 février

A₄₄: O sea que 13 más 7 20, Jueves 20, ¡OK! Ya está anotado para la semana que viene... Si no... ¿Hay alguien en el grupo que no conozca? No me parece... No no... Bueno... como que no sabía por dónde empezar la clase de hoy porque no sabía que querían hacer ustedes, me tomé el atrevimiento de traerles una canción... ¡que no es de Ricky Martín por suerte para mí! (Bº 19: Risas) lAsi no me arriesgo a hacer el ridículo! (B^c₂₀: *Risas*). ¡O al menos lo hago menos! (B^c₂₁: *Risas*) Este... espero que les guste. Es que además me pareció que luego de dos semanas...

 $B^{20}_{\ \ 1}$ (Riendo) Dix jours Monsieur ! C'est pas pareil ! ($B^c_{\ 22}$: Risas)

TCp -> TPc

A -> PD

ΕÀ

TPc

日급

TPc -> TPs

PD -> A

⋖

TPs -> TPc A -> PN - EL / EL - EL / PS EL - EL

588

A₄₅: ¡Tienes toda la razón! Después de dos diez (B^c₂₃: Risas) días de vacaciones me parece que una canción rompe más el hielo que una clase clásica o más clásica no quiere decir que la música o que dar clases a partir de la música no pueda ser clásico es simplemente que bueno... me parece que la música... vehicula más un ambiente más... más agradable. No sé para ustedes

B²¹; C'est une super idée Monsieur !

A₄₆: ¡Uf! <u>Merci !</u> (B^c₂₄: Risas)... Entonces les explico quién es el cantante etc. etc. etc. ¿Han oído hablar de Ana Belén y Víctor Manuel?

B^c25: No.

A₄₇. Pues son dos cantantes españoles de los que se llaman comprometidos... gente de izquierda vaya... que hacen canciones más bien a favor de la paz de la unidad de los pueblos contra el racismo etc. ... El tema de esta canción es eso la tolerancia entre los pueblos... las culturas... Si quieren se las paso primero para que vayan entrando en contacto con ella y así me dan luego sus impresiones si la encontraron diffcil bonita si les gustó el ritmo... no sé... es como ustedes prefieran.

B²²1: La puede pasar ahora.

A₄₈: ¿Sí? ¿Todo el mundo está de acuerdo?

B^c₂₆: Sí.

A₄₉: Entonces se las paso ahora mismo.

(Primera audición del documento = 3' 30")

A₅₀: ¿Qué? ¿Les gustó?

B^c27: ¡Si!

A₅₁: (Haciendo un gesto de alivio) ¡Uf! (B²8: Risas). ¡Qué alivio!... ¿Pudieron entender algo?

B^c29: (Entre risas) ¡Contamíname!

A₅₂: ¡Eh! ¡Ya eso es algo para... luego de quince digo diez días sin haber oído el español! Y... ¿les

gustó el ritmo? B°30: ¡Sí! B²³; On dirait de la musique arabe.

As3: Es casi música árabe... Y a parte de "contamíname", ¿entendieron algo más o era muy difícil?

EL - EL / PS TPs -> TPc
EL - EL / A TPs
A

 PS TPc EL PD TPc -> TCn MI -> MO (cf. ligne 121)

PD -> PS EL A TPs -> T

TPs -> TCn -> TPs MI -> MO (cf. ligne 126)

A -> PN

B ²⁴ ; <i>(Riendo)</i> <u>Vous savez Monsieur après dix jours de vacances on a l'oreille en peu à la traîne.</u> A ₅₄ - B ³ 1; <i>(Risas)</i> . A ₅₅ : Bueno en ese caso ¿qué prefieren: que les dé la canción ya copiada textualmente, sacar la	EL EL		
letra o sea transcribirla o que les dé una parte de la letra pero con espacios en blanco para buscar las palabras poco a poco por ejemplo? A menos que no quieran hacer nada B ²⁴ 2: <u>Je rigolais quand je disais ça Monsieur I II faut pas le prendre sur ce ton</u>	A -> PP EL	TCn	Σ
A ₅₆ : <u>Mais moi non plus le rigole pas ! Si vous préférez faire autre chose que transcrire la chanson</u> proposez le vous écoute	2	(
B ²⁵ 1: Moi <u>je préfère que vous nous la donniez telle quelle parce que comme ça on s'y met petit à </u>	<u> </u>	<u>а</u> Э	
petit. Je ne sais pas les autres mais moi je préfère comme ça. A ₅₇ : ¿Y el resto que opina?	4 4	TPs	
B ²⁶ 1: <u>Mais vous avez les photocopies de la chanson là comme ça?</u>	A		
A ₅₈ : <u>J'ai même les trois possibilités que je t'ai données c'est-à-dire la chanson en entier, les</u> fragments de la chanson pour remplir les blancs et hon la transcription complète de la chanson			
	A		•
B ^{2/} 1. <u>Je préfère y aller doucement.</u>	A	TPs	
A ₅₉ : <u>C'est-à-dire ?</u>	A		
B^{27}_2 : Ben que vous nous la donniez déjà et qu'on écoute pour aller petit à petit.	۷		
A ₆₀ : Et le reste qu'est-ce que vous en pensez ?	∢	TPs	
B ²⁸ : Monsieur il vaut mieux faire comme dit <u>Ludivine.</u>	∢		
A ₆₁ : (Riendo) Alors on fait comme dit Ludivine ?	A	TPs	
$B_{32}^c \cdot \overline{Oui}$.	4		
A ₆₂ : Entonces les voy a dar la letra. (Reparte el documento) ¿Quieren que se los pase ahora o			
prefieren leerlo primero y luego escucharlo?	A	TPs	
B ²³ : On lit d'abord comme ca on vous demande pour les doutes.	∢		
A ₆₃ : ¡OK!	A		
(Pausa de lectura = 3')			
A ₆₄ : ¿Terminaron? B ^c ₃₈ : Sí.	∢ ⊲	TPs	
	τ		

Thèse de doctorat	
Annexe K	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

A ₆₅ : ¿Dónde tienen dudas? Digo si tienen dudas (B ³ 34: <i>Risas</i>)	PD -> ER - EL	TC -> TPs	MI -> MO
B ³⁰ ; ¡Muchos!	日		
A ₆₆ : ¿Hay muchas dudas? ¡Nooooo!	PD	TPc	
B ³ ₃₅ : (Risas).	岀		
B^{31} : Dátil.	岀	TPc	
A ₆₇ : Es un fruto típicamente del desierto aquí venden mucho en el mercado árabe de la <u>rue Saint-</u>			
	PD		
B ³¹ : <u>La datte ?</u>	日		
A ₆₆ : ¡Eso es! Miren que en español es masculino.	PD		
B ³² ; Mezquitas.	日	TPc	
A ₆₈ : Es el lugar donde se reúnen los musulmanes para rezar etc. Es su lugar de culto.	PD		
В ³³ : <u>La mosquée ?</u>	岀		
A ₇₀ : ¡Exacto!	PD		
B ³⁴ ; Abuelos.	긥	TPs	
B ³⁵ : Les grands-parents.	岀		
B ³⁶ ₁ : Darbucas.	급	TPc	
A ₇₁ : Es una especie de tambor de instrumento de percusión que se utiliza en la música árabe.	PD		
B³¹; Humo.	E	TPc	
Α ₇₂ : Lo que suelta el cigarro, las chimeneas, el fuego y que contamina muchísimo en general.	PD		
B³½: <u>La fumée ?</u>	日		
A ₇₃ ; ¡Eso es! ¡Y es masculino!	PD		
B ³⁸ ; Rabia.	日	TPc	
A ₇₄ : La rabia es una enfermedad muy mala	PD		
B³₁: <u>La rage ?</u>			
A ₇₅ : ¡Ahí está!	PD		
B ⁴⁰ : Labios.	岀	TPc	
A _{re} : (Se señala los labios) Esto. ¡Fíjense que son masculinos en español!	PD		
B^{41} : Besos.	岀	TPc	

A₇₇: Lo que das con los labios.

B⁴¹2: Ah les baisers!

A₇₈: ¡Exactamente! Les baisers.

B⁴²₁: Mézclate.

A₇₉: Es el imperativo de la segunda persona del singular del verbo mezclar... que quiere decir <u>se</u> mêler, mélanger... No sé si se dieron cuenta pero casi toda la canción está en imperativo... en segunda persona del singular del imperativo... no sé cuéntame... dame... eh... ¡ven!

B°36: (Gesto afirmativo con la cabeza)

B⁴³; Sueños.

B44; Le sommeil

A₈₀: Tienes razón. Una de las interpretaciones de las acepciones de la palabra sueño es <u>le</u> sommell en francés... pero en este caso es más bien le rêve porque lleva adjetivo o sea porque puede ser modificado... no sé si me explico cuando un sueño cuando tuviste felices sueños... sueños agradables dulces sueños entonces en francés eso sería "<u>avoir fait de beaux rêves</u>" ¿OK? (B 4_2 : Gesto afirmativo con la cabeza). Si tuviste como dice la canción malos sueños entonces tuviste pesadillas... des cauchemars.

B⁴⁵: Comment on dit cauchemars?

Pesadillas las pesadillas... Entonces... volviendo al tema... en ese caso o más bien en este caso la palabra sueño se refiere al sustantivo porque puede ser modificado por un adjetivo cualquiera ¿OK? Mientras que el equivalente de sommeil es... cuando uno cae en el letárgo en el estado del sueño. Lo único que en español solo tenemos una única palabra para decir sommeil y rêve... Si A_{81} : Pesadillas. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. alguien no entendió lo puedo repetir.

B⁴⁶; <u>Donc y a qu'un seul mot pour dire rêve et sommeil en espagnol c'est ça ?</u>

A₈₂: ¡Exactamentel... <u>Faire de beaux rêves</u> es hacer o más bien tener dulces sueños felices sueños. <u>Faire de mauvais rêves</u> es tener pesadillas y <u>avoir sommeil</u> es tener sueño. ¿OK?

 B_{37}^c : (Gesto afirmativo con la cabeza)

B⁴⁷₁: Rama.

A₈₃: Branche. B⁴⁸1: Abrigo.

B⁴⁹₁: Manteau.

TPc

8 出 出 出

TPs -> TCp -> TPc

TPc -> TPs

A - EL / PD

PD -> A

TPc

TPc

TPs -> TPc

	В
o en el caso de sueño es digamos más bien " <u>abri</u> " en francés en	
A ₈₄ : ¡Exactamente! Pero como en el	este caso quiero decir.

B⁵⁰1: Cuéntame <u>c'est raconte-moi n'est-ce pas ?</u>

B⁵⁰2: Donc cuento c'est le conte.

Age: ¡Claro!

B⁵¹; Cadenas.

A₈₇: Les chaînes. B⁵²₁: Tratados.

A₈₈: Les traités.

B⁵²: Les traités les traités qu'on signe?

Agg: ¡Eso es!

B⁵³₁: Voceros.

A90: Voceros <u>c'est les gens qui passent tout le temps à crier au marché par exemple... venez</u>

achetez des aubergines des bananes !

B^c38: (Risas).

Agr: C'est aussi le porte-parole d'un gouvernement d'un syndicat... d'un parti etc

B⁵⁴₁: Barrio.

A₉₂: Quartier.

B⁵⁵₁: Descubrieron.

A93: Viene del verbo descubrirse... se descubrieron... que quiere decir varias cosas en francés. Una es <u>se découvrir dans le sens enlever quelque chose un chapeau par exemple... une autre</u> explication c'est se découvrir se connaître dans le sens de connais-toi toi-même.... Une autre c'est

B⁵⁶ : <u>Là c'est plutôt dans le sens de s'enlever quelque chose parce qu'on parle des Arabes</u> vous avez compris.

<u>découvrir une passion un sentiment pour quelque chose ou pour quelqu'un... Je ne sais pas ce que </u>

 B^{56} . Bon ben que comme les femmes arabes portent le voile.

B⁵⁷₁: Pas toutes I

B⁵⁶ 3: C'est vrail Les jeunes pas vraiment

TPc -> TCp TPc -> TCp TPc -> TPs TPc TPs TPc

TPs

TPs

TPs

⋖

 \triangleleft

B⁵⁸.: Y en a quand même qui le portent l B⁵⁶4: <u>Ca aussi c'est vrai l</u>

Yordanka RUIZ ESQUIVEI

B⁶⁰; 'fin bref ça veut dire quoi dans le texte Monsieur ? B^{59} : Ma mère ne le porte pas et elle n'est pas jeune.

A₉₅: <u>Vraiment le ne sais pas... Vous savez c'est une chanson et l'auteur a pu vouloir dire tout et </u>

que peut-être derrière le fait de ne pas enlever... son voile son manteau il y a un manque de n'importe quoi... Je crois plutôt que c'est un peu les deux... je veux dire les deux acceptions parce <u>connaissance plutôt de notre part de la culture occidentale qui connaît peut-être peu les cultures </u> <u>orientales... arabes... maghrébines... Je ne sais pas... Je veux dire plutôt gu'on s'est peut-être</u> <u>ntéressé peu à ces cultures cachées derrière le voile. Mais ceci n'est qu'une interprétation parmi</u> tant d'autre d'accord? Vous pouvez l'interpréter autrement vous... Et moi de même peut-être <u>demain je changerai</u> d'avis là-dessus.

B⁶¹;: Río <u>c'est le fleuve n'est-ce pas ?</u>

Age: Sí. De hecho piensen un poco y díganme qué creen de esa estrofa para la semana que viene si les parece bien... Me gustaría confrontar mi criterio al de ustedes ¿OK?

TPs

A -- PS -- A

⋖

B⁶²₁: Buzukis.

semana próxima se lo voy a agradecer. De hecho ni siquiera sé si se escribe así o de otra A₉₇: Pues no lo sé. Lo he buscado hasta en Internet y no lo he encontrado. Supongo que sea un instrumento musical porque como dice "dame los ritmos de los buzukis" pues supongo que sea eso un instrumento musical, pero a ciencia cierta no lo sé así que si alguien puede buscarlo para la manera... Yo por mi parte intentaré buscarlo nuevamente pero si alguien se presta también no sería mala idea.

B⁶²2: Je peux le faire

Age: ¡Muy bien! En ese caso vamos a ver qué encontramos entre los dos... ¡A ver si tenemos un poco más de suerte!

B°40: (Risas).

B⁶³₁: Hechicero.

A₉₉: Sorcier. (Pausa = 10") ¿No tienen más dudas?

Bc41: (Gesto negativo con la cabeza)

A₁₀₀: ¿Entonces quieren que se las pase de nuevo?

B^c₄₂: ¡Si!

A = Transaction de type " Adulte " EA = Transaction de type " Enfant adapté " EL = Transaction de type " Enfant libre "

Légende

A ₁₀₁ : ¡Entonces voy! .	∢		
(Segunda audición del documento = 3' 30")			
A ₁₀₂ : ¿Qué tal ahora? ¿Entendieron mejor? B ⁴ 3: Sí.	∢ ∢	TPs	
A ₁₀₃ : Si quieren oírla de nuevo puedo pasarla. (<i>Silencio</i>) ¿Quieren o no? B ^c 44: ¿Por qué no?	A - EL / PP A	TCp	
A ₁₀₄ : ¿Entonces se los paso otra vez? B ^c s: Sí.	. ∢ ∢	TPs	
(Tercera audición del documento = 3' 30")			
A ₁₀₅ : ¿Entonces se les destupieron los oídos esta vez? (B ^c ₄₆ : <i>Rísas</i>) <u>Ça va mieux maintenant que</u> <u>quand vous êtes arrivés ?</u> (B ^c ₄₇ : <u>Oui !</u>) Entonces la terapia fue positiva ¿no? B ^c ₄₈ : <u>Oui oui !</u> B ⁶⁴ : <u>On devrait le faire plus souvent.</u>	EL - EL / A - A / EL EL EL	TPs	
A ₁₀₆ : Si me lo pusiste como un deseo en la encuesta que les pedí entonces no te preocupes que trataré de cumplir lo prometido. ¡Digo! A menos que la mayoría no quiera trabajar con canciones. B ⁴ 9: <u>Mais bien sûr que si !</u>	PN -> A EL	ТСр	
Muchas gracias por sus opiniones en la encuesta y hasta luego. B ^c st: ¡Adiós!	A - EL / A A	TCp -> TPs	

Annexe K

597

Analyse du temps des transactions

Transcription	TsA	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¿Cómo pasaron las vacaciones bien? B ^c ₁ : Bien.			-	
A ₂ : ¿১ɪ que nicieron <i>:</i> B ¹ ₁ : Dormir. (B ^c ₂ : <i>Risas</i>).	2"	5"	7"	
A_3 : ¿Dormir? Pues miren que yo también dormí mucho bueno cuando podía. (<i>Busca las listas</i> de asistencia). Y ¿nadie hizo nada más? B_3^c : (Silencio).	5" + 3"			ຼົດ
A₄: <i>(Dirigiéndose a un estudiante).</i> A ver firmas la hoja y la pasas por favor. Este ¿nadie hizo otra cosa no sé no fueron al cine a bailar yo que sé! B²:: No.	8	= 7		
A_5 . Pero por qué no les gusta o B^3 : En mi pueblo no hay discotecas	E	- c		
A ₆ . ¡Ah no! ¿Porque dónde tú vives? B³ : (xxx)	 	o ē		
A ₇ : ¿Y allí no hay otros lugares para divertirse? B³: <u>Beuf !</u>	<u>.</u> .	N =		
$A_8\colon \mathcal{L}Ni$ siquiera un cine? $B^3_4\colon Si$ pero los filmes no me gustan.	2"	. č		
general! teresante. in nada interesante en el cine de	<u>.</u> .	o 4		
prefieren (B ⁴ : <u>Mais bien sûr !</u>) (B ⁴ : <u>Almodovar !</u>)	13"	."	2	

Ŋ

ູ້ຕ

2

2,"	
	2"
	él?
	han visto de él?
	¿Qué han
B ^c 5: ¡Sí!	A12: ¿Sí?
-	_

A₁₂: ¿Sí? ¿Qué han visto de él? B⁶₁: <u>« Tout sur ma mère. »</u>

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₁₃: ¿Y te gustó?

 B^6_{2} : Sí.

A₁₄: ¡Es muy linda verdad? (B⁶3: Gesto afirmativo con la cabeza) ¿Y los demás han visto otra película de Almodóvar o... cubana por ejemplo? (Bc. Cara de asombro) ¿No? En ese caso nos con la cabeza) De hecho por qué no me escriben lo que quieren en esta hoja lo que quieren que tratemos este semestre no sé los temas si prefieren casetes de música el tipo de música que pondremos de acuerdo para poder ver aunque sea una este semestre, ¿OK? (Bº7; Gesto afirmativo prefieren los textos etc. etc., y así yo tengo una idea de lo que quieren ¿está bien? Bcs: (Gesto afirmativo con la cabeza).

3" + 3"

2" + 5" + 8" + 14"

B7: Mais vous le voulez maintenant?

A₁₅: Et bien pourquoi pas ? Comme ça je peux commencer à chercher dès aujourd'hui pour la semaine prochaine.

B⁸₁: Bon ben...

A₁₆: ¿Por qué? ¿Dónde está el problema?

 B_2^8 : Non non y en a pas c'est que c'est bizarre.

A₁₇: Ah oui et pourquoi ça

 B^3 : Et bien parce personne ne nous demande ca comme ca du premier coup... le premier jour. A₁₈: Mais il me semble que ça devrait être logique non ? Vous ne croyez pas ?

B⁸4: <u>Si si... mais c'est quand même bizarre</u>

A₁₉: <u>Mais si vous ne voulez pas parce que ça vous pose un problème ou que ça vous embête on </u> laisse tomber.

B^c₉: Non non!

B⁹: Y a pas de problème Monsieur

A₂₀: Tant mieux alors

(Pausa de trabajo = 5')

5 1 5

7

Thèse de doctorat
Annexe K
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ¹⁰ : <u>Vous le voulez en français ou en espagnol ?</u> A ₂₁ : <u>Peu importe ! Ce qui est important pour moi est de savoir ce que vous voulez.</u>	4"	" E	
B ¹¹ : <u>Mais ce que vous voulez vous le voulez comment ? Parce qu'enfin moi je comprends pas grande chose grande chose A₂₂: Alors qu'est-ce que tu ne comprends pas ?</u>	č	ت.	
B ¹¹ : Vous voulez quoi ? Ce qu'on veut faire pour les prochains cours ?	o	<u>"</u> +	
পুঞ্ <u>ষ ভাষ্য হয়।</u> B ¹¹ : <u>Mais qu'est-ce que je mets moi ? Je ne sais pas ce que je veux !</u>		"4	
A ₂₄ : <u>Ecoute I Tu aimes la musique ?</u> B ¹ 4: <u>Oui.</u>	2"	-	
A ₂₅ : <u>Alors est-ce que tu veux qu'on transcrive des chansons en cours ?</u> B ¹¹ ₅ : <u>Pourquoi pas ?</u>	4"		
A ₂₆ : Alors voilà! Tu mets par exemple des chansons espagnoles ou latino-américaines Ricky Martin je ne sais pas! (B ^c ₁₀ : Risas). C'est un exemple! Je ne sais pas! Si ça vous plaît Ricky			
<u>Martin, je vous le passe.</u> B ¹² : <u>C'est déjà démodé Ricky Martin !</u>	6" + 4"	2".	
A ₂₇ : <u>Bon ben si c'est pas lui quelqu'un d'autre que vous aimez</u> B ¹³ : Mais on connaît nas grand monde en espagnol	 	ō	
A ₂₈ : Alors laissez-moi vous en proposer si vous me faites confiance évidemment.	4	n	
B ^c ₁₁ : (<i>Risas</i>) A ²⁹ : <u>Ça vous va comme proposition ?</u>	ູ້ຕ	ູ້ຕ	
B ^c ₁₂ : Oul!		2".	
A30. <u>De loute laçon, yous avez toulours le droit de me dire que ça vous plait pas mes propositions</u> <u>musicales !</u> B° ₁₃ : (<i>Risas)</i>	ູ້ເດ	2".	

Ann	nexe K	Thèse de doctorat

Bc14: (Gesto afirmativo con la cabeza).

ā

16"

=

5

2,

5

A₃₂: ¿Terminaste? (*Dirigiéndose a un estudiante*)

B¹⁴; Si. (Le entrega la hoja).

A₃₃: Gracias.

B¹⁴₂: De nada.

(Recogida de la encuesta)

A₃₄: <u>De toute façon, on verra sur la marche comment ça se passe les cours et vous me direz si vous </u> préférez d'une manière ou d'une autre d'accord ?

B°15: Oui.

B15: Mais pourquoi vous vous intéressez tout à coup à ce qu'on préfère?

5

ē

ā

9

స్ట

2.

₽

בֿ

5 =

A₃₅: Et pourquoi pas ? Tu ne crois pas que les profs sont ici plutôt pour vous et non pas que pour

eux?

A₃₆: Ben tiens quelqu'un qui te demande pour une fois! Qu'est-ce que t'en dis?

B¹⁵3: <u>Non ben rien que c'est plutôt bien.</u>

A₃₇: Tout est bien qui finit bien l

B¹⁵4: (Con cara sorprendida) Oui oui.

B¹⁶₁: Monsieur.

A₃₈: <u>Oui</u>.

B16: Comment on dit en espagnol "Tout est bien qui finit bien"?

A39: Bonne question ! Sabes que no sé... Es que creo que ese proverbio no existe como tal en español. En Cuba se dice "Final feliz" o "Feliz final" como en las novelitas rosas. ¿Saben lo que son as novelitas rosas?

B°16: Non.

=

<u>--</u>

Thèse de doctorat
Annexe K
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₄₀: Les romans à l'eau de rose les feuilletons.

B^c₁₇: ¡Ah!

B17: Comment ca s'écrit ?

A₄₁: Así. N – O – V – E – L – I – T – A – S. Novelitas. Rosas como la flor o el color R - O – S – A –

S... ¿Todos pudieron copiar?

B^c₁₈: Non.

A₄2: A ver lo deletreo otra vez. N – O – V – E – L – I – T – A – S... ¿Ahora sí copiaron? Novelitas...

Es femenino que en francés "roman" es masculino... o "feuilleton" también. Pero en español es

B18 : La novelita.

A₄₃: ¡Exacto!... Bueno la palabra "novelita" es un diminutivo porque la palabra... de base si se quiere llamar así es "novela". N – O – V – E – L – A. Novela... De todas formas voy a anotar lo de "<u>tout est</u> bien qui finit bien" para traérselo la semana que viene porque si no... se me olvida (Busca en la agenda y anota). A ver a ver la semana que viene estaremos a... ¿qué día es hoy? B19 : Le jeudi 13 février

¿Hay alguien en el grupo que no conozca? No me parece... No no... Bueno... como que no sabía A_{44} : O sea que 13 más 7 20. Jueves 20. ¡OK! Ya está anotado para la semana que viene... Si no... por dónde empezar la clase de hoy porque no sabía que querían hacer ustedes, me tomé el atrevimiento de traerles una canción... ¡que no es de Ricky Martín por suerte para mí! (B°19: Risas). ¡Así no me arriesgo a hacer el ridículo! (B°20: Risas). ¡O al menos lo hago menos! (B°21: Risas). Este... espero que les guste. Es que además me pareció que luego de dos semanas..

B²⁰; (Riendo) Dix jours Monsieur! C'est pas pareil! (B^c₂₂: Risas).

A₄₅: ¡Tienes toda la razón! Después de dos diez (B^c₂₃: *Risas*) días de vacaciones me parece que una canción rompe más el hielo que una clase clásica o más clásica no quiere decir que la música o que dar clases a partir de la música no pueda ser clásico es simplemente que bueno... me parece que la música... vehicula más un ambiente más... más agradable. No sé para ustedes cómo...

B²¹₁: C'est une super idée Monsieur

A₄₆: ¡Uf! <u>Merci ½</u> (B^c₂₄: Risas)... Entonces les explico quién es el cantante etc. etc. etc. ¿Han oído

hablar de Ana Belén y Víctor Manuel?

ä

5

5

17"

-

19

3

19" + 5"

3

30" + 4" + 3" + 8"

3" + 3" + 3" ₽

27"

ā

3

7 5

2" + 5"

Thèse de doctorat
Annexe K
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

quieren se las paso primero para que vayan entrando en contacto con ella y así me dan luego sus A₄₇: Pues son dos cantantes españoles de los que se llaman comprometidos... gente de izquierda vaya... que hacen canciones más bien a favor de la paz de la unidad de los pueblos contra el racismo etc. ... El tema de esta canción es eso la tolerancia entre los pueblos... las culturas... Si impresiones si la encontraron difícil bonita si les gustó el ritmo... no sé... es como ustedes prefieran. B²²1: La puede pasar ahora.

A₄₈: ¿Sí? ¿Todo el mundo está de acuerdo?

B^c₂₆: Sí.

A₄₉: Entonces se las paso ahora mismo.

(Primera audición del documento = 3' 30")

3'30"

g g Z

2" + 5"

5

=

10"

4

5

3

₽

5

27"

A₅₀: ¿Qué? ¿Les gustó?

B^c27: ¡Sí!

A₅₁: (Haciendo un gesto de alivio) ¡Uf! (B^c28: Risas). ¡Qué alivio!... ¿Pudieron entender algo?

B^c29: (Entre risas) ¡Contamíname!

A₅₂: ¡Eh! ¡Ya eso es algo para... luego de quince digo diez días sin haber oído el español! Y... ¿les gustó el ritmo?

B²³; On dirait de la musique arabe.

A53: Es casi música árabe... Y a parte de "contamíname", ¿entendieron algo más o era muy difícil?

B²⁴.: (*Riendo)* Vous savez Monsieur après dix jours de vacances on a l'oreille en peu à la traîne.

A₅₄ - B₃₁: (Risas)

A₅₅: Bueno en ese caso ¿qué prefieren: que les dé la canción ya copiada textualmente, sacar la letra o sea transcribirla o que les dé una parte de la letra pero con espacios en blanco para buscar B^{24} : <u>Je rigolais quand je disais ça Monsieur ! Il faut pas le prendre sur ce ton...</u> las palabras poco a poco por ejemplo? A menos que no quieran hacer nada...

ē

18

ූ

9

₽

Ase: <u>Mais moi non plus je rigole pas ! Si vous préférez faire autre chose que transcrire la chanson</u>			
proposez je vous écoute.	"Θ		
B ²⁵ : <u>Moi je préfère que vous nous la donniez telle quelle parce que comme ça on s'y met petit à </u>			
petit. Je ne sais pas les autres mais moi je préfère comme ça.		12"	
A ₅₇ : ¿Y el resto que opina?	2"		
B ²⁶ 1: <u>Mais vous avez les photocopies de la chanson là comme ça?</u>		4"	
A ₅₈ : <u>J'ai même les trois possibilités que je t'ai données c'est-à-dire la chanson en entier, les </u>			
fragments de la chanson pour remplir les blancs et bon la transcription complète de la chanson			
<u>pas la peine ça on le ferait au tableau.</u> R ²⁷ : le préfère y allor de noment	15"	į	
	č	 	
759. Cestrature :			
B ²¹ 2: <u>Ben que vous nous la donniez déjà et qu'on écoute pour aller petit à petit.</u>		9	
A ₆₀ : Et le reste qu'est-ce que vous en pensez ?	"r		
B ²⁸ 1: Monsieur il vaut mieux faire comme dit Ludivine.		4"	
A ₆₁ : (Riendo) Alors on fait comme dit Ludivine?	 "C	ì	
B ⁵ 22: <u>Oui.</u>		2"	E
A ₆₂ : Entonces les voy a dar la letra. (<i>Reparte el documento</i>) ¿Quieren que se los pase ahora o			
prefieren leerlo primero y luego escucharlo?	4" + 5"		
B ²³ : On lit d'abord comme ça on vous demande pour les doutes.		5"	
A ₆₃ : ¡OK¹	2"		
(Pausa de lectura = 3')			
A ₆₄ : ¿Terminaron?	2"		
B ^c ₃₃ ; Sí.		2"	=
A ₆₅ : ¿Dónde tienen dudas? Digo si tienen dudas (B ^c ₃₄ : <i>Risas</i>) B ³⁰ 4: iMuchos!	9	2"	=
Ass: 7 Hay muchas dudas? iNooooo!	 	7	
B ² ₃₅ : (Risas).	o	 	=
B ³¹ : Dátil.		2"	

က်

Yordanka RUIZ ESQUIVEL		r
A ₆₇ : Es un fruto típicamente del desierto aquí venden mucho en el mercado árabe de la <u>rue Saint-</u> <u>Nicolas.</u> B ³¹ - Lodatto 2	<u>.</u>	į
A ₆₈ : ¡Eso es! Miren que en español es masculino. _{B³² : Mozzaultos}	4	. 2
o invezquitas. A ₆₈ : Es el lugar donde se reúnen los musulmanes para rezar etc. Es su lugar de culto. B ³³ : La mosquiée ?	9	
A_{70} ; [Exacto!	2,,	V
B ₁ : Abuelos. B ³⁵ : <u>Les grands-parents.</u> B ³⁶ ₁ : Darbucas.		2 2 "
A_{74} : Es una especie de tambor de instrumento de percusión que se utiliza en la música árabe. B 37 : Humo.	ۍ <u>.</u>	-
A ₇₂ : Lo que suelta el cigarro, las chimeneas, el fuego y que contamina muchísimo en general. B ³⁷ <u>2: La fumée ?</u>	9	
A_{73} : ¡Eso es! ¡Y es masculino! B^{38}_{11} : Rabia.	<u>.</u> .	1 -
A _{y4} : La rabia es una enfermedad muy mala B ³⁹ : La rage ?	 	. "C
A _{7s} : ¡Ahí está! B ⁴⁰ ;: Labios.	2"	1
A ₇₆ : (Se señala los labios) Esto. ¡Fíjense que son masculinos en español! B ⁴¹ : Besos.	4	ı
A ₇₇ : Lo que das con los labios. B ⁴¹ ; Ah les baisers!	2"	= C
A ₇₈ : ¡Exactamente! <u>Les baisers.</u> B ⁴² ; Mézclate.	2,,	v <u>"</u> 2

5

28"

5 5

A₇₉: Es el imperativo de la segunda persona del singular del verbo mezclar... que quiere decir <u>se</u> <u>mêler, mélanger</u>... No sé si se dieron cuenta pero casi toda la canción está en imperativo... en segunda persona del singular del imperativo... no sé cuéntame... dame... eh... ¡ven!

B°₃₆: (Gesto afirmativo con la cabeza) .

B⁴³,: Sueños.

B⁴⁴₁: <u>Le sommeil</u>.

modificado... no sé si me explico cuando un sueño cuando tuviste felices sueños... sueños Gesto afirmativo con la cabeza). Si tuviste como dice la canción malos sueños entonces tuviste A₈₀: Tienes razón. Una de las interpretaciones de las acepciones de la palabra sueño es <u>le sommeil</u> en francés... pero en este caso es más bien <u>le rêve</u> porque lleva adjetivo o sea porque puede ser agradables dulces sueños entonces en francés eso sería "<u>avoir fait de beaux rêves</u>" ¿OK? (B⁴⁴ pesadillas... des cauchemars.

B⁴⁵; Comment on dit cauchemars?

Pesadillas las pesadillas... Entonces... volviendo al tema... en ese caso o más bien en este caso la palabra sueño se refiere al sustantivo porque puede ser modificado por un adjetivo cualquiera ¿OK? Mientras que el equivalente de <u>sommeil</u> es... cuando uno cae en el letargo en el estado del sueño. Lo único que en español solo tenemos una única palabra para decir <u>sommeil</u> y <u>rêve</u>... Si A₈₁: Pesadillas. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. P – E – S – A – D – I – L – L – A – S. alguien no entendió lo puedo repetir.

B46: Donc y a qu'un seul mot pour dire rêve et sommeil en espagnol c'est ça?

A₈₂. ¡Exactamente!... <u>Faire de beaux rêves</u> es hacer o más bien tener dulces sueños felices sueños. Faire de mauvais rêves es tener pesadillas y <u>avoir sommeil</u> es tener sueño. ¿OK?

 $\mathsf{B}^{\mathsf{c}}_{37}$: (Gesto afirmativo con la cabeza) .

B⁴⁷ լ։ Rama.

A₈₃: Branche.

B⁴⁸1: Abrigo. B⁴⁹1: <u>M</u>anteau.

b 1: <u>Manteau</u>.

A₈₄: ¡Exactamente! Pero como en el caso de sueño es... digamos más bien "<u>abri</u>" en francés... en este caso quiero decir.

B⁵⁰.: Cuéntame <u>c'est raconte-moi n'est-ce pas ?</u>

605

A₈₅: SI

28" + 7" 3" 2" 50" 5" 5" 3" 2" 1" 2" 4" 4" 4"

×
a
×
สร้
w
$\overline{}$
_
$\overline{}$
◁
-

B ⁵⁰ : <u>Donc</u> cuento <u>c'est le conte.</u>		 	
A ₈₆ ; ¡Claro!	=)	
B ⁵¹ ; Cadenas.	-	2"	
A ₈₇ : <u>Les chaînes</u> .	5".	ı	
B ⁵² ; Tratados.	I	2"	
A ₈₈ : <u>Les traités.</u>	2"	I	
B ⁵² . <u>Les traités les traités qu'on signe ?</u>		"4	
A ₈₉ : ¡Eso es!	2"		
B ⁵³ ; Voceros.		2"	
A ₉₀ : Voceros <u>c'est les gens qui passent tout le temps à crier au marché par exemple venez </u>			
achetez des aubergines des bananes ! B ^c ₃₈ : (<i>Risas</i>) .	<u>*</u> &		
A ₉₁ : <u>C'est aussi le porte-parole d'un gouverne</u> ment d'un syndicat d'un parti etc.	4		1
B^{54} : Barrio.		2"	
A ₉₂ : <u>Quartier</u> .	2"	,	
B^{55}_{7} : Descubrieron.			
A ₉₃ : Viene del verbo descubrirse se descubrieron que quiere decir varias cosas en francés. Una			
es <u>se découvrir dans le sens enlever quelque chose un chapeau par exemple une autre</u>			
de connais-toi toi-même Une autre			
<u>decouvrir une passion un sentiment pour quelque chose ou pour quelqu'un Je ne sais pas ce que</u> vous avez compris	- 0 0		
B ⁵⁶ : <u>Là c'est plutôt dans le sens de s'enlever quelque chose parce qu'on parle des Arabes.</u>	0	<u>"</u>	
A ₉₄ : <u>Et alors ?</u>	2")	
B^{56} . Bon ben que comme les femmes arabes portent le voile		2"	
B ⁵⁷ ; <u>Pas toutes !</u>		2"	
B ⁵⁶ .3: <u>C'est vrai! Les jeunes pas vraiment.</u>		3"	
B ³⁸ : <u>Y en a quand même qui le portent !</u>			
B ⁵⁰ 4: <u>Ça aussi c'est vrai !</u>		3."	
B ₅₅ : <u>Ma mère ne le porte pas et elle n'est pas jeune</u> .		4"	
B ^{ou} t: <u>'fin bref ça veut dire quoi dans le texte Monsieur ?</u>		5"	

Ags: Vraiment je ne sais pas... Vous savez c'est une chanson et l'auteur a pu vouloir dire tout et

que peut-être derrière le fait de ne pas enlever... son voile son manteau il y a un manque de connaissance plutôt de notre part de la culture occidentale qui connaît peut-être peu les cultures orientales... arabes... maghrébines... Je ne sais pas... Je veux dire plutôt gu'on s'est peut-être n'importe quoi... Je crois plutôt que c'est un peu les deux... je veux dire les deux acceptions parce tant d'autre d'accord? Vous pouvez l'interpréter autrement vous... Et moi de même peut-être <u>intéressé peu à ces cultures cachées derrière le voile. Mais ceci n'est qu'une interprétation parmi</u> demain je changerai d'avis là-dessus.

B⁶¹: Río <u>c'est le fleuve n'est-ce pas ?</u>

A₉₆: Sí. De hecho piensen un poco y díganme qué creen de esa estrofa para la semana que viene si les parece bien... Me gustaría confrontar mi criterio al de ustedes ¿OK? =

ຸ້ດ

2

3

47"

В^с39: Sí.

B⁶²₁: Buzukis.

un instrumento musical, pero a ciencia cierta no lo sé así que si alguien puede buscarlo para la semana próxima se lo voy a agradecer. De hecho ni siquiera sé si se escribe así o de otra A₉₇: Pues no lo sé. Lo he buscado hasta en Internet y no lo he encontrado. Supongo que sea un instrumento musical porque como dice "dame los ritmos de los buzukis" pues supongo que sea eso manera... Yo por mi parte intentaré buscarlo nuevamente pero si alguien se presta también no sería mala idea.

B⁶²2: <u>Je peux le faire</u>.

A98: ¡Muy bien! En ese caso vamos a ver qué encontramos entre los dos... ¡A ver si tenemos un

poco más de suerte!

B^c₄₀: (Risas).

B⁶³₁: Hechicero.

A₉₉: Sorcier. (Pausa = 10") ¿No tienen más dudas?

Bc41: (Gesto negativo con la cabeza)

A₁₀₀: ¿Entonces quieren que se las pase de nuevo?

B^c42: ¡Sí!

A₁₀₁: ¡Entonces voy!

(Segunda audición del documento = 3' 30")

10" 5 3 2 2 2" + 3" 6 ģ 5

5

27"

3'30"

Thèse de doctorat	2" 2" 10" 3" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2" 2"	3'30" 4"+4"+3" 2" 2" 11" 2" 2" 2" 2" 2" 2"	14'36" 4'34" 1'48" 18'55"
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	A ₁₀₂ : ¿Qué tal ahora? ¿Entendieron mejor? B ^c ₄₃ : Sí. A ₁₀₃ : Si quieren oírla de nuevo puedo pasarla. (<i>Silencio</i>) ¿Quieren o no? B ^c ₄₄ : ¿Por qué no? A ₁₀₄ : ¿Entonces se los paso otra vez? B ^c ₄₅ : Sí.	(<i>Tercera audición del documento</i> = 3′ 30″) A ₁₀₅ : ¿Entonces se les destupieron los oídos esta vez? (B ^c ₄₆ : <i>Risas</i>) <u>Ca va mieux maintenant que</u> quand vous êtes arrivés ? (B ^c ₄₇ : <u>Oui !</u>) Entonces la terapia fue positiva ¿no? B ^c ₄₈ : <u>Oui oui !</u> B ^{c4} : <u>On devrait le faire plus souvent.</u> A ₁₀₆ : Si me lo pusiste como un deseo en la encuesta que les pedi entonces no te preocupes que trataré de cumplir lo prometido. ¡Digo! A menos que la mayoría no quiera trabajar con canciones. B ^c ₄₀ : <u>Mais bien sûr que si !</u> A ₁₀₇ : Entonces ¡final feliz! (B ^c ₅₀ : <i>Risas</i>). ¡Y nos vemos la semana que viene que ya es la hora! Muchas gracias por sus opiniones en la encuesta y hasta luego. B ^c ₅₁ : ¡Adiós!	Total 14

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe K.2. Séance du 06/03/2003.

Analyse transactionnelle

Z L	
51	Σ
OL OL	Z
TCn	MI -> MO
A -> PN -> A TPs	
TPs	
TPs	
75	MI -> MO
	TC TS

B ^c . Fácil. A₀: ¿Sí? iQué bueno cuánto me alegrol ¿Y qué: a favor o en contra de los toros? Yo francamente	ER		
no tengo mucha opinión o más bien no tengo una opinión bien definida B ³ ₁ : Yo creo que es muy cruel.	PN -> A	TPs	
A ₁₀ : ¿Sí?	< ∢		
B ⁴ ₁ : Yo también.	Þ		
B^5_1 : A mí me gustan los toros.	П П	TCn -> TPs -> TCn -> TCp	OW <- IW
A ₁₁ : ¿Y por qué te gustan los toros?	⋖)
B^5_2 : Porque es una tradición muy bonita.	. ∢		
B^3_{2} : Sí pero es muy cruel también.	⋖		MI -> MO
B^5_3 : Sí pero ya has entendido que los toros bravos son están están solo para esto.	ER		
A ₁₂ : ¡Eso es verdad eh! Los toros bravos solo están para eso para torear. Realmente solo sirven			
para eso digo al menos eso es lo que tengo entendido.	⋖		
$\mathrm{B}^{\mathrm{6}}_{\ 1}$: Sí pero igual es muy violento todo eso de matar al toro o de	⋖	TPs	
B ⁷ ₁ : <u>Et puis y a le torero aussi.</u>	۷		
A ₁₃ : ¡Eso también es verdad eh!	∢		MI -> MO
B ⁵ . Sí pero los toreros están ahí para esto ¿ <u>c'est-à-dire</u> ?	ER -> EL	TCp -> TPs -> TPc	
A ₁₄ : ¿O sea?	∢		
B ⁵ : ¿O sea?	4		
A ₁₅ : <u>Tu voulais savoir comment on dit c'est-à-dire en espagnol ?</u>	∢		
B ⁶ : <u>Oui</u> :	⋖	٠	
A ₁₆ : O sea.	A		
B ⁸ ₁ : <u>Comment ça s'écrit ?</u>	日		
A_{17} : Separado. O. Sea. O. Sea. S – E – A también se dice es decir. Es. Decir. Es decir.	PD		
B ³ 7: <u>Bon</u> que los toreros están ahí para esto, para torear eh <u>et on leur paye pour.</u>	ER	TCp	MI -> MO
A ₁₈ : Es verdad que se les paga por esto jy mucho!	PD		
B ² ₁ : Combien gagne un torero ?	۷	TPs	

∀
Annex
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Thèse de doctorat

A₁₉: ¿Cuánto gana un torero? Pues... no lo sé pero estoy convencido de que debe de ser mucho porque los toreros como los futbolistas tienen una vida profesional corta y difícil y esto se paga muy MI -> MO

2

A A H A H

TCp -> TPc

B¹⁰1: En plus y a le risque

A₂₀: Es verdad pero un torero escoge su profesión... en toute connaissance de cause.

B12: Comment on dit en toute connaissance de cause?

A₂₁: Uhmm... <u>En toute connaissance de cause... en toute connaissance de cause...</u> ¡Con conocimiento de causa! Pero se utiliza poco esta expresión.... Salvo en español de Cuba en que se utiliza para decir... <u>dans une phrase qui veut dire qu'une personne s'est mise en colère... La phrase</u> Escribe la frase) ... Por ejemplo "A Ludivine le dio Changó con conocimiento de causa". Eso quiere est "Le dio Changó con conocimiento de causa"... Esperen que se las voy a escribir en la pizarra decir "Ludivine estaba brava, molesta".

B¹²₁: C'est quoi Changó ?

catholiques... par exemple, Changó est l'équivalent de Sainte-Barbare... donc, pour les Afro-cubains Changó est le dieu des guerres et il se met facilement en colère... la moutarde lui monte <u>facilement au nez quoi l</u> (B²;: *Risas*). <u>Donc pour un Cubain quand il est fâché c'est que</u> le dio Azz: Dans la religion afro-cubaine il y a plusieurs saints qui se confondent avec les Changó con conocimiento de causa.

PD - EL / PD

В 닙

B13: Et pourquoi « con conocimiento de causa » ?

connaissance de cause. Con conocimiento de causa... Pero les repito que esto es una expresión muy cubana. En España esto de Changó no es muy conocido y en el resto de América Latina A23: Apparemment parce que la personne fâchée sait pourquoi elle est fâchée... donc en toute :ampoco... (Silencio) Bueno... volviendo a los toros ¿quieren que les pase el texto otra vez o no? B°s: Sí ¿por qué no?

A₂₄: ¡Entonces allá voy!

Segunda audición del documento oral = 2' 04")

A₂₅: ¿Lo siguen encontrando fácil? B^c₉: Sí sí

Ы 핍

TPc

TPc

PD -> PN

ᆸ В

A ₂₆ : ¿Ya alguien ha estado en una corrida de toros?	Z Z	TPc	
B ^c ₁₀ : No.	日		
A ₂₇ : ¿Ni siquiera la han visto por televisión?	Ь	TPc	MI -> MO
B ¹⁴ : <u>Par morceaux.</u>	EA		
A ₂₈ : Por pedazos ¿Y eso por qué? ¿Porque en Francia no pasan corridas por la tele?	PN	TPc -> TC	MO -> MI
B ¹⁴ 2: Aquí no es muy tradicional.	日		
B ¹⁵ : <u>Dans le Sud si</u> .	H		
A ₂₉ : En el sur sí ¿En qué parte más o menos?	Nd	TPc -> TCp	
B ¹⁵ . <u>Perpignan, Toulouse, le Pays basque</u>	日		
B ¹⁶ : Oui c'est surtout au Pays basque.	E		
A_{30} : En el País Vasco hacia el suroeste.	PS		
$B_{11}^c\colonS\mathfrak{l},$	∢		
B ¹⁷ : Ahora hay algunas regiones que han retomado la tradición.	A	TPs -> TCn	MO MI
A ₃₁ : Sí he leído algo de eso.	٧		
B ¹⁸ : Oui mais y a pas mal de gens qui veulent pas d'ça.	ER		
A_{32} : Hay gente que no quiere oír hablar de eso.	PS		
B ¹⁹ : Pero hay otras personas que sí quieren las corridas.	ER	•	
B^{20}_{i} : Sí pero aquí no es una tradición como en España.	ER		
B ¹⁹ 2: La tradición se hace.	A	TPs	
B ¹⁸ : Pero si es para para para <u>tuer</u> ?	A -> ES		
A ₃₃ : ¿Matar?	∢		
B ¹⁸ 3: Sí. Si es para matar toros y gente mejor vale	A -> ES	TCp -> TPc	
A_{34} : Más vale que no haya tradición, que no exista la tradición.	PS		MO -> MI
B ¹⁸ ₄ : ¡Eso!	ER		
B13: Mais pourquoi ? La chasse existe et les gens trouvent ça normal ! Alors pourquoi pas les			
corridas ?	A	TPs -> TC	MI -> MO
B's: <u>La chasse existe mais y a quand même des gens qui s'y opposent l</u>	A		
A_{35} : Eso es cierto.	PS		
B18 (Mais sans chasse y aurait pas de bouffe!	ER	TPc	

A ₃₆ : No necesariamente que no hay que exagerar. (B ^c ₁₂ : <i>Risas</i>).	PN - EL		
B ¹⁹ : Mais les hommes sont des chasseurs-nés !	ER	ТСр	MI -> MO
A ₃₇ : ¡No todos! ¡Mírame a mí! Yo no soy un ecologista convencido pero tampoco voy de caza.	۷		
B ¹⁹ : ¿Pero en Cuba hay tradición de caza?	⋖	TPs -> TCp	
A ₃₈ : Que yo sepa, no. Más bien hay tradición de pesca pero de caza no. ¡Quizás es que tampoco			
hay nada que cazar eh!	۷		
B_{13}^c (Risas) .	岀		
B ¹⁹ ; <u>Voilà ! On interdit pas la pêche !</u>	ER	70	MI -> MO
A ₃₉ : ¡Eso es cierto eh! La pesca no está prohibida.	PS		
B ¹⁸ s. Sí pero está controlada. Los animales en en <u>en voie de disparition ?</u>	A -> ES	TPs -> TCp	
A_{40} : ¿En vías de extinción?	¥	-	
B ¹⁸ ; En vías de extinción <u>Qu'est-ce l'allais dire ?</u> (B ^c ₁₄ ; <i>Risas</i>) ¡Ah! Los animales en vías de			
extinción no pueden ser cazados o pescados.	A - EL / A		
$B^{20}_{}$: Eso es verdad también.	N N		
B ¹⁹ s. Sí pero no por eso se <u>on interdit ?</u>	ER -> ES	TCp -> TPc	MI -> MO
A ₄₀ : ¿Se prohíbe?	۷		
B ¹⁹ : Se prohíbe la caza o <u>la pêche ?</u>	ER		
A ₄₁ : La pesca.	N		
B ¹⁹ ₁₀ : La pesca.	EA		
A ₄₂ : Quizás lo que haya que hacerse para no disgustar ni a los unos ni a los otros es bueno evitar			
que los toros mueran cruelmente.	PS	TCp -> TPs	MI -> MO
B^{21} ; Pero sobre todo que los proteger a los toreros.	Α	-	
A ₄₃ : ¡También!	∢		
B ²² . <u>Oui mais comment faire ?</u>	A	TPs -> TCp	
25.00			
b 1. <u>bon ben le ne sals pas mals peut-etre il faut mettre des protections comme dans le rugby l</u>	Α,		
	¥		
B ₁₅ : (<i>Risas</i>).	日		
A ₄₅ : ¿Y para los toros?	Nd	TPc	MI -> MO
B ²⁴ : ¡Que no los matan!	ER		

Thèse de doctorat	
Annexe K	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

A ₄₆ : ¡Que no los maten!	Nd		
B ⁻¹ : Et qu'on les blesse pas!	ER	TPs -> TPc	≅
B 1/1: <u>Et après ça plus de corrida !</u>	ER		
B ^c ₁₆ : (Riendo) <u>Mais non !</u>	PS		
A_{47} : Bueno ¿quieren oírlo por última vez o prefieren que les ponga la segunda parte de la			
entrevista?	A	TPs	
B^{L_1} : Es mejor la segunda parte de la entrevista i 00?	V		
A_{48} : ¡OK! En ese caso se las pongo ahora.	A		
(Primera audición de la segunda parte del documento oral = 3º 14")			
A ₄₉ : ¿Qué?	N	TCp -> TPs	
$B^{27}_{:}$ No sabía que en Méjico las corridas eran muy populares.	4		
A ₅₀ : Pues sí que lo son.	⋖		
B^{28}_{1} : Y en Columbia también.	EA	TPc	
A ₆₁ : Sí. En Colombia también.	PN		
B ²⁸ : Columbia o Colombia?	A	TPs -> TCp	
es una de las provincias			
Canada. La Columbia Britanica cuya capital es Vancouver. Es la provincia más al oeste de Canadá. Y avidantemente es una provincia analófona.	0		
$B^{29}_{\ 1}$: C'est quoi l'histoire de la femme ? Y a une femme torero ?	A-V FU	T Do	
A ₆₃ : Aparentemente no es torera sino novillera.	< <	0 =	
$B^{29}_{\ \ 2}$; ¿Y qué es una novillera?	۷	TPs	
A ₆₄ : El novillero es la persona que torea toros pero jóvenes no tan peligrosos aparentemente como			
los toros adultos.	A		
B ³⁰ : <u>Vous vous y connaissez vous !</u>	E	TCp	
A ₆₅ : ¡No más que ustedes! Conozco algunas cosas porque las busqué antes de venir a clases por			
cultura general, pero no me interesan mucho las corridas. R ³¹ - : Daro va estruo en una corrida?	⋖・	i	
7 · Cleio ya estavo eti ulia collida?	∢	TPs	
A ₆₆ : SI pero sin mas por simple curiosidad.	۷	÷	

Thèse de doctorat
Annexe K
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

· LPs	TPs	TCp MI -> MO	TPc		TCp -> TPs -> TCp MI -> MO	TC -> TCp MI -> MO	ТСр	MI -> MO TCp -> TCn -> TPs MI -> MO
∢	4 4	A ER	A EL PD	∢ ∢ ⋅	급	ФZ Ф	G &	A - EL PP
B ³² ; ¿Y le gustó?	A_{67} : Depende de lo que sea. Si es por el ambiente sí me gustó porque la gente está eufórica y bueno ahí se conoce toda la cultura española. B^{32} : ¿Fue en España?	A ₆₈ : Sí. Pero si es por el espectáculo taurino como tal no, no creo que me haya gustado mucho porque lo encontré <u>"limite sauvage</u> ". B ³³ ; ¿Ves que es <u>sauvage</u> ?	A_{69} : Bueno yo lo encontré salvaje pero otras personas pueden encontrarlo agradable folclórico. B^{34} : Comment on dit sauvage ? A_{70} : Salvaje. Salvaje. A_{70} : Salvaje. Salvaje. A_{70}	B ²⁹ : <u>Bon c'est quoi l'histoire de la femme ? Elle peut pas faire des corridas comme les hommes ?</u> B ³⁵ : No.	b <u>3. Et pourquoi ça <i>t</i></u> B ³⁶ : <u>Parce que c'est des machos les toreros d'autant plus si c'est des toreros espagnols ! (B^c₁₇ : Risas).</u>	A_{71} : iA ver que no hay que exagerar! Es cierto que en principio es una profesión si se quiere masculina pero ya ven las mujeres empiezan a abrirse un puesto. $B^{37}: \underline{\text{Une femme torero !}} B^{38}: \underline{\text{Et pourquoi pas ?}}$	B ³⁷ : C'est que je trouve la profession déjà assez violente pour les hommes. Alors imagine pour les femmes! B ³⁸ : <u>Mais ça a rien à voir!</u> Et puis si ça va rendre la corrida moins sauvage, bienvenue les femmes! !	A ₇₂ : ¿A ver pero por qué ca rendra les lennnes plus petes. A ₇₂ : ¿A ver pero por qué siempre tienen que pensar en la involución de la especie eh? (B ^c ₁₈ : <i>Risas</i> i Plensen más positivamente! ¡Mente positiva! ¡Mente positiva! (B ^c ₁₉ : <i>Risas</i>). Quizás dentro de algún tiempo las corridas sean menos violentas con los toros y con los toreros. ¡Nunca se sabe! B ⁴⁰ : Ça serait trop beau pour être vrai!

\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	Annexe N	
	TOIDAILKA ROIZ ESQUIVEL	

MI -> MO

⋖	⋖		EL - EL / A TPs -> TCp	ER	A TPs	A	A TPs		A -> PD -> A		A	A TPs	A		j
A ₇₃ : ¿Y por qué no?	B ⁴⁰ ₂ : Es verdad. ¿Por qué no?	\underline{s} $\underline{?}$ Así está mejor! (B $^{ extsf{c}}_{20}$: $Risas$). ¿Quieren oír el texto completo por última vez o lo		B ⁴ 1: <u>Bon ben ça va comme ça !</u>	A ₇₅ : ¿Todo el mundo está de acuerdo con Ludivine?	B^{c}_{21} : Sí.	B ⁴² .: <u>Une dernière question: c'est vrai qu'au Nord de l'Espagne la corrida n'est pas populaire ?</u>	A ₇₆ : Que yo sepa no. A parte de la zona de Navarra Pamplona el resto del país al norte no se identifica mucho con las corridas. O sea ni Galicia Asturias o Cantabria. no no creo que les interese		B ⁴² 2: C'est curieux <u>parce que l'aurais cru le contraire je pensais que c'était populaire partout en </u>	Espagne Et en Amérique latine c'est seulement le Mexique et la Colombie.	A ₇₇ : <u>A ma connaissance oui.</u> Bueno nos vemos la semana que viene. ¡Hasta luego!	B ^c 22: ¡Adiós!	Légende	A = Transaction de type " Adulte " EA = Transaction de type " Enfant adapté " EL = Transaction de type " Enfant libre " ER = Transaction de type " Enfant soumis " ES = Transaction de type " Parent donnant " PD = Transaction de type " Parent normatif " PN = Transaction de type " Parent persécuteur " PN = Transaction de type " Parent sauveur " TPc = Transaction parallèle complémentaire TPc = Transaction parallèle symétrique TCp = Transaction croisée positive

TCn = Transaction croisée négative

TC = Transaction cachée MO = MESORE opportune MI = MESORE inopportune

Thèse de doctorat	
Annexe K	
Yordanka RUIZ ESQUIVEL	

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¡Hola qué tal? Β [°] ₁ : Bien.	2,		5	
A_2 : ¿Y eso que hay tan poca gente hoy por aquí? B_c° : (Silencio) .	 		-	č
A ₃ : ¿En los otros turnos fue igual?				7
B ¹ ₁ : No estamos todos en los mismos grupos.		5.		
A4	9			
B 1: No se. A ₅ : Bueno en última instancia esperemos que no haya habido una epidemia de gripe o algo por el estilo <i>(Busca las listas de presencia y las pasa a un estudiante)</i> A ver la semana pasada me habían pedido para esta semana algo sobre las corridas de toros soco		2"		
B_s^c : Sf.	:. 0 + :.0		7	
A ₆ : Bueno espero que les guste lo que les traje porque hoy vine con una grabación sobre los toros La he cortado porque me parecía un poco larga al principio Ustedes me dirán luego lo que piensan y si la quieren oír por completo ¿OK?	12"		ł.	
0 4: 0!.			2,,	
A_7 : Entonces lo que voy a hacer es que se las paso para ver si piensan que está muy difícil ζ OK? B^c_5 : Sí.			7,	
(Primera audición del documento oral = 2' 04")				2' 04"
A ⁸ . ¿Qué tal? B ^c . Fácil.	2"		-	
A ₉ : ¿Sí? ¡Qué bueno cuánto me alegro! ¿Y qué: a favor o en contra de los toros? Yo francamente no tengo mucha opinión o más bien no tengo una opinión bien definida	10"		-	

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	יפירליכלי סלי סיסת	
\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	Alliexe	
\leq	1012 LOW LL	
\leq	2000	

B^3 : Yo creo que es muy cruel.		
A ₁₀ : ¿Sí?	=	o.
B ⁴ .; Yo también.	-	
B^5_1 : A mí me gustan los toros.		1 ლ
A ₁₁ : ¿Y por qué te gustan los toros?)
B ⁵ . Porque es una tradición muy bonita.	1	4
$B^3_{\ 2}$: Sí pero es muy cruel también.		. #
		-
B^5 ; Sí pero ya has entendido que los toros bravos son están están están solo para esto.		13"
A ₁₂ : ¡Eso es verdad eh! Los toros bravos solo están para eso para torear. Realmente solo sirven		
para eso digo al menos eso es lo que tengo entendido.	15"	
$B^6_{\ 1}$: Sí pero igual es muy violento todo eso de matar al toro o de		8
B^7 : Et puis y a le torero aussi.		ක්
A ₁₃ : ¡Eso también es verdad eh!		
B ⁵ ₄ : Sí pero los toreros están ahí para esto ¿c'est-à-dire?		
		-
B ⁵ ; ¿O sea?		=
A ₁₅ : <u>Tu voulais savoir comment on dit c'est-à-dire en espagnol ?</u>	"4	-
B^5_6 : Oui .		= 7
A ₁₆ : O sea.		-
B ⁸ 1: Comment ca s'écrit ?	I	-c.
A ₁₇ : Separado. O. Sea. O. Sea. S – E – A también se dice es decir. Es. Decir. Es decir.	13")
B^5 ; <u>Bon</u> que los toreros están ahí para esto, para torear eh <u>et on leur paye pour</u> .		14"
A ₁₈ : Es verdad que se les paga por esto jy mucho!		
B ⁹ : Combien gagne un torero ?		2"
A ₁₈ : ¿Cuánto gana un torero? Pues no lo sé pero estoy convencido de que debe de ser mucho		
porque los toreros como los futbolistas tienen una vida profesional corta y difícil y esto se paga muy		
bien.	12"	
B'1: <u>En plus y a le risque</u> .		3"
B'1. Ça c'est vrai !		2"

Thèse de doctorat
Annexe K
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

ā

1./

3

25" + 7"

A₂₀: Es verdad pero un torero escoge su profesión... en toute connaissance de cause

B¹¹: Comment on dit en toute connaissance de cause?

iCon conocimiento de causa! Pero se utiliza poco esta expresión.... Salvo en español de Cuba en que se (Escribe la frase) ... Por ejemplo "A Ludivine le dio Changó con conocimiento de causa". Eso quiere utiliza para decir... <u>dans une phrase qui veut dire qu'une personne s'est mise en colère... La phrase</u> est "Le dio Changó con conocimiento de causa"... Esperen que se las voy a escribir en la pizarra A₂₁: Uhmm... En toute connaissance de cause... en toute connaissance de cause... decir "Ludivine estaba brava, molesta".

B¹²₁: C'est quoi Changó ?

facilement au nez quoi ! (B²; Risas). Donc pour un Cubain quand il est fâché c'est que le dio Dans la religion afro-cubaine il y a plusieurs saints qui se confondent avec les saints <u>cubains Changó est le dieu des guerres et il se met facilement en colère... la moutarde lui monte</u> donc, pour les Afrode Sainte-Barbare... par exemple, Changó est l'équivalent Changó con conocimiento de causa. catholiques... A₂₂: _

B¹³; <u>Et pourquoi</u> « con conocimiento de causa » ?

connaissance de cause. Con conocimiento de causa... Pero les repito que esto es una expresión muy cubana. En España esto de Changó no es muy conocido y en el resto de América Latina A23: Apparemment parce que la personne fâchée sait pourquoi elle est fâchée... donc en toute tampoco... (Silencio) Bueno... volviendo a los toros ¿quieren que les pase el texto otra vez o no?

B^c8: Sí ¿por qué no?

A₂₄: ¡Entonces allá voy!

(Segunda audición del documento oral = 2' 04")

A₂₅: ¿Lo siguen encontrando fácil?

B^c₉: Sí sí.

A₂₆. ... ¿Ya alguien ha estado en una corrida de toros?

В^с₁₀: No.

A₂₇: ¿Ni siquiera la han visto por televisión?

B¹⁴; Par morceaux.

A₂₈. Por pedazos... ¿Y eso por qué? ¿Porque en Francia no pasan corridas por la tele?

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	Annexe K		Thèse de doctorat
B ¹⁴ . Adulino es muy fradicional		ō	·
B ¹ ; Dans le Sud si.			
A ₂₉ : En el sur sí ¿En qué parte más o menos?	.4		
B ¹⁵ : Perpignan, Toulouse, le Pays basque		4	
B ¹⁶ .: <u>Oui c'est surtout au Pays basque</u> .		. 4	
A ₃₀ : En el País Vasco hacia el suroeste.	"c		
B ₁₁ : Sí.			-
B ¹⁷ ; Ahora hay algunas regiones que han retomado la tradición.		9	
A_{31} : Sí he leído algo de eso.	"m		
B ¹⁸ . Oui mais y a pas mal de gens qui veulent pas d'ça.		4	
A ₃₂ : Hay gente que no quiere oír hablar de eso.	"4		
B ¹⁹ . Pero hay otras personas que sí quieren las corridas.			
B ²⁰ ; Sí pero aquí no es una tradición como en España.) " 4	
B ¹⁹ .: La tradición se hace.		3,	
B ¹⁸ ₂ : Pero si es para para para <u>tuer</u> ?			
A ₃₃ : ¿Matar?			
B ¹⁸ .: Sí. Si es para matar toros y gente mejor vale		1	
A ₃₄ : Más vale que no haya tradición, que no exista la tradición.	4"		
B^{18} : ¡Eso!		-	
pourquoi ? La chasse existe et les gens trouvent ça	normal ! Alors pourquoi pas les		
corridas ?		C	
B's: La chasse existe mais y a quand même des gens qui s'y opposent!		5"	
A ₃₅ ; Eso es cierto.	2"		
B ¹⁹ .: <u>Mais sans chasse y aurait pas de bouffe !</u>		.4	
A _{s6} : No necesariamente que no hay que exagerar. (B ^c ₁₂ : <i>Risas</i>).	"4		3,
B ¹⁹ : <u>Mais les hommes sont des chasseurs-nés !</u>		3"	
ecologista convencido	pero tampoco voy de caza.		
B ¹⁹ . ¿Pero en Cuba hay tradición de caza?		4	

5.

5 5

7

	\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	
	Annaya K	
	NO CONTRACTOR OF THE CONTRACTO	וונספת מע מסכים שר

5

<u></u>"

A ₃₈ : Que yo sepa, no. Más bien hay tradición de pesca pero de caza no. ¡Quizás es que tampoco	
hay nada que cazar eh! B ^c .s. (<i>Risas</i>)	<u>"</u> 6
B ¹⁹ ?: <u>Voilà ! On interdit pas la pêche !</u>	
A ₃₉ . ¡Eso es cierto eh! La pesca no está prohibida.	4
B ¹⁸ .: Sí pero está controlada. Los animales en en <u>voie de disparition ?</u>	
A_{40} : ¿En vías de extinción?	. 2"
B ¹⁸ : En vías de extinción <u>Qu'est-ce j'allais dire ?</u> (B ^c ₁₄ : <i>Risas</i>) ¡Ah! Los animales en vías de	
extinción no pueden ser cazados o pescados.	
B ²⁰ ; Eso es verdad también.	
B ¹⁹ ; Sí pero no por eso se <u>on interdit ?</u>	
A ₄₀ : ¿Se prohíbe?	2"
B ¹⁹ ; Se prohíbe la caza o <u>la pêche ?</u>	
A_{41} : La pesca.	2"
B ¹⁹ ₁₀ : La pesca.	
A_{42} : Quizás lo que haya que hacerse para no disgustar ni a los unos ni a los otros es bueno evitar	
que los toros mueran cruelmente.	10"
$B^{21_{\dagger}}$: Pero sobre todo que los proteger a los toreros.	

5

6" + 7" 3" 7"

5

1

-

A₄₃: ¡También! B²²,: <u>Oui mais comment faire ?</u>

2"		2"		 			
B^{2_3} : Bon ben je ne sais pas mais peut-être il faut mettre des protections comme dans le rugby ! A_{44} : ¡No es mala idea!	B ^c ₁₅ : (<i>Risas</i>).	A ₄₅ : ¿Y para los toros?	B ²⁴ ; ¡Que no los matan!	A ₄₆ : ¡Que no los maten!	B ²⁵ ; Et qu'on les blesse pas l	B ¹⁹ 11: Et après ca plus de corrida !	B ^c ₁₆ . (Riendo) <u>Mais non l</u>

<u>"</u>

5

ည်

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat
A ₄₇ : Bueno ¿quieren oírlo por última vez o prefieren que les ponga la segunda parte de la entrevista? B ²⁶ ; Es mejor la segunda parte de la entrevista ¿no? A ₄₈ : ¡OK! En ese caso se las pongo ahora.	3. 2.	4"	
(Primera audición de la segunda parte del documento oral = 3' 14")			3' 14"
A ₄₉ : ¿Qué? Β ²⁷ : No sabía que en Méjico las corridas eran muy populares.		2.	
Α ₅₀ : Pues sí que lo son. B ²⁸ ₁ : Y en Columbia también. A ₆₄ : Sí. En Colombia también.	Z	 	
B ²⁸ 2: ¿Columbia o Colombia?)	2"	
A ₆₂ : Colombia con O es el pais de America Latina. Columbia con U es una de las provincias de Canadá. La Columbia Británica cuya capital es Vancouver. Es la provincia más al oeste de Canadá Y evidentemente es una provincia anglófona. B ²⁹ 1: <u>C'est quoi l'histoire de la femme ? Y a une femme torero ?</u>	14"	4	
A_{63} : Aparentemente no es torera sino novillera. $B^{29}_{\ 2}$: ¿Y qué es una novillera?	4	. ლ	
A_{64} : El novillero es la persona que torea toros pero jóvenes no tan peligrosos aparentemente como los toros adultos. B^{30} .: Vous vous y connaissez vous l	÷∞) =	
A ₆₅ : ¡No más que ustedes! Conozco algunas cosas porque las busqué antes de venir a clases por cultura general, pero no me interesan mucho las corridas.	" 6	n	
B ² 1; ¿Pero ya estuvo en una corrida? A ₆₆ : Sí pero sin más por simple curiosidad.	4	 3	
B ³⁷ ; ¿Y le gustó? A ₆₇ : Depende de lo que sea. Si es por el ambiente sí me gustó porque la gente está eufórica y bueno ahí se conoce toda la cultura española	= C 7	2	
B ³² . ¿Fue en España?	2	2"	

	·	+010+000	ווופספ מפ מסכוסו שו	
		<u> </u>	,	
	00000V			
-	YOLGOURG X / T.S.C. / T.			

B³³₁: ¿Ves que es <u>sauvage?</u>

5

12"

2

6

10"

 A_{69} : Bueno... yo lo encontré salvaje pero otras personas pueden encontrarlo agradable folclórico. B^{34} : Comment on dit samona $^{\circ}$ A₇₀: Salvaje. Salvaje. S – A – L – V – A – J – E. Salvaje. 1: Comment on dit sauvage?

B³6; <u>Parce que c'est des machos les toreros d'autant plus si c'est des toreros espagnols !</u> (B^c17: B²⁹3: Et pourquoi ça ?

A71: ¡A ver que no hay que exagerar! Es cierto que en principio es una profesión si se quiere Risas).

3

₽

5 ₽.

້ຄ

ī

ಡ್ ಬೆ

2

masculina pero ya ven... las mujeres empiezan a abrirse un puesto.

B³⁷1: Une femme torero

B381: Et pourquoi pas ?

B³⁷: C'est que je trouve la profession déjà assez violente pour les hommes. Alors imagine pour les femmes! B³²; <u>Mais ça a rien à voir ! Et puis si ça va rendre la corrida moins sauvage, bienvenue les femmes</u>

B³⁹.: Peut-être que ça rendra les femmes plus bêtes.

A₇₂: ¿A ver pero por qué siempre tienen que pensar en la involución de la especie eh? (B^c₁₈: *Risas*)

Piensen más positivamente! ¡Mente positiva! ¡Mente positiva! (B°19: Risas). Quizás dentro de algún tiempo las corridas sean menos violentas con los toros y con los toreros. ¡Nunca se sabe!

B⁴⁰1: Ça serait trop beau pour être vrai l

A₇₃: ¿Y por qué no?

B⁴⁰₂: Es verdad. ¿Por qué no?

A74: Ah tu vois ? Así está mejor! (B°20: Risas). ¿Quieren oír el texto completo por última vez o lo dejamos así?

Yordanka RUIZ ESQUIVEL	Annexe K			Thèse de	Thèse de doctorat
B ⁴ 1: <u>Bon ben ça va comme ça !</u> A ₇₅ : ¿Todo el mundo está de acuerdo con Ludivine? B ^c ₂₁ : Sí.		సే	<u>+</u> %		
B ⁴² : <u>Une dernière question: c'est vrai qu'au Nord de l'Espagne la corrida n'est pas populaire ?</u> A ₇₆ : Que yo sepa no. A parte de la zona de Navarra Pamplona el resto del país al norte no se	igne la corrida n'est pas populaire ? mplona el resto del país al norte no se		ũ		
mucho. B ⁴² : C'est curieux parce que l'aurais cru le contraire je pensais que c'était populaire partout en Espagne Et en Amérique latine c'est seulement le Mexique et la Colombie.	o cantabria, no no creo que les interese <u>pensais que c'était populaire partout en</u> le et la Colombie	15"	č	,	
A_{77} : A ma connaissance oui. Bueno nos vemos la semana que viene, ¡Hasta luego! B_{22} : ¡Adiós!	a que viene. ¡Hasta luego!	. 9	ກ	2,"	
Total		7' 14"	5' 13"	14	7' 29"

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe K.3. Séance du 03/04/2003.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

Analyse transactionnelle

15)

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
A ₁ : ¡Hola qué tal!	<	TPs	
B ^c ₁ : Bien.	∢		
B ¹ ₁ : <u>C'est la première fois que vous arrivez à l'heure l</u>	ER	TC -> TCp (cf. ligne 15)	MI -> MO (cf. ligne 1
B ² ₁ : <u>Vous avez la cassette ?</u>	日	TPs	
A ₂ : ¡Lo prometido es deuda! (Mostrando una caseta vídeo). Y ustedes ¿me trajeron la encuesta	ustedes ¿me trajeron la encuesta		
sus opiniones?	EL -> A		ì
B ² . ¡Sí!	A		
A ₃ : Alors on est quittes!	E		
B ^c ₃: Wuao! <i>(Entregan la encuesta)</i>	日		
A₄: ¡Gracias!	¥.		
B ^c . ¡De nada!	<		
A ₅ : ¡A ver rápido rápido que la caseta dura casi una hora! (Introduce la caseta) Por eso me tuve	oduce la caseta) Por eso me tuve		
que apurar mucho en la otra clase, para poder llegar a la hora aquí ¡Ya está! (Pasa las listas de	aquí ¡Ya está! (<i>Pasa las listas de</i>		
asistencia)	PN A <- PN	TC -> TCp (cf. ligne 7)	
(Duración del documental = 55')			
A ₆ : ¿Qué les gustó?	Qd	TP	
B.S.Sí.			
B ² ; Qu'est-ce que les gens bougent quand ils dansent i		TPs -> TPc	
A ₇ : <u>Et oui I</u> Bueno ¿lo debatimos la semana que viene?	EL -> PN		
B ^c . Si.	日		
A ₈ : ¡Entonces hasta luego!	A	TPs	
			1

B°7: ¡Hasta luego! ¡Adiós!

Légende

PP = Transaction de type " Parent persécuteur ' PN = Transaction de type " Parent normatif " PD = Transaction de type " Parent donnant " PS = Transaction de type " Parent sauveur " TPc = Transaction parallèle complémentaire ER = Transaction de type " Enfant rebelle " ES = Transaction de type " Enfant soumis " EA = Transaction de type " Enfant adapté " EL = Transaction de type " Enfant libre " TPs = Transaction parallèle symétrique TCn = Transaction croisée négative TCp = Transaction croisée positive A = Transaction de type " Adulte " MI = MESORE inopportune MO = MESORE opportune TC = Transaction cachée

⋖

Analyse du temps des transactions

Transcription	TsA	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¡Hola qué tal! B ^c ₁ : Bien.	2		-	
B ¹ ₁ : <u>C'est la première fois que vous arrivez à l'heure l</u> B ² ₁ : <u>Vous avez la cassette ?</u>			-)	
A_2 : iLo prometido es deuda! (Mostrando una caseta vídeo). Y ustedes ¿me trajeron la encuesta sus opiniones? B_2° : iSt!	3" + 5"	1	Ĉ	
A ₃ : <u>Alors on est quittes !</u> Β [°] ς: Wuao! <i>(Entregan la encuesta)</i>	5.		ν τ	
A ₄ : ¡Gracias! B ^c ₄ : ¡De nada!	2"		<u>:</u>	
A _s : ¡A ver rápido rápido que la caseta dura casi una hora! <i>(Introduce la caseta)</i> Por eso me tuve que apurar mucho en la otra clase, para poder llegar a la hora aquí ¡Ya está! <i>(Pasa las listas de asistencia)</i>	4" + 5" + 2"	I		
(Duración del documental = 55')				55'
A ₆ : ¿Qué les gustó? B ^c s: Sí. R ² · O''lost on and bound the second is described.	7.			
Ay: <u>Et oui !</u> Bueno ¿lo debatimos la semana que viene? B ^c e: Sí.	5.	က်	, . ,	
A_{B^*} įEntonces hasta luego! B^*_7 : įHasta luego! įAdiós!	 		v	
Total	35"	10"	10"	55.

Annexe K

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Sous-annexe K.4. Séance du 15/05/2003.

Analyse transactionnelle

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
Α ₁ : ¿Qué tal? ¿Qué pasa que hay tan poca gente? ¿La huelga?	A -> PN	TCp -> TPs	
B^c_1 : Si.	EA		
B ¹ ₁ : <u>Du moins on suppose.</u>	日		
A ₂ : Bueno (Busca las listas; dirigiéndose a un estudiante) ¿Te anotas y pasas?	A -> PN	TPc	
В ² ₁ : (Firma у pasa la hoja de asistencia) .	EA		
A ₃ : Y ¿qué tal de vacaciones de Semana Santa? ¡Que casi llevamos un mes sin vernos!	∢	TPs	
B^{c}_2 : Tres semanas.	∢		
A_4 : Sí porque además el jueves pasado fue feriado.	∢	TPs	
B ^c ₃ : Sí sí.	⋖		
A ₅ : Entonces ¿hicieron algo especial en Semana Santa?	A N	TPc	
B³: Estuve en Bretaña.	旧		
A ₆ : ¿Ah sí? ¡Qué bien no! ¿Y qué te gustó?	PN	TPc	
B ³ : Mucho.	L	•	
A ₇ : ¿Porque era la primera vez que ibas a Bretaña?	∢	TPs	
В³: No no. Ya he visitado la Bretaña en otras ocasiones.	⋖)	
A _{8: i} Ah! Tengo entendido que Bretaña es una región muy bonita.	∢	TPs	
$B^3_4 \colon Si$.	∢		
A ₉ : ¿Y la gente sabe vivir bien vive la vida es buen vividor como decimos en Cuba?	∢	TPs	
B3; Sisí.	A		
A ₁₀ : Yo conozco poco de Bretaña bueno salvo las imágenes que pasan en la televisión eh			
algunos estereotipos que llueve mucho	∢	TPs	
B'4: (<i>Risas</i>) ¡Es verdad!	∢		

630

>	۷
	מאמ
<	ζ

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B^4 : La mar.	∢	С
A ₁₁ ; ¡Eso! El mar	⋖	
B ⁴ ₂ : El mar <u>les crêpes</u>	⋖	TPs
A ₁₂ : ¡Las arepas que son buenísimas!	⋖	
B⁵₁: ¿Cómo se dice <u>crêpes</u> ?		TPc
A ₁₃ : Arepas. A – R – E – P – A – S. A – R – E – P – A – S. Arepas. Las arepas.	ED C) -
B_{1}^{5} : El cidro.	. ≺	TPs
A ₁₄ : Disculpa no entendí	<) :
B ⁵ : <u>Le cidre</u> .	∢	٠
A ₁₅ : ¿La sidra? ¿La bebida alcohólica?	∵ ∢	
B ⁵ ₃ : Sí. ¿Es femenino?	∶ ∢	TCn -> TPc
A ₁₆ : Sí. La sidra. Y se escribe con S ¿Saben dónde se hace muy buena sidra en España?	PD) - - - -
B ^c ₅ : No.	ΕA	
A ₁₇ : En Asturias, al norte de España. Es una zona también un poco como Bretaña muy lluviosa		
¿Entonces vale la pena ir?	PD -> PN	TPc
ာ ₆ . ပါ.	日	
A ₁₈ : Bueno ya veré cuando puedo hacer un alto e ir por allá porque en estas vacaciones solo		
descansé me quedé en Nancy.	А	TCp
B' ₁ : <u>La joie quoi !</u>	급	•
A ₁₉ : ¡Ya sé que no te gusta mucho Nancy Ludivine pero qué quieres que le haga! (B ⁶ ; <i>Risas</i>) ¡Es		
aquí donde tengo trabajo eh familia mi hija! ¡O sea que esto es lo que me toca por la libreta!		
$(B^{c}_{7};Risas).$	EL-EL/A-EL	TPs -> TCp
B' ₁ : ¿Pero a usted le gusta Nancy?	٧	TPs
A ₂₀ : Yo prefiero las ciudades más pequeñas	۷	
B_2° : Encore ? (B_6° : Risas).	EL	TPs -> TCp

A₂₁: <u>Oui ! Encore Ludivine !</u> (*Ríe*) Es que antes vivía en un pueblo pequeñito no lejos de Metz y el contacto con la gente es más... más... más próximo... más real... más verdadero... Nancy ya no hay eso. Aquí cada uno va a lo suyo y ya está... Bueno... al menos esa es mi impresión y no hay que Ludivine encuentra que Nancy es ya una ciudad pequeña cuando para mí es un monstruo de darla por... por... exacta... por verdadera y única. Es muy subjetivo... Porque ya ven...

B⁸1: Alors pas la peine de parler de Paris I (B^c9: *Risas*)

A22: ¡No! ¡París! ¡Muchacha tú no sabes lo que estás diciendo! ¡Tú estás loca! ¡Ni hablar del peluquín! (B^c10: *Risas*) ¡Qué va! ¡París ni muerto!

EL -> A

B⁹1: ¿Pero al menos ya ha visitado París no?

A₂₃: ¡Claro! ¡Visitar sí! El Louvre, Orsay, la torre... pero vivir... ¡primero muerto!... París es quizás la ciudad más linda del mundo pero es una locura la gente... el metro... ¡la vidal... Bueno... siempre vuelvo a lo mismo: este es mi criterio y no tiene por qué compartirlo todo el mundo pero a mí París no... no... ino me va vaya!... Sin embargo, Bretaña ¿por qué no? Quizás un buen día... ¡Nunca se

B37: Je vous le conseille !

A₂₄: <u>Vivement ?</u> (B^c₁₁: Risas)

B3: Vivement!

A25: Bon ben... faudra y penser sérieusement quoi! (B^c12: Risas)... ¿Pero tú fuiste porque tienes

familia allí o porque...?

B³; Tengo familia allí.

A₂₆: ¡Ah! Y... ¿alguien más tiene familia en Bretaña... o en otra parte de Francia que no sea Lorena?

B¹⁰ : Tengo familia en la región parisina.

 A_{27} : ¿Y vas a pasar vacaciones por allí? De hecho ¿quién vive allí?

B¹⁰₂: Mis tíos y mis primos.

A₂₈: ¿Y vas a pasar vacaciones con ellos?

B¹⁰₃: No.

A₂₉: ¿No? ¿Y eso por qué?

 B^{10}_4 : Bueno... porque la región parisina no es muy atractiva.

A₃₀: O sea que esta vez no estuviste en París.

632

TPs	TPs	TCp -> T	TPc	TPc	TPc	TPc	TPc	TPc
급	EL - EL A	A BEL - EL EL	EL - EL / PN EL	PN FI	I A L	A Z Y	N N	EA PN

Ps .

B ¹⁰ ; No.	EA		
A ₃₁ : ¿Y qué hiciste?	Nd	TPc	
B'10; Me quedé en casa.	EA	,	
A ₃₂ : ¿En Nancy?	PN	TPc	
B ¹⁰ ; ¡No! En casa de mis padres en Remiremont.	EA		
A33: iAh porque tú en Nancy solo tienes un estudio!	A N	TPc	
B ¹⁰ : No. Vivo en la beca.	EA		
A ₃₄ : ¡Claro claro! ¿E hiciste algo en Remiremont?	Nd	TPc	
B ¹⁰ : Descansar.	EA		
A ₃₅ : ¿Porque ahora y no fuiste a esquiar?	PN	TPc	
B ^c 13: <u>Y a plus de neige! Mais non! En avril ?!</u>	EL		
A ₃₆ : Bueno eso es verdad Pero al menos se pueden hacer caminatas por la montaña ¿no?	N N	TPc	
B 14: Ça oui !	EL		
A ₃₇ : ¿Y ni siquiera fuiste a pasear por la montaña los Vosgos?	NA	TPc	
B ¹ 0: No.	EA		
A ₃₈ : ¿Y eso por qué? ¿Por qué no te gusta ir de caminata o?	Nd	TPc	
B 10 Sí me gusta pero estaba más por descansar.	EA		
A ₃₉ : ¡Ah ya entiendo! <u>La fainéantise quoi !</u>	EL	TPs	
B ^c ₁₅ : (Risas) .	EL	,	
B'1; ¡La vagancia!	出	TPs -> TPc	
A ₄₀ : ¡Exacto! ¡La vagancia! (B ^c 16: <i>Risas</i>). Y tú Ludivine, ¡porque seguro estoy de que te fuiste a			
París!	EL - EL / PN		
B^{12} ; ¡Claro! (B^{c}_{17} : <i>Risas</i>).	EL - EL		
A ₄₁ : ¿Y?	A N	TPc	
B ¹ 2: ¡Genial!	ᆸ		
A ₄₂ : ¿Qué hiciste esta vez?	N N	TPc	
B ¹² 3: Fui a la discoteca, al baile <u>la totale quoi l</u>	딥		
A ₄₃ : ¿Dónde te quedas cuando vas a París?	PN	TPc	

\prec	
nexe	
Ā	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ¹² ₄ : Con mi hermano. A ₄₄ : ¿Ah porque tu hermano vive en París? B ¹² - Sí	EL PN	TPc	
B. S. C A ₄₅ : ¡Mejor para ti! ¡Así te evitas de pagar un hotel! (B ^c ₁8: <i>Risas</i>). B¹³ : ¡Que son muy caros!	EL - EL	TPs	
A ₄₆ : ¡Caros no: carísimos! ¿Y tú qué hiciste Johanna? B ¹⁴ .: Me quedé en casa en Nancy	EL -> PN	TPc	
A ₄₇ : ¿Por qué tú sí eres de Nancy? B ¹⁴ ₂ : Sí.	A N A A	TPc	
A ₄₈ : ¿Y ya pensaron en lo qué harán para las vacaciones de verano? R ¹⁵ . Buscar un trabaio de verano	Z Z i	TPc	
A ₄₉ : ¿Pero los tres meses de vacaciones?	PN PN	TPc	
B^{12}_{2} : No. Pero dos meses sí. A_{50} : ¿Y por qué tanto tiempo? ¡Luego no disfrutas las vacaciones!	EL PN	TPc	
B 15	EA		
A ₅₁ : ¿Y que tipo de trabajo crees que encontrarás? B ¹⁵ : <u>Caissière ?</u>	N S II	TPc	MI -> MO
A ₅₂ : ¿Cajera en una tienda? R ¹⁵ ناتيرا	PD	TPc	
B 16. ¿Cómo se dice?	EL EA	TPc	
A_{53} : Cajera. C – A – J – E – R – A. O cajero si es un hombre ¿Y ustedes también piensan			
encontrarse un trabajo para el verano? B^{c}_{19} : Sí.	PD -> PN EL		
A ₅₄ : ¿Pero por dos meses también? B ¹⁷ : <u>D'être possible</u>	PN EL	TPc	
A ₅₅ : ¿Y por qué? ¿Por qué necesitan pagarse el año académico escolar? B ¹⁸ : ¡Claro!	PN	TPc .	
A_{56} : ¡Pero es que luego les queda poco tiempo para divertirse no sé distraerse! B^{19} : Sí pero necesitamos tener dinero de bolsillo.	PD EL	TPc	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ²⁰ ; No somos ricos. (B ² ₂₀ : <i>Risas</i>).	EL -	TPs -> TPc
A ₅₇ : ¡Ya lo sé! <i>(Ríe)</i> Pero bueno ¡una de cal y otra de arena! ¿Todavía no han pensado en lo que		
quedará libre?	EL -> PN	
B ²¹ ; Quizás voy a Niza.	EA	
A _{ss} . ¡Ah quizás vayas a Niza! ¿Y eso? ¿Tienes familia allí?	N N	TPc
B^{2} : Sí.	EA	
A ₅₉ : ¡Qué suerte! ¿Y tú Ludivine: a París no?	N N	TPc
B ²² ; ¡Claro! Aunque quizás voy a la playa a Biarritz.	固	
A ₆₀ : ¡Ah! Quizás vayas a Biarritz. ¿Y tú Nora?	A N	TPc
B ²³ : Este año voy con mi familia a Marruecos.	EA	
A ₆₁ : ¿Ah porque tú eres de qué origen?	A	TPc
B ²³ : Marroquí.	ΕĄ	
A ₆₂ : ¿Y todavía te queda familia allá?	N N	TPc
B ²³ : Los abuelos, tíos primos.	EA	
A ₆₃ : ¡Qué suerte porque allí sí que las playas son!	PD	TPc -
B ²³ 4: ¡Muy buenas!	日	
A ₆₄ : ¿Y tú qué vas a hacer?	N N	TPc -> TPs
B ²⁴ ; Todavía no lo sé. ¿Y usted?	岀	
A ₆₅ : ¡Yo me voy a Cuba a ver la familia!	固	
B ²⁵ 1: <u>Ah la chance !</u>	긥	TPs
A ₆₆ : Si sí ¡mucha suerte que tengo! ¡Ya les traeré las fotos!	딥	
B ^c 21: Wuao la classe !		
A ₆₅ . Bueno yo había traído unos documentos sobre las vacaciones y los salvavidas de las		
mujeres	M	TPc
B^{2}_{-1} : ¿Los qué?	日	
A ₆₆ : Los salvavidas <u>les poignées</u> d'amour les brioches quoi !	N	

TPc E P E

Ы

A₆₇: Los salvavidas. Esperen que voy a buscar con qué escribir para... anotárselo en la pizarra... porque es una palabra muy larga. (Escribe en la pizarra) ... ¿Saben lo que quiere decir salvavidas

A₆₆: Los salvavidas les poignées d'amour les brioches quoi !

B²⁷₁: ¿Cómo se escribe eso?

en español?

Annexe K

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

딦

B ²⁸ ₁ : No.
A ₆₈ : El salvavidas es la persona que cuida en la playa el que da los primeros auxilios cuando
alguien se está ahogando, pero además, además un salvavidas es lo que usan los niños que se
introduce por la cintura por los pies y que se pone en la cintura cuando uno está en la playa para
evitar ahogarse.

A₆₉: Sí. Sí. Entonces... como que los salvavidas son gruesos y redondos pues cuando una persona

B²⁹₁: Les bouées.

TPc

PD EL

TPc

TPc

四四

TPs

PN -> A

PD -> PN - EA / PD España a los salvavidas se les llama michelines por las gomas... los neumáticos Michelín... los está un poco pasada de peso se dice que tiene salvavidas. Aunque... aunque... aunque... en franceses. ¿Se han fijado que el muñequito de Michelín es un gran neumático... una gran goma? (B²2: Gesto afirmativo con la cabeza) Pues es por eso que en español de España se les llama los michelines.

A₇₀: Entonces como les decía les había traído un documento una caricatura sobre los complejos de las mujeres cuando están cuando llega la época de la playa con los michelines etc. Pero si están

B^c₂₃: (Risas)

de acuerdo conmigo lo que voy a hacer es que se los voy a dar para que lo lean en casa y así mejor lo analizamos la semana que viene ¿OK? B^c₂₄: Sí sí. A₇₁: Lo único que les voy a pedir es que si ven al resto de los colegas de grupo a sus compañeros de clases, pues les den el resto de las hojas o sea un documento a cada uno de forma tal que se lo puedan leer antes de llegar a clases la semana que viene y hacer no perder tiempo. ¿Me quieren hacer ese favor? B^c25: Oui oui.

B³⁰1: Mais on peut pas garantir qu'on les verra tous!

A₇₂: Oui mais si voyez déjà un c'est quand même pas mal non ? B³⁰₂: Ouais ouais. A₇₃: En ese caso... pues se los voy a dar... es una caricatura que yo encontré muy simpática... iquizás alguna de ustedes se vea reflejada! (B^cs: *Risas*). *(Reparte el documento).* ¡Ahí tienen! Bueno pues nos vemos la semana que viene. ¡Hasta luego!

MI -- MO TCp -> TPs TCp -> TPs PN -> A - EL / A A H

Annexe K

Légende

A = Transaction de type " Adulte "
EA = Transaction de type " Enfant adapté "
EL = Transaction de type " Enfant libre "
ER = Transaction de type " Enfant rebelle "
ES = Transaction de type " Enfant soumis "
PD = Transaction de type " Parent donnant "
PN = Transaction de type " Parent normatif "
PP = Transaction de type " Parent persécuteur "
PP = Transaction de type " Parent sauveur "
TPc = Transaction parallèle complémentaire
TPs = Transaction parallèle symétrique
TC = Transaction croisée positive
TC = Transaction croisée négative
TC = Transaction cachée
MO = MESORE opportune
MI = MESORE inopportune

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Ts B	Ts Bc	SnD
A ₁ : ¿Qué tal? ¿Qué pasa que hay tan poca gente? ¿La huelga? Β ^c .: Sí.	5			
B ₁ : <u>Du moins on suppose.</u> A ₂ : Bueno <i>(Busca las listas; dirigiéndose a un estudiante) ¿</i> Te anotas y pasas? B ² ₁ : (Firma y pasa la hoja de asístencia) .	1" + 2"	. .		ָ <u>.</u>
A_3 : Y ξ qué tal de vacaciones de Semana Santa? ¡Que casi llevamos un mes sin vernos! B_2^c : Tres semanas.	<u>.</u> .)
A_4 : Sí porque además el jueves pasado fue feriado. B_3° : Sí sí.	4) =	
A ₅ : Entonces ¿hicieron algo especial en Semana Santa? B³ ₁ : Estuve en Bretaña.	9	 در	-	
A ₆ : ¿Ah sí? ¡Qué bien no! ¿Y qué te gustó? B³ ₂ : Mucho.	"4) <u>"</u>		
A_7 : ¿Porque era la primera vez que ibas a Bretaña? B^3 : No no. Ya he visitado la Bretaña en otras ocasiones.	<u>"</u>	ı <u>"</u> 0		
A ₈ . ¡Ah! Tengo entendido que Bretaña es una región muy bonita. B³₄: Sí.	.) =		
$A_9\colon \mathcal{E}^Y$ la gente sabe vivir bien vive la vida es buen vividor como decimos en Cuba? $B^3_{5\colon}$ Sí sí.	9			
A_{10} : Yo conozco poco de Bretaña bueno salvo las imágenes que pasan en la televisión eh algunos estereotipos que llueve mucho B_4^c : (<i>Risas</i>) ¡Es verdad!	-		2"	
B ⁴ ; La mar. A _{r1} ; ¡Eso! El mar B ⁴ : El mar <u>les crêpes</u>		3 . 2	ı	

638

స్

-

Š

5

5

ည်

္ကေ

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₁₂ : ¡Las arepas que son buenísimas!	
B ⁵ ₁ : ¿Cómo se dice <u>crêpes?</u>	
A ₁₃ : Arepas. A – R – E – P – A – S. A – R – E – P – A – S. Arepas. Las arepas.	

A₁₄: Disculpa no entendí

B⁵₁: El cidro.

B⁵2: Le cidre.

A₁₅: ¿La sidra? ¿La bebida alcohólica?

B₃: Sí. ¿Es femenino?

A₁₆: Sí. La sidra. Y se escribe con S... ¿Saben dónde se hace muy buena sidra en España?

В^с5: No.

A₁₇: En Asturias, al norte de España. Es una zona también un poco como Bretaña... muy lluviosa...

¿Entonces vale la pena ir?

B³₆: Sí.

A₁₈: Bueno... ya veré cuando puedo hacer un alto e ir por allá porque en estas vacaciones solo

descansé... me quedé en Nancy.

B⁶₁: La jole quoi

A19: ¡Ya sé que no te gusta mucho Nancy Ludivine pero qué quieres que le haga! (Bc6: Risas) ¡Es aquí donde tengo trabajo... eh... familia... mi hija...! ¡O sea que esto es lo que me toca por la libreta!

B7: ¿Pero a usted le gusta Nancy? (B°7: Risas)

A₂₀: Yo prefiero las ciudades más pequeñas...

B⁶₂: Encore ? (B⁶₈: Risas)

eso. Aquí cada uno va a lo suyo y ya está... Bueno... al menos esa es mi impresión y no hay que A₂₁: <u>Oui ! Encore Ludivine !</u> (*Ríe*) Es que antes vivía en un pueblo pequeñito no lejos de Metz y el contacto con la gente es más... más... más próximo... más real... más verdadero... Nancy ya no hay darla por... por... exacta... por verdadera y única. Es muy subjetivo... Porque ya ven... -udivine encuentra que Nancy es ya una ciudad pequeña cuando para mí es un monstruo de

B⁸1: Alors pas la peine de parler de Paris! (B^c9: Risas)

 A_{22} : ¡No! ¡París! ¡Muchacha tú no sabes lo que estás diciendo! ¡Tú estás loca! ¡Ni hablar del peluquín! (B^c₁₀: *Risas*) ¡Qué va! ¡París ni muerto!

= 2 17 -ڞٙ

2" + 2" 2 స్త 5" + 8" స్త

5 3 က္ခ 6" + 3"

3" + 27"

ັ້ຕ

3

5

స్తా

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ⁹ 1: ¿Pero al menos ya ha visitado París no?	A ₂₃ : ¡Claro! ¡Visitar sí! El Louvre, Orsay, la torre pero vivir ¡primero muerto! París es quizás la	ciudad más linda del mundo pero es una locura la gente el metro ¡la vida! Bueno siempre	vuelvo a lo mismo: este es mi criterio y no tiene por qué compartirlo todo el mundo pero a mí París	no no ino me va vaya! Sin embargo, Bretaña ¿por qué no? Quizás un buen día ¡Nunca se	sabe eh!	B ³ ; <u>Je vous le conseille !</u>
---	--	---	---	--	----------	--

A₂₅: Bon ben... faudra y penser sérieusement quoi! (B¹₂: Risas)... ¿Pero tú fuiste porque tienes familia allí o porque...? B3: Vivement!

2

7.

24"

2

4" + 3"

ನೆ

₽

స్

స్త

5

స్త

בֿע

5

2

B³: Tengo familia allí.

A₂₄: Vivement ? (B^c₁₁: Risas)

A₂₆: ¡Ah! Y... ¿alguien más tiene familia en Bretaña... o en otra parte de Francia que no sea Lorena?

B¹⁰,: Tengo familia en la región parisina.

 A_{27} : ¿Y vas a pasar vacaciones por allí? De hecho ¿quién vive allí?

B¹⁰₂: Mis tíos y mis primos.

A₂₈: ¿Y vas a pasar vacaciones con ellos?

B¹⁰ 3: No.

A₂₉: ¿No? ¿Y eso por qué?

B10, Bueno... porque la región parisina no es muy atractiva.

A₃₀: O sea que esta vez no estuviste en París.

В¹⁰₅: No.

A₃₁: ¿Y qué hiciste?

B¹⁰₆: Me quedé en casa.

A₃₂: ¿En Nancy?

B¹⁰; ¡No! En casa de mis padres en Remiremont.

A₃₃: ¡Ah porque tú en Nancy solo tienes un estudio!

B¹⁰₈: No. Vivo en la beca.

A₃₄: ¡Claro claro!... ¿E hiciste algo en Remiremont?

B¹⁰9: Descansar.

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A ₃₅ : ¿Porque ahora y no fuiste a esquiar? B ^c ₁₃ : <u>Y a plus de neige I Mais non I En avril ?!</u>	 2		<u>.</u>
A ₃₆ : Bueno eso es verdad Pero al menos se pueden hacer caminatas por la montaña ¿no? B ^c 14: <u>Ça oui !</u>	Ō.		=
A ₃₇ : ¿Y ni siquiera fuiste a pasear por la montaña los Vosgos? Β ¹ 0: No.	<u>.</u> 4	=	_
A ₃₈ : ¿Y eso por qué? ¿Por qué no te gusta ir de caminata o?	 	<u>:</u>	
B'' ₁₁ : Sí me gusta pero estaba más por descansar. A ₃₉ : ¡Ah ya entiendo! La fainéantise quoi !	= ~	3".	
B ^c ₁₅ : (<i>Risas</i>).	1		2"
B ¹¹ ; ¡La vagancia!		7"	1
A ₄₀ : ¡Exacto! ¡La vagancia! (B ^c . R <i>isas</i>). Y tú Ludivine, ¡porque seguro estoy de que te fuiste a		I	1
París!	2" + 4"		2"
b 1: julato! (b 17: <i>Kisas</i>).		-	2"
A41- 5.7 f B ¹² : ¡Genial!	<u>-</u>	= 7	
A ₄₂ : ¿Qué hiciste esta vez?		_	
B ¹² ; Fui a la discoteca, al baile <u>la totale quoi l</u>	I	 	
A ₄₃ : ¿Dónde te quedas cuando vas a París?	 "c)	
B '4; Con mi hermano.		2"	
A ₄₄ : ¿Ah porque tu hermano vive en París? B¹²₅: Sí.	3,	= 7	
A ₄₅ : ¡Mejor para til ¡Así te evitas de pagar un hotel! (B ^c ₁₈ : <i>Risas</i>).	3"	-	7
B'1; ¡Que son muy caros!		2"	
A ₄₆ : ¡Caros no: carísimos! ¿Y tú qué hiciste Johanna?	2".		
B. 1: We quede en casa en Nancy.		2"	
A ₄₇ : ¿Por qué tú sí eres de Nancy? B ¹⁴ : Sí.	 3	= 7	
A_{48} . ¿Y ya pensaron en lo qué harán para las vacaciones de verano?	3".	_	ı

\prec	
Annexe	
⋖	

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

3" 2" 3" 4" 7"	3" , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	14"	5" 1" 5" -	2" 2" 1"+6" 2" 5"	4" 3" 3" 2"
B^{15}_{+} . Buscar un trabajo de verano. $A_{49}: \ \ \text{JPero los tres meses de vacaciones?} \\ B^{15}_{-2}: \ \text{No. Pero dos meses sí.} \\ A_{50}: \ \ \text{JY por qué tanto tiempo?}_{-1}: \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \$	A ₅₁ : ¿Y qué tipo de trabajo crees que encontrarás? B ¹⁵ : <u>Caissière ?</u> A ₅₂ : ¿Cajera en una tienda? B ¹⁵ : ¡Eso! B ¹⁶ : ¿Cómo se dice?	A_{53} : Cajera. $C - A - J - E - R - A$. O cajero si es un hombre ¿Y ustedes también piensan encontrarse un trabajo para el verano? B_{19}^c : Sí. A_{54} : ¿Pero por dos meses también? A_{54} : ¿Pero por dos meses también?	A ₅₅ : ¿Y por qué? ¿Por qué necesitan pagarse el año académico escolar? B ¹⁸ 1; ¡Claro! A ₅₆ : ¡Pero es que luego les queda poco tiempo para divertirse no sé distraerse! B ¹⁹ 2,	 B²⁰₁: No somos ricos. (B^c₂₀: <i>Risas</i>). A₅₇: ¡Ya lo sé! (<i>Ríe</i>) Pero bueno ¡una de cal y otra de arena! ¿Todavía no han pensado en lo que harán en el mes que les quedará libre? B²¹₁: Quizás voy a Niza. A₅₈: ¡Ah quizás vayas a Niza! ¿Y eso? ¿Tienes familia allí? B²¹₂: Sí. 	A ₅₉ : ¡Qué suerte! ¿Y tú Ludivine: a París no? B ²² ₁ : ¡Claro! Aunque quizás voy a la playa a Biarritz. A ₆₀ : ¡Ah! Quizás vayas a Biarritz. ¿Y tú Nora? B ²³ ₁ : Este año voy con mi familia a Marruecos. A ₆₁ : ¿Ah porque tú eres de qué origen?

franceses. ¿Se han fijado que el muñequito de Michelín es un gran neumático... una gran goma? (B^c22: Gesto afirmativo con la cabeza) Pues es por eso que en español de España se les llama los

Annexe K	Yordanka RUIZ ESQUIVEL
	Ì

B^{23} : Marroquí.		-	
A ₆₂ : ¿Y todavía te queda familia allá?	2"		
B ²³ : Los abuelos, tíos primos.		ŗ.	
A ₆₃ : ¡Qué suerte porque allí sí que las playas son!	 3)	
B ²³ : ¡Muy buenas!		2"	
A ₆₄ : ¿Υ tú qué vas a hacer?	2"		
В ²⁴ : Todavía no lo sé. ¿Y usted?			
A ₆₅ : ¡Yo me voy a Cuba a ver la familia!	2")	
B ²⁵ ; <u>Ah la chance !</u>		2"	
A ₆₆ : Si sí ¡mucha suerte que tengo! ¡Ya les traeré las fotos!	"4	I	
B ^c 21: <u>Wuao la classe l</u>		2"	
A ₆₅ : Bueno yo había traído unos documentos sobre las vacaciones y los salvavidas de las		ı	
mujeres	9		
B^{2q}_{q} : ¿Los qué?		-	
A ₆₆ : Los salvavidas <u>les poignées d'amour les brioches quoi l</u>	4		
B^{27}_{-1} : ¿Cómo se escribe eso?		2"	
A ₆₇ : Los salvavidas. Esperen que voy a buscar con qué escribir para anotárselo en la pizarra			
porque es una palabra muy larga. (Escribe en la pizarra) ¿Saben lo que quiere decir salvavidas			
en español? R ²⁸ · No	10" + 3"		
o 1.180. Ass: El salvavidas es la nersona que cuida en la nava - el que da los primeros auxilios cuondo		-	
alguien se está ahogando, pero además, además un salvavidas es lo que usan los niños que se introduce por la cintura por los pies y que se pone en la cintura cuando uno está en la playa para			
evitar ahogarse. R ²⁹ : Les houées	17"	:	
A . Of D. C.		=	
Ass. 31. 51. Entrotrees como que los salvavidas son gruesos y redondos pues cuando una persona está un poco pasada de peso se dice nue tiene salvavidas. Annana amana amana			
España a los salvavidas se les llama michelines por las gomas los neumáticos Michelín los franceses : Se han filado que el muñoquite do Michelín se um accesta de municipa de de mu			

16"

B^c23: (Risas).

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

A₇₀: Entonces como les decía les había traído un documento una caricatura sobre los complejos de las mujeres cuando están cuando llega la época de la playa con los michelines etc. Pero si están de acuerdo conmigo lo que voy a hacer es que se los voy a dar para que lo lean en casa y así mejor lo analizamos la semana que viene ¿OK? A71: Lo único que les voy a pedir es que si ven al resto de los colegas de grupo a sus compañeros de clases, pues les den el resto de las hojas o sea un documento a cada uno de forma tal que se lo puedan leer antes de llegar a clases la semana que viene y hacer no perder tiempo. ¿Me quieren hacer ese favor?

B^c25: Oui oui.

B^c₂₄: Sí sí.

B³⁰: Mais on peut pas garantir qu'on les verra tous !

A₇₂: Oui mais si voyez déjà un c'est quand même pas mal non ?

B³⁰2: <u>Ouais ouais.</u>

A₇₃: En ese caso... pues se los voy a dar... es una caricatura que yo encontré muy simpática... iquizás alguna de ustedes se vea reflejada! (B^cs: Risas). (Reparte el documento). ¡Ahí tienen! Bueno pues nos vemos la semana que viene. ¡Hasta luego!

B^c27: ¡Adiós!

Total

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B

Ts Bc = Temps de séquence de Bc

SnD = Séquences majoritairement non discursives

14"
3"
4"
2"
10" + 5"
2"
7:37"
2:33"
49"
5"

Sous-annexe K.5. Séance du 05/06/2003.

Analyse transactionnelle

Transcription	Etat du Moi	Type de transaction	MESORE
A ₁ : ¡Hola qué tal! ¡Último día eh! B° ₁ : <u>Et ouais !</u> ¡Bien! A ₂ : ¿Y qué? ¿Hicieron algo durante el jueves el fin de semana largo дие tuvieron? ¡Porgue hacía	A -> EL A -> EL	TPs	
una semana que no nos veíamos! B ¹ : <u>On a révisé</u> .	4 4	TPs	
A_3 : ¿Estudiaron? ¿Y eso? ¿Llegó el momento de la verdad? (R/e) . B^c_{2} : (R/sas) ¡S $l!$	A -> EL FI	TPs	
A₄: ¡Pero no tienen que tener miedo! ¡Qué es eso de tener miedo al examen! B²₁: <u>Peut-être pas à Pratique de la langue mais les autres matières !</u>	7 D	ТРс	
A ₅ : ¡Pero qué es eso! Si van con miedo desde el primer momento, entonces sí que lo olvidan todo y luego ¡luego viene la debacle! Bueno, ya es algo que no le tengan miedo al examen de <u>Pratique de la langue.</u> (Pasa las listas asistencia).	A V PN	ТСр	
B न । जिल्लावडा A ₆ : ¡De nada! A ver ¿tienen alguna duda algo que les " <u>tracasse</u> "? <i>(Ríe)</i> . B ^o a: <i>(Silencio</i>) Pas vraiment !	A -> PD	TPc	
A ₇ : ¡Mejor así! ¡Me alegro mucho! !Eso quiere decir que ya están listos para entrar en el la <u>deuxième année!</u> B ₄ : (Risas) Bon ben ca dépendra des autres matières!	A -> PD	TPc	
A ₈ : ¡Ya verán que síl ¡Que se las van a sacar todas! Β ^c _s : (<i>Risas</i>) ¡Ojalá!	PD EL	TPc	
A ₉ : ¡Seguro que sí! Entonces ¿cómo han encontrado el semestre: les ha gustado el sistema que utilizamos de pedirles con antelación de antemano lo que querían para la semana siguiente?	PD -> A	TPs	

645

Thèse de doctorat
nnexe K
Ani
Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B ⁴ : C'est vrai que c'est plus agréable! A ₁₀ : ¿Si? ¿Y eso por qué en qué te resulta más agradable? B ⁴ : Sen qu'on est plus sur le le les suiets On décide quoi! B ⁵ : C'était plus interactif! A ₁₁ : Et ca vous plaît ? B ⁵ : C'était plus interactif! A ₁₂ : Et ca vous plaît ? B ⁵ : C'était plus interactif! A ₁₃ : Et ca vous plaît ? B ⁵ : C'est vrai qu'au début on comprenait pas trop mais après c'est vrai aussi que c'est plus agréable d'y participer quoi! A ₁₂ : Donc je peux en déduire que cette méthode vous plaît plus en général que cette façon de travailler est plus agréable que la traditionnelle où le prof arrive et dit ce qu'il faut faire. B ⁵ : Ouais ouais. A ₁₃ : Et les points négatifs ? B ⁵ : (Silencio). A ₁₄ : Les points négatifs ? B ⁵ : (Silencio) : A ₁₄ : Vo he traido las encuestas de fin de semestre que me van a servir para trabajar la el año que viene. Ahí pueden poner todo lo que quieran. Défoulez-vous quoi ! (B ⁵ : Risas). (Reparte las encuestas) Recuerden que si no me quieran poner nada están en todo su derecho ¿OK? (B ⁵ : Gesto afirmativo con la cabeza) Pero igual me sirve de mucho el tener las opiniones de ustedes. ¡Sin eso soy un hombre muertol (B ⁵ : Risas).	PD BEL B A A A EL B A A - EL	TPc-> TPs TCn	M IM
(Pausa = 5')B\$_1: Tenez !A45: ¡Gracias!B\$_2: ¡De nada!A46: (Recogiendo las encuestas) ¿Pero en media general, creen que han avanzado o que se han retrasado o que están igual que cuando llegaron en febrero?B\$_1: Moi je pense que ça va mieux. Au moins l'ambiance est plus agréable plus détendue.A17: C'est l'impression générale ?B\$_1: Oui oui.A18:	ત્વત વવવવ	TPs TPs SAT SAT	

TPs

TPs

44444

TPs

Annexe K

somos vemos	
Entonces	
so se haya mejorado.	
e G	
lue al meno	
mucho de q	
me alegro	•
19: Bon ben	
A ₁₉	

el día del examen?

B^c₁₃: Sí sí.

A₂₀: Entonces... jhasta entonces!

B°14: (Risas) ¡Hasta entonces! ¡Adiós!

 A_{21} : ¡Adiós! ¡Y gracias por todo! ¡Este semestre ha sido muy agradable trabajar con ustedes!

B^c₁₅: Merci! Pour nous aussi

Légende

Analyse du temps des transactions

Transcription	Ts A	Hs B	Ts Bc	SnD
$A_1: Hola \ qué \ tall \ Último \ día \ eh!$ $B^c_1: \underline{Et \ ouais \ } \ Bien!$ $A_2: \ V \ qué? \ V \ V$	3".	= 5	2.	
A ₃ : ¿Estudiaron? ¿Y eso? ¿Llegó el momento de la verdad? <i>(Ríe)</i> . B ^c ¿: (<i>Risas</i>) ¡Sí! A ₄ : ¡Pero no tienen que tener miedo! ¡Qué es eso de tener miedo al examen!	.t .t	N	2".	
A_5 : ¡Pero qué es eso! Si van con miedo desde el primer momento, entonces sí que lo olvidan todo A_5 : ¡Pero qué es eso! Si van con miedo desde el primer momento, entonces sí que lo olvidan todo y_{\cdots} luego ¡luego viene la debaclel Bueno, ya es algo que no le tengan miedo al examen de Pratique de la langue. (Pasa las listas asistencia). B_3^3 : ¡Gracias!	13"	<u>*</u>		
A ₆ : ¡De nada! A ver ¿tienen alguna duda algo que les " <u>tracasse</u> "? (<i>Ríe</i>). B ^c ₃ : (<i>Silencio</i>) <u>Pas vraiment !</u> A ₇ : ¡Mejor así! ¡Me alegro mucho! !Eso quiere decir que ya están listos para entrar en el la <u>deuxième année!</u> B ^c ₄ : (<i>Risas</i>) <u>Bon ben ça dépendra des autres matières !</u>	1" + 5". 6" + 5"	. 2	<u>.</u> .	ت.
A_{B} ; ¡Ya verán que sí! ¡Que se las van a sacar todas! B^{c}_{S} : (<i>Risas</i>) ¡Ojalá! A_{B} : ¡Seguro que sí! Entonces ¿cómo han encontrado el semestre: les ha gustado el sistema que utilizamos de pedirles con antelación de antemano lo que querían para la semana siguiente? B^{4} : C 'est vrai que c'est plus agréable ! A_{H} : A_{H} : ¿Sí? ¿Y eso por qué en qué te resulta más agradable?	15".	<u>.</u> .	2.	

648

9

3

Annexe K

2

ะีง

້ຄ

17

2

2
긎
-
8
lécide
-ŏ
Ō
⊏
0
· .:
35
es suje
긺
"
انة
:
<u>o</u>
:
a:
sur le
<u></u>
ഗ
ä
ᄀ
+
ő
qu'on est plus
ö
~
허
:
انہ
ā
m
↔ ``

Yordanka RUIZ ESQUIVEL

B⁵₁: C'était plus interactif

A11: Et ça vous plaît ?

snld B⁶1: C'est vrai qu'au début on comprenait pas trop mais après c'est vrai aussi que <u>c'est</u>

A₁₂: <u>Donc je peux en déduire que cette méthode vous plaît plus en général... que cette façon de </u> travailler est plus agréable que la traditionnelle où... le profarrive et dit ce qu'il faut faire. agréable... d'y participer quoi

5

5

B^c₆: Ouais ouais.

A₁₃: Et les points négatifs ?

B^c₇: (Silencio)

de manera diferente si les convienel... Yo he traído las encuestas de fin de semestre que me van a (B°; Risas). (Reparte las encuestas) Recuerden que si no me quieren poner nada están en todo su derecho ¿OK? (Bºg. Gesto afirmativo con la cabeza) Pero igual me sirve de mucho el tener las A₁₄: <u>Voyons I II y a eu forcément des trucs qui ne vous ont pas plu I (Silencio)</u> ¡A ver vamos a hacer servir para trabajar la el año que viene. Ahí pueden poner todo lo que quieran. <u>Défoulez-vous quoi l</u> opiniones de ustedes. ¡Sin eso soy un hombre muerto! (B^c₁₀: Risas).

(Pausa = 5)

B⁶₁: Tenez !

A₁₅: ¡Gracias!

B⁶2: ¡De nada!

A₁₆: (Recogiendo las encuestas). Pero en media general, creen que han avanzado o que se han retrasado... o que están igual que cuando llegaron en febrero?

B7: Moi je pense que ça va mieux. Au moins l'ambiance est plus agréable... plus détendue

A₁₇: C'est l'impression générale ?

B°11: Oui oui.

de avance ¿no? B^c12: Bien sûr ! Oui

5" + 2" + 2" + 2" 9 4" + 13" + 4" + 5" ē 2

Yordanka RUIZ ESQUIVEL			Thèse de doctorat	octorat
A ₁₉ : <u>Bon ben</u> me alegro mucho de que al menos eso se haya mejorado. Entonces ¿nos vemos el día del examen? po عروز	os vemos 8"			
A ₂₀ . Entonces ¡hasta entonces!	4"		2,,	
B74: (<i>Kisas)</i> ¡Hasta entonces! ¡Adiós! A21: ¡Adiós! ¡Y gracias por todo! ¡Este semestre ha sido muy agradable trabajar con ustedes!	.9		D	
B′ ₁₅ : <u>Merci ! Pour nous aussi</u>	2'20"	40"	3" 42"	5'50"

Légende :

Ts A = Temps de séquence de A Ts B = Temps de séquence de B Ts Bc = Temps de séquence de Bc SnD = Séquences majoritairement non discursives

Annexe L

0

Questionnaire N° 3. Exemplaire de mai 2003.

Cuestionario No. 3							
P.L.O. Espagnol D.E.U.G. 1 (Nancy 2) Année académique : 2002 Juin 2003.	2 – 2003.						
Age	Age Sexe						
Note : Cette enquête a ur le droit de répondre ou no d'une grande importance d'enseignement de l'espa	on aux ques pour le bon	tions. Toutefo	ois, vos rép	onses se	eraient		
Le semestre de P.L été respecté conceri	.O. fini, cons nant (cochez	sidérez-vous q votre réponse)	u'en généra) :	l, votre d	choix a		
		Oui		Non			
a) les sujets culturels							
b) les moyens pour les aborder (vidéos, cassettes de musique, revues, etc.)							
 Trouvez-vous que von a. à l'heure de b. à l'heure de 	parler en esp	pagnol ?					
 Pouvez-vous évalue Quelle note vous do sachant que 0 équiv de comprendre orale 	nneriez-vous ⁄aut au nivea	dans l'échelle au d'une perso	suivante de nne incapal	0 à 10, t ole de pa	out en rler et		
1 2 3	4	5 6	7	8	9	10	
 Préférez-vous le ty semestre-ci au plus décisions de l'enseig 	s traditionne	l (où l'enseig	nant ne pa	d'appliqu artage pa	ier ce as les		
Oui			Non				
Merci beaucoup		1800	NANCL	V			
		(46	av. de	And Alberta And Andreas			